# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000001

2. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000002

3. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000003

4. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000004

5. 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(the Black Cat, Vol. I, No.) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(The Black Cat, Vol. I, No.)


[ðə; ði] [blæk] [kæt]
**The** **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

['februeri] - .
**February** **1896** **.**
二月 - .

1896年2月。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] , ['kliːvlənd] ['mɑːfɪt] .
**The** **Mysterious** **Card** **,** **Cleveland** **Moffett** **.**
这 神秘 卡片 , 克利夫兰 莫菲特 .

神秘的卡片，克利夫兰·莫菲特。

[tæŋ] - [juː] , ['lɔːrəns] [iː] . ['ædəmz] .
**Tang** **-** **u** **,** **Lawrence** **E** **.** **Adams** **.**
唐 - 你 , 劳伦斯 E . 亚当斯 .

唐宇，劳伦斯·E·亚当斯。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] , ['klæris,klə'riːs] [ai'riːn] - .
**The** **Little** **Brown** **Mole** **,** **Clarice** **Irene** **Clinghan** **.**
这 小的 棕色的 痣 , 克拉丽丝 艾琳 - .

小棕鼹鼠，克拉丽丝·艾琳·克林汉著。

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [wuː] , [dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .
**A** **Telepathic** **Wooing** **,** **James** **Buckham** **.**
一个 心灵感应 求爱 , 詹姆斯 巴克汉姆 .

心灵感应求爱，詹姆斯·巴克汉姆著。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] , [klɔːd] [em] . [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] .
**The** **Prince** **Ward** **,** **Claude** **M** **.** **Girardeau** **.**
这 王子 沃德 , 克劳德 M . 吉拉多 .

王子病房，克劳德·M·吉拉多。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , ['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] .
**A** **Meeting** **of** **Royalty** **,** **Margaret** **Dodge** **.**
一个 会议 的 皇室 , 玛格丽特 躲闪 .

皇室聚会，玛格丽特·道奇。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
**THE** **SHORTSTORY** **PUBLISHING** **CO** **.** **144** **HIGH** **ST** **.** **,** **BOSTON** **,** **MASS** **.**
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[noʊ] . [faɪv] .
**No** **.** **5** **.**
不 . 5 .

5号。

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
**Copyright** **1895** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Co** **.**
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts]
**ADVERTISEMENTS**
广告

广告

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin] [ˌsiː 'oʊ] .
**Mason & Hamlin Co .**
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['hæmlin][pi'ænəuz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][pi'ænəuz] [ˌmænjə'fæktʃər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
**The Mason and Hamlin Pianos are the only pianos manufactured containing the**
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 包含 这
['pætntɪd] [skruː] ['strɪŋər] ,
**patented Screw Stringer ,**
专利 拧紧 弦乐 ,

梅森和汉姆林钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][wʌn]['kwɔːrtər][æz; əz] [mʌtʃ] ['tjʊnɪŋ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər]
**by virtue of which they do not require one quarter as much tuning as any other**
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何 其他
[pi'ænoʊ] [meɪd] :
**piano made :**
钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [ ri'djuːsiŋ ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
**thus reducing expense of keeping and inconvenience to a minimum .**
因此 减少 费用 的 保持 和 不便 到 一个 最低限度 .

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [ pə'tikuːləz ] [ænd; ənd] ['kætəlɔːgz] [meɪld] [friː] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**Full particulars and catalogues mailed free on application .**
满的 细节 和 产品目录 邮寄 自由的 在 应用 .

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin] [ˌsiː 'oʊ] .
**Mason & Hamlin Co .**
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**BOSTON .**
波士顿 .

波士顿。

[nuː] [jɔːk] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
**CHICAGO .**
芝加哥 .

芝加哥。

[friː] ['mædʒɪk] ['læntərn] [bʊk]
**Free Magic Lantern Book**
自由的 魔法 灯笼 书

免费魔法灯笼书

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlæntərnz] , [ænd; ənd] [vjuːz] ,

| **All** | **about** | **lanterns** | **,** | **stereopticons** | **and** | **views** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 灯笼 | , | 立体镜 | 和 | 浏览 | , |

关于灯笼、立体镜和视角的一切

[fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ˌɛksəˈbɪʃənz] — [skuːlz] — [hoʊm] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [haʊ]

| **for** | **Public** | **Exhibitions** | **—** | **Schools** | **—** | **Home** | **amusement** | **and** | **for** | **everybody** | **How** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 民众 | 展览 | — | 学校 | — | 家 | 娱乐 | 和 | 为了 | 大家 | 如何 |

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] — - [peɪdʒ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkætəlɔːg] [friː] . — [send] [tuː; tə] [məˈkæləstɚ] ,

| **to** | **make** | **money** | **—** | **265** | **page** | **illustrated** | **catalogue** | **free** | **.** | **—** | **Send** | **to** | **McALLISTER** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 钱 | — | - | 页 | 插图 | 目录 | 自由的 | . | — | 发送 | 到 | 麦卡利斯特 | , |

适用于公共展览、学校、家庭娱乐以及所有人。如何赚钱——265页插图目录免费赠送。——请寄至McALLISTER。

- [ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

| **49** | **NASSAU** | **STREET** | **,** | **NEW** | **YORK** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿骚 | 街道 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约拿骚街49号。

[ðə; ði] 20th [ˈsentʃəri] [hed] - [laɪt]

| **The** | **20th** | **Century** | **Head** | **-** | **Light** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 20th | 世纪 | 头 | - | 光 |

20世纪前灯

[ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

| **IS** | **A** | **GOOD** | **THING** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

这是件好事。

[pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ]

| **PUSH** | **IT** | **ALONG** |
|---|---|---|
| 推 | 它 | 沿着 |

推它

[ɑːn] [jʊr; jər]

| **on** | **your** |
|---|---|
| 在 | 你的 |

你的

[ˈbaɪsɪkəlz] [ænd; ənd] [ˈrʌnəˌbaʊts] .

| **Bicycles** | **and** | **Runabouts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 自行车 | 和 | 小型汽车 | . |

自行车和小型摩托车。

[ˈbɛts] [ˈpæt(ə)nt] [hed] - [laɪt] [ˌsiː ˈoʊ] . , - [ˈwɔrən] [ˌes ˈtiː] . , [en] . [waɪ] .

| **Betts** | **Patent** | **Head** | **-** | **Light** | **Co** | **.** | **,** | **10** | **Warren** | **St** | **.** | **,** | **N** | **.** | **Y** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 专利 | 头 | - | 光 | 合作 | . | , | - | 沃伦 | 英石 | . | , | N | . | 是 | . |

贝茨专利车头灯公司，纽约州沃伦街10号

[stɑːk] [ˈbaɪərz] [ænd; ənd] [ˈbæŋkərz]

| **Stock** | **Buyers** | **and** | **Bankers** |
|---|---|---|---|
| 库存 | 买家 | 和 | 银行家 |

股票买家和银行家

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃek] — [gɪv] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [diˈpɔzits] .

| **Take** | **care** | **of** | **money** | **—** | **subject** | **to** | **check** | **—** | **give** | **interest** | **on** | **deposits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 钱 | — | 主题 | 到 | 查看 | — | 给 | 兴趣 | 在 | 存款 | . |

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai] [ænd; ənd] [sel] [fɔːr; fər] [kæʃ] [ɔːr]['mɑːrdʒɪn] ['oʊnli] [ðə; ði][ si'kjuəritis ] ['lɪstɪd] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [stɑːk]
**Buy** **and** **sell** **for** **cash** **or** **margin** **ONLY** **the** **securities** **listed** **on** **New** **York** **Stock**
买 和 卖 为了 现金 或者 利润 仅有的 这 证券 列出 在 新的 约克 库存
[ɪks'tʃeɪndʒ]
**Exchange**
交换

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestəz] [ʌv; əv] ['mʌni]
**Investors** **of** **money**
投资者 的 钱

投资者资金

['givəz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [meɪl] [ɔːr]['waɪər] .
**Givers** **of** **stock** **information** **,** **by** **mail** **or** **wire** **.**
捐赠者 的 库存 信息 , 经过 邮件 或者 金属丝 .

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**A** **member** **of** **our** **firm** **always** **on** **floor** **of** **Stock** **Exchange** **.**
一个 成员 的 我们的 公司 总是 在 地面 的 库存 交换 .

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd] ['træsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
**Wayland** **Trask** **&** **Co** **.** **,**
韦兰 特拉斯克 & 合作 . ,

韦兰·特拉斯克公司

- [wɔːl] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] . [ [wʌn] ]
**18** **Wall** **St** **.** **,** **New** **York** **.** **[** **1** **]**
- 墙 英石 . , 新的 约克 . [ 1 ]

纽约华尔街18号。[1]

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
**The** **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
**A** **Monthly** **Magazine** **of** **Original** **Short** **Stories** **.**
一个 月度 杂志 的 原来的 短的 故事 .

每月出版的原创短篇小说杂志。

[noʊ] . [faɪv] . ['februeri] , - .
**No** **.** **5** **.** **FEBRUARY** **,** **1896** **.**
不 . 5 . 二月 , - .

第5期。1896年2月。

[faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,
**5** **cents** **a** **copy** **,**
5 分 一个 复制 ,

每份5美分，

- [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .
**50** **cents** **a** **year** **.**
- 分 一个 年 .

每年50美分。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .
**Entered** **at** **the** **Post** **-** **Office** **at** **Boston** **,** **Mass** **.** **,** **as** **second** **-** **class** **matter** **.**
进入 在 这 邮政 - 办公室 在 波士顿 , 大量的 . , 作为 第二 - 班级 事情 .

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . — [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəzi:n] [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [baɪ] ['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd]

| **IMPORTANT** | **.** | **—** | **The** | **entire** | **contents** | **of** | **this** | **magazine** | **are** | **covered** | **by** | **copyright** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | . | — | 这 | 全部的 | 内容 | 的 | 这 | 杂志 | 是 | 涵盖 | 经过 | 版权 | 和 |

['pʌblɪʃərz]

| **publishers** |
|---|
| 出版商 |

重要提示：本杂志的全部内容均受版权保护，出版商保留一切权利。

['evriwer] [ɑ:r; ər] ['kɔ:ʃənd] [ə'genst] [ ˌreprə'dju:siŋ ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['i:ðər] ['hoʊlli] [ɔ:r][ɪn]

| **everywhere** | **are** | **cautioned** | **against** | **reproducing** | **any** | **of** | **the** | **stories** | **,** | **either** | **wholly** | **or** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 是 | 警告 | 反对 | 繁殖 | 任何 | 的 | 这 | 故事 | , | 任何一个 | 完全 | 或者 | 在 |

[pɑ:rt] .

| **part** | **.** |
|---|---|
| 部分 | . |

任何地方都禁止全部或部分转载这些故事。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

| **Copyright** | **,** | **1895** | **,** | **by** | **the** | **Shortstory** | **Publishing** | **Company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | 经过 | 这 | 短篇小说 | 出版 | 公司 | . |

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .

| **All** | **rights** | **reserved** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 权利 | 预订的 | . |

版权所有。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑ:rd] .

| **The** | **Mysterious** | **Card** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 卡片 | . |

神秘的卡片。

[baɪ] ['kli:vlənd] ['mɑ:fɪt] .

| **BY** | **CLEVELAND** | **MOFFETT** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 克利夫兰 | 莫菲特 | . |

作者：克利夫兰·莫菲特

['ritʃəd] ['bɝ:wɛl] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

| **Richard** | **Burwell** | **,** | **of** | **New** | **York** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 伯韦尔 | , | 的 | 新的 | 约克 | , |

纽约的理查德·伯韦尔

[wɪl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

| **will** | **never** | **cease** | **to** | **regret** | **that** | **the** | **French** | **language** | **was** | **not** | **made** | **a** | **part** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 停止 | 到 | 后悔 | 那 | 这 | 法语 | 语言 | 曾是 | 不是 | 制成 | 一个 | 部分 | 的 |

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **his** | **education** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 教育 | . |

他将永远后悔自己的教育中没有包含法语课程。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] :

| **This** | **is** | **why** | **:** |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | : |

原因如下：

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['bɝ:wɛl] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] , ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| **On** | **the** | **second** | **evening** | **after** | **Burwell** | **arrived** | **in** | **Paris** | **,** | **feeling** | **lonely** | **without** | **his** | **wife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 晚上 | 后 | 伯韦尔 | 到达的 | 在 | 巴黎 | , | 感觉 | 孤独 | 没有 | 他的 | 妻子 |

[ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

| **and** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 女儿 | , |

伯韦尔抵达巴黎后的第二个晚上，因为没有妻子和女儿陪伴，他感到很孤独。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| who | were | still | visiting | a | friend | in | London | , | his | mind | naturally | turned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仍然 | 访问 | 一个 | 朋友 | 在 | 伦敦 | , | 他的 | 头脑 | 自然 | 转向 | 到 | 这 |

['θiːətər] .

| theater | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

当时他还在伦敦拜访朋友，他的思绪自然而然地转向了戏剧。

[soʊ] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'mjuːzmənt] ['kælɪndər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ fɔ'liː ]

| So | , | after | consulting | the | daily | amusement | calendar | , | he | decided | to | visit | the | Folies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 咨询 | 这 | 日常的 | 娱乐 | 日历 | , | 他 | 决定 | 到 | 访问 | 这 | 叶子 |

[bɛr'ʒɛr] ,

| Bergère | , |
|---|---|
| 贝热尔 | , |

于是，在查阅了每日娱乐活动安排表后，他决定去参观红磨坊（Folies Bergère）。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [saɪts] .

| which | he | had | heard | of | as | one | of | the | notable | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 值得注意的 | 景点 | . |

他曾听说过这是著名的景点之一。

['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [wer] [geɪ] [kraʊdz]

| During | an | intermission | he | went | into | the | beautiful | garden | , | where | gay | crowds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 中场休息 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 美丽的 | 花园 | , | 在哪里 | 同性恋 | 人群 |

[wɜːr; wər] [ 'strəulɪŋ ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| were | strolling | among | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漫步 | 之中 | 这 | 花朵 | , |

中场休息时，他走进了美丽的花园，那里有许多快乐的人群在花丛中漫步。

[ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['fauntɪnz] .

| and | lights | , | and | fountains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯 | , | 和 | 喷泉 | . |

还有灯光和喷泉。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] ['teɪbl] ,

| He | had | just | seated | himself | at | a | little | three | - | legged | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 小的 | 三 | - | 腿 | 桌子 | , |

他刚在一张三脚小桌旁坐下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːn] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd]

| with | a | view | to | enjoying | the | novel | scene | , | when | his | attention | was | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 享受 | 这 | 小说 | 场景 | , | 什么时候 | 他的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 |

[baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

| by | a | lovely | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 迷人的 | 女士 | , |

为了欣赏小说中的情节，他的注意力被一位美丽的女子吸引了。

[gaʊnd] ['straɪkɪŋli] , [ðoʊ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] , [huː] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

| gowned | strikingly | , | though | in | perfect | taste | , | who | passed | near | him | , | leaning | on | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身着礼服 | 引人注目 | , | 尽管 | 在 | 完美的 | 品尝 | , | WHO | 通过了 | 靠近 | 他 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 手臂 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| of | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 绅士 | . |

一位衣着引人注目、品味高雅的女子从他身边经过，倚靠在一位绅士的胳膊上。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [aɪ] -

| The | only | thing | that | he | noticed | about | this | gentleman | was | that | he | wore | eye | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 他 | 注意到 | 关于 | 这 | 绅士 | 曾是 | 那 | 他 | 穿着 | 眼睛 | - |

['glæsɪz] .

| glasses | . |
|---|---|
| 眼镜 | . |

他唯一注意到这位先生的地方就是他戴着眼镜。

[naʊ] ['bɜːwɛl] [hæd; həd] ['nevər] [poʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] ,

| Now | Burwell | had | never | posed | as | a | captivator | of | the | fair | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 伯韦尔 | 有 | 绝不 | 摆拍 | 作为 | 一个 | 俘虏者 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | , |

伯韦尔从未扮演过迷倒女性的角色。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt]

| and | could | scarcely | credit | his | eyes | when | the | lady | left | the | side | of | her | escort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 信用 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 这 | 女士 | 左边 | 这 | 边 | 的 | 她 | 护送 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

当那位女士离开她的护卫身边时，他简直不敢相信自己的眼睛。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] , [pæst] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

| turning | back | as | if | she | had | forgotten | something | , | passed | close | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 某物 | , | 通过了 | 关闭 | 经过 | 他 | , |

她仿佛忘记了什么似的转过身，从他身边走过。

[ænd; ənd] ['deftli] [pleɪst] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

| and | deftly | placed | a | card | on | his | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 放置 | 一个 | 卡片 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他灵巧地将一张卡片放在桌子上。

[ðə; ði] [ [ˌtuːˈtuː] ]

| The | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | 2 | ] |

[2]

[kɑːrd] [bɔːr] [sʌm; səm] [frentʃ] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [ɪŋk] , [bʌt; bət] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ]

| card | bore | some | French | words | written | in | purple | ink | , | but | , | not | knowing | that | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡片 | 钻孔 | 一些 | 法语 | 字 | 书面 | 在 | 紫色的 | 墨水 | , | 但 | , | 不是 | 会心 | 那 | 语言 |

,

| , |
|---|
| , |

卡片上用紫色墨水写着一些法语单词，但我不懂法语，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

| he | was | unable | to | make | out | their | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 制作 | 出去 | 他们的 | 意义 | . |

他无法理解他们的意思。

[ðə; ði] ['leɪdi] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [riːˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ]

| The | lady | paid | no | further | heed | to | him | , | but | , | rejoining | the | gentleman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有薪酬的 | 不 | 更远 | 注意 | 到 | 他 | , | 但 | , | 重新加入 | 这 | 绅士 | 和 |

[ðə; ði] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

| the | eye | - | glasses | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | - | 眼镜 | , |

那位女士没有再理会他，而是回到那位戴着眼镜的先生身边。

[swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

| swept | out | of | the | place | with | the | grace | and | dignity | of | a | princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | 和 | 这 | 优雅 | 和 | 尊严 | 的 | 一个 | 公主 | . |

她像公主一样优雅高贵地离开了那里。

['bɜːwɛl] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] .

| Burwell | remained | staring | at | the | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯韦尔 | 剩余 | 凝视 | 在 | 这 | 卡片 | . |

伯韦尔仍然盯着那张卡片。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

| **Needless** | **to** | **say** | **,** | **he** | **thought** | **no** | **more** | **of** | **the** | **performance** | **or** | **of** | **the** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 他 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 表现 | 或者 | 的 | 这 | 其他 |

[ət'rækʃnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **attractions** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 景点 | 关于 | 他 | . |

不言而喻，他再也没有想起那场演出，也没有再想起周围的其他吸引人的地方。

['evriθɪŋ] [siːmd] [flæt] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

| **Everything** | **seemed** | **flat** | **and** | **tawdry** | **compared** | **with** | **the** | **radiant** | **vision** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 平坦的 | 和 | 庸俗的 | 比较的 | 和 | 这 | 辐射状 | 想象 | 那 | 有 |

[ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] .

| **appeared** | **and** | **disappeared** | **so** | **mysteriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 和 | 消失 | 所以 | 神秘地 | . |

与那神秘出现又神秘消失的耀眼景象相比，一切都显得平淡乏味。

[hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

| **His** | **one** | **desire** | **now** | **was** | **to** | **discover** | **the** | **meaning** | **of** | **the** | **words** | **written** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 欲望 | 现在 | 曾是 | 到 | 发现 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 字 | 书面 | 在 | 这 |

[kɑːrd] .

| **card** | **.** |
|---|---|
| 卡片 | . |

他现在唯一的愿望就是弄明白卡片上所写文字的含义。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] , [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

| **Calling** | **a** | **fiacre** | **,** | **he** | **drove** | **to** | **the** | **Hotel** | **Continental** | **,** | **where** | **he** | **was** | **staying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 一个 | 菲亚克 | , | 他 | 驾驶 | 到 | 这 | 酒店 | 大陆 | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | 入住 | . |

他叫了辆出租车，然后开车前往他下榻的大陆酒店。

[prə'siːdɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ə'saɪd] ,

| **Proceeding** | **directly** | **to** | **the** | **office** | **and** | **taking** | **the** | **manager** | **aside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 直接地 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 采取 | 这 | 经理 | 旁边 | , |

直接前往办公室，把经理叫到一边，

['bɜːwɛl] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [frentʃ]

| **Burwell** | **asked** | **if** | **he** | **would** | **be** | **kind** | **enough** | **to** | **translate** | **a** | **few** | **words** | **of** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯韦尔 | 问 | 如果 | 他 | 会 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 翻译 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 法语 |

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

| **into** | **English** | **.** |
|---|---|---|
| 进入 | 英语 | . |

伯韦尔问他是否愿意帮忙把几句法语翻译成英语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [wɜːrdz][ɪn][ɔːl] .

| **There** | **were** | **no** | **more** | **than** | **twenty** | **words** | **in** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 比 | 二十 | 字 | 在 | 全部 | . |

总共不超过二十个单词。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz]

| **“** | **Why** | **,** | **certainly** | **,** | **”** | **said** | **the** | **manager** | **,** | **with** | **French** | **politeness** | **,** | **and** | **cast** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 当然 | , | ” | 说 | 这 | 经理 | , | 和 | 法语 | 礼貌 | , | 和 | 投掷 | 他的 | 眼睛 |

['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd] .

| **over** | **the** | **card** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 卡片 | . |

“当然可以，”经理用法国人的礼貌说道，然后目光扫过那张卡片。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **As** | **he** | **read** | **,** | **his** | **face** | **grew** | **rigid** | **with** | **astonishment** | **,** | **and** | **,** | **looking** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 读 | , | 他的 | 脸 | 生长 | 死板的 | 和 | 惊讶 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 他的 |

['kwestʃənər] ['ʃɑːrpli] ,

| **questioner** | **sharply** | **,** |
|---|---|---|
| 提问者 | 尖锐地 | , |

他边读边露出惊讶的表情，脸色变得僵硬，然后锐利地看着提问者。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : “ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] , [məˈsjɜːr] ?

| he | exclaimed | : | “ | Where | did | you | get | this | , | monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | : | “ | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 这 | , | 先生 | ? |

他惊呼道：“先生，您是从哪里弄来的？”

” [ˈbɜːwɛl] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] : “ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ðæt] [wɪl] [duː]

| ” | Burwell | started | to | explain | , | but | was | interrupted | by | : | “ | That | will | do | , | that | will | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伯韦尔 | 开始 | 到 | 解释 | , | 但 | 曾是 | 中断 | 经过 | : | “ | 那 | 将要 | 做 | , | 那 | 将要 | 做 |

.

:

.

伯韦尔刚要解释，就被打断了：“这样就行了，这样就行了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][hoʊˈtel] . ”

| You | must | leave | the | hotel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 离开 | 这 | 酒店 | . | ” |

你必须离开酒店。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

| “ | What | do | you | mean | ? | ” | asked | the | man | from | New | York | , | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 这 | 男人 | 从 | 新的 | 约克 | , | 在 | 惊愕 | . |

“你这是什么意思？”这位来自纽约的男子惊讶地问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][hoʊˈtel] [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪˈðaʊt] [feɪl] , ” [kəˈmɑːndid] [ðə; ði]

| “ | You | must | leave | the | hotel | now | — | to | - | night | — | without | fail | , | ” | commanded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 离开 | 这 | 酒店 | 现在 | — | 到 | - | 夜晚 | — | 没有 | 失败 | , | ” | 命令 | 这 |

[ˈmænɪdʒər] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

| manager | excitedly | . |
|---|---|---|
| 经理 | 兴奋地 | . |

“你必须立刻离开酒店——今晚——务必如此，”经理激动地命令道。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrwɛlz] [tɜːrn][tuː; tə] [groʊ] [ˈæŋgri] ,

| Now | it | was | Burwell's | turn | to | grow | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 伯韦尔的 | 转动 | 到 | 生长 | 生气的 | , |

现在轮到伯韦尔生气了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈhiːtɪdli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊˈtel][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| and | he | declared | heatedly | that | if | he | wasn't | wanted | in | this | hotel | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 声明 | 激烈地 | 那 | 如果 | 他 | 不是 | 通缉 | 在 | 这 | 酒店 | 那里 | 是 |

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ˈpærɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] .

| plenty | of | others | in | Paris | where | he | would | be | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 其他的 | 在 | 巴黎 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 欢迎 | . |

他激动地宣称，如果这家酒店不欢迎他，巴黎还有很多其他酒店欢迎他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] , [bʌt; bət] [piːkt] [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ˈsetld]

| And | , | with | an | assumption | of | dignity | , | but | piqued | at | heart | , | he | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 尊严 | , | 但 | 激怒 | 在 | 心 | , | 他 | 定居 |

[hɪz; ɪz] [bɪl] ,

| his | bill | , |
|---|---|---|
| 他的 | 账单 | , |

他强作镇定地结了账，但内心却很不高兴。

[sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel]

| sent | for | his | belongings | , | and | drove | up | the | Rue | de | la | Paix | to | the | Hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 他的 | 财物 | , | 和 | 驾驶 | 向上 | 这 | 后悔 | 德 | 拉 | 和平 | 到 | 这 | 酒店 |

[ˈbelˌvju] ,

| Bellevue | , |
|---|---|
| 贝尔维尤 | , |

他派人取回了自己的行李，然后驱车沿着和平街前往贝尔维尤酒店。

[wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

| where | he | spent | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

他在那里过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [prə'praɪətər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

| The | next | morning | he | met | the | proprietor | , | who | seemed | to | be | a | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 遇见 | 这 | 业主 | , | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

第二天早上他遇到了店主，店主看起来是个好人，然后，

['biːɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

| being | inclined | now | to | view | the | incident | of | the | previous | evening | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 倾斜 | 现在 | 到 | 看法 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | 从 | 它是 |

[rɪ'dɪkjələs] [saɪd] ,

| ridiculous | side | , |
|---|---|---|
| 荒谬的 | 边 | , |

现在倾向于从荒谬的角度来看待昨晚发生的事件，

['bɜːwɛl] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| Burwell | explained | what | had | befallen | him | , | and | was | pleased | to | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯韦尔 | 解释 | 什么 | 有 | 发生 | 他 | , | 和 | 曾是 | 高兴 | 到 | 寻找 | 一个 |

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .

| sympathetic | listener | . |
|---|---|---|
| 交感神经 | 听众 | . |

伯韦尔向对方解释了自己的遭遇，并很高兴找到一位同情的倾听者。

“ [waɪ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

| “ | Why | , | the | man | was | a | fool | , | ” | declared | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 这 | 男人 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | ” | 声明 | 这 | 业主 | . |

“哎呀，那人真是个傻瓜，”店主说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][kɑːrd] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

| “ | Let | me | see | the | card | ; | I | will | tell | you | what | it | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 看 | 这 | 卡片 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 方法 | . |

“让我看看这张牌；我会告诉你它的含义。”

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] . [ [θriː] ]

| ” | But | as | he | read | , | his | face | and | manner | changed | instantly | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 作为 | 他 | 读 | , | 他的 | 脸 | 和 | 方式 | 已更改 | 即刻 | . | [ | 3 | ] |

“但是，当他读到这些话时，他的脸色和举止立刻发生了变化。[3]

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .

| “ | This | is | a | serious | matter | , | ” | he | said | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | , | ” | 他 | 说 | 严厉地 | . |

“这是件严肃的事情，”他严肃地说。

“ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ] .

| “ | Now | I | understand | why | my | confrère | refused | to | entertain | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 理解 | 为什么 | 我的 | 兄弟 | 拒绝 | 到 | 招待 | 你 | . |

“现在我明白为什么我的同事拒绝招待你了。”

[aɪ] [rɪ'gret] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] . ”

| I | regret | , | monsieur | , | but | I | shall | be | obliged | to | do | as | he | did | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 将 | 是 | 有义务 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 做过 | . | ” |

先生，我很遗憾，但我不得不照他所做的去做。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

| “ | What | do | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” |

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
“ **Simply that you cannot remain here .**
“ 简单地 那 你 不能 保持 这里 .

“简而言之，你不能留在这里。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
” **With that he turned on his heel ,**
” 和 那 他 转向 在 他的 脚跟 ,

“说完，他转身就走。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [gest] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**and the indignant guest could not prevail upon him to give any explanation .**
和 这 愤怒 客人 可以 不是 占上风 之上 他 到 给 任何 解释 .

而那位愤慨的客人也无法说服他做出任何解释。

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , ” [sed] ['bɜːwɛl] , ['θɜːrəli] ['æŋgərd] .
“ **We'll see about this , ” said Burwell , thoroughly angered .**
“ 出色地 看 关于 这 , ” 说 伯韦尔 , 彻底 愤怒 .

“我们走着瞧，”伯韦尔怒不可遏地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [nuːn] ,
**It was now nearly noon ,**
它 曾是 现在 几乎 中午 ,

现在已接近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [rɪ'membər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
**and the New Yorker remembered an engagement to lunch with a friend**
和 这 新的 约克人 记得 一个 订婚 到 午餐 和 一个 朋友
[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [huː] ,
**from Boston , who ,**
从 波士顿 , WHO ,

这位纽约客想起了和一位来自波士顿的朋友共进午餐的约定，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['lɑːlmə] .
**with his family , was stopping at the Hotel de l'Alma .**
和 他的 家庭 , 曾是 停止 在 这 酒店 德 阿尔玛 .

他和家人在阿尔玛酒店 (Hotel de l'Alma) 停留。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['koʊtʃər][tuː; tə] [draɪv] [də'rektli; daɪ'rektli]
**With his luggage on the carriage , he ordered the cocher to drive directly**
和 他的 行李 在 这 运输 , 他 订购 这 科切尔 到 驾驶 直接地
[ðer; ðər] ,
**there ,**
那里 ,

他把行李放在马车上，吩咐车夫直接开车过去。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [bɪ'fɔːr] [sə'lɛktɪŋ] [nuː] ['kwɔːrtərz] .
**determined to take counsel with his countryman before selecting new quarters .**
决定 到 拿 法律顾问 和 他的 同胞 前 选择 新的 四分之一 .

在选择新的住处之前，他决心先与同胞商量。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [geɪv]
**His friend was highly indignant when he heard the story — a fact that gave**
他的 朋友 曾是 高度 愤怒 什么时候 他 听到 这 故事 — 一个 事实 那 给予
['bɜːwɛl] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ,
**Burwell no little comfort ,**
伯韦尔 不 小的 舒适 ,

他的朋友听到这件事后非常愤慨——这让伯韦尔感到颇为欣慰。

['noʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['fɔːrən] [weɪz] [frʌm; frəm]

| knowing | , | as | he | did | , | that | the | man | was | accustomed | to | foreign | ways | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | , | 作为 | 他 | 做过 | , | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 习惯 | 到 | 外国的 | 方式 | 从 |

[lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] .

| long | residence | abroad | . |
|---|---|---|---|
| 长的 | 住宅 | 国外 | . |

他知道，这个人因为长期居住在国外，已经习惯了外国的生活方式。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['sɪli] [mis'teik] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| “ It | is | some | silly | mistake | , | my | dear | fellow | ; | I | wouldn't | pay | any | attention | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 它 | 是 | 一些 | 愚蠢的 | 错误 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ; | 我 | 不会 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 它 | . |

“这只是个愚蠢的错误，我的朋友；我不会在意的。”

[dʒʌst][hæv; həv][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] .

| Just | have | your | luggage | taken | down | and | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 有 | 你的 | 行李 | 已采取 | 向下 | 和 | 停留 | 这里 | . |

您只需把行李搬下来，然后住在这里就行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] , ['hoʊmˌlaɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [tə'geðər] .

| It | is | a | nice | , | homelike | place | , | and | it | will | be | very | jolly | , | all | being | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 好的 | , | 家的感觉 | 地方 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | , | 全部 | 存在 | 一起 | . |

这是一个温馨如家的好地方，大家聚在一起一定会非常开心。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [let] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [nɜːrv] ['setlər] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| But | , | first | , | let | me | prepare | a | little | ' | nerve | settler | ' | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 第一的 | , | 让 | 我 | 准备 | 一个 | 小的 | - | 神经 | 定居者 | - | 为了 | 你 | . |

但是，首先，让我给你准备一点“镇静剂”。

” ['æftər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðer; ðər] [mən'hætən] ['kɑːkˌteɪlz] ,

| ” After | the | two | had | lingered | a | moment | over | their | Manhattan | cocktails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 后 | 这 | 二 | 有 | 徘徊不去 | 一个 | 片刻 | 超过 | 他们的 | 曼哈顿 | 鸡尾酒 | , |

两人一边品尝着曼哈顿鸡尾酒，一边流连片刻后，

['bɜːrwɛlz] [frend] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

| Burwell's | friend | excused | himself | to | call | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯韦尔的 | 朋友 | 已原谅 | 他自己 | 到 | 称呼 | 这 | 女士们 | . |

伯韦尔的朋友借口去叫女士们。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] :

| He | had | proceeded | only | two | or | three | steps | when | he | turned | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 继续 | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 步骤 | 什么时候 | 他 | 转向 | , | 和 | 说 | : |

他刚走了两三步，就转过身来说：

“ [lets] [siː] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] [ðæt] [hæz; həz] [reɪzd] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] .

| “ Let's | see | that | mysterious | card | that | has | raised | all | this | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我们来吧 | 看 | 那 | 神秘 | 卡片 | 那 | 有 | 提高 | 全部 | 这 | 排 | . |

“让我们看看这张引发这场风波的神秘牌吧。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɜːrwɛlz] [hænd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,

| ” He | had | scarcely | withdrawn | it | from | Burwell's | hand | when | he | started | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 他 | 有 | 几乎 | 撤回 | 它 | 从 | 伯韦尔的 | 手 | 什么时候 | 他 | 开始 | 后退 | , |

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

| and | exclaimed | : | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | : | — |

他刚从伯韦尔手中拿回那东西，就猛地后退一步，惊呼道：——

“ [greɪt] [gɑːd] , [mæn] !

| “ Great | God | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” 伟大的 | 上帝 | , | 男人 | ! |

“我的天啊，老天！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] —
**Do you mean to say — this is simply —**
做 你 意思是 到 说 — 这 是 简单地 —

你的意思是说——这简直——

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
**" Then , with a sudden movement of his hand to his head , he left the**
" 然后 , 和 一个 突然 移动 的 他的 手 到 他的 头 , 他 左边 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

然后，他突然用手捂住头部，离开了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
**He was gone perhaps five minutes , and when he returned his face was**
他 曾是 已消失 也许 五 分钟 , 和 什么时候 他 返回 他的 脸 曾是
[waɪt] .
**white .**
白色的 .

他离开大概五分钟，回来时脸色苍白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] — [ðæt]
**" I am awfully sorry , " he said nervously ; " but the ladies tell me they — that**
" 我 是 非常 对不起 , " 他 说 紧张地 ; " 但 这 女士们 告诉 我 他们 — 那
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

“我非常抱歉，”他紧张地说；“但是女士们告诉我她们——也就是说，

[maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] .
**my wife — she has a frightful headache .**
我的 妻子 — 她 有 一个 可怕 头痛 .

我妻子——她头痛得厉害。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] .
**You will have to excuse us from the lunch .**
你 将要 有 到 原谅 我们 从 这 午餐 .

请允许我们不参加午餐。

" ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪmzi] ['priːtens] , [ænd; ənd] ['diːpli] [hɜːrt][baɪ]
**" Instantly realizing that this was only a flimsy pretense , and deeply hurt by**
" 即刻 意识到 那 这 曾是 仅有的 一个 脆弱的 虚伪 , 和 深 伤害 经过
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bɪ'heɪvjər] ,
**his friend's behavior ,**
他的 朋友们 行为 ,

“他立刻意识到这只是一个拙劣的伪装，并因朋友的行为而深受伤害。”

[ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [mæn] [ə'roʊz] [æt; ət] [ [fɔːr] ]
**the mystified man arose at [ 4 ]**
这 困惑 男人 出现 在 [ 4 ]

困惑的人起身[4]

[wʌns] [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
**once and left without another word .**
一次 和 左边 没有 其他 单词 .

走了一次，然后一句话也没说就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['mɪstəri] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
**He was now determined to solve this mystery at any cost .**
他 曾是 现在 决定 到 解决 这 神秘 在 任何 成本 .

他现在下定决心不惜一切代价解开这个谜团。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn] [ðæt][ɪn'fɜːrn(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ?

| What | could | be | the | meaning | of | the | words | on | that | infernal | piece | of | pasteboard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 字 | 在 | 那 | 地狱 | 片 | 的 | 纸板 | ? |

那张该死的纸板上的字到底是什么意思?

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

| Profiting | by | his | humiliating | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获利 | 经过 | 他的 | 羞辱 | 经历 | , |

他从自己屈辱的经历中获利，

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi]

| he | took | good | care | not | to | show | the | card | to | any | one | at | the | hotel | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 好的 | 关心 | 不是 | 到 | 展示 | 这 | 卡片 | 到 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 酒店 | 在哪里 | 他 |

[naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ,

| now | established | himself | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 已确立的 | 他自己 | , |

他小心翼翼地不让酒店里的任何人看到这张卡，他现在就住在那里。

— [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [haʊs] .

| — | a | comfortable | little | place | near | the | Grand | Opera | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 舒服的 | 小的 | 地方 | 靠近 | 这 | 盛大 | 歌剧 | 房子 | . |

—大歌剧院附近一个舒适的小地方。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrd] ,

| All | through | the | afternoon | he | thought | of | nothing | but | the | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 下午 | 他 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 卡片 | , |

整个下午他满脑子想的都是那张卡片。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

| and | turned | over | in | his | mind | various | ways | of | learning | its | meaning | without | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 各种各样的 | 方式 | 的 | 学习 | 它是 | 意义 | 没有 | 获得 |

[hɪm'self] ['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] .

| himself | into | further | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 进入 | 更远 | 麻烦 | . |

他反复思考各种方法来了解它的含义，同时又不让自己陷入更大的麻烦。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ fɔ'liː ] [bɛr'ʒɛr] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

| That | evening | he | went | again | to | the | Folies | Bergère | in | the | hope | of | finding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 去 | 再次 | 到 | 这 | 叶子 | 贝热尔 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 寻找 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] ,

| mysterious | woman | , |
|---|---|---|
| 神秘 | 女士 | , |

当晚，他又去了红磨坊夜总会，希望能找到那位神秘女子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| for | he | was | now | more | than | ever | anxious | to | discover | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 比 | 曾经 | 焦虑的 | 到 | 发现 | WHO | 她 | 曾是 | . |

因为他现在比以往任何时候都更渴望知道她是谁。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['naɪɪlɪst]

| It | even | occurred | to | him | that | she | might | be | one | of | those | beautiful | Nihilist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 美丽的 | 虚无主义者 |

[kən'spɪərətəz] ,

| conspirators | , |
|---|---|
| 阴谋者 | , |

他甚至想到，她或许是那些美丽的虚无主义阴谋家之一。

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]['nɑːvəlz] .

| or | , | perhaps | , | a | Russian | spy | , | such | as | he | had | read | of | in | novels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 一个 | 俄语 | 间谍 | , | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 读 | 的 | 在 | 小说 | . |

或者，也许是像他在小说里读到的那样，一个俄罗斯间谍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,

| But | he | failed | to | find | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 失败的 | 到 | 寻找 | 她 | , |

但他没能找到她。

['iːðər] [ðen] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| either | then | or | on | the | three | subsequent | evenings | which | he | passed | in | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 然后 | 或者 | 在 | 这 | 三 | 随后的 | 晚上 | 哪个 | 他 | 通过了 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

要么是当时，要么是之后三个晚上他经过同一地点时。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːt][koʊl] .

| Meanwhile | the | card | was | burning | in | his | pocket | like | a | hot | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 卡片 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 他的 | 口袋 | 喜欢 | 一个 | 热的 | 煤炭 | . |

与此同时，那张卡在他口袋里像烧红的煤炭一样灼烧着。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

| He | dreaded | the | thought | of | meeting | any | one | that | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 这 | 想法 | 的 | 会议 | 任何 | 一 | 那 | 他 | 知道 | , |

他一想到要遇到任何认识的人就感到害怕。

[waɪl] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| while | this | horrible | cloud | hung | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 可怕 | 云 | 悬挂 | 超过 | 他 | . |

而这片可怕的乌云却始终笼罩着他。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɜːrd]

| He | bought | a | French | - | English | dictionary | and | tried | to | pick | out | the | meaning | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 一个 | 法语 | - | 英语 | 字典 | 和 | 尝试 | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 意义 | 单词 |

[baɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [feɪld] .

| by | word | , | but | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 单词 | , | 但 | 失败的 | . |

他买了一本法英词典，试图逐字逐句地找出词义，但失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| It | was | all | Greek | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 希腊语 | 到 | 他 | . |

对他来说，这一切都像希腊语一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , ['bɝːwɛl] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['stʌdid] [frentʃ]

| For | the | first | time | in | his | life | , | Burwell | regretted | that | he | had | not | studied | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , | 伯韦尔 | 后悔 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 研究 | 法语 |

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

| at | college | . |
|---|---|---|
| 在 | 大学 | . |

伯韦尔生平第一次后悔大学时没有学习法语。

['æftər] ['veriəs] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['iːðər] [sɑːlv] [ɔːr] [fər'get] [ðə; ði] [ 'tɔːtʃəriŋ ] ['rɪd(ə)l] ,

| After | various | vain | attempts | to | either | solve | or | forget | the | torturing | riddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 各种各样的 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 任何一个 | 解决 | 或者 | 忘记 | 这 | 酷刑 | 谜语 | , |

在多次徒劳地尝试解决或忘记这个令人痛苦的谜题之后，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

| he | saw | no | other | course | than | to | lay | the | problem | before | a | detective | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 不 | 其他 | 课程 | 比 | 到 | 躺 | 这 | 问题 | 前 | 一个 | 侦探 | 机构 | . |

他认为别无他法，只能将问题交给侦探社处理。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][diː][lɑː] - [huː] [wʌz; wəz]

| He | accordingly | put | his | case | in | the | hands | of | an | agent | de | la | sureté | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 放 | 他的 | 案件 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 代理人 | 德 | 拉 | - | WHO | 曾是 |

[ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [mæn] .

| recommended | as | a | competent | and | trustworthy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 作为 | 一个 | 胜任的 | 和 | 值得信赖的 | 男人 | . |

因此，他将自己的案件委托给了被推荐为称职且值得信赖的一名警局特工。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['bɝːwɛl]

| They | had | a | talk | together | in | a | private | room | , | and | , | of | course | , | Burwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 讲话 | 一起 | 在 | 一个 | 私人的 | 房间 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , | 伯韦尔 |

[ʃoʊd] [ðə; ði][kɑːrd] .

| showed | the | card | . |
|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 卡片 | . |

他们在私人房间里进行了交谈，当然，伯韦尔出示了那张卡片。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər][æt; ət] [liːst] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] .

| To | his | relief | , | his | adviser | at | least | showed | no | sign | of | taking | offense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 宽慰 | , | 他的 | 顾问 | 在 | 至少 | 显示 | 不 | 符号 | 的 | 采取 | 罪行 | . |

令他欣慰的是，他的顾问至少没有表现出生气的迹象。

['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ment] .

| Only | he | did | not | and | would | not | explain | what | the | words | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 做过 | 不是 | 和 | 会 | 不是 | 解释 | 什么 | 这 | 字 | 意思是 | . |

但他没有，也不愿意解释这些话的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | It | is | better | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 更好的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“这样更好，”他说。

“ [ðæt] [mə'sjɜːr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| “ | that | monsieur | should | not | know | the | nature | of | this | document | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 先生 | 应该 | 不是 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 文档 | 为了 | 这 | 展示 | . |

“那位先生目前不应该知道这份文件的性质。”

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

| I | will | do | myself | the | honor | to | call | upon | monsieur | to | - | morrow | at | his | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 称呼 | 之上 | 先生 | 到 | - | 明天 | 在 | 他的 | 酒店 | , |

明天我将荣幸地前往先生下榻的酒店拜访他。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜːr] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] . ”

| and | then | monsieur | shall | know | everything | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | 将 | 知道 | 一切 | . | ” |

到那时，先生就会知道一切了。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['sɪriəs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .

| “ | Then | it | is | really | serious | ? | ” | asked | the | unfortunate | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它 | 是 | 真的 | 严肃的 | ? | ” | 问 | 这 | 不幸 | 男人 | . |

“那情况真的很严重吗？”这位不幸的男子问道。

“ ['veri] ['sɪriəs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

| “ | Very | serious | , | ” | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 严肃的 | , | ” | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“非常严重，”对方回答道。

[ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['bɝːwɛl] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ [faɪv] ]

| The | next | twenty | - | four | hours | Burwell | passed | in | a | fever | of | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 二十 | - | 四 | 小时 | 伯韦尔 | 通过了 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | [ | 5 | ] |

接下来的二十四小时，伯韦尔在高烧中度过了[5]

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

焦虑。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [wʌn] ['fɪrf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['diːpli] [rɪg'retɪd]
**As** **his** **mind** **conjured** **up** **one** **fearful** **possibility** **after** **another** **he** **deeply** **regretted**
作为 他的 头脑 召唤 向上 一 可怕 可能性 后 其他 他 深 后悔
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tɔːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kɑːrd][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
**that** **he** **had** **not** **torn** **up** **the** **miserable** **card** **at** **the** **start** **.**
那 他 有 不是 撕裂 向上 这 悲惨的 卡片 在 这 开始 .

他的脑海中浮现出一个又一个可怕的可能性，他深深地后悔当初没有撕掉那张可怜的卡片。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , — [prɪ'perd] [tuː; tə] [strɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['frægmənts] , [ænd; ənd][soʊ][end][ðə; ði]
**He** **even** **seized** **it** **,** **—** **prepared** **to** **strip** **it** **into** **fragments** **,** **and** **so** **end** **the**
他 甚至 查获 它 , 一 准备 到 条 它 进入 片段 , 和 所以 结尾 这
[hoʊl] [ə'fer] .
**whole** **affair** **.**
所有的 事务 .

他甚至抓住了它，准备把它撕成碎片，从而结束整件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['stʌbərnnəs] [ə'gen] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]
**And** **then** **his** **Yankee** **stubbornness** **again** **asserted** **itself** **,** **and** **he** **determined**
和 然后 他的 扬基 固执 再次 断言 本身 , 和 他 决定
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,
**to** **see** **the** **thing** **out** **,**
到 看 这 事物 出去 ,

然后，他那美国人特有的固执再次显露出来，他决心要把事情做完。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] .
**come** **what** **might** **.**
来 什么 可能 .

无论发生什么。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['riːzənd] ,
**“** **After** **all** **,** **”** **he** **reasoned** **,**
” 后 全部 , ” 他 有理智的 ,

“毕竟，”他推断道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kraɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz]
**“** **it** **is** **no** **crime** **for** **a** **man** **to** **pick** **up** **a** **card** **that** **a** **lady** **drops** **on** **his**
” 它 是 不 犯罪 为了 一个 男人 到 挑选 向上 一个 卡片 那 一个 女士 滴 在 他的
['teɪbl] .
**table** **.**
桌子 .

“男士捡起女士掉在桌上的卡片并不构成犯罪。”

” [kraɪm] [ɔːr][noʊ] [kraɪm] , [haʊ'evər] ,
**”** **Crime** **or** **no** **crime** **,** **however** **,**
” 犯罪 或者 不 犯罪 , 然而 ,

“无论是否构成犯罪，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪv] [ə'fens] [wen] , [ðə; ði]
**it** **looked** **very** **much** **as** **if** **he** **had** **committed** **some** **grave** **offense** **when** **,** **the**
它 看起来 非常 很多 作为 如果 他 有 坚定的 一些 严重 罪行 什么时候 , 这
[nekst] [deɪ] ,
**next** **day** **,**
下一个 天 ,

第二天，他看起来似乎犯了什么严重的罪行，

[hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
**his** **detective** **drove** **up** **in** **a** **carriage** **,** **accompanied** **by** **a** **uniformed** **official** **,**
他的 侦探 驾驶 向上 在 一个 运输 , 伴随 经过 一个 制服 官方的 ,

他的侦探乘着马车来了，旁边还有一名身穿制服的官员陪同。

[ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

| and | requested | the | astounded | American | to | accompany | them | to | the | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 这 | 震惊 | 美国人 | 到 | 陪伴 | 他们 | 到 | 这 | 警察 |

['hedkwɔːrtərz] .

| headquarters | . |
|---|---|
| 总部 | . |

他们请求这位惊愕不已的美国人陪同他们前往警察总部。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

| “ | What | for | ? | ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” | 他 | 问 | . |

“为什么？”他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;

| “ | It | is | only | a | formality | , | ” | said | the | detective | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 正式 | , | ” | 说 | 这 | 侦探 | ; |

“这只是个形式，”侦探说；

[ænd; ənd] [wen] ['bɜːwɛl] [stɪl] [ prəu'testid ][ðə; ði][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [ri'mɑːkt] : “ [juːd] ['betər] [kʌm]

| and | when | Burwell | still | protested | the | man | in | uniform | remarked | : | “ | You'd | better | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 伯韦尔 | 仍然 | 抗议 | 这 | 男人 | 在 | 制服 | 评论 | : | “ | 你会 | 更好的 | 来 |

['kwaɪətli] , [mə'sjɜːr] ;

| quietly | , | monsieur | ; |
|---|---|---|---|
| 悄悄 | , | 先生 | ; |

当伯韦尔仍然抗议时，穿制服的人说道：“先生，你最好乖乖地过来；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , ['eniweɪ] .

| you | will | have | to | come | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 来 | , | 反正 | . |

反正你都得来。

” [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['æftər] [sɪ'vɪr] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'nʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

| ” | An | hour | later | , | after | severe | cross | - | examination | by | another | official | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 小时 | 之后 | , | 后 | 严重 | 叉 | - | 考试 | 经过 | 其他 | 官方的 | , |

“一小时后，在另一名官员的严厉盘问下，

[huː] [di'mɑːndid] ['meni] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['jɔrkɜ-z] [eɪdʒ] , [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] , ['rezɪdəns] ,

| who | demanded | many | facts | about | the | New | Yorker's | age | , | place | of | birth | , | residence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 要求 | 许多 | 事实 | 关于 | 这 | 新的 | 约克郡人 | 年龄 | , | 地方 | 的 | 出生 | , | 住宅 | , |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| occupation | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | , | ETC | . | , |

他要求提供关于这位纽约客的年龄、出生地、居住地、职业等诸多信息。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] ['prɪzn] .

| the | bewildered | man | found | himself | in | the | Conciergerie | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 男人 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 礼宾服务 | 监狱 | . |

这位茫然的男子发现自己身处巴黎古监狱。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ['bɜːwɛl] [hæd; həd][noʊ]

| Why | he | was | there | or | what | was | about | to | befall | him | Burwell | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 曾是 | 那里 | 或者 | 什么 | 曾是 | 关于 | 到 | 降临 | 他 | 伯韦尔 | 有 | 不 |

[miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ;

| means | of | knowing | ; |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 会心 | ; |

伯韦尔无从得知他为何会在那里，也不知道他即将遭遇什么；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [sent]

| but | before | the | day | was | over | he | succeeded | in | having | a | message | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | 他 | 成功了 | 在 | 拥有 | 一个 | 信息 | 发送 |

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lɪˈgeɪʃn] ,

| to | the | American | Legation | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美国人 | 使馆 | , |

但在当天结束前，他成功地将一份信息送达了美国公使馆。

[wer] [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪˈmiːdiət] [prəˈtekʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| where | he | demanded | immediate | protection | as | a | citizen | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 要求 | 即时 | 保护 | 作为 | 一个 | 公民 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

他要求作为美国公民立即获得保护。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] , [ə; eɪ]

| It | was | not | until | evening | , | however | , | that | the | Secretary | of | Legation | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 晚上 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 秘书 | 的 | 使馆 | , | 一个 |

[ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

| consequential | person | , |
|---|---|---|
| 后果 | 人 | , |

然而，直到晚上，使馆秘书——一位举足轻重的人物——才出现。

[kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] .

| called | at | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 这 | 监狱 | . |

接到监狱的电话。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈɪntərvjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [juːst] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ]

| There | followed | a | stormy | interview | , | in | which | the | prisoner | used | some | strong | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 一个 | 暴风雨 | 面试 | , | 在 | 哪个 | 这 | 囚犯 | 用过的 | 一些 | 强的 | 语言 |

,

,

,

随后进行了一次激烈的面谈，期间这名囚犯使用了一些粗俗的语言。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈveri] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekrəteri]

| the | French | officers | gesticulated | violently | and | talked | very | fast | , | and | the | Secretary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 警官 | 做手势 | 暴力 | 和 | 谈话 | 非常 | 快速地 | , | 和 | 这 | 秘书 |

[ˈkɑːmli] [ˈlisnd] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] ,

| calmly | listened | to | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 听着 | 到 | 两个都 | 侧面 | , |

法国军官们手舞足蹈，语速飞快，而国务卿则冷静地听着双方的发言。

[sed] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪˈgɑːr] .

| said | little | , | and | smoked | a | good | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 小的 | , | 和 | 熏制 | 一个 | 好的 | 雪茄 | . |

他没怎么说话，抽了一支好雪茄。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [keɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə]

| “ | I | will | lay | your | case | before | the | American | minister | , | ” | he | said | as | he | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 躺 | 你的 | 案件 | 前 | 这 | 美国人 | 部长 | , | ” | 他 | 说 | 作为 | 他 | 玫瑰 | 到 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

“我会把你的情况呈报给美国公使，”他边说边起身离开。

“ [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

| “ | and | let | you | know | the | result | to | - | morrow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 让 | 你 | 知道 | 这 | 结果 | 到 | - | 明天 | . | ” |

“明天会告诉你结果。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

| “ | But | this | is | an | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 是 | 一个 | 暴行 | . |

但这简直是骇人听闻。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — ” [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ]

| Do | you | mean | to | say | — | ” | Before | he | could | finish | , | however | , | the | Secretary | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | — | ” | 前 | 他 | 可以 | 结束 | , | 然而 | , | 这 | 秘书 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sə'spɪʃəs] [glæns] ,

| a | strangely | suspicious | glance | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 可疑的 | 瞥一眼 | , |

你的意思是——”然而，他话还没说完，秘书就带着一种奇怪的怀疑目光打断了他，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| turned | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

转身离开了房间。

[ðæt] [naɪt] ['bɜ:wɛl] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [sel] .

| That | night | Burwell | slept | in | a | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 伯韦尔 | 睡着了 | 在 | 一个 | 细胞 | . |

当晚，伯韦尔睡在牢房里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:n] - [kə'mɪtl] [ [sɪks] ]

| The | next | morning | he | received | another | visit | from | the | non | - | committal | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 已收到 | 其他 | 访问 | 从 | 这 | 非 | - | 入狱 | [ | 6 | ] |

第二天早上，他又一次受到了那位态度暧昧[6]的人的拜访。

['sekrəteri] , [hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

| Secretary | , | who | informed | him | that | matters | had | been | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | , | WHO | 知情的 | 他 | 那 | 事情 | 有 | 到过 | 安排 | , |

秘书告诉他事情已经安排妥当了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

| and | that | he | would | be | set | at | liberty | forthwith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 是 | 放 | 在 | 自由 | 立即 | . |

他将被立即释放。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

| “ | I | must | tell | you | , | though | , | ” | he | said | , | “ | that | I | have | had | great | difficulty | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 尽管 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 那 | 我 | 有 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 |

[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðɪs] ,

| accomplishing | this | , |
|---|---|---|
| 完成 | 这 | , |

“不过，我必须告诉你，”他说，“我在完成这件事上遇到了很大的困难。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪbərti] [ɪz] ['græntɪd] ['oʊnli][ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn]

| and | your | liberty | is | granted | only | on | condition | that | you | leave | the | country | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 自由 | 是 | 的确 | 仅有的 | 在 | 状况 | 那 | 你 | 离开 | 这 | 国家 | 之内 |

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

| twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | , |

你获得自由的前提条件是，你必须在二十四小时内离开这个国家。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'tɜ:rn] .

| and | never | under | any | conditions | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在下面 | 任何 | 状况 | 返回 | . |

任何情况下都不得返回。

” ['bɜ:wɛl] ['stɔrmd] , [reɪdʒd] , [ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .

| ” | Burwell | stormed | , | raged | , | and | pleaded | ; | but | it | availed | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伯韦尔 | 暴风雨 | , | 愤怒 | , | 和 | 恳求 | ; | 但 | 它 | 已利用 | 没有什么 | . |

“伯韦尔怒吼、咆哮、恳求；但这一切都无济于事。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

| The | Secretary | was | inexorable | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘书 | 曾是 | 无情的 | , |

国务卿态度坚决，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| and | yet | he | positively | refused | to | throw | any | light | upon | the | causes | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 扔 | 任何 | 光 | 之上 | 这 | 原因 | 的 | 这 |

['mɑːnstrəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| monstrous | injustice | . |
|---|---|---|
| 滔天 | 不公正 | . |

然而，他却断然拒绝揭示造成这种骇人听闻的不公正现象的原因。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][kɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Here | is | your | card | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 你的 | 卡片 | , | ” | 他 | 说 | , |

“这是你的名片，”他说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envələʊp] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] .

| handing | him | a | large | envelope | closed | with | the | seal | of | Legation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 他 | 一个 | 大的 | 信封 | 关闭 | 和 | 这 | 海豹 | 的 | 使馆 | . |

递给他一个盖有使馆印章的大信封。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] .

| “ | I | advise | you | to | burn | it | and | never | refer | to | the | matter | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 建议 | 你 | 到 | 烧伤 | 它 | 和 | 绝不 | 参考 | 到 | 这 | 事情 | 再次 | . |

“我建议你把它烧掉，永远不要再提起这件事。”

” [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,

| ” | That | night | the | ill | - | fated | man | took | the | train | for | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 夜晚 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 男人 | 采取 | 这 | 火车 | 为了 | 伦敦 | , |

“那天晚上，这个不幸的男人乘火车去了伦敦，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'sʊmd] [baɪ] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| his | heart | consumed | by | hatred | for | the | whole | French | nation | , | together | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 消耗 | 经过 | 仇恨 | 为了 | 这 | 所有的 | 法语 | 国家 | , | 一起 | 和 | 一个 |

['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

| burning | desire | for | vengeance | . |
|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 欲望 | 为了 | 复仇 | . |

他对整个法兰西民族充满了仇恨，同时燃起了强烈的复仇欲望。

[hiː; hi]['waɪərd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| He | wired | his | wife | to | meet | him | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有线 | 他的 | 妻子 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 车站 | , |

他发电报通知妻子到车站与他会合。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [di'beitid] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [tel]

| and | for | a | long | time | debated | with | himself | whether | he | should | at | once | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 辩论 | 和 | 他自己 | 无论 | 他 | 应该 | 在 | 一次 | 告诉 |

[hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [truːθ] .

| her | the | sickening | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 令人作呕 | 真相 | . |

他反复思量，是否应该立刻告诉她这个令人作呕的真相。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

| In | the | end | he | decided | that | it | was | better | to | keep | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 保持 | 沉默的 | . |

最后他决定保持沉默。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] ,

| No | sooner | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | , | 然而 | , |

然而，不久之后，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| had | she | seen | him | than | her | woman's | instinct | told | her | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已见 | 他 | 比 | 她 | 女性的 | 本能 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 曾是 |

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm]['ment(ə)l] [streɪn] .

| laboring | under | some | mental | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 在下面 | 一些 | 精神的 | 拉紧 | . |

如果她当时看到了他，那么她作为女人的直觉就会告诉她，他正承受着某种精神压力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['siːkrət]

| And | he | saw | in | a | moment | that | to | withhold | from | her | his | burning | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 片刻 | 那 | 到 | 扣压 | 从 | 她 | 他的 | 燃烧 | 秘密 |

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| was | impossible | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 不可能的 | , |

他瞬间意识到，要对她隐瞒自己内心深处的秘密是不可能的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [θruː] [fræns] .

| especially | when | she | began | to | talk | of | the | trip | they | had | planned | through | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 旅行 | 他们 | 有 | 计划 | 通过 | 法国 | . |

尤其是当她开始谈论他们计划的法国之旅时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['trɪviəl] ['riːz(ə)n] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [trɪp]

| Of | course | no | trivial | reason | would | satisfy | her | for | his | refusal | to | make | this | trip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不 | 琐碎的 | 原因 | 会 | 满足 | 她 | 为了 | 他的 | 拒绝 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 |

,

,

,

当然，任何琐碎的理由都无法让她接受他拒绝这次旅行的事实。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

| since | they | had | been | looking | forward | to | it | for | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 有 | 到过 | 寻找 | 向前 | 到 | 它 | 为了 | 年 | ; |

因为他们已经期待这一刻很多年了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] .

| and | yet | it | was | impossible | now | for | him | to | set | foot | on | French | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 现在 | 为了 | 他 | 到 | 放 | 脚 | 在 | 法语 | 土壤 | . |

然而，他现在却不可能踏上法国的土地了。

[soʊ][hiː; hi] ['faɪnəli] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][tɜːrn] .

| So | he | finally | told | her | the | whole | story | , | she | laughing | and | weeping | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 最后 | 讲述 | 她 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 她 | 笑 | 和 | 哭泣 | 在 | 转动 | . |

于是他终于把整个故事告诉了她，她时而大笑，时而哭泣。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| To | her | , | as | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 作为 | 到 | 他 | , |

对她而言，正如对他而言一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zæstər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

| it | seemed | incredible | that | such | overwhelming | disasters | could | have | grown | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 极好的 | 那 | 这样的 | 压倒 | 灾难 | 可以 | 有 | 生长 | 出去 | 的 |

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

| so | small | a | cause | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 一个 | 原因 | , |

令人难以置信的是，如此巨大的灾难竟然是由如此微小的原因引发的。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fluːənt] [frentʃ] ['skɑːlər] , [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [piːs]

| and | , | being | a | fluent | French | scholar | , | she | demanded | a | sight | of | the | fatal | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 一个 | 流利 | 法语 | 学者 | , | 她 | 要求 | 一个 | 视线 | 的 | 这 | 致命的 | 片 |

[ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] .

| of | pasteboard | . |
|---|---|---|
| 的 | 纸板 | . |

而且，作为一名精通法语的学者，她要求亲眼看看那块致命的纸板。

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] ['ɪtəli] .

| In | vain | her | husband | tried | to | divert | her | by | proposing | a | trip | through | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 丈夫 | 尝试 | 到 | 转移 | 她 | 经过 | 提议 | 一个 | 旅行 | 通过 | 意大利 | . |

她的丈夫试图通过提议去意大利旅行来转移她的注意力，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] [wɪtʃ] ['bɝːwɛl]

| She | would | consent | to | nothing | until | she | had | seen | the | mysterious | card | which | Burwell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 同意 | 到 | 没有什么 | 直到 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 神秘 | 卡片 | 哪个 | 伯韦尔 |

[wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [ɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] .

| was | now | convinced | he | ought | long | ago | to | have | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 确信 | 他 | 应该 | 长的 | 前 | 到 | 有 | 损毁 | . |

在看到那张神秘的卡片之前，她什么都不肯答应。伯韦尔现在确信，他早就应该把那张卡片销毁了。

['æftər] [riˈfjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .

| After | refusing | for | awhile | to | let | her | see | it | , | he | finally | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拒绝 | 为了 | 一会儿 | 到 | 让 | 她 | 看 | 它 | , | 他 | 最后 | 产生 | . |

他一开始拒绝让她看，但最终还是妥协了。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]

| But | , | although | he | had | learned | to | dread | the | consequences | of | showing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 恐惧 | 这 | 结果 | 的 | 显示 | 那 |

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][kɑːrd] ,

| cursed | card | , |
|---|---|---|
| 被诅咒的 | 卡片 | , |

但是，尽管他已经学会了畏惧亮出那张不祥之牌的后果，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

| he | was | little | prepared | for | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小的 | 准备 | 为了 | 什么 | 随后 | . |

他对接下来发生的事情几乎没有任何准备。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [peɪl] , [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] . [

| She | read | it | , | turned | pale | , | gasped | for | breath | , | and | nearly | fell | to | the | floor | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | , | 转向 | 苍白 | , | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | , | 和 | 几乎 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . | [ |

['sɛvən] ]

| 7 | ] |
|---|---|
| 7 | ] |

她读完后脸色苍白，喘不过气来，差点摔倒在地。[7]

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| “ | I | told | you | not | to | read | it | , | ” | he | said | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 不是 | 到 | 读 | 它 | , | ” | 他 | 说 | ; | 和 | 然后 | , |

“我不是告诉过你不要看吗？”他说；然后，

['groʊɪŋ] ['tendər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

| growing | tender | at | the | sight | of | her | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 投标 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 痛苦 | , |

看到她痛苦的样子，我的心也跟着软了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

| he | took | her | hand | in | his | and | begged | her | to | be | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 和 | 乞求 | 她 | 到 | 是 | 冷静的 | . |

他握住她的手，恳求她冷静下来。

“ [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | At | least | tell | me | what | the | thing | means | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 至少 | 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 事物 | 方法 | , | ” | 他 | 说 | . |

“至少告诉我这东西是什么意思，”他说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ; [juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

| “ | We | can | bear | it | together | ; | you | surely | can | trust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 能 | 熊 | 它 | 一起 | ; | 你 | 一定 | 能 | 相信 | 我 | . |

“我们可以一起承受；你完全可以信任我。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][reɪdʒ] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪˈklerd] ,

| ” | But | she | , | as | if | stung | by | rage | , | pushed | him | from | her | and | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | , | 作为 | 如果 | 被蜇了 | 经过 | 愤怒 | , | 推动 | 他 | 从 | 她 | 和 | 声明 | , |

“但她仿佛被愤怒刺痛一般，一把推开他，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ˈnevər] ,

| in | a | tone | such | as | he | had | never | heard | from | her | before | , | that | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 她 | 前 | , | 那 | 绝不 | , |

她用一种他从未听过的语气说道，那种语气，以前从未有过。

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| never | again | would | she | live | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 会 | 她 | 居住 | 和 | 他 | . |

她再也不会和他一起生活了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] !

| “ | You | are | a | monster | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 一个 | 怪物 | ! |

“你真是个怪物！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

| And | those | were | the | last | words | he | heard | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 他 | 听到 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

这是他从她嘴里听到的最后一句话。

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈʌtərli] [ɪn][ɔːl] [ˈefərts] [æt; ət] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][hæf] - [kreɪzd] [mæn] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst]

| Failing | utterly | in | all | efforts | at | reconciliation | , | the | half | - | crazed | man | took | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 完全地 | 在 | 全部 | 努力 | 在 | 和解 | , | 这 | 一半 | - | 疯狂 | 男人 | 采取 | 这 | 第一的 |

[ˈstiːmər] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] ,

| steamer | for | New | York | , |
|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 为了 | 新的 | 约克 | , |

在所有调解努力都彻底失败后，这个半疯的男人搭乘第一班轮船前往纽约。

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [laɪf] .

| having | suffered | in | scarcely | a | fortnight | more | than | in | all | his | previous | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 遭受 | 在 | 几乎 | 一个 | 两星期 | 更多的 | 比 | 在 | 全部 | 他的 | 以前的 | 生活 | . |

短短两周内，他所遭受的痛苦比他之前一生所遭受的还要多。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpleʒər] [trɪp][hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]

| His | whole | pleasure | trip | had | been | ruined | , | he | had | failed | to | consummate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 乐趣 | 旅行 | 有 | 到过 | 毁坏 | , | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 完善 |

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənts] ,

| important | business | arrangements | , |
|---|---|---|---|
| 重要的 | 商业 | 安排 | , |

他的整个休闲之旅都被毁了，重要的商务洽谈也未能完成。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['ruːɪnd] .

| and | now | he | saw | his | home | broken | up | and | his | happiness | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 锯 | 他的 | 家 | 破碎的 | 向上 | 和 | 他的 | 幸福 | 毁坏 | . |

现在，他的家园破碎，幸福也随之破灭。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [bʌt; bət] [leɪ] [ðer; ðər] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .

| During | the | voyage | he | scarcely | left | his | stateroom | , | but | lay | there | prostrated | with | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 航程 | 他 | 几乎 | 左边 | 他的 | 客舱 | , | 但 | 躺 | 那里 | 俯卧 | 和 | 痛苦 | . |

航行期间，他几乎没有离开过自己的船舱，而是痛苦地躺在那里。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [dɪ'spɑːndənsi] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

| In | this | black | despondency | the | one | thing | that | sustained | him | was | the | thought | of | meeting | his | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 沮丧 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 持续 | 他 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 会议 | 他的 | 伙伴 | , |

在这种极度沮丧中，唯一支撑着他的就是与伴侣见面的念头。

[dʒæk] - , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ðə; ði] ['breɪvəst] ,

| Jack | Evelyth | , | the | friend | of | his | boyhood | , | the | sharer | of | his | success | , | the | bravest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | - | , | 这 | 朋友 | 的 | 他的 | 童年 | , | 这 | 分享者 | 的 | 他的 | 成功 | , | 这 | 最勇敢的 | , |

杰克·伊夫利斯，他儿时的朋友，他成功的分享者，最勇敢的人，

[moʊst] ['lɔɪəl] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| most | loyal | fellow | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 忠诚 | 同伴 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上最忠诚的人。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['dæmɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| In | the | face | of | even | the | most | damning | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 甚至 | 这 | 最多 | 令人震惊的 | 情况 | , |

即使面对最不利的情况，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] - ['rʌgɪd] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] .

| he | felt | that | Evelyth's | rugged | common | sense | would | evolve | some | way | of | escape | from | this | hideous | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | - | 崎岖 | 常见的 | 感觉 | 会 | 发展 | 一些 | 方式 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 可怕 | 恶梦 | . |

他觉得伊芙莉丝坚韧的常识会让她找到摆脱这场可怕噩梦的方法。

[ə'pɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊɝd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

| Upon | landing | at | New | York | he | hardly | waited | for | the | gang | - | plank | to | be | lowered | before | he | rushed | on | shore | and | grasped | the | hand | of | his | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 降落 | 在 | 新的 | 约克 | 他 | 几乎 | 等待 | 为了 | 这 | 帮派 | - | 板 | 到 | 是 | 降低 | 前 | 他 | 匆忙 | 在 | 支撑 | 和 | 抓住 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 伙伴 | , |

抵达纽约后，他几乎没等舷梯放下，就冲上岸，紧紧抓住同伴的手。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] .

| who | was | waiting | on | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 码头 | . |

在码头等候的人。

“ [dʒæk] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
**“ Jack , ” was his first word , “ I am in dreadful trouble ,**
“ 杰克 , ” 曾是 他的 第一的 单词 , “ 我 是 在 可怕 麻烦 ,

“杰克，”他开口说的第一个词是，“我遇到大麻烦了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
**and you are the only man in the world who can help me .**
和 你 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 能 帮助 我 .

你是世界上唯一能帮助我的人。

” [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['bɝːwɛl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['dɪnər] ['teɪbl] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**” An hour later Burwell sat at his friend's dinner table , talking over the situation**
” 一个 小时 之后 伯韦尔 卫星 在 他的 朋友们 晚餐 桌子 , 说 超过 这 情况
.
**:**
.

一小时后，伯韦尔坐在朋友的餐桌旁，谈论着这件事。

- [wʌz; wəz][ɔːl] ['kaɪndnəs] ,
**Evelyth was all kindness ,**
- 曾是 全部 仁慈 ,

伊芙莉丝心地善良，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['bɜːrwɛlz] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]
**and several times as he listened to Burwell's story his eyes filled with tears**
和 一些 时代 作为 他 听着 到 伯韦尔的 故事 他的 眼睛 已填 和 眼泪
.
**:**
.

在聆听伯韦尔的故事时，他数次热泪盈眶。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ritʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ;
**“ It does not seem possible , Richard , ” he said , “ that such things can be ;**
“ 它 做 不是 似乎 可能的 , 理查德 , ” 他 说 , “ 那 这样的 事物 能 是 ;

“理查德，这似乎是不可能的，”他说，“这种事情竟然会发生；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] .
**but I will stand by you ; we will fight it out together .**
但 我 将要 站立 经过 你 ; 我们 将要 斗争 它 出去 一起 .

但我会支持你；我们会并肩作战。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**But we cannot strike in the dark .**
但 我们 不能 罢工 在 这 黑暗的 .

但我们不能在黑暗中发动攻击。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] [kɑːrd] . ”
**Let me see this card . ”**
让 我 看 这 卡片 . ”

让我看看这张卡。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] , ” ['bɜːrwɛl] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**“ There is the damned thing , ” Burwell said , throwing it on the table .**
“ 那里 是 这 该死的 事物 , ” 伯韦尔 说 , 投掷 它 在 这 桌子 .

“那该死的东西在这儿，”伯韦尔说着，把它扔到桌子上。

- ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
**Evelyth opened the envelope , took out the card , and fixed his eyes on the**
- 打开 这 信封 , 采取 出去 这 卡片 , 和 固定的 他的 眼睛 在 这
['sprɔːlɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['kærəktərz] . [ [eɪt] ]
**sprawling purple characters . [ 8 ]**
蔓延 紫色的 人物 . [ 8 ]

伊夫利斯打开信封，取出卡片，目光落在卡片上密密麻麻的紫色文字上。[8]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ Can you read it ?**
“ 能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

” ['bɜːwɛl] [æskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
**” Burwell asked excitedly .**
” 伯韦尔 问 兴奋地 .

“伯韦尔兴奋地问道。”

“ ['pɜːrfɪktli] , ” [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [sed] .
**“ Perfectly , ” his partner said .**
“ 完美 , ” 他的 伙伴 说 .

“完美,”他的搭档说。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
**The next moment he turned pale , and his voice broke .**
这 下一个 片刻 他 转向 苍白 , 和 他的 嗓音 打破 .

下一刻，他脸色苍白，声音哽咽。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['mænz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp] .
**Then he clasped the tortured man's hand in his with a strong grip .**
然后 他 紧握 这 受折磨 男人的 手 在 他的 和 一个 强的 紧握 .

然后他紧紧地握住了那个受折磨的人的手。

“ ['ritʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
**“ Richard , ” he said slowly ,**
“ 理查德 , ” 他 说 缓慢地 ,

“理查德,”他缓缓说道。

“ [ɪf] [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] [ded] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem ˈiː]
**“ if my only child had been brought here dead it would not have caused me**
” 如果 我的 仅有的 孩子 有 到过 带来 这里 死的 它 会 不是 有 导致 我
[mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .
**more sorrow than this does .**
更多的 悲哀 比 这 做 .

“如果我唯一的孩子被送到这里时已经去世，也不会比现在更让我悲痛。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][wɜːrst] [nuːz] [wʌn][mæn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈnʌðər] .
**You have brought me the worst news one man could bring another .**
你 有 带来 我 这 最差 消息 一 男人 可以 带来 其他 .

你给我带来了男人之间能带来的最糟糕的消息。

” [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['sʌfərɪŋ] [əˈfektɪd] ['bɜːwɛl] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] .
**” His agitation and genuine suffering affected Burwell like a death sentence .**
” 他的 搅动 和 真的 痛苦 做作的 伯韦尔 喜欢 一个 死亡 句子 .

“他的激动和真切的痛苦对伯韦尔来说就像死刑判决一样。”

“ [spiːk] , [mæn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [duː][nɑːt] [sper] [ˌem ˈiː] .
**“ Speak , man , ” he cried ; “ do not spare me .**
“ 说话 , 男人 , ” 他 哭 ; “ 做 不是 空闲的 我 .

“说吧，伙计，”他喊道；“别放过我。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
**I can bear anything rather than this awful uncertainty .**
我 能 熊 任何事物 相当 比 这 可怕 不确定 .

我宁愿忍受任何事，也不愿忍受这种可怕的不确定性。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][kɑːrd] [miːnz] .
**Tell me what the card means .**
告诉 我 什么 这 卡片 方法 .

请告诉我这张牌的含义。

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [klɑːspt]
**" Evelyth took a swallow of brandy and sat with head bent on his clasped**
" - 采取 一个 吞 的 白兰地 和 卫星 和 头 弯曲 在 他的 紧握
[hændz] .
**hands .**
双手 .

“伊夫利斯喝了一口白兰地，低着头，双手交叠放在胸前。”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [nɑːt] [duː] .
**“ No , I can't do it ; there are some things a man must not do .**
“ 不 , 我 不能 做 它 ; 那里 是 一些 事物 一个 男人 必须 不是 做 .

“不，我不能这样做；有些事男人是不能做的。”

" [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .
**" Then he was silent again , his brows knitted .**
" 然后 他 曾是 沉默的 再次 , 他的 眉毛 针织 .

“然后他又沉默了，眉头紧锁。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] : —
**Finally he said solemnly : —**
最后 他 说 庄严地 : —

最后他郑重其事地说：——

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ No , I can't see any other way out of it .**
“ 不 , 我 不能 看 任何 其他 方式 出去 的 它 .

“不，我想不出还有什么其他办法了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ;
**We have been true to each other all our lives ;**
我们 有 到过 真的 到 每个 其他 全部 我们的 生活 ;

我们一生都对彼此忠诚；

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['nevər] [ 'sepəreitiŋ ] .
**we have worked together and looked forward to never separating .**
我们 有 工作 一起 和 看起来 向前 到 绝不 分离 .

我们曾一起工作，并期待着永不分离。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [feɪl] [ænd; ənd] [daɪ] [ðæn; ðən] [siː] [ðɪs] ['hæpən] .
**I would rather fail and die than see this happen .**
我 会 相当 失败 和 死 比 看 这 发生 .

我宁愿失败而死，也不愿看到这种事发生。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] ['seprət] , [oʊld] [frend] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] ['seprət] .
**But we have got to separate , old friend ; we have got to separate .**
但 我们 有 得到 到 分离 , 老的 朋友 ; 我们 有 得到 到 分离 .

但我们必须分开，老朋友；我们必须分开。

" [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
**" They sat there talking until late into the night .**
" 他们 卫星 那里 说 直到 晚的 进入 这 夜晚 .

他们坐在那里聊天，一直聊到深夜。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['bɜːwɛl] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːr] [seɪ] [ə'veild] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**But nothing that Burwell could do or say availed against his friend's decision .**
但 没有什么 那 伯韦尔 可以 做 或者 说 已利用 反对 他的 朋友们 决定 .

但伯韦尔无论做什么说什么，都无法改变朋友的决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [bai] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [ʃer] [ʌv; əv]

| There | was | nothing | for | it | but | that | Evelyth | should | buy | his | partner's | share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 那 | - | 应该 | 买 | 他的 | 合伙人的 | 分享 | 的 |

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɔːr] [ðæt] ['bɚːwɛl] [bai] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | business | or | that | Burwell | buy | out | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商业 | 或者 | 那 | 伯韦尔 | 买 | 出去 | 这 | 其他 | . |

除此之外别无他法，要么伊夫利斯买下他合伙人的股份，要么伯韦尔买下另一方的股份。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | man | was | more | than | fair | in | the | financial | proposition | he | made | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 更多的 | 比 | 公平的 | 在 | 这 | 金融的 | 主张 | 他 | 制成 | ; | 他 | 曾是 |

['dʒenərəs] ,

| generous | , |
|---|---|
| 慷慨的 | , |

这个人提出的经济条件非常公平，而且很慷慨。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] ; [ðə; ði] [tuː]

| as | he | always | had | been | , | but | his | determination | was | inflexible | ; | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 总是 | 有 | 到过 | , | 但 | 他的 | 决心 | 曾是 | 不灵活的 | ; | 这 | 二 |

[mʌst; məst] ['seprət] .

| must | separate | . |
|---|---|---|
| 必须 | 分离 | . |

他一如既往，但他的决心毫不动摇；两人必须分开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

| And | they | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | . |

他们确实做到了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['pɑːrtnɚz] [dɪ'zɜːrʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɚːwɛl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

| With | his | old | partner's | desertion | , | it | seemed | to | Burwell | that | the | world | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 老的 | 合伙人的 | 逃兵 | , | 它 | 似乎 | 到 | 伯韦尔 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 |

[liːgd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| leagued | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 联盟 | 反对 | 他 | . |

随着老搭档的离去，伯韦尔觉得全世界都在与他作对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

| It | was | only | three | weeks | from | the | day | on | which | he | had | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 三 | 周 | 从 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 已收到 | 这 |

[mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] ;

| mysterious | card | ; |
|---|---|---|
| 神秘 | 卡片 | ; |

距离他收到那张神秘卡片仅仅过了三个星期；

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]['vælјuːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [waɪf] ,

| yet | in | that | time | he | had | lost | all | that | he | valued | in | the | world | , | — | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 时间 | 他 | 有 | 丢失的 | 全部 | 那 | 他 | 有价值的 | 在 | 这 | 世界 | , | — | 妻子 | , |

然而，在那段时间里，他失去了世上所有他珍视的东西——妻子。

[frendz] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] .

| friends | , | and | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | , | 和 | 商业 | . |

朋友和生意。

[wʌt] [nekst][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['prɑːbləm] [ðæt] [naʊ]

| What | next | to | do | with | the | fatal | card | was | the | sickening | problem | that | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 下一个 | 到 | 做 | 和 | 这 | 致命的 | 卡片 | 曾是 | 这 | 令人作呕 | 问题 | 那 | 现在 |

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

| possessed | him | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 他 | . |

接下来该如何处理这张致命的牌，成了他现在最为头疼的问题。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | dared | not | show | it | ; | yet | he | dared | not | destroy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 展示 | 它 | ; 然而 | 他 | 敢于 | 不是 | 破坏 | 它 | . | |

他不敢示人，却也不敢毁掉它。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

| He | loathed | it | ; | yet | he | could | not | let | it | go | from | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人厌恶 | 它 | ; 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 让 | 它 | 去 | 从 | 他的 | 拥有 | . | |

他厌恶它，却又无法将它从自己手中放走。

[ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [æz; əz]

| Upon | returning | to | his | house | he | locked | the | accursed | thing | away | in | his | safe | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 返回 | 到 | 他的 | 房子 | 他 | 已锁定 | 这 | 被诅咒的 | 事物 | 离开 | 在 | 他的 | 安全的 | 作为 |

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt][ɔːr][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['dedli] ['pɔɪzn] . [ [naɪn]

| if | it | had | been | a | package | of | dynamite | or | a | bottle | of | deadly | poison | . | [ | 9 | ] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 包裹 | 的 | 炸药 | 或者 | 一个 | 瓶子 | 的 | 致命 | 毒 | . | [ | 9 | ] | |

回到家后，他把那该死的东西锁进了保险箱，就像锁了一包炸药或一瓶剧毒的毒药一样。[9]

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kept]

| Yet | not | a | day | passed | that | he | did | not | open | the | drawer | where | the | thing | was | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 一个 | 天 | 通过了 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 打开 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 这 | 事物 | 曾是 | 保留 |

[ænd; ənd][skæn][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜːrp(ə)l] [skrɔːl] .

| and | scan | with | loathing | the | mysterious | purple | scrawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫描 | 和 | 厌恶 | 这 | 神秘 | 紫色的 | 乱涂 | . |

然而，他每天都会打开存放那件东西的抽屉，带着厌恶的目光扫视那神秘的紫色字迹。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| In | desperation | he | finally | made | up | his | mind | to | take | up | the | study | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | 他 | 最后 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 学习 | 的 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

| language | in | which | the | hateful | thing | was | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 在 | 哪个 | 这 | 可恶 | 事物 | 曾是 | 书面 | . |

绝望之下，他最终下定决心学习写那件可憎之物所使用的语言。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪfər] [ɪts]

| And | still | he | dreaded | the | approach | of | the | day | when | he | should | decipher | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 应该 | 解码 | 它是 |

['ɔːf(ə)l] ['miːnɪŋ] .

| awful | meaning | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 意义 | . |

但他仍然害怕那一天到来，因为他要解读出其中可怕的含义。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| One | afternoon | , | less | than | a | week | after | his | arrival | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | 后 | 他的 | 到达 | 在 | 新的 | 约克 | , |

在他抵达纽约不到一周后的一个下午，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

| as | he | was | crossing | Twenty | - | third | Street | on | the | way | to | his | French | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 过境 | 二十 | - | 第三 | 街道 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 他的 | 法语 | 老师 | , |

当他穿过第二十三街去上法语课时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['roʊlɪŋ] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

| he | saw | a | carriage | rolling | up | Broadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 一个 | 运输 | 滚动 | 向上 | 百老汇 | . |

他看到一辆马车沿着百老汇大道驶来。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

| In | the | carriage | was | a | face | that | caught | his | attention | like | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 运输 | 曾是 | 一个 | 脸 | 那 | 捕捉 | 他的 | 注意力 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | . |

马车里有一张脸，像一道闪电般吸引了他的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

| As | he | looked | again | he | recognized | the | woman | who | had | been | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 再次 | 他 | 认可 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

| his | undoing | . |
|---|---|---|
| 他的 | 撤销 | . |

他再次看向她时，认出了那个导致他毁灭的女人。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kæb][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] .

| Instantly | he | sprang | into | another | cab | and | ordered | the | driver | to | follow | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 他 | 弹簧 | 进入 | 其他 | 出租车 | 和 | 订购 | 这 | 司机 | 到 | 跟随 | 后 | . |

他立刻跳上另一辆出租车，命令司机跟上来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| He | found | the | house | where | she | was | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 活的 | . |

他找到了她居住的房子。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] ,

| He | called | there | several | times | ; | but | always | received | the | same | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 那里 | 一些 | 时代 | ; | 但 | 总是 | 已收到 | 这 | 相同的 | 回复 | , |

他多次打电话过去，但每次都得到同样的答复。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

| that | she | was | too | much | engaged | to | see | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 已订婚的 | 到 | 看 | 任何 | 一 | . |

她忙于其他事情，根本没时间见任何人。

[nekst][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

| Next | he | was | told | that | she | was | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 她 | 曾是 | 患病的 | , |

接着他得知她生病了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

| and | on | the | following | day | the | servant | said | she | was | much | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 这 | 仆人 | 说 | 她 | 曾是 | 很多 | 更糟 | . |

第二天，女仆说她的情况更糟了。

[θriː] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

| Three | physicians | had | been | summoned | in | consultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 医生 | 有 | 到过 | 被召唤 | 在 | 咨询 | . |

三位医生被召集来会诊。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr]

| He | sought | out | one | of | these | and | told | him | it | was | a | matter | of | life | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 出去 | 一 | 的 | 这些 | 和 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 或者 |

[deθ] [ðæt] [hiː; hi] [siː] [ðɪs] ['wʊmən] .

| death | that | he | see | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 那 | 他 | 看 | 这 | 女士 | . |

他找到其中一人，告诉他能否见到这位女士关乎生死。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

| The | doctor | was | a | kindly | man | and | promised | to | assist | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 一个 | 亲切地 | 男人 | 和 | 承诺 | 到 | 协助 | 他 | . |

医生是个好人，答应会帮助他。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
**Through his influence ,**
通过 他的 影响 ,

在他的影响下，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['bɜːwɛl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]
**it came about that on that very night Burwell stood by the bedside of this**
它 来了 关于 那 在 那 非常 夜晚 伯韦尔 站立 经过 这 床头 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] .
**mysterious woman .**
神秘 女士 .

就在那天晚上，伯韦尔站在了这位神秘女子的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] .
**She was beautiful still , though her face was worn with illness .**
她 曾是 美丽的 仍然 , 尽管 她 脸 曾是 磨损 和 疾病 .

虽然她脸上满是病痛，但她依然美丽动人。

“ [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
**“ Do you recognize me ?**
“ 做 你 认出 我 ?

你认出我了吗?

” [hiː; hi] [æskt] [´trebliŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
**” he asked tremblingly , as he leaned over the bed ,**
” 他 问 颤抖地 , 作为 他 倾斜 超过 这 床 ,

他颤抖着问道，同时俯身趴在床上。

['klʌtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd][æn; ən] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑːrd] .
**clutching in one hand an envelope containing the mysterious card .**
紧握 在 一 手 一个 信封 包含 这 神秘 卡片 .

他一手紧紧攥着一个信封，里面装着那张神秘的卡片。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ fɔ'liː ] [bɛr'ʒɛr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ? ”
**“ Do you remember seeing me at the Folies Bergère a month ago ? ”**
“ 做 你 记住 看到 我 在 这 叶子 贝热尔 一个 月 前 ? ”

“你还记得一个月前在红磨坊见过我吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**“ Yes , ” she murmured , after a moment's study of his face ;**
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 后 一个 瞬间 学习 的 他的 脸 ;

“是的，”她低声说道，目光在他脸上停留了一会儿；

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .
**and he noted with relief that she spoke English .**
和 他 著名的 和 宽慰 那 她 辐 英语 .

他松了口气，注意到她会说英语。

“ [ðen] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
**“ Then , for God's sake , tell me , what does it all mean ?**
“ 然后 , 为了 神的 清酒 , 告诉 我 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

“那么，看在上帝的份上，告诉我，这一切到底意味着什么？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**” he gasped , quivering with excitement .**
” 他 倒吸一口气 , 颤抖 和 激动 .

他喘着气，激动得浑身颤抖。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] —
**“ I gave you the card because I wanted you to — to —**
“ 我 给予 你 这 卡片 因为 我 通缉 你 到 — 到 —

我给你这张卡片是因为我希望你——希望——

〃 [hɪr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk]
**〃 Here a terrible spasm of coughing shook her whole body , and she fell back**
〃 这里 一个 糟糕的 痉挛 的 咳嗽 摇晃 她 所有的 身体 , 和 她 跌倒 后退
[ɪg'zɔːstɪd] .
**exhausted .**
筋疲力尽的 .

“这时，一阵剧烈的咳嗽让她全身颤抖，她精疲力竭地倒了下去。”

[æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'sper] [tʌgd] [æt; ət] ['bɜːrwɛlz] [hɑːrt] .
**An agonizing despair tugged at Burwell's heart .**
一个 痛苦的 绝望 拉扯 在 伯韦尔的 心 .

伯韦尔心中涌起一阵撕心裂肺的绝望。

['fræntɪkli] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][ɪts] ['envələʊp] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
**Frantically snatching the card from its envelope , he held it close to the**
疯狂地 抢夺 这 卡片 从 它是 信封 , 他 握住 它 关闭 到 这
['wʊmənz] [feɪs] . [ - ]
**woman's face . [ 10 ]**
女性的 脸 . [ - ]

他慌忙地从信封里抢出卡片，举到女人脸前。[10]

“ [tel] [ˌem 'iː] !
**“ Tell me !**
〃 告诉 我 !

“告诉我!

[tel] [ˌem 'iː] !
**Tell me !**
告诉 我 !

告诉我!

〃 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] , [ðə; ði] [peɪl] ['fɪgjər] ['sloʊli] [reɪzd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
**〃 With a supreme effort , the pale figure slowly raised itself on the pillow ,**
〃 和 一个 最高 努力 , 这 苍白 数字 缓慢地 提高 本身 在 这 枕头 ,

“那苍白的身影费尽九牛二虎之力，缓缓地从枕头上坐了起来。”

[ɪts] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
**its fingers clutching at the counterpane .**
它是 手指 紧握 在 这 床罩 .

它的手指紧紧抓着床罩。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ['flʌtəd] — [fɔːrst] [ðəm'selvz] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ stɛərd ][ɪn]['stoʊni]
**Then the sunken eyes fluttered — forced themselves open — and stared in stony**
然后 这 凹陷 眼睛 飘动 — 强制 他们自己 打开 — 和 凝视 在 石质的
[əˈmeɪzmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrd] ,
**amazement upon the fatal card ,**
惊愕 之上 这 致命的 卡片 ,

然后，那双凹陷的眼睛颤动了一下——强迫自己睁开——呆滞地盯着那张致命的牌，眼神中充满了惊奇。

[waɪl] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪps] [muːvd] ['nɔɪzləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .
**while the trembling lips moved noiselessly , as if in an attempt to speak .**
尽管 这 发抖 嘴唇 已搬 无声 , 作为 如果 在 一个 试图 到 说话 .

颤抖的嘴唇无声地翕动着，仿佛想要说话。

[æz; əz] ['bɜːwɛl] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːrz] ,
**As Burwell , choking with eagerness , bent his head slowly to hers ,**
作为 伯韦尔 , 窒息 和 渴望 , 弯曲 他的 头 缓慢地 到 她的 ,

伯韦尔急切得有些哽咽，缓缓地低下头看向她。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
**a suggestion of a smile flickered across the woman's face .**
一个 建议 的 一个 微笑 闪烁 穿过 这 女性的 脸 .

女人脸上闪过一丝微笑。

[ə'gen] [ðə; ði] [maʊθ] [ 'kwivəd ] , [ðə; ði]['mænz] [hed] [bent] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz] ,

| **Again** | **the** | **mouth** | **quivered** | **,** | **the** | **man's** | **head** | **bent** | **nearer** | **and** | **nearer** | **to** | **hers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 嘴 | 颤抖 | , | 这 | 男人的 | 头 | 弯曲 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 她的 | , |

他的嘴唇再次颤抖，男人的头越来越靠近她的头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

| **his** | **eyes** | **riveted** | **upon** | **the** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 铆接 | 之上 | 这 | 嘴唇 | . |

他的目光紧紧地盯着嘴唇。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

| **Then** | **,** | **as** | **if** | **to** | **aid** | **her** | **in** | **deciphering** | **the** | **mystery** | **,** | **he** | **turned** | **his** | **eyes** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 如果 | 到 | 援助 | 她 | 在 | 破译 | 这 | 神秘 | , | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 到 |

[ðə; ði][kɑːrd] .

| **the** | **card** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 卡片 | . |

然后，仿佛是为了帮助她解开这个谜团，他将目光转向了那张卡片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] [ 'staːtiŋ ] [frʌm; frəm]

| **With** | **a** | **cry** | **of** | **horror** | **he** | **sprang** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **his** | **eyeballs** | **starting** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他的 | 眼球 | 开始 | 从 |

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

| **their** | **sockets** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 插座 | . |

他惊恐地尖叫一声，猛地跳了起来，眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| **Almost** | **at** | **the** | **same** | **moment** | **the** | **woman** | **fell** | **heavily** | **upon** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 女士 | 跌倒 | 重度 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

几乎就在同一时刻，那女人重重地倒在了枕头上。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] !

| **Every** | **vestige** | **of** | **the** | **writing** | **had** | **faded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 写作 | 有 | 褪色 | ! |

所有的字迹都已消失殆尽!

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][blæŋk] !

| **The** | **card** | **was** | **blank** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 曾是 | 空白的 | ! |

卡片是空白的!

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] . [ - ]

| **The** | **woman** | **lay** | **there** | **dead** | **.** | **[** | **11** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 躺 | 那里 | 死的 | . | [ | - | ] |

女人躺在那里，已经死了。[11]

[tæŋ] - [juː] .

| **Tang** | **-** | **u** | **.** |
|---|---|---|---|
| 唐 | - | 你 | . |

唐宇。

[baɪ] ['lɔːrəns] [iː] . ['ædəmz] .

| **BY** | **LAWRENCE** | **E** | **.** | **ADAMS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 劳伦斯 | E | . | 亚当斯 | . |

作者：劳伦斯·E·亚当斯

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [ðæt] ['mɑːrstən] , [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

| **Among** | **the** | **most** | **interesting** | **souvenirs** | **that** | **Marston** | **,** | **the** | **naval** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最多 | 有趣的 | 纪念品 | 那 | 马斯顿 | , | 这 | 海军 | 官 | , |

在海军军官马斯顿收藏的众多纪念品中，最有趣的是:

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kjʊriəs]['pɔːrtrət] , ['evɪdəntli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

| **brought** | **from** | **the** | **Orient** | **was** | **a** | **curious** | **portrait** | **,** | **evidently** | **the** | **work** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 从 | 这 | 东方 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 肖像 | , | 显然 | 这 | 工作 | 的 | 一个 |

['neɪtɪv]['ɑːrtɪst] ,

| **native** | **artist** | **,** |
|---|---|---|
| 本国的 | 艺术家 | , |

从东方带来的是一幅奇特的肖像画，显然是当地艺术家的作品。

['peɪntɪd] [ɪn] ['brɪlɪənt] ['kʌlɚz] [ɑːn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrən] [wʊd] .

| **painted** | **in** | **brilliant** | **colors** | **on** | **a** | **panel** | **of** | **foreign** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 杰出的 | 颜色 | 在 | 一个 | 控制板 | 的 | 外国的 | 木头 | . |

用鲜艳的色彩绘制在一块外国木板上。

[mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪts]['sʌbdʒekt] ,

| **More** | **striking** | **than** | **the** | **workmanship** | **of** | **the** | **portrait** | **,** | **however** | **,** | **was** | **its** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 引人注目 | 比 | 这 | 做工 | 的 | 这 | 肖像 | , | 然而 | , | 曾是 | 它是 | 主题 | , |

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] ,

| **a** | **small** | **Chinese** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 中国人 | 男生 | , |

然而，比这幅肖像画的精湛技艺更引人注目的是画中的人物——一个中国小男孩。

[ə'pærəntli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| **apparently** | **not** | **more** | **than** | **ten** | **or** | **twelve** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 不是 | 更多的 | 比 | 十 | 或者 | 十二 | 年 | 的 | 年龄 | , |

显然不超过十岁或十二岁，

[bʌt; bət] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌdʒæpə'niːz]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ,

| **but** | **wearing** | **the** | **uniform** | **of** | **a** | **high** | **Japanese** | **naval** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿着 | 这 | 制服 | 的 | 一个 | 高的 | 日本人 | 海军 | 官 | , |

但他却穿着日本海军高级军官的制服。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [ dekə'reiʃəns ] .

| **and** | **adorned** | **with** | **a** | **whole** | **string** | **of** | **jeweled** | **decorations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 一个 | 所有的 | 细绳 | 的 | 珠宝 | 装饰 | . |

并饰以一整串珠宝饰品。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] :

| **Here** | **is** | **the** | **history** | **of** | **the** | **portrait** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 肖像 | : |

以下是这幅肖像画的由来：

[wen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['flægʃɪp] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn][ɑːn][ðə; ði]

| **When** | **the** | **Japanese** | **flagship** | **steamed** | **out** | **of** | **the** | **harbor** | **of** | **Canton** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 日本人 | 旗舰 | 蒸 | 出去 | 的 | 这 | 港口 | 的 | 广州 | 在 | 这 |

[deɪ] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [dɪ'klerd] [bɪ'twiːn] [dʒə'pæn][ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

| **day** | **that** | **war** | **was** | **formally** | **declared** | **between** | **Japan** | **and** | **China** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 那 | 战争 | 曾是 | 正式地 | 声明 | 之间 | 日本 | 和 | 中国 | , |

当日本旗舰驶出广州港的那天，也就是日本与中国正式宣战之日，

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [roʊlz] ,

| **it** | **carried** | **one** | **human** | **being** | **whose** | **name** | **was** | **not** | **on** | **the** | **ship's** | **rolls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 一 | 人类 | 存在 | 谁 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 船的 | 卷 | , |

船上有一名乘客，他的名字不在船员名册上。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

| **—** | **and** | **he** | **belonged** | **to** | **the** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 属于 | 到 | 这 | 敌人 | . |

——而且他属于敌方阵营。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] :

| **He** | **became** | **a** | **passenger** | **under** | **the** | **following** | **circumstances** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 一个 | 乘客 | 在下面 | 这 | 下列的 | 情况 | : |

他是在以下情况下成为乘客的：

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [weid] [ˈæŋkər] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] [lɔːntʃ] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| Just | before | the | ship | weighed | anchor | a | small | steam | launch | was | sent | back | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 船 | 称重 | 锚 | 一个 | 小的 | 蒸汽 | 发射 | 曾是 | 发送 | 后退 | 为了 | 这 |

[kəˈmændər] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfəsərz] ,

| commander | and | superior | officers | , |
|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 和 | 优越的 | 警官 | , |

就在军舰起锚前，一艘小型蒸汽艇被派回去接舰长和上级军官。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [diˈteind] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .

| who | had | been | detained | until | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被拘留 | 直到 | 晚的 | . |

他们被拘留到很晚。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [θriː] [əˈmɛrɪkənz] , [ɔːl] [ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒuəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈnæpəlɪs]

| Among | these | officers | were | three | Americans | , | all | graduates | of | the | Annapolis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 警官 | 是 | 三 | 美国人 | , | 全部 | 毕业生 | 的 | 这 | 安纳波利斯 |

[əˈkædəmi] ,

| academy | , |
|---|---|
| 学院 | , |

这些军官中有三名美国人，他们都是安纳波利斯海军学院的毕业生。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgʌvərnmənt] [æz; əz] [ədˈvaɪzəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

| who | had | been | engaged | by | the | Japanese | government | as | advisers | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已订婚的 | 经过 | 这 | 日本人 | 政府 | 作为 | 顾问 | 期间 | 这 |

[ˈkʌmɪŋ] [ hɔsˈtilitiz ] .

| coming | hostilities | . |
|---|---|---|
| 未来 | 敌对行动 | . |

他们曾受日本政府聘为顾问，准备应对即将到来的战争。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [wɜːrmd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [krɑːft] [ænd; ənd]

| As | the | little | launch | wormed | its | way | through | the | maze | of | picturesque | craft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 发射 | 驱虫 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 如画 | 工艺 | 和 |

[ˈsæmpæn] ,

| sampans | , |
|---|---|
| 舢板 | , |

当这艘小船蜿蜒穿过风景如画的船只和舢板组成的迷宫时，

— [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] [haʊs] - [ˈboʊts] , — [wɪtʃ] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [beɪ] ,

| — | the | curious | little | Chinese | house | - | boats | , | — | which | crowded | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 好奇的 | 小的 | 中国人 | 房子 | - | 船 | , | — | 哪个 | 挤 | 这 | 湾 | , |

——那些奇特的小型中国船屋，——挤满了海湾，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [saɪt] .

| the | eyes | of | the | American | officers | were | riveted | by | a | curious | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 美国人 | 警官 | 是 | 铆接 | 经过 | 一个 | 好奇的 | 视线 | . |

美国军官们的目光被眼前奇特的景象深深吸引。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsæmpæn] [wʌz; wəz] [ muəd ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

| To | the | top | of | a | wooden | stake | to | which | a | sampan | was | moored | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 木制的 | 赌注 | 到 | 哪个 | 一个 | 舢 | 曾是 | 系泊 | 一个 | 小的 |

[ˌtʃaɪˈniːz] [bɔɪ] [klʌŋ] ,

| Chinese | boy | clung | , |
|---|---|---|---|
| 中国人 | 男生 | 紧紧抓住 | , |

一个小中国男孩紧紧地抓着系泊着舢板的木桩顶端。

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ˈaɪɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [θruː]

| swaying | to | and | fro | , | eyeing | delightedly | the | steam | launch | as | it | shot | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 到 | 和 | 弗 | , | 觊觎 | 欣喜地 | 这 | 蒸汽 | 发射 | 作为 | 它 | 射击 | 通过 |

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

她摇摇晃晃，兴高采烈地注视着蒸汽快艇飞驰在水面上。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʌn] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] ['wi:knəs]

| In | his | anxiety | to | see | the | fun | , | however | , | he | had | disregarded | the | weakness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 焦虑 | 到 | 看 | 这 | 乐趣 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 被忽视 | 这 | 弱点 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:d.laɪk] [sə'pɔ:rt] ,

| of | this | reedlike | support | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 芦苇状 | 支持 | , |

然而，他急于体验乐趣，却忽略了这种芦苇般支撑物的脆弱性。

[wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sæmpæn] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] ,

| which | , | when | a | passing | sampan | collided | with | it | , | suddenly | broke | off | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 什么时候 | 一个 | 通过 | 舢 | 碰撞 | 和 | 它 | , | 突然 | 打破 | 离开 | 短的 | , |

当一艘路过的舢板与之相撞时，它突然断了。

['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

| plunging | the | little | chap | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 这 | 小的 | 小伙子 | 进入 | 这 | 水 | . |

把小家伙扔进水里。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] - [ - ]

| At | first | the | launch's | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | - | [ | - | ] |

最初发射[12]

['pæsndʒə˞] [peɪd] [slaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

| passengers | paid | slight | attention | to | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 有薪酬的 | 轻微 | 注意力 | 到 | 这 | 事故 | , |

乘客们对事故反应冷淡。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪvz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz][ɑ:n] [ʃɔ:r]

| knowing | that | these | little | natives | are | as | much | at | home | in | the | water | as | on | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 这些 | 小的 | 本地人 | 是 | 作为 | 很多 | 在 | 家 | 在 | 这 | 水 | 作为 | 在 | 支撑 |

.

:

.

要知道，这些小家伙们在水里和在岸上一样自在。

[ɪn'dɪfrəns] , [haʊ'evər] , [geɪv] [wei] [tu:; tə] [kən'sɜ:rn] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʃrɪl] [kraɪ][fɔ:r; fər] [help]

| Indifference | , | however | , | gave | way | to | concern | when | the | child's | shrill | cry | for | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | , | 然而 | , | 给予 | 方式 | 到 | 忧虑 | 什么时候 | 这 | 孩子的 | 尖锐 | 哭 | 为了 | 帮助 |

[ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

| rang | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 通过 | 这 | 空气 | , |

然而，当孩子尖锐的求救声响彻云霄时，冷漠转为担忧。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][mæd] ['efərts] [ʌv; əv] ['evri] ['sæmpæn] - [mæn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ]

| followed | by | the | mad | efforts | of | every | sampan | - | man | within | sight | to | get | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 疯狂的 | 努力 | 的 | 每一个 | 舢 | - | 男人 | 之内 | 视线 | 到 | 得到 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] ,

| from | the | drowning | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 溺水 | 男生 | , |

随后，所有视线范围内的舢板夫都拼命逃离溺水男孩的危险场面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| instead | of | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 到 | 他 | . |

而不是给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ ɪn'tæŋgld ] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ]

| It | was | now | evident | that | the | little | fellow | had | become | entangled | in | a | floating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 明显 | 那 | 这 | 小的 | 同伴 | 有 | 变得 | 纠缠 | 在 | 一个 | 漂浮的 |

[kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,

| coil | of | rope | , |
|---|---|---|---|
| 线圈 | 的 | 绳索 | , |

现在很明显，这小家伙被一卷漂浮的绳子缠住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

| and | that | his | drowning | was | a | matter | of | a | few | seconds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 溺水 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | ; |

他的溺水过程只持续了几秒钟；

[jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['boʊtmən] [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn]

| yet | not | one | of | the | Chinese | boatmen | but | watched | from | a | distance | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 中国人 | 船夫 | 但 | 观看 | 从 | 一个 | 距离 | 和 | 在 |

['saɪləns] [ðə; ði] [smɔːl] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['fræntɪk] ['strʌglz] [fɔːr; fər][laɪf] .

| silence | the | small | hero's | frantic | struggles | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 这 | 小的 | 英雄们 | 疯狂的 | 斗争 | 为了 | 生活 | . |

然而，没有一个中国船夫在远处默默地看着这个小英雄拼命求生。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑːŋ'goʊliən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

| Indeed | , | the | little | Mongolian | was | already | disappearing | in | the | waters | of | the | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 小的 | 蒙 | 曾是 | 已经 | 消失 | 在 | 这 | 水 | 的 | 这 | 湾 |

[wen] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] ,

| when | the | steam | launch | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蒸汽 | 发射 | , |

事实上，当蒸汽船驶来时，那艘小蒙古船已经消失在海湾的水中了。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] , [vɪəd] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

| at | the | signal | of | the | commander | , | veered | in | its | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信号 | 的 | 这 | 指挥官 | , | 转向 | 在 | 它是 | 课程 | , |

接到指挥官的信号后，它改变了航向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [snætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] .

| and | a | strong | arm | snatched | the | little | body | from | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 手臂 | 抢夺 | 这 | 小的 | 身体 | 从 | 这 | 波浪 | . |

一只强壮的手臂从海浪中抓住了那小小的身躯。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sæmpæn] - [men] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

| As | for | the | sampan | - | men | , | they | watched | the | rescue | with | cries | of | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 舢 | - | 男人 | , | 他们 | 观看 | 这 | 救援 | 和 | 哭泣 | 的 | 惊愕 | . |

至于舢板船夫们，他们目睹了救援行动，发出惊叹声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [lɔː] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæt]

| This | was | because | of | the | curious | law | existing | in | certain | provinces | of | China | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 因为 | 的 | 这 | 好奇的 | 法律 | 现存的 | 在 | 肯定 | 省份 | 的 | 中国 | 那 |

[ˌhuːsoʊ'evər] [seɪvz] [ə; eɪ][laɪf] ,

| whosoever | saves | a | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论谁 | 保存 | 一个 | 生活 | , |

这是因为中国某些省份存在一条奇特的法律，即凡救人者，

[ðə; ði] ['reskjuːd] [wʌn] [meɪ] ['lɔːfəli] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuːər][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [fər'evər] ['æftər] .

| the | rescued | one | may | lawfully | look | to | the | rescuer | for | support | forever | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 获救 | 一 | 可能 | 合法地 | 看 | 到 | 这 | 救援人员 | 为了 | 支持 | 永远 | 后 | . |

获救者此后有权永远向救助者寻求帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɑːr'bærɪk]['iːdɪkt] ['vɜːrtʃuəli] [pʊts] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɑːn] [deθ] ;

| It | is | plain | that | this | barbaric | edict | virtually | puts | a | premium | on | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清楚的 | 那 | 这 | 野蛮 | 法令 | 几乎 | 放置 | 一个 | 优质的 | 在 | 死亡 | ; |

很明显，这条野蛮的法令实际上是将死亡奉为圭臬；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk][rɪ'lɪdʒən] ,

| but | the | explanation | lies | in | the | fatalistic | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 解释 | 谎言 | 在 | 这 | 宿命论 | 宗教 | , |

但原因在于宿命论的宗教。

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðæt] [wen'evər] [ə; eɪ][mæn][fɔːlz]['ɪntuː]['perəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪʃ] [ænd; ənd]

| which | holds | that | whenever | a | man | falls | into | peril | it | is | by | the | express | wish | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持有 | 那 | 每当 | 一个 | 男人 | 瀑布 | 进入 | 危险 | 它 | 是 | 经过 | 这 | 表达 | 希望 | 和 |

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] ,

| will | of | the | gods | , |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 的 | 这 | 神 | , |

这种观点认为，人一旦陷入危险，就是神明的明确意愿和旨意。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðer; ðər][dʒʌst] [di'kriːz] .

| and | that | to | rescue | him | is | to | obstruct | their | just | decrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 救援 | 他 | 是 | 到 | 阻碍 | 他们的 | 只是 | 法令 | . |

而营救他就是阻挠他们公正的法令。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

| Meantime | the | officers | , |
|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 警官 | , |

与此同时，警官们，

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd]

| who | had | arrived | on | shipboard | with | their | protégé | before | it | had | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到达的 | 在 | 船上 | 和 | 他们的 | 门徒 | 前 | 它 | 有 | 发生 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| to | them | to | plan | for | his | disposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 到 | 计划 | 为了 | 他的 | 处理 | , |

他们带着他们的门徒一起登上了船，却没想到要计划如何处置他。

[wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər][faɪnd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

| were | examining | their | find | as | though | he | had | been | a | new | and | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 检查 | 他们的 | 寻找 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 新的 | 和 | 好奇的 |

[tɔɪ] .

| toy | . |
|---|---|
| 玩具 | . |

他们仔细端详着他们的发现，就像在研究一件新奇的玩具一样。

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['stiːmɪŋ]

| To | send | him | back | to | shore | was | impossible | , | as | they | were | already | steaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 支撑 | 曾是 | 不可能的 | , | 作为 | 他们 | 是 | 已经 | 蒸煮 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .

| out | of | the | harbor | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 港口 | . |

把他送回岸上是不可能的，因为他们已经驶出了港口。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] , [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| The | only | course | , | then | , | was | to | keep | him | on | board | , | at | least | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 课程 | , | 然后 | , | 曾是 | 到 | 保持 | 他 | 在 | 木板 | , | 在 | 至少 | 期间 | 这 |

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

| voyage | to | Japan | , |
|---|---|---|---|
| 航程 | 到 | 日本 | , |

因此，唯一的办法就是让他留在船上，至少在前往日本的航程中要让他留在船上。

[ə; eɪ][plæn] ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] ['iziə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] [wʌz; wəz] ,

| a | plan | rendered | all | the | easier | by | the | fact | that | the | little | heathen | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 渲染 | 全部 | 这 | 更轻松 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 小的 | 异教徒 | 曾是 | , |

由于那个小异教徒是……，这个计划就变得更加容易了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['broʊkən][ˌdʒæpə'niːz] , [bəuθ] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] .

| according | to | his | broken | Japanese | , | both | homeless | and | friendless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他的 | 破碎的 | 日本人 | , | 两个都 | 无家可归者 | 和 | 没有朋友 | . |

据他蹩脚的日语所说，他既无家可归，也没有朋友。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪn]['prɑːspekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| But | if | the | boy | had | seemed | a | nuisance | in | prospect | , | he | was | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 男生 | 有 | 似乎 | 一个 | 滋扰 | 在 | 前景 | , | 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 |

[ðæt] [ɪn] [ri'ælətɪ] .

| that | in | reality | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 现实 | . |

但如果说这个男孩最初看起来很麻烦，那么实际上他却完全不是那样。

[ʃruːd] [æz; əz] ['eni] ['baʊəri] ['rægəmʌfɪn] ,

| Shrewd | as | any | Bowery | ragamuffin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精明 | 作为 | 任何 | 鲍厄里 | 衣衫褴褛的 | , |

像鲍厄里街的任何一个流浪汉一样精明，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ə'lɜːrt] [weɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | little | fellow's | alert | ways | and | quick | wits | were | the | unfailing | delight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴们 | 警报 | 方式 | 和 | 快的 | 智慧 | 是 | 这 | 永不失败 | 喜 | 的 | 这 |

[θriː] [ə'merɪkən] ['ɑːfəsərz] .

| three | American | officers | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 美国人 | 警官 | . |

这个小家伙机敏的性格和敏捷的才智，总是让三位美国军官感到无比开心。

[mɔːr] ['ɪmɪteɪtɪv] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,

| More | imitative | , | even | , | than | the | Japanese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 模仿 | , | 甚至 | , | 比 | 这 | 日本人 | , |

甚至比日本人更具模仿性。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] [iːz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

| he | picked | up | their | language | and | customs | with | such | incredible | ease | that | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 他们的 | 语言 | 和 | 海关 | 和 | 这样的 | 极好的 | 舒适 | 那 | 在 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən] ['eni] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] .

| few | days | he | was | more | Japanese | than | any | subject | of | the | Mikado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 天 | 他 | 曾是 | 更多的 | 日本人 | 比 | 任何 | 主题 | 的 | 这 | 御门 | . |

他以惊人的速度掌握了他们的语言和习俗，几天之内，他比任何天皇的臣民都更像日本人。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] , [ - ]

| Indeed | , | before | many | weeks | had | passed | , | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 前 | 许多 | 周 | 有 | 通过了 | , | [ | - | ] |

事实上，几周后，[13]

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | entire | crew | was | accustomed | to | the | curious | spectacle | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 全体人员 | 曾是 | 习惯 | 到 | 这 | 好奇的 | 奇观 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['enəmi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd]

| enemy | enjoying | the | most | marked | attention | and | hospitality | that | the | ship | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 享受 | 这 | 最多 | 标记 | 注意力 | 和 | 热情好客 | 那 | 这 | 船 | 可以 |

[ə'fɔːrd] .

| afford | . |
|---|---|
| 买得起 | . |

全体船员都习惯了这种奇特的景象：一名敌人享受着船上所能提供的最周到、最热情的款待。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪˌteɪtɪvnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] ,

| But | , | besides | his | imitativeness | and | shrewdness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 除了 | 他的 | 模仿性 | 和 | 城府 | , |

但是，除了他的模仿能力和精明之外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑːŋ'goʊliən][hæd; həd][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ðæt] [geɪnd] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk]

| the | little | Mongolian | had | one | accomplishment | that | gained | the | awe | - | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 蒙 | 有 | 一 | 成就 | 那 | 获得 | 这 | 敬畏 | - | 击 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] [frendz] .

| admiration | of | his | Oriental | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 的 | 他的 | 东方 | 朋友们 | . |

这个蒙古小伙子有一项成就赢得了东方朋友们敬畏的钦佩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] ['distənsiz] [æz; əz] ['iːzəli] [baɪ]

| That | was | the | power | of | discovering | objects | at | incredible | distances | as | easily | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 力量 | 的 | 发现 | 对象 | 在 | 极好的 | 距离 | 作为 | 容易地 | 经过 |

[naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] ,

| night | as | by | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 作为 | 经过 | 天 | , |

这就是发现远距离物体，无论白天还是夜晚，都同样便捷的力量。

[ə; eɪ] ['paʊər] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| a | power | due | partly | to | inheritance | , | and | partly | to | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 到期的 | 部分 | 到 | 遗产 | , | 和 | 部分 | 到 | 他的 | 职业 | . |

这种权力一部分源于继承，一部分源于他的职业。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [noʊn]

| The | lad | was | an | interesting | specimen | of | the | Oriental | class | of | beings | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | 一个 | 有趣的 | 标本 | 的 | 这 | 东方 | 班级 | 的 | 生物 | 已知 |

[æz; əz][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

| as | rat | - | catchers | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 鼠 | - | 捕手 | . |

这个小伙子是东方捕鼠人这一类人的有趣代表。

[ðɪs] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] [ɪm'plaɪz] .

| This | means | more | than | the | word | implies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 更多的 | 比 | 这 | 单词 | 暗示 | . |

这比字面意思的含义更丰富。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər][baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ə'loʊn] , [bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| They | are | not | rat | - | catchers | by | vocation | alone | , | but | , | strangely | enough | , | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 鼠 | - | 捕手 | 经过 | 职业 | 独自的 | , | 但 | , | 奇怪的 | 足够的 | , | 他们 | 是 |

[bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] .

| born | to | the | trade | . |
|---|---|---|---|---|
| 出生 | 到 | 这 | 贸易 | . |

他们并非天生以捕鼠为生，但奇怪的是，他们似乎天生就适合从事这项职业。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] ['tælənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]

| In | addition | to | many | other | talents | which | he | had | inherited | from | a | long | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 许多 | 其他 | 天赋 | 哪个 | 他 | 有 | 遗传 | 从 | 一个 | 长的 | 线 |

[ʌv; əv][ræt] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ænsestri] ,

| of | rat | - | catching | ancestry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鼠 | - | 捕捉 | 祖先 | , |

除了从祖辈捕鼠世家继承来的许多其他才能之外，

['lɪt(ə)l] [tæŋ] - [juː] , — [ðə; ði] “ [ræt] , ” — [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

| little | Tang | - | u | , | — | the | “ | rat | , | ” | — | as | the | boy | was | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 唐 | - | 你 | , | — | 这 | “ | 鼠 | , | ” | — | 作为 | 这 | 男生 | 曾是 | 称为 | , |

小唐谷——也就是人们常说的“老鼠”——

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['klɪrli] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [ʌv; əv]

| had | the | power | of | seeing | his | way | clearly | in | almost | the | dead | blackness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 力量 | 的 | 看到 | 他的 | 方式 | 清楚地 | 在 | 几乎 | 这 | 死的 | 黑 | 的 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

他拥有在几乎漆黑的夜晚也能看清路的能力。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪksθ]

| Sometimes | , | indeed | , | it | seemed | as | though | he | was | endowed | with | a | sixth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 的确 | , | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 捐赠 | 和 | 一个 | 第六 |

[sens] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

| sense | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 这 | 事情 | , |

有时，他似乎真的拥有某种超乎常人的直觉。

['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [laɪk] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['eni]

| being | able | to | walk | straight | into | a | dungeon | - | like | room | and | to | bring | forth | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 有能力的 | 到 | 走 | 直的 | 进入 | 一个 | 地牢 | - | 喜欢 | 房间 | 和 | 到 | 带来 | 前进 | 任何 |

['ɑ:bdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['hezɪtənsi] .

| object | without | the | least | hesitancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 没有 | 这 | 至少 | 犹豫 | . |

能够径直走进一个类似地牢的房间，毫不犹豫地拿出任何物品。

['kɜ:rɪdʒ] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rer] [dɪ'gri:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði]

| Courage | , | also | , | he | had | developed | to | a | rare | degree | , | for | the | rats | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 还 | , | 他 | 有 | 发达 | 到 | 一个 | 稀有的 | 程度 | , | 为了 | 这 | 老鼠 | 在 | 这 |

[dɑ:ks] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

| docks | of | China | , |
|---|---|---|---|
| 码头 | 的 | 中国 | , |

此外，他还培养出了非凡的勇气，即便面对中国码头上的老鼠也毫不逊色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['werhaʊs] ['selər] [tu:; tə] ['selər] ,

| and | in | the | underground | passages | from | warehouse | cellar | to | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地下 | 段落 | 从 | 仓库 | 地窖 | 到 | 地窖 | , |

[ænd; ənd] ['su:ər] [tu:; tə] ['su:ər] ,

| and | sewer | to | sewer | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 下水道 | 到 | 下水道 | , |

以及从仓库地窖到地窖、从下水道到下水道的地下通道中，

[wer] [hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

| where | he | plied | his | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 合拢 | 他的 | 贸易 | , |

在他从事贸易的地方，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fætɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊd(ə)nt] [traɪb] [ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] ; [soʊ]

| are | the | fattest | and | most | savage | of | the | rodent | tribe | the | world | over | ; | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最胖的 | 和 | 最多 | 野蛮的 | 的 | 这 | 啮齿动物 | 部落 | 这 | 世界 | 超过 | ; | 所以 |

[lɑ:rdʒ] ,

| large | , |
|---|---|
| 大的 | , |

它们是全世界啮齿动物中最肥硕、最凶猛的种类；体型如此庞大，

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

| indeed | , | that | the | skins | of | two | of | them | will | make | a | pair | of | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那 | 这 | 皮肤 | 的 | 二 | 的 | 他们 | 将要 | 制作 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | , |

确实，这两张皮可以做一副手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rkəs] [wɪl] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [draɪd] [fɪ'leɪ] [di:]['roʊd(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

| and | the | carcass | will | supply | a | family | with | dried | fillet | de | rodent | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尸体 | 将要 | 供应 | 一个 | 家庭 | 和 | 干燥 | 鱼片 | 德 | 啮齿动物 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

尸体可以供一家人食用一周的干鼠肉片。

[ði:z] [ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] [spend] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

| These | rat | - | catchers | spend | days | and | weeks | in | the | underground | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 鼠 | - | 捕手 | 花费 | 天 | 和 | 周 | 在 | 这 | 地下 | 段落 | , |

这些捕鼠人会在地下通道里待上几天甚至几周。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | day | and | night | are | almost | the | same | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 和 | 夜晚 | 是 | 几乎 | 这 | 相同的 | 到 | 他们 | . |

对他们来说，白天和黑夜几乎是一样的。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wei] ,

| Now | that | he | could | no | longer | exercise | his | strange | gift | in | his | accustomed | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 锻炼 | 他的 | 奇怪的 | 礼物 | 在 | 他的 | 习惯 | 方式 | , |

既然他再也无法像往常那样运用他那奇特的天赋了，

[tæŋ] - [juː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

| Tang | - | u | would | often | amuse | himself | by | standing | for | hours | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐 | - | 你 | 会 | 经常 | 娱乐 | 他自己 | 经过 | 常设 | 为了 | 小时 | 在 | 这 | 甲板 | , |

唐禹格常常独自一人在甲板上站上几个小时来消磨时间。

['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːmən]

| peering | out | through | the | mist | or | the | darkness | in | search | of | things | hidden | to | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 出去 | 通过 | 这 | 薄雾 | 或者 | 这 | 黑暗 | 在 | 搜索 | 的 | 事物 | 隐 | 到 | 常见的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

透过迷雾或黑暗，寻找普通人看不见的事物。

[ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [kɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Indeed | , | among | the | Americans | he | soon | became | known | as | the | “ | kid | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 之中 | 这 | 美国人 | 他 | 很快 | 成为 | 已知 | 作为 | 这 | “ | 孩子 | 和 | 这 |

[ˌtelɪ'skɑːpɪk] [aɪ] ,

| telescopic | eye | , |
|---|---|---|
| 伸缩式 | 眼睛 | , |

事实上，他很快就被美国人称为“拥有望远镜般眼睛的孩子”。

” [waɪl] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][men]

| ” | while | the | commander | , | on | various | occasions | , | allowed | him | to | accompany | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管 | 这 | 指挥官 | , | 在 | 各种各样的 | 场合 | , | 允许 | 他 | 到 | 陪伴 | 这 | 男人 |

[ɪn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

| in | the | lookout | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 瞭望台 | , |

“虽然指挥官曾多次允许他陪同士兵们一起担任瞭望员，

[wer] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['ɑːbdʒekts]['ɔːf(ə)n][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [glæs] .

| where | he | discovered | objects | often | in | advance | of | the | field | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 发现 | 对象 | 经常 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 场地 | - | 玻璃 | . |

他经常比望远镜更早发现物体。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| Even | the | dark | waters | of | the | ocean | were | not | proof | against | the | vision | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 这 | 海洋 | 是 | 不是 | 证明 | 反对 | 这 | 想象 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ,

| little | heathen | , |
|---|---|---|
| 小的 | 异教徒 | , |

即使是漆黑的海洋也无法阻挡这个小异教徒的目光。

[huːz] [braɪt] [aɪz] [wʊd] [dɪ'tekt] ['kjʊriəs] [fɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| whose | bright | eyes | would | detect | curious | fish | as | they | swam | around | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明亮的 | 眼睛 | 会 | 探测 | 好奇的 | 鱼 | 作为 | 他们 | 游泳 | 大约 | 这 | 船 | , |

它明亮的眼睛会发现围绕着船游动的好奇鱼儿，

['meni] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fɑːg] [ðæt] ['blaɪndɪd] [ - ]

| many | feet | below | the | surface | ; | while | a | fog | that | blinded | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 脚 | 以下 | 这 | 表面 | ; | 尽管 | 一个 | 多雾路段 | 那 | 失明 | [ | - | ] |

地表以下许多英尺；而浓雾遮蔽了视线[14]

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [aɪ] [pruːvd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] .

| the | ordinary | eye | proved | no | obstacle | to | his | keen | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 眼睛 | 已证实 | 不 | 障碍 | 到 | 他的 | 敏锐的 | 视线 | . |

普通的眼睛丝毫没有妨碍他敏锐的视力。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['evri] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [aɪ] [wʌz; wəz]['iːkwəl]

| Before | long | every | one | came | to | the | conclusion | that | a | boy | whose | eye | was | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 每一个 | 一 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 一个 | 男生 | 谁 | 眼睛 | 曾是 | 平等的 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [fiːld] - [glæs] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| to | a | combined | field | - | glass | and | search | - | light | was | a | valuable | addition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 合并 | 场地 | - | 玻璃 | 和 | 搜索 | - | 光 | 曾是 | 一个 | 有价值的 | 添加 | 到 |

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wɔːrʃɪp] ;

| a | modern | warship | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 现代的 | 军舰 | ; |

不久之后，大家都得出结论：一个眼睛像望远镜和探照灯一样明亮的男孩，对于一艘现代军舰来说，是一个宝贵的补充；

[ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | on | more | than | one | occasion | during | the | months | of | the | war | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 期间 | 这 | 几个月 | 的 | 这 | 战争 | 这 | 小的 |

['tʃaɪnəmənz] [dɪ'sɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Chinaman's | discernment | was | appealed | to | as | gravely | as | though | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中国人的 | 辨别力 | 曾是 | 上诉 | 到 | 作为 | 严重地 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 |

[bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːfɪsər] ,

| been | thirty | years | old | and | a | Japanese | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 三十 | 年 | 老的 | 和 | 一个 | 日本人 | 官 | , |

在战争的几个月里，不止一次有人像对待三十岁的日本军官一样，严肃地要求这位矮个中国人运用他的判断力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld] ['tʃaɪnəmən] .

| instead | of | a | ten | - | year | - | old | Chinaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 十 | - | 年 | - | 老的 | 中国人 | . |

而不是一个十岁的中国人。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ɪn'diːd] , [tæŋ] - [juː] [sɪksθ] [sens] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]

| On | one | occasion | , | indeed | , | Tang | - | u's | sixth | sense | made | him | for | five | minutes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | , | 的确 | , | 唐 | - | 我们 | 第六 | 感觉 | 制成 | 他 | 为了 | 五 | 分钟 | 这 |

['ʃɪps] [kə'mændər] .

| ship's | commander | . |
|---|---|---|
| 船的 | 指挥官 | . |

确实有一次，唐宇的第六感让他当了五分钟的船长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][pɔːrt] ['ɑːrθər] .

| It | was | late | in | the | evening | before | the | memorable | engagement | of | Port | Arthur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 难忘 | 订婚 | 的 | 港口 | 亚瑟 | . |

在令人难忘的亚瑟港战役开始前，夜色已深。

[ðə; ði] ['flægʃɪp] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [mʌnθs] [ʌv; əv][wɔːr] , [hæd; həd] [bɪn]

| The | flagship | , | which | , | having | passed | unscathed | through | months | of | war | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗舰 | , | 哪个 | , | 拥有 | 通过了 | 毫发无损 | 通过 | 几个月 | 的 | 战争 | , | 有 | 到过 |

['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] ,

| recently | ordered | to | this | stronghold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 订购 | 到 | 这 | 据点 | , |

这艘旗舰在经历了数月的战争后毫发无损，最近奉命前往这座要塞。

[hæd; həd][dʒʌst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| had | just | anchored | in | the | harbor | , | and | preparations | were | making | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 锚定 | 在 | 这 | 港口 | , | 和 | 准备工作 | 是 | 制作 | 为了 | 这 |

['naɪts] [dɪ'fens] .

| night's | defense | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 防御 | . |

刚刚在港口抛锚，正在为夜间防御做准备。

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ][net][hæd; həd][nɑːt][jet] [bɪn] ['loʊɝd] ,
**The torpedo net had not yet been lowered ,**
这 鱼雷 网 有 不是 然而 到过 降低 ,

鱼雷网尚未放下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz]
**but the whole ship resounded with the bustle and hurry of preparations**
但 这 所有的 船 回荡着 和 这 忙碌 和 匆忙 的 准备工作
[fɔːr; fər] [wʌt] ['evri] [wʌn] [felt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
**for what every one felt would be the most decisive battle of the war .**
为了 什么 每一个 一 毛毡 会 是 这 最多 决定性 战斗 的 这 战争 .

但整艘船上都回荡着忙碌而匆忙的准备声，每个人都觉得这将是这场战争中最决定性的战役。

['miːntaɪm] [tæŋ] - [juː] [stʊd] [ə'loʊn] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**Meantime Tang - u stood alone near the bow , peering out through the darkness ,**
与此同时 唐 - 你 站立 独自的 靠近 这 弓 , 窥视 出去 通过 这 黑暗 ,

与此同时，唐吾独自站在船头附近，透过黑暗向外凝望。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ,
**as was his custom upon arriving in a strange place ,**
作为 曾是 他的 风俗 之上 抵达 在 一个 奇怪的 地方 ,

这是他每次到达陌生地方的惯例。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] .
**in search of some new and interesting sight .**
在 搜索 的 一些 新的 和 有趣的 视线 .

寻找一些新奇有趣的景象。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðer; ðər] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [tæŋ] -
**Suddenly , above the confusion , there rang out a shrill little scream , and Tang -**
突然 , 多于 这 困惑 , 那里 响铃 出去 一个 尖锐 小的 尖叫 , 和 唐 -
[juː] ,
**u ,**
你 ,

突然，在混乱之中，传来一声尖锐的短促尖叫，唐吾

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd] ,
**with his eyes bulging from his head , rushed towards the admiral , and ,**
和 他的 眼睛 凸起 从 他的 头 , 匆忙 向 这 上将 , 和 ,
['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
**pointing out to sea ,**
指向 出去 到 海 ,

他双眼圆睁，冲向海军上将，指着大海，

['fræntɪkli] [ʃriːkt] : " [tɔːr] - [piː] - [tuː; tə] !
**frantically shrieked : " Tor - pee - to !**
疯狂地 尖叫 : " 托尔 - 撒尿 - 到 !

疯狂地尖叫道："托尔皮托！

[tɔːr] - [piː] - [tuː; tə] ! !
**tor - pee - to ! !**
托尔 - 撒尿 - 到 ! !

托尔皮托！！

" ['ɪnstəntli] ['evri] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['fɪŋgər] .
**" Instantly every eye followed the direction of the tiny finger .**
" 即刻 每一个 眼睛 随后 这 方向 的 这 微小的 手指 .

"所有人的目光瞬间都顺着那根小手指的方向望去。"

[ðə; ði] [siː] [lʊkt] [ʌn'rʌfld] .
**The sea looked unruffled .**
这 海 看起来 镇定自若 .

海面平静如镜。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

| Not | a | soul | on | the | deck | , | even | by | straining | his | vision | to | the | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 在 | 这 | 甲板 | , | 甚至 | 经过 | 紧张 | 他的 | 想象 | 到 | 这 | 极致 | , |

即使竭尽全力睁大眼睛，也看不到甲板上一个人影。

[kʊd; kəd]['verɪfaɪ] [tæŋ] - [juː][kraɪ] .

| could | verify | Tang | - | u's | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 核实 | 唐 | - | 我们 | 哭 | . |

可以证实唐宇的呼喊。

[jet] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [ri'laiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [kiːn] [saɪt]

| Yet | so | accustomed | had | they | become | to | relying | upon | the | little | fellow's | keen | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 习惯 | 有 | 他们 | 变得 | 到 | 依靠 | 之上 | 这 | 小的 | 同伴们 | 敏锐的 | 视线 |

[ðæt] [ðə; ði]['ædmərəl] [geɪv] ['ɪnstənt] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [net] .

| that | the | admiral | gave | instant | orders | to | lower | the | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 上将 | 给予 | 立即的 | 订单 | 到 | 降低 | 这 | 网 | . |

然而，他们已经习惯了依靠这个小家伙敏锐的视力，以至于海军上将立即下令放下渔网。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [fiːt] ,

| In | a | moment | there | was | a | sound | of | hurrying | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 匆忙 | 脚 | , |

片刻之后，传来一阵匆忙的脚步声。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz][wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [net] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] .

| a | hundred | hands | were | raised | to | the | ropes | , | and | the | great | net | fell | into | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 双手 | 是 | 提高 | 到 | 这 | 绳索 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 网 | 跌倒 | 进入 | 地方 | . |

一百只手举向绳索，大网落下。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [net] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ]

| Before | the | splash | of | the | falling | net | had | died | away | , | there | was | a | thundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 溅 | 的 | 这 | 坠落 | 网 | 有 | 死亡 | 离开 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 雷鸣 |

[ɪk'sploʊʒn] ,

| explosion | , |
|---|---|
| 爆炸 | , |

渔网落下溅起的水花声还没消散，就传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['gaɪzər] ,

| and | a | tremendous | upheaval | of | water | , | like | that | of | a | mighty | geyser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 动荡 | 的 | 水 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 强大的 | 喷泉 | , |

以及如同强力间歇泉般巨大的水流翻腾，

[ʃʊk] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃɪp] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn] .

| shook | the | huge | ship | from | bow | to | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 巨大的 | 船 | 从 | 弓 | 到 | 船尾 | . |

巨轮从船头到船尾剧烈摇晃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] [ðæt] [tæŋ] - [juː] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [fɑːr] [ə'weɪ]

| It | was | indeed | a | torpedo | that | Tang | - | u's | keen | eyes | had | detected | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 鱼雷 | 那 | 唐 | - | 我们 | 敏锐的 | 眼睛 | 有 | 检测到 | 远的 | 离开 |

[θruː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] .

| through | the | approaching | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 接近 | 夜晚 | . |

唐宇敏锐的目光在即将到来的夜色中远远地发现了一枚鱼雷。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mɑːrvələs] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['swɪftər] .

| But | swiftly | as | it | came | , | the | boy's | marvelous | vision | had | been | swifter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 作为 | 它 | 来了 | , | 这 | 男孩们 | 奇妙 | 想象 | 有 | 到过 | 更迅捷 | . |

但是，男孩的奇妙视力来得更快，比视力出现得还要快。

[ðə; ði] [wel] - [eɪmd] ['mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

| The | well | - | aimed | missile | of | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 旨在 | 导弹 | 的 | 破坏 | , |

精准的毁灭性导弹，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] ,

| that | in | a | moment | more | would | have | destroyed | the | flower | of | the | Japanese | navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 会 | 有 | 损毁 | 这 | 花 | 的 | 这 | 日本人 | 海军 | , |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

如果再过片刻，日本海军的精锐部队就会被彻底摧毁。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ - ]

| in | coming | in | contact | with | the | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 在 | 接触 | 和 | 这 | [ | - | ] |

在接触到[15]

['netɪŋ] , [ɪk'sploʊdɪd] ['hɑːrmləsli] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| netting | , | exploded | harmlessly | , | flooding | the | deck | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网 | , | 爆炸了 | 无害地 | , | 洪水 | 这 | 甲板 | 和 | 水 | . |

渔网无害地爆裂开来，水淹没了甲板。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɔːrʃɪp] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm]

| The | great | warship | with | over | three | hundred | souls | had | been | saved | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 军舰 | 和 | 超过 | 三 | 百 | 灵魂 | 有 | 到过 | 已保存 | 从 |

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

| annihilation | , |
|---|---|
| 湮灭 | , |

那艘载有三百余人的巨型战舰从毁灭中幸存了下来。

— [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| — | and | by | one | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 敌人 | . |

——而且是被敌方人员所为。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [tæŋ] - [juː] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | few | months | later | , | when | Tang | - | u's | exploit | was | brought | to | the | notice | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | , | 什么时候 | 唐 | - | 我们 | 开发 | 曾是 | 带来 | 到 | 这 | 注意 | 的 | 这 |

[mɪ'kɑːdoʊ] ,

| Mikado | , |
|---|---|
| 御门 | , |

几个月后，当唐吾的英勇事迹传到天皇耳中时，

[ðæt] ['dɪgnɪteri] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['ɑːnəreri]

| that | dignitary | conferred | upon | the | little | Chinese | rat | - | catcher | the | rank | of | honorary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 显要人物 | 授予 | 之上 | 这 | 小的 | 中国人 | 鼠 | - | 捕手 | 这 | 秩 | 的 | 名誉 |

['ædmərəl][ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] .

| admiral | in | the | Japanese | navy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上将 | 在 | 这 | 日本人 | 海军 | . |

那位显贵授予这位中国小捕鼠人日本海军名誉海军上将的军衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hiːðn] ['neɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['neɪv(ə)l]

| And | it | was | in | this | way | that | a | heathen | nation | furnished | the | youngest | naval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | 那 | 一个 | 异教徒 | 国家 | 提供 | 这 | 最小的 | 海军 |

['hɪroʊ][ɪn] [ɪg'zɪstəns] . [ - ]

| hero | in | existence | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 在 | 存在 | . | [ | - | ] |

就这样，一个异教国家诞生了有史以来最年轻的海军英雄。[16]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] .

| The | Little | Brown | Mole | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 棕色的 | 痣 | . |

小棕鼹鼠。

[baɪ]['klæris,klə'ri:s] [ai'ri:n] - .

| BY | CLARICE | IRENE | CLINGHAN | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 克拉丽丝 | 艾琳 | - | . |

作者：克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

| Three | years | ago | , | while | spending | a | few | weeks | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | , | 尽管 | 开支 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 新的 | 约克 | , |

三年前，我在纽约待了几个星期的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['fæn,kɔ:rt] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:rkɪtekt] ,

| I | was | invited | to | the | home | of | Paul | Fancourt | , | the | famous | naval | architect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受邀 | 到 | 这 | 家 | 的 | 保罗 | 范科特 | , | 这 | 著名的 | 海军 | 建筑师 | , |

我受邀前往著名海军建筑师保罗·范科特的家中做客。

[hu:z] ['fæməli] ['rezɪdəns] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,

| whose | family | residence | is | on | the | shore | of | the | Hudson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 家庭 | 住宅 | 是 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 哈德逊 | , |

其家族住宅位于哈德逊河岸边，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | but | a | short | distance | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 这 | 城市 | . |

而且距离市区很近。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

| I | found | my | old | college | friend | , | whom | I | had | not | seen | for | several | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 老的 | 大学 | 朋友 | , | 谁 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 一些 | 年 | , |

我找到了我大学时的老朋友，我们已经好几年没见了。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn]

| busily | engaged | with | a | set | of | drawings | ; | but | , | notwithstanding | his | enthusiasm | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 已订婚的 | 和 | 一个 | 放 | 的 | 图画 | ; | 但 | , | 虽然 | 他的 | 热情 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [lʊkt] [wɔ:rn] ,

| his | work | , | he | looked | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | , | 他 | 看起来 | 磨损 | , |

他正忙着画一系列图画；但是，尽管他对工作充满热情，却显得很疲惫。

['hægərd] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| haggard | , | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| 枯槁 | , | 和 | 不开心 | . |

憔悴不堪，闷闷不乐。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][aɪ] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

| On | the | afternoon | of | the | last | day | of | my | visit | I | pinned | him | down | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 我的 | 访问 | 我 | 已置顶 | 他 | 向下 | 到 | 一个 |

['sɪriəs] [tɔ:k] ,

| serious | talk | , |
|---|---|---|
| 严肃的 | 讲话 | , |

在我访问的最后一天下午，我找了个机会和他进行了一次严肃的谈话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ] [tu:] [kloʊz]

| in | the | course | of | which | I | begged | him | not | to | undermine | his | health | by | too | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 哪个 | 我 | 乞求 | 他 | 不是 | 到 | 破坏 | 他的 | 健康 | 经过 | 也 | 关闭 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pər'su:t] .

| application | to | his | favorite | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 到 | 他的 | 最喜欢的 | 追逐 | . |

在此过程中，我恳求他不要因为过于沉迷于自己最喜欢的活动而损害健康。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [smaɪl] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [ɪts] [ɔ:l] [ðæt] [ki:ps] [ˌem 'i:] [ə'laɪv] !

| With | a | flitting | smile | he | exclaimed | : | “ | Why | , | it's | all | that | keeps | me | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 飞掠 | 微笑 | 他 | 惊呼 | : | “ | 为什么 | , | 它是 | 全部 | 那 | 保持 | 我 | 活 | ! |

他脸上带着一丝微笑，惊呼道：“哎呀，这可是我活着的唯一动力啊！”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [hiː; hi]['ædɪd] :

| " | After | a | moment's | thought | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 瞬间 | 想法 | 他 | 额外 | : |

“他略作思考后补充道：”

“ [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɪn][maɪ]

| “ | Of | late | years | I | have | been | weighed | down | by | the | memory | of | a | dark | spot | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 晚的 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 称重 | 向下 | 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 点 | 在 | 我的 |

[laɪf] — [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] ['tʃæptər] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst]

| life | — | an | unwritten | chapter | — | until | at | times | it | seems | as | though | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | — | 一个 | 不成文 | 章 | — | 直到 | 在 | 时代 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 我 | 必须 |

[meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

| make | a | confidant | of | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 知己 | 的 | 一些 | 一 | . |

“近年来，我一直被生活中一段黑暗的记忆所困扰——一段未书写的篇章——以至于有时我觉得我必须找个人倾诉。

" [ə'pɑːn][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]

| " | Upon | my | assurance | that | I | would | be | a | most | willing | listener | , | he | related | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 保证 | 那 | 我 | 会 | 是 | 一个 | 最多 | 愿意的 | 听众 | , | 他 | 有关的 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

| following | history | : |
|---|---|---|
| 下列的 | 历史 | : |

“在我保证我会非常乐意倾听之后，他讲述了以下这段经历：

“ [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli]

| “ | Twelve | years | ago | , | " | he | said | , | “ | when | I | was | twenty | - | three | , | I | met | a | singularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 十二 | 年 | 前 | , | " | 他 | 说 | , | “ | 什么时候 | 我 | 曾是 | 二十 | - | 三 | , | 我 | 遇见 | 一个 | 单独地 |

['hænsəm] [gɜːrl] ,

| handsome | girl | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 女孩 | , |

“十二年前，”他说，“我二十三岁的时候，遇到了一位非常漂亮的女孩，

[ə; eɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] .

| a | débutante | enjoying | the | triumphs | of | her | first | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 初次登台 | 享受 | 这 | 胜利 | 的 | 她 | 第一的 | 季节 | . |

一位初次亮相的选手正在享受她第一个赛季的成功。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,

| It | does | not | speak | well | for | the | good | sense | of | either | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 说话 | 出色地 | 为了 | 这 | 好的 | 感觉 | 的 | 任何一个 | 的 | 我们 | , |

这说明我们俩都缺乏理智。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [met] , [lʌvd] ,

| but | I | am | compelled | to | admit | that | within | six | weeks | we | had | met | , | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 被迫 | 到 | 承认 | 那 | 之内 | 六 | 周 | 我们 | 有 | 遇见 | , | 喜爱 | , |

['mærid] ,

| married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

但我不得不承认，在短短六周内，我们就相识、相爱、结婚了。

['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

| quarreled | , | and | separated | . |
|---|---|---|---|---|
| 争吵 | , | 和 | 分开 | . |

争吵后，他们分开了。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tempər] .

| “ | The | trouble | between | us | was | incompatibility | of | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 麻烦 | 之间 | 我们 | 曾是 | 不兼容性 | 的 | 脾气 | . |

“我们之间的问题是性格不合。”

[ðɪs] [saʊndz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [lɑːt][ʌv; əv]

| This | sounds | insignificant | , | but | there | was | certainly | an | enormous | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 微不足道 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 当然 | 一个 | 巨大的 | 很多 | 的 |

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tempər] !

| incompatibility | and | much | temper | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不兼容性 | 和 | 很多 | 脾气 | ! |

这听起来似乎微不足道，但实际上却存在着大量的矛盾和激烈的争吵！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'hæpi] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] .

| We | were | very | unhappy | — | at | least | , | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 不开心 | — | 在 | 至少 | , | 我 | 曾是 | . |

我们当时非常不开心——至少我是这么觉得的。

[wiː; wi][bəuθ] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ fə'givn ] [ɔːr] [fər'gɑːtn] .

| We | both | said | things | that | could | never | be | forgiven | or | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 说 | 事物 | 那 | 可以 | 绝不 | 是 | 已原谅 | 或者 | 被遗忘的 | . |

我们俩都说过一些永远无法原谅、永远无法忘记的话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [left] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

| Before | the | honeymoon | was | over | I | left | my | wife | in | this | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 蜜月 | 曾是 | 超过 | 我 | 左边 | 我的 | 妻子 | 在 | 这 | 房子 | , |

蜜月还没结束，我就把妻子独自留在了这所房子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bæləns] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkɝz] ,

| with | a | corps | of | servants | and | a | handsome | balance | at | my | banker's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 兵团 | 的 | 仆人 | 和 | 一个 | 英俊的 | 平衡 | 在 | 我的 | 银行家的 | , |

我拥有一队仆人，而且在银行账户里还有一笔可观的存款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] . [ - ]
**and** **started** **on** **a** **trip** **around** **the** **world** **.** **[** **17** **]**
和 开始 在 一个 旅行 大约 这 世界 . [ - ]

于是开始了环球旅行。[17]

“ [aɪ][wʌz; wəz]['æbsənt] [faɪv] ['jɪrz] .
**“** **I** **was** **absent** **five** **years** **.**
“ 我 曾是 缺席的 五 年 .

“我离开了五年。”

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
**During** **that** **time** **there** **was** **no** **communication** **between** **my** **wife** **and** **myself** **,**
期间 那 时间 那里 曾是 不 沟通 之间 我的 妻子 和 我 ,

那段时间我和妻子没有任何联系。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [frendz] .
**although** **I** **frequently** **heard** **of** **her** **through** **correspondence** **with** **friends** **.**
虽然 我 频繁地 听到 的 她 通过 一致 和 朋友们 .

虽然我经常通过与朋友的通信听到她的消息。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪg'zempləri] .
**Her** **conduct** **during** **my** **absence** **was** **most** **exemplary** **.**
她 执行 期间 我的 缺席 曾是 最多 典范 .

我不在期间，她的表现堪称典范。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [sə'saɪəti] .
**She** **remained** **in** **the** **place** **where** **I** **left** **her** **,** **but** **gave** **up** **society** **.**
她 剩余 在 这 地方 在哪里 我 左边 她 , 但 给予 向上 社会 .

她仍然待在我离开她的地方，但放弃了社交生活。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɑːrt] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['prɑːgres] ,
**She** **studied** **art** **,** **making** **much** **progress** **,**
她 研究 艺术 , 制作 很多 进步 ,

她学习艺术，取得了很大的进步。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ ,ilə'streiʃəns ] [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [fɔːr; fər]
**and** **I** **was** **informed** **that** **her** **pictures** **and** **illustrations** **were** **selling** **for**
和 我 曾是 知情的 那 她 图片 和 插图 是 销售 为了
[ɪk'strævəgənt] [sʌmz] .
**extravagant** **sums** **.**
靡 总和 .

我听说她的画作和插图卖出了天价。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][ɑːrt] [noʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**She** **seemed** **to** **have** **struck** **a** **popular** **art** **note** **and** **was** **playing** **upon** **it** **.**
她 似乎 到 有 击 一个 受欢迎的 艺术 笔记 和 曾是 玩耍 之上 它 .

她似乎抓住了某种流行的艺术元素，并以此为灵感进行创作。

“ [ðiːz] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['niːðər] [ˌentər'teɪnd] [nɔːr] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .
**“** **These** **bits** **of** **information** **neither** **entertained** **nor** **amused** **me** **.**
“ 这些 比特 的 信息 两者都不 娱乐 也不 觉得好笑 我 .

“这些信息既没有让我觉得有趣，也没有让我觉得好笑。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː][kʊd; kəd]

| **Indeed** | **,** | **I** | **thought** | **myself** | **beyond** | **the** | **point** | **where** | **anything** | **she** | **might** | **say** | **or** | **do** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 想法 | 我 | 超过 | 这 | 观点 | 在哪里 | 任何事物 | 她 | 可能 | 说 | 或者 | 做 | 可以 |

['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

| **interest** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 兴趣 | 我 | . |

事实上，我觉得自己已经对她说的或做的任何事情都不感兴趣了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] ,

| **Not** | **that** | **I** | **had** | **learned** | **to** | **care** | **for** | **any** | **one** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 关心 | 为了 | 任何 | 一 | 别的 | , |

倒不是说我已经学会了关心别人，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['ɜːrli]

| **but** | **simply** | **because** | **our** | **short** | **association** | **had** | **utterly** | **destroyed** | **my** | **early** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 因为 | 我们的 | 短的 | 协会 | 有 | 完全地 | 损毁 | 我的 | 早期的 |

['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .

| **boyish** | **affection** | **.** |
|---|---|---|
| 男孩气 | 感情 | . |

但仅仅是因为我们短暂的交往彻底摧毁了我早年懵懂的少年情愫。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə; eɪ] [jɪr] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ]

| **Before** | **I** | **had** | **been** | **absent** | **a** | **year** | **her** | **very** | **image** | **seemed** | **effaced** | **from** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 到过 | 缺席的 | 一个 | 年 | 她 | 非常 | 图像 | 似乎 | 抹去 | 从 | 我的 |

['meməri] .

| **memory** | **.** |
|---|---|
| 记忆 | . |

在我离开的一年之前，她的身影似乎已经从我的记忆中彻底消失了。

“ [ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [haʊ'evər] ,

| **“** | **On** | **my** | **arrival** | **in** | **New** | **York** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 我的 | 到达 | 在 | 新的 | 约克 | , | 然而 | , |

然而，当我抵达纽约时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [left] [æt; ət]

| **I** | **was** | **irritated** | **to** | **learn** | **that** | **not** | **a** | **penny** | **of** | **the** | **money** | **I** | **had** | **left** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受刺激 | 到 | 学习 | 那 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 的 | 这 | 钱 | 我 | 有 | 左边 | 在 |

[hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .

| **her** | **disposal** | **had** | **been** | **touched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 处理 | 有 | 到过 | 感动 | . |

得知我留给她支配的钱一分钱都没动过，我感到非常恼火。

[aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ]

| **I** | **believed** | **she** | **had** | **done** | **this** | **for** | **the** | **purpose** | **of** | **annoying** | **me** | **and** | **causing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 恼人的 | 我 | 和 | 导致 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| **me** | **to** | **look** | **mean** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 看 | 意思是 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | , |

我认为她这样做是为了惹我生气，让我在世人眼中显得刻薄。

— [ʃiː; ʃi] , ['miːnwaɪl] , ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrt] .

| **—** | **she** | **,** | **meanwhile** | **,** | **earning** | **her** | **livelihood** | **by** | **her** | **art** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | , | 同时 | , | 收入 | 她 | 生计 | 经过 | 她 | 艺术 | . |

——与此同时，她则以艺术为生。

['biːɪŋ] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

| **Being** | **abundantly** | **able** | **,** | **I** | **wished** | **to** | **make** | **a** | **settlement** | **upon** | **her** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 大量 | 有能力的 | , | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 一个 | 沉降 | 之上 | 她 | ; | 但 | , |

我能力出众，本想和她达成协议；但是，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪər] [aɪ] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ]

| as | she | absolutely | refused | to | talk | with | the | lawyer | I | sent | to | her | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 讲话 | 和 | 这 | 律师 | 我 | 发送 | 到 | 她 | , | 我 |

[wʌz; wəz] [kəm'peld] ,

| was | compelled | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 被迫 | , |

由于她坚决拒绝与我派给她的律师交谈，我别无选择。

[rɪ'pʌgnənt] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] .

| repugnant | as | the | idea | was | , | to | seek | a | personal | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 作为 | 这 | 主意 | 曾是 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 个人的 | 面试 | . |

尽管这个想法令人反感，但我们还是决定进行一次面谈。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] ['tɛlə,græft] ['mɪsɪz] . ['fæn,kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

| To | this | end | I | telegraphed | Mrs | . | Fancourt | on | the | third | morning | after | my | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 我 | 电报 | 太太 | . | 范科特 | 在 | 这 | 第三 | 早晨 | 后 | 我的 | 到达 | , |

为此，我在抵达后的第三天早上给范科特夫人发了电报。

['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n][æn; ən]['ɜ:rdʒənt]

| asking | if | she | would | receive | me | at | five | o'clock | that | afternoon | on | an | urgent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 她 | 会 | 收到 | 我 | 在 | 五 | 点钟 | 那 | 下午 | 在 | 一个 | 紧迫的 |

['bɪznəs] ['mætər] .

| business | matter | . |
|---|---|---|
| 商业 | 事情 | . |

我问她当天下午五点能否接见我，我有一件紧急公事要处理。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

| “ | In | less | than | an | hour | the | reply | reached | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | 这 | 回复 | 达到 | 我 | . |

不到一个小时我就收到了回复。

[aɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['ænsər] ,

| I | tore | open | the | envelope | and | read | the | one | word | which | comprised | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信封 | 和 | 读 | 这 | 一 | 单词 | 哪个 | 包括 | 这 | 回答 | , |

['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,

| standing | alone | , |
|---|---|---|
| 常设 | 独自的 | , |

我撕开信封，读出了那孤零零的一个单词，那就是答案。

['neɪkɪd] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃi:t] : - [kʌm] . - “

| naked | of | punctuation | , | on | the | yellow | sheet | : | ' | Come | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 的 | 标点 | , | 在 | 这 | 黄色的 | 床单 | : | - | 来 | . | - | “ |

黄色的纸上，没有标点符号，只有一句话：“来。”

- [ðæt] [mi:nz] [wɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [naɪf] , - [aɪ] [θɔ:t] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][maɪ] ['dresɪŋ] -

| ' | That | means | war | to | the | knife | , | ' | I | thought | , | tossing | the | paper | on | my | dressing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 方法 | 战争 | 到 | 这 | 刀 | , | - | 我 | 想法 | , | 抛掷 | 这 | 纸 | 在 | 我的 | 敷料 | - |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

“那意味着要打刀战，”我心想，然后把纸扔到梳妆台上。

- [noʊ] [wɜ:rdz] ['weɪstɪd] . -

| ' | No | words | wasted | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 字 | 浪费 | . | - |

“没有一句废话。”

“ [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər]
**“ As I made preparations for the trip I caught myself glancing at the letter**
“ 作为 我 制成 准备工作 为了 这 旅行 我 捕捉 我 瞥了一眼 在 这 信
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . - [kʌm] !
**now and then . ' Come !**
现在 和 然后 . - 来 !

“在准备旅行的过程中，我不时会瞥一眼那封信。‘来吧！

- ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðæt] [wɜːrd] .
**' After all , it had a certain charm of its own , that word .**
- 后 全部 , 它 有 一个 肯定 魅力 的 它是自己的 , 那 单词 .

“毕竟，这个词本身就有一种独特的魅力。”

[laɪk] [ɔːl] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪk'spreʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] .
**Like all affirmative expressions , it possessed drawing power .**
喜欢 全部 肯定 表达式 , 它 拥有 绘画 力量 .

像所有肯定的表达方式一样，它具有吸引力。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
**The more I looked at it , the more alluring it appeared .**
这 更多的 我 看起来 在 它 , 这 更多的 诱人 它 出现 .

我越看越觉得它很吸引人。

[ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
**Then I examined the signature .**
然后 我 检查 这 签名 .

然后我仔细查看了签名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] - ['liːlə,'lailə] .
**It was simply ' Leila .**
它 曾是 简单地 - 莱拉 .

名字就叫“莱拉”。

- ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['koʊksɪŋ] .
**' Really , it was almost coaxing .**
- 真的 , 它 曾是 几乎 哄骗 .

“实际上，这几乎是一种哄骗。”

“ [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ - ]
**“ Arriving in this village just at nightfall , I hurried towards [ 18 ]**
“ 抵达 在 这 村庄 只是 在 黄昏 , 我 慌忙 向 [ - ]

“我到达这个村庄时天色已晚，便匆匆走向[18]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .
**the house which had been the scene of so much unhappiness .**
这 房子 哪个 有 到过 这 场景 的 所以 很多 不快乐 .

那栋房子曾是无数不幸的发生地。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fe'stɪvəti] .
**To my surprise , it gleamed with lights , as if for some festivity .**
到 我的 惊喜 , 它 闪闪发光 和 灯 , 作为 如果 为了 一些 节日 .

令我惊讶的是，它灯火通明，仿佛在庆祝什么节日。

[æz; əz][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
**As I sprang up the steps and laid my hand upon the bell the door was**
作为 我 弹簧 向上 这 步骤 和 铺设 我的 手 之上 这 钟 这 门 曾是
['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “
**suddenly opened by a maid - servant whose face was strange to me . “**
突然 打开 经过 一个 女佣 - 仆人 谁 脸 曾是 奇怪的 到 我 . ”

我跳上台阶，伸手去按门铃，这时门突然开了，开门的是个女仆，她的脸我并不熟悉。

- [wer] [ɪz] ['mædəm] — ['mɪsɪz] . ['fæn,kɔːrt] ?
' Where is madame — Mrs . Fancourt ?
- 在哪里 是 夫人 — 太太 . 范科特 ?

“范科特夫人在哪里？”

- [aɪ] [æskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . ”

我问了。

- [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skriːtli] ['dɪsə'pɪrd] .
' In the drawing - room , sir , ' she answered , and then discreetly disappeared .
- 在 这 绘画 - 房间 , 先生 , - 她 回答 , 和 然后 谨慎地 消失 .

“先生，在客厅里，”她回答道，然后悄悄地消失了。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl]
“ As you know , the drawing - room in this house is connected with the front hall
[baɪ][æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
by an arch ,
经过 一个 拱 ,

“如你所知，这栋房子的客厅与前厅之间有一道拱门相连，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] .
hung with portières .
悬挂 和 门房 .

挂着门廊。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
These were drawn .
这些 是 绘制 .

这些是画出来的。

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [aɪ] ['entərd] ,
Pushing them aside , I entered ,
推动 他们 旁边 , 我 进入 ,

我推开他们，走了进去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [wʊd] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and suddenly found myself in the warm glow of a big wood fire which had
和 突然 成立 我 在 这 温暖的 辉光 的 一个 大的 木头 火 哪个 有
[bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
been lighted in the fireplace .
到过 照明 在 这 壁炉 .

突然间，我发现自己置身于壁炉里燃起的熊熊柴火的温暖光芒之中。

[ðɪs] ['kræklɪŋ] ,
This crackling ,
这 噼啪作响 ,

这种噼啪声，

['tʃɪri] [bleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [deɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði]
cheery blaze and the waning light of the October day were all that lighted the
欢快的 火焰 和 这 减弱 光 的 这 十月 天 是 全部 那 照明 这
[ruːm] .
room .
房间 .

房间里只有明亮的炉火和十月暮色中渐渐消逝的光线。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] [ʌv; əv]['peɪləst] ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

| There | in | the | center | she | stood | , | clad | in | an | exquisite | gown | of | palest | yellow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 中心 | 她 | 站立 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 精美的 | 袍 | 的 | 最浅色 | 黄色的 | , | 和 |

,

,

,

她站在中央，身穿一件精致的浅黄色长裙，

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [tuː] [hændz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , [ˌaʊt'stretʃt] .

| as | I | moved | towards | her | , | I | saw | two | hands | , | instead | of | one | , | outstretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 已搬 | 向 | 她 | , | 我 | 锯 | 二 | 双手 | , | 反而 | 的 | 一 | , | 伸展 | . |

当我走向她时，我看到伸出的不是一只手，而是两只手。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðə; ði] [kuːl] ,

| The | next | moment | I | was | holding | them | both | , | the | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 曾是 | 保持 | 他们 | 两个都 | , | 这 | 凉爽的 | , |

下一刻，我把它们两个都抱在怀里，凉爽的，

[sɔːft] ['fɪŋgərz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - [pɔːl] ! -

| soft | fingers | clinging | to | mine | while | she | whispered | : | ' | Paul | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 手指 | 依恋 | 到 | 矿 | 尽管 | 她 | 低声说道 | : | - | 保罗 | ! | - |

她柔软的手指紧紧地抓着我的手指，轻声说道："保罗！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] , ['breθləsli] ; [ðen] ,

| " | For | a | few | seconds | we | looked | at | each | other | silently | , | breathlessly | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 默默 | , | 气喘吁吁 | ; | 然后 | , |

"我们屏住呼吸，默默地对视了几秒钟；然后，

[əu'beiŋ] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mægnət]

| obeying | that | irresistible | law | that | causes | the | needle | to | be | drawn | towards | the | magnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 那 | 无法抗拒 | 法律 | 那 | 原因 | 这 | 针 | 到 | 是 | 绘制 | 向 | 这 | 磁铁 |

,

,

,

遵循着那条不可抗拒的定律，针头会被磁铁吸引。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| I | bent | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 她 | . |

我弯下腰吻了她。

" [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | All | this | took | place | as | I | have | described | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 采取 | 地方 | 作为 | 我 | 有 | 描述 | 它 | ; |

"这一切都如我所描述的那样发生了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt]

| but | it | would | be | impossible | for | me | to | account | for | the | feelings | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 帐户 | 为了 | 这 | 情怀 | 那 |

['æktʃuˌeɪtɪd][ˌem 'iː] .

| actuated | me | . |
|---|---|---|
| 驱动 | 我 | . |

但我不可能解释驱使我做出这种行为的情感。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['bɪtərnəs] [tɔːrdz] [maɪ][waɪf] , [ɔːl][maɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| I | know | only | that | all | my | bitterness | towards | my | wife | , | all | my | dislike | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 仅有的 | 那 | 全部 | 我的 | 苦味 | 向 | 我的 | 妻子 | , | 全部 | 我的 | 不喜欢 | 为了 | 她 | , |

我只知道，我对妻子的所有怨恨，我对她的所有厌恶，

[ɪn][wʌn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| in | one | revulsion | of | mind | changed | to | the | most | passionate | admiration | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 厌恶 | 的 | 头脑 | 已更改 | 到 | 这 | 最多 | 热情的 | 钦佩 | 和 |

[ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [maɪn] .

| affection | from | the | instant | her | lips | touched | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 从 | 这 | 立即的 | 她 | 嘴唇 | 感动 | 矿 | . |

从她嘴唇触碰到我的那一刻起，我原本的厌恶之情瞬间转变为最热烈的钦佩和爱慕。

[deɪzd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] ,

| Dazed | , | astonished | , | I | could | not | find | voice | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然 | , | 惊讶 | , | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 嗓音 | 到 | 说话 | , |

我惊愕不已，说不出话来。

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə] [tʃæt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn][wʌn]

| but | Leila | chatted | quite | naturally | as | she | led | me | to | a | big | armchair | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱拉 | 聊天 | 相当 | 自然 | 作为 | 她 | 引领 | 我 | 到 | 一个 | 大的 | 扶手椅 | 在 | 一 |

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| side | of | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 壁炉 | , |

但莱拉一边自然地和我聊天，一边领着我走到壁炉旁的一张大扶手椅旁。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'væn] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

| while | she | threw | herself | on | a | low | divan | piled | with | cushions | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 一个 | 低的 | 迪万 | 堆积 | 和 | 靠垫 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

她则一头栽倒在另一边堆满靠垫的矮沙发上。

['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][slɪm] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - ['slɪpərd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] . “

| putting | out | a | slim | little | yellow | - | slippered | foot | to | the | blaze | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 出去 | 一个 | 苗条的 | 小的 | 黄色的 | - | 拖鞋 | 脚 | 到 | 这 | 火焰 | . | “ |

把一只穿着黄色拖鞋的纤细小脚伸进火里。

- [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [bɪg]['faɪər] ,

| ' | It's | such | a | sorry | day | that | I | ordered | this | big | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 这样的 | 一个 | 对不起 | 天 | 那 | 我 | 订购 | 这 | 大的 | 火 | , |

“我竟然下令引发了这场大火，真是太遗憾了。”

[soʊ][jʊr; jər] [hoʊm] [wʊd] [siːm] ['plez(ə)nt] ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['æbsəns] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər]

| so | your | home | would | seem | pleasant | after | your | long | absence | , | ' | said | she | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你的 | 家 | 会 | 似乎 | 令人愉快的 | 后 | 你的 | 长的 | 缺席 | , | - | 说 | 她 | , | 在 | 她 |

['meloʊ] ,

| mellow | , |
|---|---|
| 醇厚 | , |

“这样，你久别重逢后，你的家一定会让你感到舒适，”她用柔和的语气说道。

['vaɪbret] [vɔɪs] .

| vibrating | voice | . |
|---|---|---|
| 振动 | 嗓音 | . |

颤抖的声音。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : -

| Then | , | looking | at | me | across | the | fire | , | with | a | winning | smile | , | she | added | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 在 | 我 | 穿过 | 这 | 火 | , | 和 | 一个 | 获胜 | 微笑 | , | 她 | 额外 | : | - |

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

然后，她隔着火堆看着我，带着迷人的微笑补充道：“此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

| it | was | so | good | of | you | to | come | out | to | see | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 出去 | 到 | 看 | 我 | . | - |

你能来看我真是太好了。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] [əˈmeɪzd] .
**“ I looked at her , still amazed .**
“ 我 看起来 在 她 , 仍然 惊叹 .

我看着她，仍然感到惊奇。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ - ]
**I now saw that she was much [ 19 ]**
我 现在 锯 那 她 曾是 很多 [ - ]

我现在明白她很[19]

[tʃeɪndʒd] .
**changed .**
已更改 .

改变了。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈwʊmənhʊd]
**Perhaps she was not so handsome as she had been in her early womanhood**
也许 她 曾是 不是 所以 英俊的 作为 她 有 到过 在 她 早期的 女性
;
**;**
;

或许她不像年轻时那么漂亮了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] .
**but what she had gained more than made up for that which she had lost .**
但 什么 她 有 获得 更多的 比 制成 向上 为了 那 哪个 她 有 丢失的 .

但她所获得的，远远弥补了她所失去的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ɪˈθɪriəl] , [ˈluːmɪnəs] , [spɪritjʊˈel] .
**She was thinner ; her face had grown ethereal , luminous , spirituelle .**
她 曾是 更薄 ; 她 脸 有 生长 空灵的 , 发光的 , 精神 .

她瘦了；她的脸变得空灵、透亮、充满灵性。

[ˈʃʊrli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [ðɪs] [ˈfaɪəri] , [ˈsævɪdʒ] - [ˈtempərd] [gɜːrl] ,
**Surely , she had suffered , this fiery , savage - tempered girl ,**
一定 , 她 有 遭受 , 这 火热 , 野蛮的 - 淬火 女孩 ,

这个脾气火爆、性情暴烈的女孩，肯定受过苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [hæd; həd] [ meltid ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
**for the hardness and selfishness had melted away from her face and**
为了 这 硬度 和 自私 有 融化 离开 从 她 脸 和
[left] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˈsɔfənd ] ,
**left it softened ,**
左边 它 软化 ,

因为她脸上的冷酷和自私已经消失，取而代之的是柔和的笑容。

[ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ˊtʃeindʒfəli] [ˈbrɪliənt] .
**lovely , and changefully brilliant .**
迷人的 , 和 变化地 杰出的 .

可爱，而且时而精彩。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈdɑːrkər] ;
**At first I thought her eyes were darker ;**
在 第一的 我 想法 她 眼睛 是 较暗 ;

起初我以为她的眼睛颜色更深；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][soʊ]
**but I soon made up my mind that it was because the pupils were so**
但 我 很快 制成 向上 我的 头脑 那 它 曾是 因为 这 学生 是 所以
[daɪˈleɪtɪd] .
**dilated .**
扩张 .

但我很快就认定这是因为瞳孔放大了。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

| Then | I | knew | she | , | too | , | was | under | the | tension | of | strong | nervous | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | 她 | , | 也 | , | 曾是 | 在下面 | 这 | 紧张 | 的 | 强的 | 紧张的 | 激动 | . |

那时我就知道，她也处于极度紧张兴奋的状态。

[hɜːr; hər] ['mænər] , [haʊ'evər] , [geɪv] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] .

| Her | manner | , | however | , | gave | no | suggestion | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | , | 然而 | , | 给予 | 不 | 建议 | 的 | 这 | . |

然而，她的举止丝毫没有透露出这一点。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] , ['seɪɪŋ] , [ə'pærəntli] , [wət'evər] [fɜːrst] [keɪm]

| She | talked | rapidly | and | almost | continually | , | saying | , | apparently | , | whatever | first | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 快速 | 和 | 几乎 | 持续 | , | 说 | , | 显然 | , | 任何 | 第一的 | 来了 |

['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] . “

| into | her | mind | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 头脑 | . | “ |

她语速很快，几乎不停地说着话，显然是想到什么就说什么。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fraɪtfəli] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .

| ' | I | suppose | it | seems | frightfully | dull | to | be | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 它 | 似乎 | 可怕地 | 乏味的 | 到 | 是 | 这里 | 再次 | . |

“我想，再次来到这里似乎非常无聊。”

[ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [hæz; həz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]

| The | merry | - | go | - | round | has | stopped | , | and | here | you | are | at | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | - | 去 | - | 圆形的 | 有 | 停止 | , | 和 | 这里 | 你 | 是 | 在 | 这 | 地方 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] .

| from | which | you | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 你 | 开始 | . |

旋转木马停了下来，你又回到了出发的地方。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz] [drɑːpt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dɪr] ?

| The | curtain | has | dropped | , | has | it | not | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 有 | 掉落 | , | 有 | 它 | 不是 | , | 亲爱的 | ? |

帷幕已经落下，是吗，亲爱的?

[juːv] [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ;

| You've | been | everywhere | and | seen | so | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 到处 | 和 | 已见 | 所以 | 很多 | ; |

你去过很多地方，见过很多东西;

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['gɪdi] [frʌm; frəm]

| and | now | everything | is | at | a | standstill | and | you | feel | a | bit | giddy | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一切 | 是 | 在 | 一个 | 停顿 | 和 | 你 | 感觉 | 一个 | 少量 | 头晕 | 从 |

['sʌd(ə)n] [læk] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

| sudden | lack | of | motion | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 缺少 | 的 | 运动 | . |

现在一切都静止了，你因为突然停止运动而感到有点头晕。

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['oʊnli][maɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] ['iznt] [soʊ] ['meri] [ænd; ənd]

| It's | much | the | same | with | me | , | only | my | merry | - | go | - | round | isn't | so | merry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 这 | 相同的 | 和 | 我 | , | 仅有的 | 我的 | 欢乐 | - | 去 | - | 圆形的 | 不是 | 所以 | 欢乐 | 和 |

[nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'raʊnd] .

| not | so | far | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 远的 | 大约 | . |

我的情况也差不多，只是我的旋转木马没那么欢乐，也没那么绕远。

[aɪv] [dʒʌst][rəu'teitid] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɑːrt] [skuːlz] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['veri]
**I've just rotated between here and the New York art schools , and lived very**
我已经 只是 旋转 之间 这里 和 这 新的 约克 艺术 学校 , 和 居住地 非常
['kwaɪətli] .
**quietly .**
悄悄 .

我一直在纽约和这里艺术院校之间轮流居住，过着非常平静的生活。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
**But I believe I'm doing all the talking .**
但 我 相信 我是 正在做 全部 这 说 .

但我认为一直在我说的都是我。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrd] ?
**Would you like to say anything — just a little word ?**
会 你 喜欢 到 说 任何事物 — 只是 一个 小的 单词 ?

你想说点什么吗？哪怕只是一句话？

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [tuː] [θɪŋz] .
**Well , I won't let you , for I know two things .**
出色地 , 我 惯于 让 你 , 为了 我 知道 二 事物 .

哼，我不会让你得逞的，因为我知道两件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [fiːlz] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [daind] .
**You are tired , and no man feels like talking before he has dined .**
你 是 疲劳的 , 和 不 男人 感觉 喜欢 说 前 他 有 用餐 .

你很累了，男人没吃饭之前都不想说话。

[soʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] . -
**So not a word until after dinner . '**
所以 不是 一个 单词 直到 后 晚餐 . -

所以直到晚饭后才开口。

“ [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
**“ In the dining - room another surprise awaited me .**
“ 在 这 用餐 - 房间 其他 惊喜 等待中 我 .

“在餐厅里，我又一次感到惊喜。”

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['bæŋkwɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , ['evɪdəntli] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]
**A miniature banquet had been prepared , evidently in my honor , for I was**
一个 微型 宴会 有 到过 准备 , 显然 在 我的 荣誉 , 为了 我 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [gest] .
**the only guest .**
这 仅有的 客人 .

显然，主人为我准备了一场小型宴会，因为我是唯一的客人。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
**The room was adorned with palms and vines ,**
这 房间 曾是 装饰 和 棕榈树 和 藤蔓 ,

房间里装饰着棕榈树和藤蔓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['greɪsfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['fɝːnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]
**and the table was gracefully decorated with roses and ferns , among which**
和 这 桌子 曾是 优雅地 装饰 和 玫瑰 和 蕨类植物 , 之中 哪个
[gliːmd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .
**gleamed the silver and china .**
闪闪发光 这 银 和 中国 .

桌上摆放着玫瑰和蕨类植物，装饰得十分雅致，银器和瓷器在它们间闪闪发光。

['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst] ['muːnlaɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wæks]['teɪpərz] .
**Over all was the soft , almost moonlight effect of wax tapers .**
超过 全部 曾是 这 柔软的 , 几乎 月光 影响 的 蜡 锥形 .

整体而言，蜡烛散发出柔和、近乎月光般的效果。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| The | only | objection | I | could | make | to | anything | was | the | flowers | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 异议 | 我 | 可以 | 制作 | 到 | 任何事物 | 曾是 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 桌子 | , |

我唯一能提出的异议就是桌上的鲜花。

[wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

| which | partially | concealed | the | face | which | I | was | now | hungry | to | look | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 部分 | 暗 | 这 | 脸 | 哪个 | 我 | 曾是 | 现在 | 饥饿的 | 到 | 看 | 之上 | . |

这半遮住了我此刻无比渴望看到的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] ['keltɪk] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [kwaɪt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ]

| It | was | what | I | believe | is | termed | the | Celtic | type | of | beauty | , | quite | common | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么 | 我 | 相信 | 是 | 称为 | 这 | 凯尔特人 | 类型 | 的 | 美丽 | , | 相当 | 常见的 | 之中 |

['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ,

| Anglo | - | Saxons | , |
|---|---|---|---|
| 盎格鲁 | - | 撒克逊人 | , |

我认为那是一种所谓的凯尔特式美，在盎格鲁-撒克逊人中相当常见。

— [dɑːrk] [braʊn] [her] [ə'proʊtʃɪŋ] [blæk] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kriːmi]

| — | dark | brown | hair | approaching | black | , | gray | eyes | , | and | a | complexion | of | creamy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 黑暗的 | 棕色的 | 头发 | 接近 | 黑色的 | , | 灰色的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 肤色 | 的 | 奶油状 |

['fernəs] .

| fairness | . |
|---|---|
| 公平 | . |

—深棕色近乎黑色的头发，灰色的眼睛，以及白皙的肤色。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [keɪm]

| “ | We | were | long | at | dinner | , | talking | of | everything | but | the | subject | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 长的 | 在 | 晚餐 | , | 说 | 的 | 一切 | 但 | 这 | 主题 | 我 | 来了 |

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] .

| to | introduce | . |
|---|---|---|
| 到 | 介绍 | . |

“我们吃了一顿很长的晚餐，聊了很多事情，就是没有谈到我来要介绍的话题。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr'self]

| I | became | reminiscent | of | travel | ; | she | was | easily | entertained | and | was | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 令人怀念的 | 的 | 旅行 | ; | 她 | 曾是 | 容易地 | 娱乐 | 和 | 曾是 | 她自己 |

['brɪliənt] , ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ - ]

| brilliant | , | serious | , | and | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | , | 严肃的 | , | 和 | [ | - | ] |

我开始回忆起旅行；她很容易被逗乐，而且她本人聪明、认真，并且[20]

[ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][tɜːrn] .

| amusing | in | turn | . |
|---|---|---|---|
| 有趣 | 在 | 转动 | . |

真是令人捧腹。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [aɪ]

| As | we | walked | back | to | the | drawing | - | room | at | the | close | of | the | meal | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 一顿饭 | , | 我 |

['wɪspəd] ,

| whispered | , |
|---|---|
| 低声说道 | , |

晚餐结束后，我们一起走回客厅，我低声说道：

[laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] : “

| like | a | lover | : | “ |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 情人 | : | “ |

像情人一样：“

- ['li:lə,'lailə] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [skɑ:f] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [preɪ] .

| ' | Leila | , | I | came | to | scoff | , | but | I | remain | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 莱拉 | , | 我 | 来了 | 到 | 嘲笑 | , | 但 | 我 | 保持 | 到 | 祈祷 | . |

“莱拉，我原本是来嘲笑你的，但我留下来是为了祈祷。”

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] ? -

| Can | you | forget | the | past | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 忘记 | 这 | 过去的 | ? | - |

你能忘记过去吗?

“ [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mptli] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊvər] [maɪ] [maʊθ] .

| “ | She | promptly | put | her | hand | over | my | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 及时 | 放 | 她 | 手 | 超过 | 我的 | 嘴 | . |

她立即用手捂住了我的嘴。

- [ðə; ði] [pæst] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] , - [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .

| ' | The | past | must | remain | a | sealed | book | , | ' | she | commanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 过去的 | 必须 | 保持 | 一个 | 密封 | 书 | , | - | 她 | 命令 | . |

“过去的事情必须永远封存起来，”她命令道。

“ [ænd; ənd] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

| “ | And | , | so | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 所以 | 它 | 做过 | . |

“而事实也的确如此。”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [spent] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] ,

| “ | In | the | hour | that | followed | , | spent | before | the | open | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 小时 | 那 | 随后 | , | 花费 | 前 | 这 | 打开 | 火 | , |

“接下来的一个小时，我们都围坐在篝火旁，

[aɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [rɪ'fɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] .

| I | inadvertently | referred | more | than | once | to | the | forbidden | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 无意中 | 指 | 更多的 | 比 | 一次 | 到 | 这 | 禁止 | 主题 | . |

我不小心不止一次提到了禁忌话题。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] , -

| But | each | time | I | was | stopped | by | a | warning | gesture | and | an | impressive | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 我 | 曾是 | 停止 | 经过 | 一个 | 警告 | 手势 | 和 | 一个 | 感人的 | , | - |

[rɪ'membər] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

| Remember | , | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 不是 | 一个 | 单词 | . |

但每次我试图开口时，都会被一个警告的手势和一句令人印象深刻的“记住，一个字都不要说”制止。

[wi:; wi] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nu:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] . -

| We | begin | life | anew | from | this | hour | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 生活 | 重新 | 从 | 这 | 小时 | . | - |

从此刻起，我们开启新的人生。

“ [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [gru:] [strɔ:ŋgər] .

| “ | With | every | moment | my | desire | for | a | reconciliation | grew | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 每一个 | 片刻 | 我的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 和解 | 生长 | 更强 | . |

“随着时间的推移，我渴望和解的愿望越来越强烈。”

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɑ:n] [tu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [fɜ:rst] ,

| But | when | at | length | she | yielded | , | it | was | only | on | two | conditions | : | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 产生 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 二 | 状况 | : | 第一的 | , |

但最终她还是让步了，不过有两个条件：第一，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

| that | I | would | never | refer | to | the | past | ; | and | , | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 绝不 | 参考 | 到 | 这 | 过去的 | ; | 和 | , | 第二 | , |

我绝不会提及过去；其次，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [biː; bi] [ 'kənsə,kreitid ] [baɪ] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| that | our | future | be | consecrated | by | a | ceremony | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 未来 | 是 | 已祝圣的 | 经过 | 一个 | 仪式 | 的 | 婚姻 | . |

愿我们的未来因婚姻仪式而神圣化。

“ [aɪ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ] [rɪ'kwaɪərd] ;

| “ I | readily | agreed | to | the | first | condition | and | took | the | solemn | vow | required | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 容易 | 同意 | 到 | 这 | 第一的 | 状况 | 和 | 采取 | 这 | 庄严 | 发誓 | 必需的 | ; |

“我欣然同意了第一个条件，并庄严宣誓；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌstɪpju'leɪʃn] [aɪ] [læft] .

| but | at | the | second | stipulation | I | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第二 | 规定 | 我 | 笑了 | . |

但看到第二个条件时，我笑了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ 'rekənsaild ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [noʊ]

| But | she | said | , | very | seriously | , | that | she | could | be | reconciled | to | me | under | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | , | 非常 | 严重地 | , | 那 | 她 | 可以 | 是 | 和解 | 到 | 我 | 在下面 | 不 |

['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| other | circumstances | . |
|---|---|---|
| 其他 | 情况 | . |

但她非常严肃地表示，在其他任何情况下她都不可能与我和解。

[soʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪm] ,

| So | , | yielding | to | her | whim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 屈服 | 到 | 她 | 一时兴起 | , |

于是，他顺从了她的心意，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['klɜːrdʒimən]

| I | ordered | a | carriage | and | we | drove | to | the | house | of | an | elderly | clergyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 一个 | 运输 | 和 | 我们 | 驾驶 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 老年 | 牧师 |

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huːm] [wiː; wi] [wel] [nuː] ,

| in | the | village | whom | we | well | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 村庄 | 谁 | 我们 | 出色地 | 知道 | , |

我叫了一辆马车，我们驱车前往村里一位我们很熟悉的年长牧师的家。

[huː] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] ,

| who | , | on | hearing | our | story | , | willingly | agreed | to | repeat | the | ceremony | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在 | 听力 | 我们的 | 故事 | , | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 重复 | 这 | 仪式 | ; | 和 | , |

['laɪtli] , ['ɔːlmoʊst] ['læfɪŋli] ,

| lightly | , | almost | laughingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | , | 几乎 | 笑着 | , |

他们听了我们的故事后，欣然同意再次举行仪式；而且，他们轻松地、几乎是笑着说：

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [sed] .

| the | words | of | five | years | before | were | once | more | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 五 | 年 | 前 | 是 | 一次 | 更多的 | 说 | . |

五年前的那些话再次被提起。

“ [ðen] ['fɑːloʊd] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['æbsəluːt] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'kɔːd]

| “ Then | followed | five | months | of | the | most | absolute | happiness | that | was | ever | accorded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 然后 | 随后 | 五 | 几个月 | 的 | 这 | 最多 | 绝对 | 幸福 | 那 | 曾是 | 曾经 | 同意 |

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| , | it | seemed | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , |

“接下来的五个月，我度过了人生中最幸福的时光，在我看来，那是我所能享受到的最纯粹的幸福。”

[tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| to | human | beings | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 人类 | 生物 | . |

对人类而言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːntent] .

| It | was | an | atmosphere | of | love | , | joy | , | and | ineffable | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 气氛 | 的 | 爱 | , | 喜悦 | , | 和 | 难以言喻的 | 内容 | . |

那里充满了爱、欢乐和难以言喻的满足感。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn]

| The | beauty | of | my | wife | , | her | changed | nature | , | and | fine | intuitions | grew | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽 | 的 | 我的 | 妻子 | , | 她 | 已更改 | 自然 | , | 和 | 美好的 | 直觉 | 生长 | 之上 |

[ˌem 'iː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

| me | day | by | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 天 | 经过 | 天 | . |

我妻子的美丽、性格的改变以及敏锐的直觉，都让我日益着迷。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| There | never | was | , | I | am | sure | , | a | woman | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 一个 | 女士 | 喜欢 | 她 | . |

我确信，世上绝无仅有。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ;

| I | lived | in | her | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 在 | 她 | 爱 | ; |

我生活在她的爱中；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

| and | yet | I | lost | it | forever | on | account | of | a | thing | of | such | infinitesimal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 丢失的 | 它 | 永远 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 事物 | 的 | 这样的 | 无穷小 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| importance | that | it | drives | me | nearly | mad | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 那 | 它 | 驱动 | 我 | 几乎 | 疯狂的 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

然而，我却因为一件微不足道的小事永远失去了它，想到这件事我就几乎要发疯。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] [ɑːn][maɪ] ['waɪfs] [nek] ,

| This | object | was | no | more | nor | less | than | a | little | brown | mole | on | my | wife's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 曾是 | 不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 小的 | 棕色的 | 痣 | 在 | 我的 | 妻子的 | 脖子 | , |

那东西只不过是我妻子脖子上的一颗小小的棕色痣而已。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [left] [ɪr] .

| just | below | her | left | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 以下 | 她 | 左边 | 耳朵 | . |

就在她左耳下方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

| “ | It | came | about | in | the | following | manner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 来了 | 关于 | 在 | 这 | 下列的 | 方式 | : |

事情的经过如下：

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][æn; ən] ['ɜːrliər] [treɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

| One | day | , | having | returned | from | the | city | on | an | earlier | train | than | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 拥有 | 返回 | 从 | 这 | 城市 | 在 | 一个 | 早些时候 | 火车 | 比 | 我 | 有 |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| anticipated | , |
|---|---|
| 预期 | , |

有一天，我比预期更早地乘火车从城里返回，

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['liːləz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [fæst] [ə'sliːp] ,

| I | went | to | Leila's | room | and | found | her | lying | on | a | couch | , | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 莱拉的 | 房间 | 和 | 成立 | 她 | 说谎 | 在 | 一个 | 长椅 | , | 快速地 | 睡着了 | , |

我去了莱拉的房间，发现她躺在沙发上，睡得很熟。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌn] ['slɪpərd] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]

| her | hands | clasped | behind | her | head | , | and | one | slippered | foot | crossed | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 在后面 | 她 | 头 | , | 和 | 一 | 拖鞋 | 脚 | 交叉 | 超过 | 这 |

['ʌðər] — [ɪn][fækt] ,

| other | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | — | 在 | 事实 | , |

她双手抱头，一只穿着拖鞋的脚搭在另一只脚上——事实上，

[ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [diː'juː] ['mɔːriərz] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] - [driːm] [truː] .

| the | posture | in | which | Du | Maurier's | famous | Duchess | was | wont | to | - | dream | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姿势 | 在 | 哪个 | 杜 | 莫里哀的 | 著名的 | 公爵夫人 | 曾是 | 惯于 | 到 | - | 梦 | 真的 | . |

杜穆里埃笔下著名的公爵夫人经常以这种姿势“梦想成真”。

- ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ - ]

| - | Knowing | she | was | a | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会心 | 她 | 曾是 | 一个 | [ | - | ] |

知道她是一个[21]

[saʊnd] ['sliːpər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɔːftli] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl][tuː; tə] [wɪtʃ]

| sound | sleeper | it | occurred | to | me | to | softly | kiss | the | little | brown | mole | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 轨枕 | 它 | 发生 | 到 | 我 | 到 | 轻轻 | 吻 | 这 | 小的 | 棕色的 | 痣 | 到 | 哪个 |

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

| I | have | just | referred | — | something | I | had | not | thought | of | since | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 指 | — | 某物 | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 自从 | 这 | 天 | 的 |

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ʃɔːrt] ['hʌnimuːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| our | first | short | honeymoon | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 短的 | 蜜月 | 所以 | 长的 | 前 | . |

睡梦中，我突然想到要轻轻亲吻一下我刚才提到的那颗棕色小痣——自从很久以前我们第一次短暂的蜜月旅行以来，我就再也没有想过这件事了。

“ ['kerfəli] [aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [her] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt]

| “ | Carefully | I | pushed | aside | the | masses | of | tumbled | hair | that | lay | across | her | soft | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小心 | 我 | 推动 | 旁边 | 这 | 群众 | 的 | 翻滚 | 头发 | 那 | 躺 | 穿过 | 她 | 柔软的 | 白色的 |

[θroʊt] ,

| throat | , |
|---|---|
| 喉 | , |

我小心翼翼地拨开散落在她柔软白皙的脖颈上的一缕缕碎发，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| and | bent | over | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | . |

然后俯身靠近她。

[noʊ] — [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| No | — | the | other | side | — | but | , | surely | — | what | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 这 | 其他 | 边 | — | 但 | , | 一定 | — | 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

不——是另一方——但是，这究竟意味着什么?

[hɜːr; hər] [raʊnd] [nek] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| Her | round | neck | of | infantile | whiteness | and | smoothness | lay | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 圆形的 | 脖子 | 的 | 婴儿 | 白人 | 和 | 平滑度 | 躺 | 前 | 我 | , |

她那圆润光滑、宛若孩童般的白皙脖颈就那样呈现在我眼前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [spɑːt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

| but | the | little | beauty | spot | was | missing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 美丽 | 点 | 曾是 | 丢失的 | ! |

但是，那颗小小的美丽斑点却不见了!

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

| Nor | was | there | the | slightest | evidence | that | it | had | ever | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 这 | 丝毫 | 证据 | 那 | 它 | 有 | 曾经 | 存在 | . |

也没有任何证据表明它曾经存在过。

“ [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [piˈɑːzə] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs]
**“ I went downstairs and smoked a pipe on the piazza to think over this**
“ 我 去 楼下 和 熏制 一个 管道 在 这 广场 到 思考 超过 这
['mɪstəri] .
**mystery .**
神秘 .

“我下楼到广场上抽烟斗，思考这个谜团。”

[bʌt; bət] [ðə; ðiˌ] [lɔːŋgər] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ðiˌ] [les] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**But the longer I thought , the less I understood it .**
但 这 更长 我 想法 , 这 较少的 我 理解 它 .

但我思考的时间越长，就越不明白。

“ [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] : - ['swiːthɑːrt] ,
**“ That evening I said to my wife : ' Sweetheart ,**
“ 那 晚上 我 说 到 我的 妻子 : - 亲爱的 ,

那天晚上我对妻子说：‘亲爱的，

[wer] [ɪz] [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['ʌndər] [jʊr; jər] [left] [ɪr] ? -
**where is the little brown mole that was just under your left ear ? '**
在哪里 是 这 小的 棕色的 痣 那 曾是 只是 在下面 你的 左边 耳朵 ? -

你左耳下方那颗棕色的小痣去哪儿了？

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
**“ For a moment she looked at me ; then she said softly ,**
“ 为了 一个 片刻 她 看起来 在 我 ; 然后 她 说 轻轻 ,

她看了我一会儿，然后轻声说道：

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] : - [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [vaʊ] ? -
**but with a certain power in her voice : ' Have you forgotten your vow ? '**
但 和 一个 肯定 力量 在 她 嗓音 : - 有 你 被遗忘的 你的 发誓 ? -

但她语气中却带着某种力量：“你忘记你的誓言了吗？”

“ [aɪ][ stɛərd ][ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [riˈkɔːld] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [pæst] .
**“ I stared a moment ; then recalled my promise never to allude to the past .**
“ 我 凝视 一个 片刻 ; 然后 召回 我的 承诺 绝不 到 暗示 到 这 过去的 .

“我愣了一会儿；然后想起我曾承诺过绝不提及过去。”

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .
**Somehow , it impressed me differently now than when I had first taken it .**
不知何故 , 它 印象深刻 我 不同 现在 比 什么时候 我 有 第一的 已采取 它 .

不知为何，现在它给我的印象与我第一次服用时截然不同。

[tuː; tə] [biː; biˌ] [ʃʊr] , [aɪ] ['læfɪŋli] ['bɛgd] ['liːləz] ['pɑːrd(ə)n] ,
**To be sure , I laughingly begged Leila's pardon ,**
到 是 当然 , 我 笑着 乞求 莱拉的 赦免 ,

当然，我笑着向莱拉请求原谅。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; biˌ] [noʊ] [mɔːr] [læpsiz] [frʌm; frəm] ['rektɪtuːd] [ɪn] [ðæt]
**assuring her there would be no more lapses from rectitude in that**
保证 她 那里 会 是 不 更多的 失误 从 正直 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction .**
方向 .

向她保证，以后不会再有这方面的不端行为。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['restləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
**But from that moment a strange restlessness took possession of me .**
但 从 那 片刻 一个 奇怪的 躁动不安 采取 拥有 的 我 .

但从那一刻起，一种莫名的躁动不安占据了我的心。

[aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

| I | felt | something | impending | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 某物 | 即将到来的 | . |

我感觉有什么事即将发生。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

| In | the | morning | I | would | wake | with | a | singular | sense | of | oppression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 会 | 唤醒 | 和 | 一个 | 单数 | 感觉 | 的 | 压迫 | , |

每天早晨醒来，我都会感到一种莫名的压抑感。

[wɪtʃ] [wen] [treɪst] [tuː; tə] [ɪts] [kɔːz] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ 'staːtiŋ ] - [pɔɪnt] ,

| which | when | traced | to | its | cause | always | arrived | at | the | same | starting | - | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 什么时候 | 追踪 | 到 | 它是 | 原因 | 总是 | 到达的 | 在 | 这 | 相同的 | 开始 | - | 观点 | , |

追溯其根源，最终总是会发现问题出在同一个起点上。

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] ['waɪfs] [sɔːft] [waɪt] [θroʊt] ,

| — | the | little | brown | mole | which | should | have | been | on | my | wife's | soft | white | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小的 | 棕色的 | 痣 | 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 妻子的 | 柔软的 | 白色的 | 喉 | , |

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

| but | was | not | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | . |

——原本应该长在我妻子柔软白皙的喉咙上的那颗棕色小痣，却没有。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

| “ | It | was | about | this | time | that | I | noticed | that | there | was | not | a | likeness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 时间 | 那 | 我 | 注意到 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 相似 | 的 |

['liːlə,'lailə] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

| Leila | in | the | whole | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱拉 | 在 | 这 | 所有的 | 房子 | . |

“就在这时，我注意到整个房子里没有一张莱拉的画像。”

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['skætərd] [ə'baʊt] , — ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] ,

| When | I | went | away | there | were | many | scattered | about | , | — | water | - | color | sketches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 离开 | 那里 | 是 | 许多 | 疏散 | 关于 | , | — | 水 | - | 颜色 | 草图 | , |

[ 'peintiŋz ] [ɪn] [ɔɪl] , [ 'fəutəgræfs ] ,

| paintings | in | oil | , | photographs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 在 | 油 | , | 照片 | , |

我离开的时候，到处散落着我的画作——水彩速写、油画、照片等等。

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] , [fɔːr; fər] ['liːlə,'lailə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| and | etchings | , | for | Leila | had | always | been | proud | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蚀刻画 | , | 为了 | 莱拉 | 有 | 总是 | 到过 | 自豪的 | 的 | 她 | 美丽 | . |

莱拉一直为自己的美貌感到自豪，所以她还创作了蚀刻画。

[naʊ] [nɑːt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz]

| Now | not | one | remained | ; | even | the | oil | - | painting | that | had | been | finished | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不是 | 一 | 剩余 | ; | 甚至 | 这 | 油 | - | 绘画 | 那 | 有 | 到过 | 完成的 | , | 作为 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [maɪn] ,

| companion | to | mine | , |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 矿 | , |

现在一幅也不剩了；就连那幅已经完成的油画，作为我作品的姊妹篇，

[dʒʌst] , ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ðoʊ] [maɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ɪts]

| just | , | after | our | first | marriage | , | had | been | removed | , | though | mine | hung | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | , | 后 | 我们的 | 第一的 | 婚姻 | , | 有 | 到过 | 已移除 | , | 尽管 | 矿 | 悬挂 | 在 | 它是 |

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

| accustomed | place | . |
|---|---|---|
| 习惯 | 地方 | . |

就在我们第一次结婚后不久，我的那面镜子就被取下来了，不过我的那面镜子仍然挂在它原来的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

| I | was | about | to | call | attention | to | this | fact | and | ask | the | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 称呼 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 和 | 问 | 这 | 原因 | , |

我正要指出这一点并询问原因，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

| when | I | remembered | that | this | circumstance | , | also | , | belonged | to | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 记得 | 那 | 这 | 环境 | , | 还 | , | 属于 | 到 | 这 | 过去的 | , |

当我意识到这种情况也已成为过去时，

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| concerning | which | I | had | promised | never | to | question | , | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 哪个 | 我 | 有 | 承诺 | 绝不 | 到 | 问题 | , | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

对此我曾答应过绝不追问，所以保持沉默。

“ [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [pər'tɜːrbd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [ - ]

| “ | My | mind | had | now | become | so | perturbed | that | it | continually | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 头脑 | 有 | 现在 | 变得 | 所以 | 忐忑 | 那 | 它 | 持续 | [ | - | ] |

“我的心思现在已经变得如此烦躁不安，以至于它不断地[22]

[diˈmɑːndid] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['foʊkəs][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] .

| demanded | something | on | which | to | focus | its | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 某物 | 在 | 哪个 | 到 | 重点 | 它是 | 注意力 | . |

它需要一个可以集中注意力的对象。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] , — ['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtekʧər]

| For | this | reason | , | I | turned | my | thoughts | to | my | favorite | pursuit | , | — | naval | architecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | , | 我 | 转向 | 我的 | 想法 | 到 | 我的 | 最喜欢的 | 追逐 | , | — | 海军 | 建筑学 |

,

,

,

因此，我将注意力转向了我最喜欢的领域——船舶设计。

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| — | which | had | been | neglected | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 有 | 到过 | 被忽视的 | 为了 | 几个月 | . |

——已被忽视数月之久。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [trɪp] [ə'brɔːd] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ]['sænd(ə)l] - [wʊd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][sʌm; səm]

| Before | my | trip | abroad | I | had | left | in | a | sandal | - | wood | box | in | the | library | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我的 | 旅行 | 国外 | 我 | 有 | 左边 | 在 | 一个 | 凉鞋 | - | 木头 | 盒子 | 在 | 这 | 图书馆 | 一些 |

[ʌn'fɪnɪʃt] [plænz] ,

| unfinished | plans | , |
|---|---|---|
| 未完成 | 计划 | , |

出国旅行前，我把一些未完成的图纸放在图书馆的一个檀木盒子里。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

| which | I | now | decided | to | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 现在 | 决定 | 到 | 完全的 | . |

我现在决定完成它。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

| But | as | the | box | was | missing | and | the | servants | knew | nothing | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 盒子 | 曾是 | 丢失的 | 和 | 这 | 仆人 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它是 |

['werəbaʊts] ,

| whereabouts | , |
|---|---|
| 下落 | , |

但是盒子不见了，仆人们也不知道它的下落，

[aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

| I | climbed | to | the | attic | to | look | for | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 到 | 这 | 阁楼 | 到 | 看 | 为了 | 它 | 我 | . |

我爬到阁楼上亲自去找。

“ ['æftər][æn; ən]['aʊər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

| “ | After | an | hour | spent | in | a | fruitless | search | I | was | turning | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一个 | 小时 | 花费 | 在 | 一个 | 徒劳无功 | 搜索 | 我 | 曾是 | 转弯 | 到 | 离开 | , |

“在徒劳地寻找了一个小时后，我转身准备离开。”

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn]

| when | my | eye | fell | upon | a | large | picture | lying | on | its | face | among | a | heap | of | papers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 大的 | 图片 | 说谎 | 在 | 它是 | 脸 | 之中 | 一个 | 堆 | 的 | 文件 | 在 |

[ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] .

| the | darkest | corner | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最黑暗的 | 角落 | . |

当我的目光落在最黑暗的角落里一堆纸张中间，发现一张大照片面朝下躺着。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [freɪm] ,

| I | knew | the | frame | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 框架 | , |

我知道这个框架，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [wʌt] [aɪ]

| and | the | first | glance | at | the | picture | told | me | I | had | happened | on | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 图片 | 讲述 | 我 | 我 | 有 | 发生 | 在 | 什么 | 我 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

| was | not | looking | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 寻找 | 为了 | , |

第一眼看到照片，我就知道自己无意中发现了自己原本不想看到的东西。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , — [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .

| but | had | wished | for | , | — | a | portrait | of | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 希望 | 为了 | , | — | 一个 | 肖像 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

但我一直想要的是——一张我妻子的画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

| It | was | the | one | that | had | been | painted | directly | after | our | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 那 | 有 | 到过 | 绘 | 直接地 | 后 | 我们的 | 婚姻 | . |

那是我们结婚后不久画的那幅画。

“ ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

| “ | Dragging | it | from | its | hiding | - | place | , | I | carried | it | to | the | long | , | low | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拖拽 | 它 | 从 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | , | 我 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 长的 | , | 低的 | 窗户 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“我把它从藏身之处拖出来，带到又长又低的窗户边，然后，

[ 'prɔpiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ]

| propping | it | up | against | an | old | dressing | - | table | in | a | position | that | would | catch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 它 | 向上 | 反对 | 一个 | 老的 | 敷料 | - | 桌子 | 在 | 一个 | 位置 | 那 | 会 | 抓住 | 一个 |

[gʊd] [laɪt] ,

| good | light | , |
|---|---|---|
| 好的 | 光 | , |

把它靠在旧梳妆台上，摆放在光线充足的位置。

[aɪ] ['kerfəli] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | carefully | wiped | off | the | dust | and | cobwebs | and | stood | back | to | view | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小心 | 擦拭 | 离开 | 这 | 灰尘 | 和 | 蜘蛛网 | 和 | 站立 | 后退 | 到 | 看法 | 它 | . |

我小心翼翼地擦去灰尘和蜘蛛网，然后退后几步欣赏它。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [deθ] !

| “ | As | I | looked | I | became | as | a | man | stricken | with | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 我 | 看起来 | 我 | 成为 | 作为 | 一个 | 男人 | 受打击的 | 和 | 死亡 | ! |

“我一看，就如同得了死病一样！”

[ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd]

| The | face | on | the | canvas | was | not | the | face | of | the | woman | I | loved | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 在 | 这 | 帆布 | 曾是 | 不是 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | 我 | 喜爱 | 和 |

['wəːʃipt] [æz; əz][maɪ][waɪf] !

| worshiped | as | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|
| 崇拜 | 作为 | 我的 | 妻子 | ! |

画布上的脸不是我深爱并敬仰的妻子的脸!

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| " | How | long | I | stood | benumbed | by | this | discovery | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 我 | 站立 | 麻木 | 经过 | 这 | 发现 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

"我不知道我被这个发现麻木了多久。"

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ['lesnd] [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] ,

| After | the | first | shock | lessened | and | my | senses | began | to | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 震惊 | 减少 | 和 | 我的 | 感官 | 开始 | 到 | 行为 | , |

最初的震惊过后，我的感官开始恢复正常，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['dʌb(ə)l] .

| I | fell | to | studying | the | portrait | and | comparing | it | with | its | living | double | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 到 | 学习 | 这 | 肖像 | 和 | 比较 | 它 | 和 | 它是 | 活的 | 双倍的 | . |

我开始仔细研究这幅画像，并将其与真人进行比较。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri]

| " | That | there | was | a | remarkable | resemblance | between | the | two | it | is | unnecessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 卓越 | 相似 | 之间 | 这 | 二 | 它 | 是 | 不必要 |

[tuː; tə] [seɪ] ;

| to | say | ; |
|---|---|---|
| 到 | 说 | ; |

"两者之间有着惊人的相似之处，这一点无需赘言；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| but | at | the | same | time | there | were | so | many | points | of | difference | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 积分 | 的 | 不同之处 | 那 | 我 | 曾是 |

[ə'meɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [di'siːvd] .

| amazed | that | I | could | have | been | so | easily | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 容易地 | 受骗 | . |

但与此同时，两者之间又有如此多的不同之处，我惊讶于自己竟然如此轻易地就被欺骗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| There | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，确实存在这种情况。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] - ['fæməli] - [rɪ'zembləns] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [tuː]

| what | might | be | termed | a | ' | family | ' | resemblance | such | as | often | exists | between | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | - | 家庭 | - | 相似 | 这样的 | 作为 | 经常 | 存在 | 之间 | 二 |

['sɪstər] , [huː] ,

| sisters | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | , | WHO | , |

可以称之为"家族"相似之处，例如两姐妹之间经常存在的相似之处，

[wen] [tə'geðər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'laɪk] ,

| when | together | , | are | not | thought | to | be | remarkably | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一起 | , | 是 | 不是 | 想法 | 到 | 是 | 非常 | 同样 | , |

当它们放在一起时，人们并不认为它们非常相似。

[bʌt; bət] [wen] [siːn] [ə'pɑːrt][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .

| but | when | seen | apart | are | often | mistaken | for | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 已见 | 除 | 是 | 经常 | 错误 | 为了 | 一 | 其他 | . |

但分开看时，人们常常把它们认作彼此。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ɪrz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər] , [ðə; ði] [maʊθ] ['smɔːlər] , [ðə; ði] [tʃɪn] [les] [dɪ'saɪdɪd] ,

| In | the | picture | the | ears | were | larger | , | the | mouth | smaller | , | the | chin | less | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 图片 | 这 | 耳朵 | 是 | 更大的 | , | 这 | 嘴 | 较小的 | , | 这 | 下巴 | 较少的 | 决定 | , |

图片中的耳朵更大，嘴巴更小，下巴线条也不那么明显。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɛroʊɝ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['hevɪərðən'er] .

| the | forehead | a | trifle | narrower | , | and | the | eyebrows | heavier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前额 | 一个 | 琐事 | 较窄 | , | 和 | 这 | 眉毛 | 较重 | . |

额头略窄，眉毛更浓。

“ [waɪl] [aɪ] [stʊd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| “ While | I | stood | revolving | in | my | mind | this | terrible | mystery | I | heard | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 尽管 | 我 | 站立 | 旋转 | 在 | 我的 | 头脑 | 这 | 糟糕的 | 神秘 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 |

['hɜːrid] [ 'futsteps ] .

| hurried | footsteps | . |
|---|---|---|
| 慌忙 | 脚步声 | . |

“当我站在那里，脑海中不断回想着这个可怕的谜团时，我听到了急促的脚步声。”

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [wɔːk] .

| My | wife | had | returned | from | her | afternoon | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 有 | 返回 | 从 | 她 | 下午 | 走 | . |

我妻子下午散步回来了。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

| I | went | downstairs | , | arriving | in | the | lower | hall | just | as | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 楼下 | , | 抵达 | 在 | 这 | 降低 | 大厅 | 只是 | 作为 | 她 | 进入 | . |

我下楼，刚到楼下大厅，她就进来了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [vɪ'væsəti] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] ,

| She | came | sweeping | in | with | her | usual | vivacity | , | her | eyes | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 扫荡 | 在 | 和 | 她 | 通常 | 活泼 | , | 她 | 眼睛 | 明亮的 | , |

她像往常一样神采奕奕地走了进来，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz] [tɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [ - ]

| a | faint | rose | tint | on | her | cheeks | , | enveloped | in | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 玫瑰 | 着色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 被包裹 | 在 | [ | - | ] |

她脸颊上泛起淡淡的玫瑰色，被[23]所笼罩

[ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['oʊzoʊn] ,

| that | atmosphere | of | exhilaration | that | was | like | a | breath | of | ozone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 气氛 | 的 | 兴奋 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 气息 | 的 | 臭氧 | , |

那种令人振奋的气氛，就像呼吸了一口新鲜空气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .

| and | which | gave | her | a | charm | above | ordinary | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 给予 | 她 | 一个 | 魅力 | 多于 | 普通的 | 女性 | . |

这使她拥有了超越普通女性的魅力。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,

| “ Something | in | my | appearance | must | have | startled | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 某物 | 在 | 我的 | 外貌 | 必须 | 有 | 惊慌 | 她 | , |

“我的外表一定让她感到震惊，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

| for | she | paused | at | sight | of | me | and | waited | for | me | to | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 暂停 | 在 | 视线 | 的 | 我 | 和 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 方法 | . |

她一看到我就停下了脚步，等着我走近。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvd] [rɪsts] [ɪn] [maɪn]

| I | went | to | her | , | kissed | her | , | and | then | , | clasping | her | gloved | wrists | in | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 她 | , | 亲吻 | 她 | , | 和 | 然后 | , | 紧握 | 她 | 戴手套 | 手腕 | 在 | 矿 |

,

,

,

我走到她身边，吻了她，然后，我紧紧握住她戴着手套的手腕，

[lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [dɪr] , [wer] [ɪz]['liːlə,'lailə] ? -

| looked | steadfastly | at | her | and | said | , | ' | Dear | , | where | is | Leila | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 坚定不移 | 在 | 她 | 和 | 说 | , | - | 亲爱的 | , | 在哪里 | 是 | 莱拉 | ? | - |

他目不转睛地看着她，问道：“亲爱的，莱拉在哪里？”

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['kʌlər] ['feɪdɪd] .

| “ | In | a | moment | her | brilliant | color | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 杰出的 | 颜色 | 褪色 | . |

“刹那间，她鲜艳的色彩褪去了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] .

| Her | eyes | fell | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跌倒 | . |

她垂下了眼帘。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'stedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| Then | , | suddenly | wrenching | herself | free | from | me | , | she | moved | unsteadily | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | 扭动 | 她自己 | 自由的 | 从 | 我 | , | 她 | 已搬 | 不稳定地 | 向 | 这 |

['sterkeɪs] ,

| staircase | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

然后，她突然挣脱了我的束缚，踉跄地走向楼梯。

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['bænɪstər]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ][hæv; həv]

| pausing | with | her | hand | on | the | banister | only | long | enough | to | say | , | ' | You | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 栏杆 | 仅有的 | 长的 | 足够的 | 到 | 说 | , | - | 你 | 有 |

['broʊkən][jʊr; jər] [pledʒ] .

| broken | your | pledge | . |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 你的 | 保证 | . |

她手扶着栏杆，停顿了一下，只说了这么一句：“你违背了你的誓言。”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| Leave | me | alone | until | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 独自的 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

明天之前别来烦我。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] . -

| Then | you | shall | know | everything | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将 | 知道 | 一切 | . | - |

那时你就会知道一切。

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ]

| “ | Then | I | heard | the | sound | of | her | garments | on | the | stairs | , | presently | the | closing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 服装 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 目前 | 这 | 结束 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| of | her | door | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 门 | , |

“然后我听到她的衣服落在楼梯上的声音，紧接着是她关门的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

| and | the | key | turning | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钥匙 | 转弯 | 在 | 这 | 锁 | . |

钥匙在锁里转动。

“ [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['restləsli] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,
**“ All that night I restlessly walked the floor of my room ,**
“ 全部 那 夜晚 我 躁动不安 步行 这 地面 的 我的 房间 ,

“那天晚上，我整夜都在房间里焦躁地踱来踱去。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
**trying to bring order out of the chaos of my mind .**
尝试 到 带来 命令 出去 的 这 混乱 的 我的 头脑 .

试图理清我混乱的思绪。

[fɪr] , [lʌv] , [trʌst] , [səˈspɪʃ(ə)n] , [ɔːl][baɪ][tɜːrnz] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] ;
**Fear , love , trust , suspicion , all by turns possessed me ;**
害怕 , 爱 , 相信 , 怀疑 , 全部 经过 转弯 拥有 我 ;

恐惧、爱、信任、怀疑，这些情绪轮番占据了我的心；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][maɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ['kɔŋkəd] .
**but in the end my belief in the goodness of the woman I loved conquered .**
但 在 这 结尾 我的 信仰 在 这 善良 的 这 女士 我 喜爱 征服 .

但最终，我对所爱之人的善良信念战胜了一切。

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['waɪfs] [dɔːr] .
**At early dawn I knocked at my wife's door .**
在 早期的 黎明 我 敲门 在 我的 妻子的 门 .

黎明时分，我敲响了妻子的家门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] .
**There was no response .**
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['jiːldɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] .
**I tried the knob ; it yielded and I entered .**
我 尝试 这 旋钮 ; 它 产生 和 我 进入 .

我试着转动旋钮；旋钮松动了，我走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**There was a dim light in the room ; but she was gone .**
那里 曾是 一个 暗淡 光 在 这 房间 ; 但 她 曾是 已消失 .

房间里透着一丝昏暗的灯光，但她已经不见了。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] .
**On her dressing - table was a letter which told me all .**
在 她 敷料 - 桌子 曾是 一个 信 哪个 讲述 我 全部 .

她的梳妆台上有一封信，信里告诉了我一切。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈloʊn] .
**“ The first few paragraphs are sacred to me alone .**
“ 这 第一的 很少 段落 是 神圣 到 我 独自的 .

“前几段文字对我来说是神圣的。”

[aɪ] [wɪl] [bɪˈgɪn] [hɜːr; hər] ['letər] [wer] [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] . “
**I will begin her letter where she commenced her own history . “**
我 将要 开始 她 信 在哪里 她 开始 她 自己的 历史 . “

我将从她开始讲述自己故事的地方开始读她的信。

- [maɪ] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , - [ɪz] ['ɑːlɪv] ['bɜːrkli] .
**' My name , ' she wrote , ' is Olive Berkeley .**
- 我的 姓名 , - 她 写道 , - 是 橄榄 伯克利 .

“我的名字是奥利弗·伯克利，”她写道。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
**I was born in England , the only child of a retired naval officer .**
我 曾是 出生 在 英格兰 , 这 仅有的 孩子 的 一个 退休 海军 官 .

我出生在英国，是一位退休海军军官的独生子。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

| My | father | had | a | moderate | fortune | , | and | for | eighteen | years | I | lived | a | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 一个 | 缓和 | 财富 | , | 和 | 为了 | 十八 | 年 | 我 | 居住地 | 一个 | 安静的 |

,

,

,

我父亲家境尚可，我因此过着平静的生活十八年。

['kerfriː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ 'devənʃə ] ['kʌntri] - [haʊs] .

| carefree | life | in | a | Devonshire | country | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畅快 | 生活 | 在 | 一个 | 德文郡 | 国家 | - | 房子 | . |

在德文郡乡村别墅过着无忧无虑的生活。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [baɪ] [ʌn'lʌki]

| During | my | nineteenth | year | my | father's | income | was | so | much | reduced | by | unlucky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 第十九 | 年 | 我的 | 父亲的 | 收入 | 曾是 | 所以 | 很多 | 减少 | 经过 | 倒霉 |

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ðæt] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['stʌdi] [ɑːrt] ,

| investments | that | we | moved | to | London | that | I | might | study | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资 | 那 | 我们 | 已搬 | 到 | 伦敦 | 那 | 我 | 可能 | 学习 | 艺术 | , |

在我十九岁那年，由于投资失败，父亲的收入大幅减少，于是我们搬到了伦敦，以便我能学习艺术。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self] .

| with | a | view | to | supporting | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 支持 | 我 | . |

为了养活自己。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [nɪr] ['relətɪv] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

| Two | years | later | my | father | , | who | was | my | only | near | relative | , | died | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之后 | 我的 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 我的 | 仅有的 | 靠近 | 相对的 | , | 死亡 | 突然 | , |

两年后，我唯一的近亲父亲突然去世。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [klɪr] [ʌv; əv] [det] .

| leaving | me | less | than | a | hundred | pounds | clear | of | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 磅 | 清除 | 的 | 债务 | . |

这样一来，我只剩下不到一百英镑的债务了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| By | this | time | , | however | , | I | felt | confident | of | success | in | my | profession | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | , | 然而 | , | 我 | 毛毡 | 自信的 | 的 | 成功 | 在 | 我的 | 职业 | , | 和 | , |

然而，此时我对自己的职业成功充满信心，并且

['θɪŋkɪŋ] [ə'merɪkə] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['betər] [fiːld] [ðæn; ðən] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [sə'pɔːrtɪŋ]

| thinking | America | offered | a | better | field | than | England | for | a | self | - | supporting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 美国 | 提供 | 一个 | 更好的 | 场地 | 比 | 英格兰 | 为了 | 一个 | 自己 | - | 支持 |

['wʊmən] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| woman | , | I | came | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 我 | 来了 | 到 | 新的 | 约克 | . |

我认为美国比英国更适合自食其力的女性发展，于是来到了纽约。

[hɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd]

| Here | I | took | a | studio | with | the | intention | of | giving | lessons | in | drawing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 采取 | 一个 | 工作室 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 给予 | 课程 | 在 | 绘画 | 和 |

['peɪntɪŋ] . “

| painting | . | ” |
|---|---|---|
| 绘画 | . | “ |

我在这里租了一间工作室，打算教授绘画课程。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [maɪ] ['pɪktʃərz] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['fænsi] ;

| ' | But | the | pupils | did | not | come | ; | my | pictures | failed | to | catch | the | popular | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 学生 | 做过 | 不是 | 来 | ; | 我的 | 图片 | 失败的 | 到 | 抓住 | 这 | 受欢迎的 | 想要 | ; |

“但是学生们没有来；我的画作没有引起大众的兴趣；

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [suːn] [spent] .

| my | money | was | soon | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱 | 曾是 | 很快 | 花费 | . |

我的钱很快就花光了。

[ˌoʊvər'wɜːrk][ænd; ənd] ['wɜːri] [ - ]

| Overwork | and | worry | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 过度劳累 | 和 | 担心 | [ | - | ] |

过度劳累和焦虑[24]

['kʌlmineitid] [ɪn] ['ɪlnəs] ,

| culminated | in | illness | , |
|---|---|---|---|
| 达到顶峰 | 在 | 疾病 | , |

最终导致疾病，

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['diːpli] [ɪn] [det] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm]

| and | I | soon | found | myself | deeply | in | debt | without | a | friend | in | the | world | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很快 | 成立 | 我 | 深 | 在 | 债务 | 没有 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 谁 |

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] [fɔːr; fər][eɪd] .

| I | could | apply | for | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 申请 | 为了 | 援助 | . |

很快我就发现自己负债累累，而且在这个世界上我找不到一个可以求助的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk][aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]

| In | this | extremity | I | accepted | the | first | work | I | could | obtain | — | a | situation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 末端 | 我 | 公认 | 这 | 第一的 | 工作 | 我 | 可以 | 获得 | — | 一个 | 情况 | 作为 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔːl] ['fænˌkɔːrt] . “

| companion | to | Mrs | . | Paul | Fancourt | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 太太 | . | 保罗 | 范科特 | . | “ |

在这种绝境下，我接受了第一份工作——陪伴保罗·范考特夫人。

- [ðɪs] ['wʊmən] ,

| ' | This | woman | , |
|---|---|---|---|
| - | 这 | 女士 | , |

“这个女人，

[huːz] ['vaɪələnt] ['tempər] [ænd; ənd] ['muːdi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

| whose | violent | temper | and | moody | disposition | had | driven | her | husband | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 暴力 | 脾气 | 和 | 情绪化 | 处置 | 有 | 驱动 | 她 | 丈夫 | 到 |

['fɔːrən] ['kʌntriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| foreign | countries | before | the | honeymoon | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 国家 | 前 | 这 | 蜜月 | 曾是 | 超过 | , |

她暴躁的脾气和喜怒无常的性格，在蜜月结束前就迫使她的丈夫远走他乡。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

| was | the | terror | of | her | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 家庭 | . |

她是全家人的噩梦。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| She | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 我 | 相信 | , |

我相信她

[tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns]

| took | a | dislike | to | me | from | the | first | on | account | of | a | singular | resemblance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 我 | 从 | 这 | 第一的 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 单数 | 相似 |

[bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

| between | us | , |
|---|---|---|
| 之间 | 我们 | , |

她从一开始就讨厌我，因为我们长得非常像。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['iːkwəl][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| and | also | because | she | saw | I | was | her | equal | by | birth | and | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 她 | 锯 | 我 | 曾是 | 她 | 平等的 | 经过 | 出生 | 和 | 教育 | . |

而且她也认为我出身和教育都与她平等。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] ,

| At | any | rate | , | she | delighted | in | humiliating | me | in | every | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 高兴极了 | 在 | 羞辱 | 我 | 在 | 每一个 | 方式 | , |

总之，她乐此不疲地用各种方式羞辱我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['duːtiz] [æz; əz] [lə'bɔːriəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | well | as | in | making | my | duties | as | laborious | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 制作 | 我的 | 职责 | 作为 | 费力的 | 作为 | 可能的 | . |

同时，我也尽可能地让自己的工作变得繁重。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] ,

| I | hated | to | touch | a | morsel | of | food | under | her | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 到 | 触碰 | 一个 | 小块 | 的 | 食物 | 在下面 | 她 | 屋顶 | , |

我恨不得在她家屋檐下吃上一丁点儿食物。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌʌn'met] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| but | my | unmet | obligations | made | it | impossible | for | me | to | resign | my | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 未满足的需求 | 义务 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 辞职 | 我的 | 位置 | , |

但由于我还有未履行的义务，所以无法辞职。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [els] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːrk] ,

| as | I | did | not | know | where | else | I | could | obtain | remunerative | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 别的 | 我 | 可以 | 获得 | 有报酬的 | 工作 | , |

因为我不知道还能在哪里找到有报酬的工作，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [det] .

| and | I | had | a | horror | of | debt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 恐怖 | 的 | 债务 | . |

我非常害怕负债。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] ['aʊtwərdli] [kept] [maɪ] ['tempər] , [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv][hɜːrt] [praɪd] [ænd; ənd]

| But | , | though | I | outwardly | kept | my | temper | , | a | volcano | of | hurt | pride | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 我 | 向外 | 保留 | 我的 | 脾气 | , | 一个 | 火山 | 的 | 伤害 | 自豪 | 和 |

['mɪzəri] [ bəːnd ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . “

| misery | burned | within | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 烧伤 | 之内 | 我 | . | “ |

虽然我表面上控制住了脾气，但内心却燃烧着受伤的自尊和痛苦的火山。

- [wʌn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][ænd; ənd]

| ' | One | Wednesday | night | I | went | to | my | room | more | than | usually | worn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 周三 | 夜晚 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 更多的 | 比 | 通常 | 磨损 | 和 |

[ɪn'reɪdʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [kə'priːsiz] .

| enraged | by | Mrs | . | Fancourt's | caprices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 经过 | 太太 | . | - | 一掷千金 | . |

“一个星期三的晚上，我回到房间，比平时更加疲惫和愤怒，因为范科特太太的反复无常。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔrmiːɪst] [deɪz] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

| It | had | been | one | of | her | stormiest | days | , | culminating | in | the | discharge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 她 | 最暴风雨 | 天 | , | 高潮 | 在 | 这 | 释放 | 的 |

[hɜːr; hər] ['bʌtlər] ,

| her | butler | , |
|---|---|---|
| 她 | 管家 | , |

那是她人生中最糟糕的一天，最终以她解雇了管家而告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

| and | the | bitterest | invectives | against | the | other | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最苦涩的 | 谩骂 | 反对 | 这 | 其他 | 仆人 | . |

并对其他仆人进行了最恶毒的辱骂。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [wen] [ðə; ðɪ] [bel] ['oʊvər][maɪ]

| I | had | just | retired | , | and | had | hardly | fallen | asleep | , | when | the | bell | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 退休 | , | 和 | 有 | 几乎 | 倒下 | 睡着了 | , | 什么时候 | 这 | 钟 | 超过 | 我的 |

[hed] [ræŋ] ['vaɪələntli] .

| head | rang | violently | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 响铃 | 暴力 | . |

我刚退休，还没怎么睡着，头顶上的铃铛就猛烈地响了起来。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

| Springing | up | , | I | slipped | on | a | dressing | - | gown | and | went | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | , | 我 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 去 | 楼下 | . |

我猛地起身，套上睡袍，下了楼。

['mɪsɪz] . ['fænˌkɔ:rt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

| Mrs | . | Fancourt | was | sitting | in | an | easy | - | chair | reading | a | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 范科特 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | 阅读 | 一个 | 小说 | . |

范科特夫人正坐在扶手椅里读小说。

[ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mæntl] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] .

| The | hands | of | the | clock | on | the | mantel | pointed | to | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | 尖 | 到 | 十一 | . |

壁炉架上的钟指针指向十一点。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɑ:t] [θri:] [ ja:dz ] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ]

| Without | looking | at | me | , | she | motioned | to | a | table | not | three | yards | away | , | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 在 | 我 | , | 她 | 示意 | 到 | 一个 | 桌子 | 不是 | 三 | 码 | 离开 | , | 说 |

['ɪnsələntli] ,

| insolently | , |
|---|---|
| 傲慢地 | , |

她头也不回地指了指不到三码外的一张桌子，傲慢地说：

“ [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['peɪpər] - [naɪf] . ” “ -

| “ | Bring | me | that | paper | - | knife | . | ” | “ | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 我 | 那 | 纸 | - | 刀 | . | ” | “ | - |

“把裁纸刀拿来。”

“ ['nevər] , ” [aɪ] ['ænsər] ['pæʃənətli] . “

| “ | Never | , | ” | I | answered | passionately | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | , | ” | 我 | 回答 | 热情地 | . | ” |

“绝不！”我激动地回答道。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,

| ' | With | this | she | rose | and | came | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 她 | 玫瑰 | 和 | 来了 | 向 | 我 | , |

说完，她站起身来，朝我走来。

['straɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑ:v(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] . “

| striking | me | full | in | the | face | with | the | paper | - | covered | novel | in | her | hand | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 我 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 纸 | - | 涵盖 | 小说 | 在 | 她 | 手 | . | ” |

她手里拿着那本平装小说，狠狠地打在我的脸上。

- [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][maɪ] [pent] - [ʌp] [self] - [kən'troʊl] [snæpt] .

| ' | Then | it | was | as | if | all | my | pent | - | up | self | - | control | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 全部 | 我的 | 五角星 | - | 向上 | 自己 | - | 控制 | 啪啪 | . |

“然后，我所有积压的自制力仿佛都崩溃了。”

[aɪ] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [si:zd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ] [ 'ʃəuldəz ] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [maɪ]

| I | sprang | toward | her | , | seized | her | by | the | shoulders | , | shook | her | until | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 朝向 | 她 | , | 查获 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 摇晃 | 她 | 直到 | 我的 |

[streŋθ] [wʌz; wəz] [spent] ,

| strength | was | spent | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 曾是 | 花费 | , |

我扑向她，抓住她的肩膀，用力摇晃她，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . “

| and | flung | her | from | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她 | 从 | 我 | . | ” |

然后把她从我身边扔了出去。

- [ʃiː; ʃi] [fel] ['hevɪli] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['temp(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fendər] ,

| ' | She | fell | heavily | , | striking | her | temple | upon | a | sharp | corner | of | the | fender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 跌倒 | 重度 | , | 引人注目 | 她 | 寺庙 | 之上 | 一个 | 锋利的 | 角落 | 的 | 这 | 挡泥板 | , |

她重重地摔倒在地，太阳穴撞到了挡泥板的尖角上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

| where | she | lay | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 躺 | 相当 | 仍然 | . |

她静静地躺在那里。

[aɪ] ['hɜːrɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| I | hurried | forward | and | spoke | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 向前 | 和 | 辐 | 到 | 她 | . |

我赶紧上前和她说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] .

| There | was | no | response | and | I | lifted | her | face | to | the | firelight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | 和 | 我 | 抬起 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 火光 | . |

没有回应，我抬起她的脸，让她看向火光。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . [ - ] “

| To | my | horror | I | found | that | she | was | dead | . | [ | 25 | ] | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 恐怖 | 我 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | . | [ | - | ] | ” |

我惊恐地发现她已经死了。[25]

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

| ' | And | what | was | to | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 我 | ? |

“那我又将何去何从呢？”

[aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

| I | had | killed | her | in | a | fit | of | passion | , | I | could | not | deny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被杀 | 她 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 热情 | , | 我 | 可以 | 不是 | 否定 | , |

我无法否认，我是在激情之下杀死了她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] .

| though | it | was | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 经过 | 事故 | . |

虽然这是个意外。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ?

| How | could | I | prove | my | innocence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 证明 | 我的 | 无辜 | ? |

我该如何证明自己的清白?

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] ['mʌni] .

| I | was | without | friends | or | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 没有 | 朋友们 | 或者 | 钱 | . |

我当时既没有朋友也没有钱。

[wen] [maɪ] ['dɛts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

| When | my | debts | were | brought | to | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 债务 | 是 | 带来 | 到 | 光 | , |

当我的债务被曝光后，

[maɪt] [nɑːt] [θeft] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [biː; bi] [əd'vænst] [æz; əz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

| might | not | theft | and | the | fear | of | discovery | be | advanced | as | the | motive | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 盗窃 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 发现 | 是 | 先进的 | 作为 | 这 | 动机 | 为了 |

[ðə; ði] [kraɪm] ?

| the | crime | ? |
|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | ? |

盗窃和害怕被发现会不会是犯罪动机呢?

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['skæfoʊld] , [aɪ] [sɔː] , [æt; ət] [liːst] , ['prɪzn] [ baːz ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . “

| If | not | the | scaffold | , | I | saw | , | at | least | , | prison | bars | before | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 这 | 脚手架 | , | 我 | 锯 | , | 在 | 至少 | , | 监狱 | 酒吧 | 前 | 我 | . | “ |

即使没看到绞刑架，至少我也看到了眼前的监狱铁栏杆。

- [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| ' | Instinctively | looking | around | for | something | to | wrap | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 本能地 | 寻找 | 大约 | 为了 | 某物 | 到 | 裹 | 关于 | 我 | , |

“本能地四处寻找可以裹住自己的东西，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sætn] - [laɪnd] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

| I | caught | up | a | satin | - | lined | garment | of | Mrs | . | Fancourt | , | and | , | slipping | it | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 缎 | - | 衬里 | 服装 | 的 | 太太 | . | 范科特 | , | 和 | , | 滑倒 | 它 | 在 | , |

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 这 | 钟 | . |

我抓起一件范科特夫人的缎面衬里衣服，穿上后，按响了门铃。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [aɪ] [met] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn]

| Wishing | to | spare | the | one | who | answered | it | a | shock | , | I | met | the | housekeeper | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 空闲的 | 这 | 一 | WHO | 回答 | 它 | 一个 | 震惊 | , | 我 | 遇见 | 这 | 管家 | 在 |

[ðə; ði] [hɔːl] . “ -

| the | hall | . | “ | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . | “ | - |

为了避免接电话的人受到惊吓，我在大厅里接见了管家。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] [rɪ'spektfəli] , ['evɪdəntli]

| “ | What | is | it | , | Mrs | . | Fancourt | ? | ” | asked | the | woman | very | respectfully | , | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 太太 | . | 范科特 | ? | ” | 问 | 这 | 女士 | 非常 | 尊敬 | , | 显然 |

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] . “

| mistaking | me | for | her | mistress | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 误会 | 我 | 为了 | 她 | 情妇 | . | “ |

“范科特夫人，什么事？”那位女士非常恭敬地问道，显然她把我误认为是她的女主人。

- [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [hæf] - [kreɪzd] [breɪn] [ðə; ði][waɪld][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

| ' | In | that | instant | there | flashed | into | my | half | - | crazed | brain | the | wild | idea | that | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 那 | 立即的 | 那里 | 闪光灯 | 进入 | 我的 | 一半 | - | 疯狂 | 脑 | 这 | 荒野 | 主意 | 那 | 我 | 可能 |

[pər'sɑːnɪfaɪ]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| personify | Mrs | . | Fancourt | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拟人化 | 太太 | . | 范科特 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

“就在那一瞬间，我那半疯癫的脑海里闪过一个疯狂的想法：我或许可以暂时扮演范考特夫人。”

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ˌʌn'noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ,

| The | death | of | the | poor | , | unknown | English | girl | could | be | of | little | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | 未知 | 英语 | 女孩 | 可以 | 是 | 的 | 小的 | 片刻 | , |

这个可怜的、不知名的英国女孩的死可能无关紧要。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [wʊd] [kɔːz] [mʌtʃ] [mɔːr]

| while | the | announcement | of | the | death | of | Mrs | . | Fancourt | would | cause | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 太太 | . | 范科特 | 会 | 原因 | 很多 | 更多的 |

['kɑːment] . “

| comment | . | “ |
|---|---|---|
| 评论 | . | “ |

而范科特夫人去世的消息则会引起更多关注。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

| ' | With | this | idea | , | I | told | the | housekeeper | to | come | to | me | in | half | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 主意 | , | 我 | 讲述 | 这 | 管家 | 到 | 来 | 到 | 我 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | ; |

“有了这个想法，我告诉管家半小时后过来；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [aɪ] [kloʊðd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

| then | , | with | the | courage | of | desperation | , | I | clothed | the | dead | body | in | one | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 这 | 勇气 | 的 | 绝望 | , | 我 | 穿着衣服 | 这 | 死的 | 身体 | 在 | 一 | 的 | 我的 |

['dresɪz] ,

| dresses | , |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

然后，我鼓起勇气，抱着绝望的心态，把我的一件裙子披在了尸体上。

[ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [gaʊnz] , [ 'daːkənd ] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt]

| arrayed | myself | in | one | of | Mrs | . | Fancourt's | gowns | , | darkened | my | eyebrows | to | simulate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排列 | 我 | 在 | 一 | 的 | 太太 | . | - | 礼服 | , | 变暗 | 我的 | 眉毛 | 到 | 模拟 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

我穿上范科特夫人的一件礼服，把眉毛画黑模仿她的眉毛。

[ænd; ənd][let][maɪ] [her] [fɔːl] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] . “

| and | let | my | hair | fall | about | my | face | in | confusion | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我的 | 头发 | 落下 | 关于 | 我的 | 脸 | 在 | 困惑 | . | “ |

我茫然地任由头发披散在脸上。

- ['miːntaɪm] ,

| ' | Meantime | , |
|---|---|---|
| - | 与此同时 | , |

'与此同时，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ'self] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ]

| I | had | determined | to | insure | myself | against | detection | by | the | three | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 决定 | 到 | 保证 | 我 | 反对 | 检测 | 经过 | 这 | 三 | 其余的 |

['sɜːrvənt] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

| servants | by | getting | rid | of | them | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 经过 | 获得 | 摆脱 | 的 | 他们 | 在 | 一次 | , |

为了确保不被剩下的三个仆人发现，我决定立刻除掉他们。

[ə; eɪ][plæn] ['rendərd] [ɔːl][ðə; ði] ['iziə] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['kærid] [aʊt]['mɪsɪz] .

| a | plan | rendered | all | the | easier | by | the | fact | that | it | simply | carried | out | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 渲染 | 全部 | 这 | 更轻松 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 简单地 | 携带 | 出去 | 太太 | . |

- [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| Fancourt's | mood | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 情绪 | 的 | 这 | 天 | . |

这项计划之所以如此容易实施，是因为它恰好符合范科特夫人当天的心情。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ dis'tʃaːdʒɪŋ ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]

| it | had | been | her | custom | to | vent | her | feelings | by | discharging | her | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 她 | 风俗 | 到 | 发泄 | 她 | 情怀 | 经过 | 出院 | 她 | 全部的 |

[kɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ;

| corps | of | servants | in | a | body | and | with | no | warning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兵团 | 的 | 仆人 | 在 | 一个 | 身体 | 和 | 和 | 不 | 警告 | ; |

她一贯的习惯是，毫无预兆地让所有仆人一起集体离开，以此来发泄自己的情绪；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] [kɔːzd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːment] . “

| and | their | comings | and | goings | caused | not | the | slightest | comment | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 来访 | 和 | 行进 | 导致 | 不是 | 这 | 丝毫 | 评论 | . | “ |

他们的来来往往没有引起丝毫议论。

- [ðə; ði] [skiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

| ' | The | scheme | succeeded | to | perfection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 方案 | 成功了 | 到 | 完美 | . |

“该方案取得了完美的成功。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , ['glædli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ,

| The | other | servants | , | terrified | by | the | catastrophe | , | gladly | left | the | house | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 仆人 | , | 恐惧 | 经过 | 这 | 灾难 | , | 乐意 | 左边 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | , |

其他仆人被这场灾难吓坏了，立刻欣然离开了房子。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːks] - ['weɪdʒɪz] [ɪn] [æd'væns] .

| especially | as | each | was | provided | with | two | weeks | ' | wages | in | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 每个 | 曾是 | 假如 | 和 | 二 | 周 | - | 工资 | 在 | 进步 | . |

尤其值得一提的是，他们每人都提前拿到了两周的工资。

['mɪsɪz] . - ['oʊnli] ['sɪstər] [ænd; ənd] [nɪr] ['relətɪv] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ; [hɜːr; hər]

| Mrs | . | Fancourt's | only | sister | and | near | relative | was | traveling | in | Europe | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 仅有的 | 姐姐 | 和 | 靠近 | 相对的 | 曾是 | 旅行 | 在 | 欧洲 | ; | 她 |

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] .

| husband | was | at | the | antipodes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 曾是 | 在 | 这 | 对跖点 | . |

范库尔夫人唯一的妹妹兼近亲正在欧洲旅行；她的丈夫则在地球的另一端。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pruːvn]

| Of | course | there | was | a | coroner's | inquest | ; | but | , | as | nothing | was | proven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 一个 | 验尸官 | 死因调查 | ; | 但 | , | 作为 | 没有什么 | 曾是 | 已证实 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| to | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 相反 | , |

当然，验尸官进行了调查；但是，由于没有任何相反的证据，

[ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

| a | verdict | of | death | by | accident | was | brought | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 判决 | 的 | 死亡 | 经过 | 事故 | 曾是 | 带来 | 在 | . |

最终裁定为意外死亡。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['kwaɪətli] ;

| The | whole | matter | passed | off | very | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事情 | 通过了 | 离开 | 非常 | 悄悄 | ; |

整件事悄无声息地过去了；

[fjuː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] [ɔːr]

| few | outside | the | household | knew | that | Mrs | . | Fancourt | had | an | English | companion | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 外部 | 这 | 家庭 | 知道 | 那 | 太太 | . | 范科特 | 有 | 一个 | 英语 | 伴侣 | 或者 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| that | she | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | [ | - | ] |

家里人很少知道范科特夫人有一位英国伴侣，或者她[26]

[hæd; həd][daɪd] .

| had | died | . |
|---|---|---|
| 有 | 死亡 | . |

已经去世了。

[ðoʊz] [huː] [dɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

| Those | who | did | thought | it | very | kind | of | Mrs | . | Fancourt | to | give | the | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 做过 | 想法 | 它 | 非常 | 种类 | 的 | 太太 | . | 范科特 | 到 | 给 | 这 | 伴侣 |

['beriəl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][lɑːt] . “

| burial | in | her | own | family | lot | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葬礼 | 在 | 她 | 自己的 | 家庭 | 很多 | . | “ |

那些认为范科特夫人非常仁慈的人都觉得，她将另一位逝者安葬在自己家族的墓地里。

- [ðen] [aɪ] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] [reɪvd] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] .

| ' | Then | I | fell | sick | , | and | for | weeks | raved | with | brain | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我 | 跌倒 | 生病的 | , | 和 | 为了 | 周 | 赞不绝口 | 和 | 脑 | 发烧 | . |

“然后我就病倒了，患了脑热，持续了好几个星期。”

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [self] ,

| When | I | recovered | I | was | but | the | ghost | of | my | former | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 恢复 | 我 | 曾是 | 但 | 这 | 鬼 | 的 | 我的 | 以前的 | 自己 | , |

当我恢复过来时，我已形如枯槁。

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl]['æftər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [sed] [ðeɪ]

| and | friends | of | the | dead | woman | who | came | to | call | after | my | recovery | said | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友们 | 的 | 这 | 死的 | 女士 | WHO | 来了 | 到 | 称呼 | 后 | 我的 | 恢复 | 说 | 他们 |

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] . “

| never | would | have | known | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 有 | 已知 | 我 | . | “ |

死者的朋友们在我康复后前来探望，他们说他们根本不会认识我。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ɑːrt] , [wɪtʃ] [naʊ] ,

| ' | As | soon | as | I | was | able | I | devoted | myself | to | art | , | which | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 我 | 奉献 | 我 | 到 | 艺术 | , | 哪个 | 现在 | , |

“我一有机会就全身心投入到艺术中，而现在，

[baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [brɔːt] [ˌem 'iː][lɑːrdʒ] [rɪ'tɜːrn] .

| by | a | freak | of | fortune | , | brought | me | large | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 怪物 | 的 | 财富 | , | 带来 | 我 | 大的 | 返回 | . |

一次意外的幸运，给我带来了丰厚的回报。

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][maɪ] “ [dɪ'siːst] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pænjən] ,

| I | not | only | paid | the | debts | of | my | “ | deceased | English | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 仅有的 | 有薪酬的 | 这 | 债务 | 的 | 我的 | “ | 死者 | 英语 | 伴侣 | , |

我不仅偿还了我“已故英国同伴”的债务，

” [bʌt; bət][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʌnd] [left] [æt; ət][ðə; ði]

| ” | but | supported | myself | comfortably | without | touching | the | fund | left | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 有 | 我 | 舒适地 | 没有 | 接触 | 这 | 基金 | 左边 | 在 | 这 |

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fænˌkɔːrt] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| disposal | of | Mrs | . | Fancourt | by | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 的 | 太太 | . | 范科特 | 经过 | 她 | 丈夫 | . |

但我并没有动用范库尔夫人丈夫留给她的那笔钱，就过上了舒适的生活。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

| That | I | never | could | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 完毕 | . |

那是我绝对做不到的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] — [ðoʊ]

| I | should | have | been | happy | but | for | the | grief | I | felt | at | having | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 快乐的 | 但 | 为了 | 这 | 悲伤 | 我 | 毛毡 | 在 | 拥有 | — | 尽管 |

[ʌn'wɪtɪŋli] — [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| unwittingly | — | caused | the | death | of | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | — | 导致 | 这 | 死亡 | 的 | 其他 | . |

我本该感到高兴，但我却因为无意中导致他人死亡而感到悲痛。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [ʌp] [maɪ]

| There | has | never | been | a | moment | when | I | would | not | have | willingly | yielded | up | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 心甘情愿 | 产生 | 向上 | 我的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

我从未有过不愿献出生命的时刻。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] .

| could | it | have | restored | that | of | my | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 有 | 恢复 | 那 | 的 | 我的 | 受害者 | . |

它能否恢复我受害者的遗体?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [juː'sɜːpt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

| The | fact | that | I | usurped | her | name | and | position | was | due | to | a | momentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 我 | 篡夺 | 她 | 姓名 | 和 | 位置 | 曾是 | 到期的 | 到 | 一个 | 瞬间 |

['kaʊərdɪs] .

| cowardice | . |
|---|---|
| 怯懦 | . |

我篡夺了她的名誉和地位，是因为一时的怯懦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['kʌvətɪd] ,

| There | was | only | one | thing | belonging | to | the | dead | woman | that | I | coveted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 属于 | 到 | 这 | 死的 | 女士 | 那 | 我 | 令人垂涎的 | , |

我唯一觊觎的，是那位死去的女人留下的一件东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| and | that | was | her | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 她 | 丈夫 | ! |

那是她丈夫!

— [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]

| — | and | not | even | him | until | that | night | of | nights | when | he | came | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不是 | 甚至 | 他 | 直到 | 那 | 夜晚 | 的 | 夜晚 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 我的 |

[mə'nɑːtənəs] [laɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ænd; ənd]

| monotonous | life | and | kissed | me | with | that | quiet | air | of | ownership | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 生活 | 和 | 亲吻 | 我 | 和 | 那 | 安静的 | 空气 | 的 | 所有权 | 和 |

[də'mɪnjən] ! “

| dominion | ! | “ |
|---|---|---|
| 统治权 | ! | “ |

——直到那个夜晚，他闯入我单调的生活，用那种平静却充满占有和支配意味的语气吻了我!

- [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [fiərɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

| ' | I | had | dreaded | your | coming | , | fearing | you | , | above | all | others | , | would | discover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 令人恐惧的 | 你的 | 未来 | , | 害怕 | 你 | , | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 会 | 发现 | 这 |

[frɔːd] .

| fraud | . |
|---|---|
| 欺诈罪 | . |

“我一直害怕你的到来，因为我最害怕的就是你，你会发现这个骗局。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

| And | when | your | message | reached | me | , | and | , | on | the | impulse | of | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你的 | 信息 | 达到 | 我 | , | 和 | , | 在 | 这 | 冲动 | 的 | 这 | 片刻 |

,

| , |
|---|
| , |

当我收到你的信息时，我一时冲动，

[aɪ] [sent] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ænsər] , “ [kʌm] , ” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɑːrdli] [left] [maɪ][hænd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪg'retɪd]

| I | sent | that | fatal | answer | , | “ | Come | , | ” | it | had | hardly | left | my | hand | before | I | regretted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 那 | 致命的 | 回答 | , | “ | 来 | , | ” | 它 | 有 | 几乎 | 左边 | 我的 | 手 | 前 | 我 | 后悔 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我发出了那条致命的回复：“来吧”，话音未落，我就后悔了。

[fɔːr; fər][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

| For | at | once | it | flashed | upon | me | how | impossible | it | would | be | to | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一次 | 它 | 闪光灯 | 之上 | 我 | 如何 | 不可能的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 帐户 |

[fɔːr; fər][ɔːl][ɔːr][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːl] .

| for | all | or | to | conceal | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 或者 | 到 | 隐藏 | 全部 | . |

我立刻意识到，要解释清楚所有事情或隐瞒所有事情是多么不可能。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ə'nʌðər]

| But | from | the | instant | that | you | stood | before | me | I | was | conquered | by | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 立即的 | 那 | 你 | 站立 | 前 | 我 | 我 | 曾是 | 征服 | 经过 | 其他 |

['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dred] ,

| feeling | than | that | of | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 比 | 那 | 的 | 恐惧 | , |

但从你站在我面前的那一刻起，我便被另一种感觉所征服，那并非恐惧。

— [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| — | I | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 喜爱 | 你 | . |

我爱你。

[lʌv] [ænd; ənd][nɑːt] [fɪr] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][laɪ] .

| Love | and | not | fear | held | me | to | the | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 不是 | 害怕 | 握住 | 我 | 到 | 这 | 说谎 | . |

让我执迷于谎言的不是恐惧，而是爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn'sɪst]

| And | it | was | my | respect | for | you | and | for | myself | that | made | me | insist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我的 | 尊重 | 为了 | 你 | 和 | 为了 | 我 | 那 | 制成 | 我 | 坚持 |

[ə'pɑːn] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] . “

| upon | that | marriage | ceremony | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 婚姻 | 仪式 | . | “ |

正是出于对你和我自己都有些尊重，我才坚持要举行那场婚礼。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] — [nɑːt]

| ' | I | always | knew | that | should | you | discover | the | deceit | I | should | leave | you | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 总是 | 知道 | 那 | 应该 | 你 | 发现 | 这 | 欺骗 | 我 | 应该 | 离开 | 你 | — | 不是 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪm] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['mɔːrəli]

| because | I | felt | guilty | of | crime | — | for | of | that | I | have | always | felt | morally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 毛毡 | 有罪的 | 的 | 犯罪 | — | 为了 | 的 | 那 | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 道德上 |

['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['mærid] [juː; jʊ] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .

| innocent | — | but | because | I | won | and | married | you | under | false | pretenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | — | 但 | 因为 | 我 | 韩元 | 和 | 已婚 | 你 | 在下面 | 错误的 | 伪装 | . |

“我一直都知道，如果你发现我的欺骗，我就会离开你——不是因为我觉得自己犯了罪——因为我始终觉得自己在道德上是无辜的——而是因为我是在欺骗的借口下赢得你并娶了你。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][kæn; kən]

| I | cannot | bear | to | lose | one | iota | of | your | respect | and | remain | where | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 失去 | 一 | ι | 的 | 你的 | 尊重 | 和 | 保持 | 在哪里 | 我 | 能 |

[mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -

| miss | it | . | ' |
|---|---|---|---|
| 错过 | 它 | . | - |

我无法忍受失去您哪怕一丝一毫的尊重，也无法忍受继续待在可能失去您尊重的地方。

" [hɪr] [pɔːl] ['fænˌkɔːrt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" Here Paul Fancourt closed his story .
" 这里 保罗 范科特 关闭 他的 故事 .

保罗·范考特的故事到此结束。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ; ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dens] ;
I heard the high wind lashing the trees ; darkness was growing dense ;
我 听到 这 高的 风 鞭打 这 树木 ; 黑暗 曾是 生长 稠密 ;

我听见狂风拍打着树木；夜幕越来越浓；

[ðə; ði] ['ɜːrli] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] . [ - ]
the early November evening was closing in . [ 27 ]
这 早期的 十一月 晚上 曾是 结束 在 . [ - ]

11 月初的傍晚即将到来。[27]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ][fɜːrst][met] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" It was seven years ago to - night that I first met her in this house ,
" 它 曾是 七 年 前 到 - 夜晚 那 我 第一的 遇见 她 在 这 房子 ,

"七年前的今晚，我第一次在这栋房子里见到她。"

" [went] [ɑːn] ['fænˌkɔːrt] .
" went on Fancourt .
" 去 在 范科特 .

"范科特继续说道。"

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ? "
" Surely you have taken measures to find her ? "
" 一定 你 有 已采取 措施 到 寻找 她 ? "

"你肯定已经采取措施寻找她了吧？"

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .
" I have done everything under heaven .
" 我 有 完毕 一切 在下面 天堂 .

"天下万事我都做过。"

[wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] [aɪ] [groʊ] ['despərət] [ænd; ənd][treɪ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .
Once in awhile I grow desperate and try everything over again .
一次 在 一会儿 我 生长 绝望的 和 尝试 一切 超过 再次 .

有时候我会感到绝望，然后把所有事情都重新来过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .
But it is useless .
但 它 是 无用 .

但这毫无用处。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ,
And yet I have a feeling that she will return ,
和 然而 我 有 一个 感觉 那 她 将要 返回 ,

但我总觉得她会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
and that if she does it will be to this house .
和 那 如果 她 做 它 将要 是 到 这 房子 .

如果她真的要搬走，那一定是来这栋房子。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] —
So I am just waiting here , waiting —
所以 我 是 只是 等待 这里 , 等待 —

所以我就在这里等着，等着——

" [wel] , [dʒɑːn] ? "
" Well , John ? "
" 出色地 , 约翰 ? "

"怎么样，约翰？"

“ [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| “ | A | lady | to | see | you | , | sir | , | ” | said | the | butler | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女士 | 到 | 看 | 你 | ，先生 | | ， | ” | 说 | 这 | 管家 | 在 | 这 | 门 | . |

“先生，有位女士来拜访您。”门口的管家说道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

| “ | Who | is | she | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 她 | ? | ” |

“她是谁？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] .

| “ | I | don't | know | , | sir | ; | she | wouldn't | give | any | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | ，先生 | | ； | 她 | 不会 | 给 | 任何 | 姓名 | . |

“我不知道，先生；她不肯透露姓名。”

” ['fænˌkɔːrt] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| ” | Fancourt | rose | and | went | towards | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 范科特 | 玫瑰 | 和 | 去 | 向 | 这 | 门 | ； |

范科特起身走向门口；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [stʊd] , —

| but | before | he | reached | it | his | visitor | pushed | past | the | servant | and | stood | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 达到 | 它 | 他的 | 游客 | 推动 | 过去的 | 这 | 仆人 | 和 | 站立 | ， | — |

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

| a | tall | , |
|---|---|---|
| 一个 | 高的 | ， |

但他还没走到门口，访客就推开仆人站了起来——一个高大的……

[veɪld] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] , — ['klʌtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['dreɪpəri] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| veiled | figure | in | black | , | — | clutching | nervously | at | the | drapery | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含蓄 | 数字 | 在 | 黑色的 | ， | — | 紧握 | 紧张地 | 在 | 这 | 布料 | 在 | 这 | 门 | . |

一个身着黑衣、蒙着面纱的身影，紧张地抓着门口的帷幔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] .

| Then | she | threw | back | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 面纱 | . |

然后她掀开了面纱。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'baʊt]

| I | caught | a | glimpse | of | a | marvelous | face | and | hair | sprinkled | with | snow | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 奇妙 | 脸 | 和 | 头发 | 撒上 | 和 | 雪 | 关于 |

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

| the | temples | , |
|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | ， |

我瞥见了一张美丽的脸庞，头发上沾满了雪花，点缀在太阳穴附近。

[ʌv; əv] [tuː] [dɑːrk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [pɔːl] .

| of | two | dark | , | beautiful | eyes | fixed | on | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 黑暗的 | ， | 美丽的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 保罗 | . |

两只深邃美丽的眼睛紧紧地盯着保罗。

“ [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] — ['eni] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] .

| “ | I | — | I | couldn't | stay | away | — | any | longer | , | ” | she | whispered | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | — | 我 | 不能 | 停留 | 离开 | — | 任何 | 更长 | ， | ” | 她 | 低声说道 | 沙哑地 | . |

“我——我再也无法忍受离开你了，”她沙哑地低语道。

['fænˌkɔːrt] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] .

| Fancourt | rushed | towards | her | with | an | inarticulate | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范科特 | 匆忙 | 向 | 她 | 和 | 一个 | 不善言辞 | 哭 | . |

范科特含糊不清地喊了一声，朝她冲了过去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , “ [maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [aɪ] —

| Then | , | with | hands | outstretched | , | “ | My | wife | , | ” | he | gasped | , | “ | I | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 双手 | 伸展 | , | “ | 我的 | 妻子 | , | ” | 他 | 倒吸一口气 | , | “ | 我 | — |

然后，他伸出双手，喘着气说：“我的妻子，我——”

” [bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ri'triːtid]

| ” | But | what | followed | I | shall | never | know | ; | for | the | next | moment | I | had | retreated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 随后 | 我 | 将 | 绝不 | 知道 | ; | 为了 | 这 | 下一个 | 片刻 | 我 | 有 | 撤退 |

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| into | the | library | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 图书馆 | , |

“但接下来发生了什么，我永远不会知道了；因为下一刻，我就躲进了图书馆。”

[wer] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ][sæt]['dɪlɪdʒəntli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [held] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| where | for | half | an | hour | I | sat | diligently | reading | a | book | held | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 我 | 卫星 | 勤勉地 | 阅读 | 一个 | 书 | 握住 | 上行 | 向下 | . |

我坐在那里，认真地读了半个小时倒着拿的一本书。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ðɪs] : [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld] ['hæpənd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

| What | I | do | know | , | however | , | is | this | : | All | that | I | have | told | happened | three | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做 | 知道 | , | 然而 | , | 是 | 这 | : | 全部 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 发生 | 三 | 年 | 前 | ; |

但我知道的是：我所说的一切都发生在三年前；

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [pɔːl] - [θɜːrd] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]['mætrɪmoʊni][hæz; həz]

| and | up | to | the | present | time | Paul | Fancourt's | third | experiment | in | matrimony | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 这 | 展示 | 时间 | 保罗 | - | 第三 | 实验 | 在 | 婚姻 | 有 |

[pruːvd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] . [ - ]

| proved | a | triumphant | success | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 一个 | 凯 | 成功 | . | [ | - | ] |

到目前为止，保罗·范考特的第三次婚姻实验已经取得了巨大的成功。[28]

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [wuː] .

| A | Telepathic | Wooing | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 心灵感应 | 求爱 | . |

心灵感应求爱。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .

| BY | JAMES | BUCKHAM | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 巴克汉姆 | . |

作者：詹姆斯·巴克汉姆。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æmzdən][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪriəm]

| Dr | . | Amsden | was | utterly | and | hopelessly | in | love | with | beautiful | Miriam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 阿姆斯登 | 曾是 | 完全地 | 和 | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 美丽的 | 米里亚姆 |

['fʊt] .

| Foote | . |
|---|---|
| 富特 | . |

阿姆斯登医生无可救药地爱上了美丽的米里亚姆·富特。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['mænhʊd] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,

| But | , | in | spite | of | his | six | feet | of | splendid | manhood | — | or | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 六 | 脚 | 的 | 灿烂 | 男子气概 | — | 或者 | , | 也许 | , |

但是，尽管他拥有六英尺高大魁梧的身材——或者，也许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər][wʌz; wəz][soʊ]['tɪmɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| because | of | them | — | the | young | doctor | was | so | timid | in | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 他们 | — | 这 | 年轻的 | 医生 | 曾是 | 所以 | 胆小 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

[fer] [seks] ,

| fair | sex | , |
|---|---|---|
| 公平的 | 性别 | , |

正因为如此——这位年轻的医生在女性面前非常胆怯。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪriəm] ,

| and | particularly | in | the | presence | of | the | fascinating | Miriam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 迷人 | 米里亚姆 | , |

尤其是在迷人的米里亚姆面前，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ðæt]

| that | he | could | no | more | bring | himself | to | utter | a | syllable | of | sentiment | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不 | 更多的 | 带来 | 他自己 | 到 | 说出 | 一个 | 音节 | 的 | 情绪 | 到 | 那 |

[jʌŋ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

| young | woman | than | he | could | walk | up | to | the | venerable | and | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | 比 | 他 | 可以 | 走 | 向上 | 到 | 这 | 可敬 | 和 | 凝重 |

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [twiːk] [hɪz; ɪz] [noʊz] !

| president | of | the | State | Medical | Association | and | tweak | his | nose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | 的 | 这 | 状态 | 医疗的 | 协会 | 和 | 调整 | 他的 | 鼻子 | ！ |

他连对那位年轻女子说一句感性的话都做不到，就像他无法走到德高望重的州医学协会主席面前捏捏他的鼻子一样！

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [siːmd] ['iːkwəli] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| The | two | things | seemed | equally | preposterous | and | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 事物 | 似乎 | 同样地 | 荒谬 | 和 | 不可能的 | . |

这两件事看起来都同样荒谬绝伦，根本不可能。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

| At | this | juncture | of | affairs | , | curiously | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | 的 | 事务 | , | 奇怪的是 | 足够的 | , |

在事态发展到这个阶段，颇为奇怪的是，

[ðer; ðər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æmzdən][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]

| there | fell | into | the | hands | of | Dr | . | Amsden | a | book | that | offered | a | magical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 跌倒 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 博士 | . | 阿姆斯登 | 一个 | 书 | 那 | 提供 | 一个 | 神奇 |

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ,

| solution | of | the | problem | that | perplexed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | 那 | 困惑 | 他 | , |

阿姆斯登博士偶然得到了一本书，这本书为困扰他的问题提供了一个神奇的解决方案。

— [vɪz] . , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [en'sneəd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| — | viz | . | , | how | to | make | love | to | the | woman | who | had | ensnared | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 即 | . | , | 如何 | 到 | 制作 | 爱 | 到 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 陷入 | 他的 | 心 | , |

——也就是说，如何与俘获他芳心的女人做爱，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| without | being | conscious | of | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有意识的 | 的 | 正在做 | 它 | . |

不知不觉中就这么做了。

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [fə'nɑːmɪnə] ,

| This | book | was | called | “ | The | Law | of | Psychic | Phenomena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 称为 | “ | 这 | 法律 | 的 | 精神 | 现象 | , |

这本书名为《心灵现象法则》，

” [ænd; ənd][ɪts] ['sentrəl] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ [səb'dʒektɪv] [maɪnd] , ” [ɔːr] [soʊl] , [ʌv; əv] ['eni]

| ” | and | its | central | theory | was | that | the | “ | subjective | mind | , | ” | or | soul | , | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它是 | 中央 | 理论 | 曾是 | 那 | 这 | “ | 主观 | 头脑 | , | ” | 或者 | 灵魂 | , | 的 | 任何 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

其核心理论是，任何人的“主观心灵”或灵魂，

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [meɪ] ['entər] ['ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

| by | a | process | of | auto | - | suggestion | , | may | enter | into | communication | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 过程 | 的 | 汽车 | - | 建议 | , | 可能 | 进入 | 进入 | 沟通 | 和 |

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

| the | subjective | mind | of | another | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主观 | 头脑 | 的 | 其他 | 人 | , |

通过自我暗示的过程，可以与另一个人的主观思维进行沟通。

[æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| at | any | distance | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 距离 | 任何 | . |

无论距离多远。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] , ['iːðər] [ˌkætə'leptɪk][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪz] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn]

| A | condition | of | sleep | , | either | cataleptic | or | natural | , | is | induced | by | the | agent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状况 | 的 | 睡觉 | , | 任何一个 | 僵直症 | 或者 | 自然的 | , | 是 | 诱导 | 经过 | 这 | 代理人 | 在 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

睡眠状态，无论是强直性睡眠还是自然睡眠，都是由该行为本身引起的；

[bʌt; bət] ['priːviəsli] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi][mʌst; məst]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ment(ə)l]

| but | previously | to | falling | to | sleep | he | must | concentrate | his | whole | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之前 | 到 | 坠落 | 到 | 睡觉 | 他 | 必须 | 集中 | 他的 | 所有的 | 精神的 |

['enərdʒi][ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

| energy | and | will | - | power | upon | the | determination | to | convey | a | certain | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活力 | 和 | 将要 | - | 力量 | 之上 | 这 | 决心 | 到 | 传达 | 一个 | 肯定 | 图像 | , |

但在入睡之前，他必须将全部精力和意志力集中在下定决心要展现某种形象上。

[ɔːr] ['mesɪdʒ] , [ɔːr][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

| or | message | , | or | both | to | the | subjective | mind | of | the | person | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 信息 | , | 或者 | 两个都 | 到 | 这 | 主观 | 头脑 | 的 | 这 | 人 | 和 | 谁 | 他 |

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

| wishes | to | communicate | . |
|---|---|---|---|
| 愿望 | 到 | 交流 | . |

或者信息，或者两者兼而有之，传递给他想要与之交流的人的主观意识。

[ðen] [ə'weɪ] [goʊz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [hɪz; ɪz] ['fæntæzəm] — [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs]

| Then | away | goes | his | spirit | — | his | phantasm | — | while | he | is | buried | in | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 去 | 他的 | 精神 | — | 他的 | 幻影 | — | 尽管 | 他 | 是 | 埋葬 | 在 | 无意识 |

['slʌmbər] ,

| slumber | , |
|---|---|
| 睡眠 | , |

然后，当他陷入无意识的沉睡时，他的灵魂——他的幻影——就消失了。

[ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] ,

| appears | in | his | very | image | to | the | person | designated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 他的 | 非常 | 图像 | 到 | 这 | 人 | 指定的 | , |

他会以自己的形象出现在指定的人面前。

[ænd; ənd] [di'livəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

| and | delivers | the | message | with | his | very | voice | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交付 | 这 | 信息 | 和 | 他的 | 非常 | 嗓音 | 和 | 方式 | . |

他用自己的声音和举止传递了信息。

['truːli] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['θiːəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə]['tɪmɪd] ['lʌvɜ-z] [ænd; ənd]

| Truly | , | a | marvelous | theory | , | and | of | untold | significance | to | timid | lover's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 一个 | 奇妙 | 理论 | , | 和 | 的 | 不明 | 意义 | 到 | 胆小 | 恋人的 | 和 |

['bæʃfl] [sə'lisitəz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

| bashful | solicitors | of | every | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害羞的 | 律师 | 的 | 每一个 | 种类 | . |

这真是一个绝妙的理论，对于胆怯的恋人和各种害羞的求爱者来说，具有不可估量的意义。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθiːəri] , [draɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈæmzdən] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌtelɪˈpæθɪk] [ - ]

| **According** | **to** | **this** | **theory** | **,** | **Dr** | **.** | **Amsden** | **,** | **in** | **order** | **to** | **make** | **telepathic** | **[** | **29** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 理论 | , | 博士 | . | 阿姆斯登 | , | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 心灵感应 | [ | - | ] |

根据这一理论，阿姆斯登博士为了实现心灵感应[29]

[lʌv] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] [ˈfʊt] , [niːd] [ˈsɪmpli] [drɑːp][tuː; tə] [sliːp] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [naɪt] ,

| **love** | **to** | **Miriam** | **Foote** | **,** | **need** | **simply** | **drop** | **to** | **sleep** | **,** | **on** | **a** | **certain** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 到 | 米里亚姆 | 富特 | , | 需要 | 简单地 | 降低 | 到 | 睡觉 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 夜晚 | , |

致米里亚姆·福特的爱，在某个夜晚，只需倒头就睡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ˈfæntæzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]

| **with** | **a** | **strong** | **determination** | **to** | **send** | **his** | **phantasm** | **to** | **the** | **young** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 决心 | 到 | 发送 | 他的 | 幻影 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeləkwənt] [pliː] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

| **with** | **an** | **eloquent** | **plea** | **of** | **affection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雄辩 | 恳求 | 的 | 感情 | . |

他决心要将自己的幻影以充满深情的恳求传递给这位年轻女子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| **That** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌbstəns] ,

| **It** | **was** | **not** | **even** | **necessary** | **for** | **him** | **to** | **furnish** | **the** | **general** | **substance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 必要的 | 为了 | 他 | 到 | 提供 | 这 | 一般的 | 物质 | , |

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

| **introduction** | **,** |
|---|---|
| 介绍 | , |

他甚至无需提供一般内容和引言。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgloʊɪŋ] [əˈdres] .

| **or** | **any** | **portion** | **of** | **this** | **glowing** | **address** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 发光 | 地址 | . |

或此精彩地址的任何部分。

[hiː; hi] [niːd] [ˈsɪmpli] [ˈspesɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈkʌlər] ,

| **He** | **need** | **simply** | **specify** | **that** | **it** | **should** | **be** | **passionate** | **and** | **rich** | **in** | **verbal** | **color** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 简单地 | 指定 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 热情的 | 和 | 富有的 | 在 | 口头 | 颜色 | , |

他只需明确指出，文章要充满激情，语言要生动形象。

— [ˈɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [hoʊˈtel] ,

| **—** | **ordering** | **a** | **proposal** | **much** | **as** | **he** | **would** | **a** | **dinner** | **at** | **a** | **first** | **-** | **class** | **hotel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 订购 | 一个 | 提议 | 很多 | 作为 | 他 | 会 | 一个 | 晚餐 | 在 | 一个 | 第一的 | - | 班级 | 酒店 | , |

——他安排求婚就像安排在一流酒店享用晚餐一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ˈprɑːpər]

| **with** | **perfect** | **confidence** | **that** | **at** | **the** | **proper** | **time** | **it** | **would** | **be** | **served** | **in** | **proper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 信心 | 那 | 在 | 这 | 恰当的 | 时间 | 它 | 会 | 是 | 服务 | 在 | 恰当的 |

[fɔːrm] .

| **form** | **.** |
|---|---|
| 形式 | . |

完全有信心，在适当的时候，它会以适当的形式呈现。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

| **To** | **be** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , |

的确如此，

[ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [wuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['etɪkət]

| this | method | of | wooing | was | not | in | strict | accordance | with | the | traditional | etiquette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 求爱 | 曾是 | 不是 | 在 | 严格的 | 根据 | 和 | 这 | 传统的 | 礼仪 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'ferz] .

| of | such | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 事务 | . |

这种求爱方式并不完全符合此类场合的传统礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fæn'tæzməl] ['prɑːksi]

| It | might | even | be | considered | that | this | proposal | by | a | sort | of | phantasmal | proxy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 经过考虑的 | 那 | 这 | 提议 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 幻影 | 代理人 |

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

| was | hardly | fair | to | the | object | of | the | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 公平的 | 到 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 实验 | . |

甚至可以认为，这种由某种虚幻的代理人提出的建议对实验对象来说很不公平。

[ə; eɪ] [goʊst] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] ,

| A | ghost | is | , | after | all | , | but | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鬼 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 但 | 一个 | 鬼 | , |

鬼魂终究只是鬼魂而已。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['tenəmənt] [ɔːr][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æt; ət][lɑːrdʒ]

| whether | it | be | attached | to | a | bodily | tenement | or | be | simply | a | spirit | at | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 随附的 | 到 | 一个 | 身体上的 | 廉租公寓 | 或者 | 是 | 简单地 | 一个 | 精神 | 在 | 大的 |

,

;

,

无论它是附着在建筑物上的，还是仅仅是游荡的灵魂，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [maɪt] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn]

| and | even | the | most | heavenly | minded | young | woman | might | cherish | a | prejudice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 最多 | 天上 | 有思想 | 年轻的 | 女士 | 可能 | 珍惜 | 一个 | 偏见 | 在 |

['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleʃli] ['lʌvər] .

| favor | of | a | fleshly | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 的 | 一个 | 肉体的 | 情人 | . |

即使是最虔诚的年轻女子，也可能对肉体上的爱人抱有偏见。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [nɑːt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [wuː] ,

| On | the | other | hand | , | however | , | the | choice | lay | not | between | two | methods | of | wooing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 然而 | , | 这 | 选择 | 躺 | 不是 | 之间 | 二 | 方法 | 的 | 求爱 | , |

然而，另一方面，选择并非在于两种求爱方式之间，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzi] ,

| but | between | this | and | none | at | all | ; | and | how | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 这 | 和 | 没有任何 | 在 | 全部 | ; | 和 | 如何 | 简单的 | , |

但介于两者之间，还有什么都没有呢？而且这多么容易啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| how | delightful | a | method | of | making | a | proposal | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | 一个 | 方法 | 的 | 制作 | 一个 | 提议 | 的 | 婚姻 | . |

多么令人愉悦的求婚方式啊！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [laɪk][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [sliːp]

| It | could | all | be | performed | , | like | a | painful | surgical | operation | , | during | merciful | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 全部 | 是 | 执行 | , | 喜欢 | 一个 | 痛苦 | 外科 | 手术 | , | 期间 | 仁慈 | 睡觉 |

.

:

.

这一切都可以在睡眠中进行，就像一场痛苦的外科手术一样。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌvər] [wen] [nekst][hiː; hi] [met] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [noʊ] [baɪ]

| Then | the | lover | when | next | he | met | the | lady | in | his | every | - | day | person | would | know | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 情人 | 什么时候 | 下一个 | 他 | 遇见 | 这 | 女士 | 在 | 他的 | 每一个 | - | 天 | 人 | 会 | 知道 | 经过 |

[hɜːr; hər] ['mænər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] .

| her | manner | whether | she | had | accepted | or | rejected | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 无论 | 她 | 有 | 公认 | 或者 | 拒绝 | 他 | . |

然后，当这位恋人下次在日常生活中遇到这位女士时，他就能从她的举止中看出她是否接受了他。

[ðə; ði] [mɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æmzdən] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [mɔːr]

| The | more | Dr | . | Amsden | considered | this | fascinating | project | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 博士 | . | 阿姆斯登 | 经过考虑的 | 这 | 迷人 | 项目 | 这 | 更多的 |

['trɪviəl] [siːmd] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] [ə'genst] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

| trivial | seemed | his | scruples | against | its | fulfilment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐碎的 | 似乎 | 他的 | 顾虑 | 反对 | 它是 | 履行 | . |

阿姆斯登博士越是思考这个引人入胜的项目，就越觉得他反对完成这个项目的顾虑微不足道。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [dʒu'dɪʃəli] ,

| Indeed | , | he | asked | himself | judicially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 问 | 他自己 | 司法 | , |

事实上，他以审慎的口吻自问：

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz]

| was | it | not | a | fundamental | doctrine | of | metaphysics | that | only | the | soul | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 一个 | 基本的 | 教义 | 的 | 形而上学 | 那 | 仅有的 | 这 | 灵魂 | 曾是 |

['riːəl] ,

| real | , |
|---|---|
| 真实的 | , |

难道形而上学的一个基本教义不是认为只有灵魂才是真实的吗?

[ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] ['mætər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

| and | so | - | called | matter | was | simply | the | shadow | cast | by | the | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | - | 称为 | 事情 | 曾是 | 简单地 | 这 | 阴影 | 投掷 | 经过 | 这 | 精神 | ? |

所谓物质，其实只是精神投射出的影子?

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['vʌlgərli] [neɪmd] [goʊst] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [noʊ] [goʊst] [æt; ət][ɔːl] ,

| This | being | the | case | , | his | vulgarly | named | ghost | was | in | reality | no | ghost | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 案件 | , | 他的 | 粗俗地 | 命名 | 鬼 | 曾是 | 在 | 现实 | 不 | 鬼 | 在 | 全部 | , |

既然如此，他那被粗俗地称为“鬼魂”的东西，实际上根本就不是鬼魂。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['fæntæzəm] .

| while | his | bodily | presence | was | the | real | phantasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 身体上的 | 在场 | 曾是 | 这 | 真实的 | 幻影 | . |

而他的肉身存在才是真正的幻影。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] ['slaɪtli] [əb'struːs] ,

| Having | arrived | at | this | comfortable | , | though | to | the | lay | mind | slightly | abstruse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 在 | 这 | 舒服的 | , | 尽管 | 到 | 这 | 躺 | 头脑 | 轻微地 | 奥 | , |

[kən'kluːʒ(ə)n] , ['æmzdən] ['weɪvəd] [noʊ][lɔːŋgər] .

| conclusion | , | Amsden | wavered | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | , | 阿姆斯登 | 犹豫不决 | 不 | 更长 | . |

得出这个令人感到舒适，但对普通人来说略显深奥的结论后，阿姆斯登不再动摇了。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| “ | I | will | do | it | , | ” | he | said | , | jumping | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , | 跳 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“我愿意做，”他一边说着，一边跳了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːr] — [noʊ] ,

| “ | I | will | do | it | to | - | night | — | or | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 做 | 它 | 到 | - | 夜晚 | — | 或者 | — | 不 | , |

“我今晚就会做——或者——不，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði]

| a | few | days | must | be | given | to | subduing | the | flesh | and | concentrating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 必须 | 是 | 给定 | 到 | 制服 | 这 | 肉 | 和 | 集中 | 这 |

['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [maɪnd] .

| energies | of | the | subjective | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能量 | 的 | 这 | 主观 | 头脑 | . |

需要花几天时间来克制肉体的欲望，集中主观精神的能量。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['regjələr] ['wiːkli] [kɔːl] ,

| On | Saturday | evening | , | at | the | time | of | my | regular | weekly | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周六 | 晚上 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 常规的 | 每周 | 称呼 | , |

周六晚上，在我每周例行通话的时间，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

| I | will | make | an | end | to | this | painful | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 痛苦 | 不确定 | . |

我将终结这种痛苦的不确定性。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn][maɪ][suːt][wɪð; wɪθ]['feɪvər] ,

| Though | I | cannot | but | hope | that | she | looks | upon | my | suit | with | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不能 | 但 | 希望 | 那 | 她 | 看起来 | 之上 | 我的 | 套装 | 和 | 偏爱 | , |

虽然我仍然希望她能对我的求婚表示赞同，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [der] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| I | shall | never | dare | to | broach | the | subject | of | love | openly | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 敢 | 到 | 拉钩 | 这 | 主题 | 的 | 爱 | 公然 | 在 | 这 | 肉 | . |

我绝不敢在肉体上公开谈论爱情。

[maɪ] [goʊst] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ - ]

| My | ghost | — | or | , | at | least | , | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 鬼 | — | 或者 | , | 在 | 至少 | , | [ | - | ] |

我的鬼魂——或者至少[30]

[wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] — [ʃæl; ʃəl] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]

| what | is | vulgarly | known | as | a | ghost | — | shall | speak | , | and | I | will | abide | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 粗俗地 | 已知 | 作为 | 一个 | 鬼 | — | 将 | 说话 | , | 和 | 我 | 将要 | 遵守 | 经过 | 这 |

[rɪ'zʌlt] .

| result | . |
|---|---|
| 结果 | . |

俗称鬼魂的东西——将会说话，我将接受结果。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æmzdən] [ lɔkt ] [ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ]

| " | On | his | return | from | dinner | that | evening | Dr | . | Amsden | locked | all | the | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 晚餐 | 那 | 晚上 | 博士 | . | 阿姆斯登 | 已锁定 | 全部 | 这 | 门 |

[ænd; ənd] [ 'daːkənd ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .

| and | darkened | all | the | windows | of | his | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变暗 | 全部 | 这 | 视窗 | 的 | 他的 | 公寓 | . |

"那天晚上，阿姆斯登医生吃完晚饭回来后，锁上了公寓里所有的门，拉上了所有的窗户。

[ðen] , ['æftər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

| Then | , | after | smoking | a | meditative | cigar | , | he | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 吸烟 | 一个 | 冥想 | 雪茄 | , | 他 | 去 | 到 | 床 | . |

然后，他抽了一支雪茄，放松身心，之后便上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| It | was | barely | eight | o'clock | in | the | evening | when | his | head | touched | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他的 | 头 | 感动 | 这 | 枕头 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

晚上八点刚过，他的头才沾到枕头上，但是，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['fʊt] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [naɪn]
**as** **he** **had** **planned** **to** **send** **his** **image** **to** **Miss** **Foote** **at** **precisely** **nine**
作为 他 有 计划 到 发送 他的 图像 到 错过 富特 在 恰恰 九
[ ə'klɔk, əu- ] ,
**o'clock** **,**
点钟 ,

他原计划在九点整把照片发给福特小姐。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
**before** **that** **young** **lady** **should** **have** **retired** **to** **her** **chamber** **,**
前 那 年轻的 女士 应该 有 退休 到 她 房间 ,

在那位年轻女士应该回到房间之前，

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
**he** **wished** **to** **have** **ample** **time** **to** **get** **himself** **to** **sleep** **.**
他 希望 到 有 充足 时间 到 得到 他自己 到 睡觉 .

他希望有充足的时间让自己入睡。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['draʊzi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]
**Besides** **,** **he** **was** **really** **tired** **and** **drowsy** **,** **which** **was** **certainly** **a** **favorable**
除了 , 他 曾是 真的 疲劳的 和 昏昏欲睡 , 哪个 曾是 当然 一个 有利
[kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .
**condition** **for** **his** **experiment** **.**
状况 为了 他的 实验 .

此外，他当时非常疲惫昏昏欲睡，这无疑为他的实验创造了有利条件。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ;
**He** **had** **feared** **that** **he** **would** **be** **excited** **and** **nervous** **;**
他 有 害怕 那 他 会 是 兴奋的 和 紧张的 ;

他原本担心自己会感到兴奋和紧张；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli]
**but** **already** **the** **suggestion** **of** **sleep** **which** **he** **had** **been** **constantly**
但 已经 这 建议 的 睡觉 哪个 他 有 到过 不断地
[riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['aʊər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
**reiterating** **for** **the** **past** **hour** **was** **beginning** **to** **tell** **upon** **his** **brain** **.**
重申 为了 这 过去的 小时 曾是 开始 到 告诉 之上 他的 脑 .

但是，过去一个小时里他一直在反复强调的睡眠需求，已经开始在他的脑海中产生影响。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sliːpi] , [aɪ] [sliːp] ,
**The** **formula** **,** **“** **I** **am** **about** **to** **go** **to** **sleep** **,** **I** **am** **becoming** **sleepy** **,** **I** **sleep** **,**
这 公式 , “ 我 是 关于 到 去 到 睡觉 , 我 是 成为 困 , 我 睡觉 ,

这个公式是：“我快要睡觉了，我有点困了，我睡着了，

” [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
**”** **was** **having** **a** **most** **magical** **effect** **.**
” 曾是 拥有 一个 最多 神奇 影响 .

“产生了非常神奇的效果。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æmzdən] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['kæzəm][ʌv; əv] ['slʌmbər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]
**Dr** **.** **Amsden** **dropped** **into** **the** **misty** **chasm** **of** **slumber** **in** **less** **than** **fifteen**
博士 . 阿姆斯登 掉落 进入 这 蒙蒙 深渊 的 睡眠 在 较少的 比 十五
['mɪnɪts] ['æftər] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] .
**minutes** **after** **getting** **to** **bed** **.**
分钟 后 获得 到 床 .

阿姆斯登博士上床不到十五分钟就沉入了梦乡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ˈstrenjuəs] [kəˈmænd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

| But | that | fifteen | minutes | had | been | spent | in | strenuous | command | , | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 十五 | 分钟 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 费力的 | 命令 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [maɪnd] ,

| the | objective | mind | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 客观的 | 头脑 | , |

但那十五分钟里，客观的头脑进行了艰苦的掌控。

[ðæt] [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

| that | the | subjective | mind | should | go | , | at | precisely | nine | o'clock | , | to | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主观 | 头脑 | 应该 | 去 | , | 在 | 恰恰 | 九 | 点钟 | , | 到 | 这 | 家 | 的 |

[mɪs] [ˈfʊt] ,

| Miss | Foote | , |
|---|---|---|
| 错过 | 富特 | , |

主观的心灵应该在九点整前往福特小姐的家，

[ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvər] ,

| present | itself | in | the | exact | and | correct | image | of | the | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 本身 | 在 | 这 | 精确的 | 和 | 正确的 | 图像 | 的 | 这 | 情人 | , |

以爱人准确无误的形象呈现自己，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːrd(ə)nt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

| and | make | an | ardent | appeal | to | the | affections | of | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 热心 | 上诉 | 到 | 这 | 情感 | 的 | 这 | 女士 | . |

并热情地追求这位女士的芳心。

[ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæmzdən] [əˈwoʊk] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈθɜːrəli]

| In | about | two | hours | Amsden | awoke | , | bathed | in | perspiration | , | and | feeling | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 二 | 小时 | 阿姆斯登 | 醒来 | , | 洗澡 | 在 | 汗 | , | 和 | 感觉 | 彻底 |

[ɪgˈzɔːstɪd] .

| exhausted | . |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | . |

大约两个小时后，阿姆斯登醒了过来，浑身是汗，感到筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [driːmd] [æt; ət][ɔːl] ,

| He | was | not | conscious | of | having | dreamed | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 梦见 | 在 | 全部 | , |

他完全没有意识到自己做过梦。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ][moʊst]

| and | yet | it | seemed | to | him | as | if | he | had | just | shaken | off | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 摇晃 | 离开 | 一个 | 最多 |

[ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnaɪtmer] .

| horrible | nightmare | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 恶梦 | . |

然而，他却感觉自己仿佛刚刚摆脱了一场可怕的噩梦。

[hiː; hi][əˈroʊz] , [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| He | arose | , | lit | the | gas | , | and | consulted | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | , | 点燃 | 这 | 气体 | , | 和 | 咨询 | 他的 | 手表 | . |

他起身，点燃煤气，看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten][ əˈklɔk, əu- ] .

| It | was | just | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 十 | 点钟 | . |

当时才十点钟。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] !

| “ | Thank | heaven | , | ” | he | cried | , | “ | I | did | not | wake | before | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 天堂 | , | ” | 他 | 哭 | , | “ | 我 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 前 | 这 | 时间 | ! |

“谢天谢地，”他喊道，“我没有在时间之前醒来！”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

| " | He | went | back | to | bed | , | and | fell | instantly | into | the | deep | slumber | of | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 后退 | 到 | 床 | , | 和 | 跌倒 | 即刻 | 进入 | 这 | 深的 | 睡眠 | 的 | 完全的 |

[ɪg'zɔːstʃən] ,

| exhaustion | , |
|---|---|
| 疲惫 | , |

他回到床上，立刻陷入了极度疲惫的沉睡之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| from | which | he | did | not | wake | until | late | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 | 晚的 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

他一直睡到第二天早上很晚才醒来。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [mɪs] ['fʊt] .

| For | two | days | he | did | not | see | Miss | Foote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 错过 | 富特 | . |

他两天都没见到福特小姐。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| Then | he | summoned | up | courage | to | call | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 被召唤 | 向上 | 勇气 | 到 | 称呼 | 之上 | 她 | . |

然后他鼓起勇气给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

| She | came | downstairs | looking | pale | and | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 楼下 | 寻找 | 苍白 | 和 | 焦虑的 | , |

她脸色苍白，神情焦虑地走下楼来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] - [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb]

| and | the | moment | that | Amsden's | eyes | fell | upon | her | his | heart | began | to | throb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 那 | - | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 她 | 他的 | 心 | 开始 | 到 | 搏动 |

[wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vaɪələns] .

| with | suffocating | violence | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人窒息的 | 暴力 | . |

当阿姆斯登的目光落在她身上时，他的心脏开始剧烈地跳动，令人窒息。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]

| Undoubtedly | his | experiment | had | succeeded | as | far | as | the | proposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 他的 | 实验 | 有 | 成功了 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 提议 |

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd]

| was | concerned | — | but | should | his | attitude | be | that | of | the | accepted | or | rejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | — | 但 | 应该 | 他的 | 态度 | 是 | 那 | 的 | 这 | 公认 | 或者 | 拒绝 |

['lʌvər] ?

| lover | ? |
|---|---|
| 情人 | ? |

毫无疑问，就求婚而言，他的实验是成功的——但他应该以被接受的恋人还是被拒绝的恋人的态度来看待自己呢?

['hɑːrdli] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ - ]

| Hardly | noticing | his | stammering | expressions | of | solicitude | for | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 注意到 | 他的 | 结巴 | 表达式 | 的 | 关怀 | 为了 | [ | - | ] |

几乎没有注意到他结结巴巴地表达的关切[31]

[hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [lʊks] , ['mɪriəm] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ]

| her | altered | looks | , | Miriam | led | the | way | into | the | drawing | - | room | , | and | , | motioning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已修改 | 看起来 | , | 米里亚姆 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | , | 示意 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

| him | to | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 一个 | 椅子 | , |

米里亚姆容貌焕然一新，领着他走进客厅，并示意他坐下。

['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] ['kɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| **seated** | **herself** | **in** | **a** | **dim** | **corner** | **at** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 她自己 | 在 | 一个 | 暗淡 | 角落 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

她独自一人在房间另一侧昏暗的角落里坐了下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [ʃiː; ʃi]

| **Then** | **,** | **with** | **her** | **blue** | **eyes** | **lowered** | **and** | **her** | **fingers** | **twisting** | **nervously** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 降低 | 和 | 她 | 手指 | 扭曲 | 紧张地 | , | 她 |

[sed] : —

| **said** | **:** | **—** |
|---|---|---|
| 说 | : | — |

然后，她低垂着蓝色的眼睛，手指紧张地绞着，说道：——

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['æmzdən] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] .

| **“** | **Dr** | **.** | **Amsden** | **,** | **I** | **owe** | **you** | **an** | **apology** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 博士 | . | 阿姆斯登 | , | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 道歉 | . |

“阿姆斯登博士，我应该向您道歉。”

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː]

| **When** | **you** | **called** | **two** | **nights** | **ago** | **and** | **asked** | **me** | **to** | **be** | **your** | **wife** | **I** | **was** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 称为 | 二 | 夜晚 | 前 | 和 | 问 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 妻子 | 我 | 曾是 | 也 |

[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .

| **much** | **agitated** | **to** | **answer** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 激动 | 到 | 回答 | 你 | . |

两天前你打电话来问我愿不愿意做你的妻子时，我太激动了，没能回答你。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['rednɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , “ [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

| **To** | **tell** | **the** | **truth** | **,** | **”** | **she** | **continued** | **,** | **reddening** | **a** | **little** | **,** | **“** | **the** | **eloquence** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | ” | 她 | 持续 | , | 发红 | 一个 | 小的 | , | “ | 这 | 口才 | 的 | 你的 |

[wɜːrdz] ,

| **words** | **,** |
|---|---|
| 字 | , |

“说实话，”她继续说道，脸颊微微泛红，“你言辞的优美动人，

[ðer; ðər] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['meləɖi] , [soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| **their** | **poetry** | **and** | **melody** | **,** | **so** | **surprised** | **and** | **overcame** | **me** | **that** | **I** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 诗 | 和 | 旋律 | , | 所以 | 惊讶 | 和 | 克服 | 我 | 那 | 我 | 可以 | 不是 |

['ænsər] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] .

| **answer** | **as** | **you** | **deserved** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 作为 | 你 | 应得的 | . |

他们的诗歌和旋律如此令我惊讶和震撼，以至于我无法给予你应有的回应。

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

| **When** | **I** | **left** | **you** | **and** | **walked** | **to** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **room** | **it** | **was** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 左边 | 你 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 它 | 曾是 | 仅有的 |

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

| **that** | **I** | **might** | **gain** | **possession** | **of** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 获得 | 拥有 | 的 | 我 | , |

当我离开你走到房间另一边时，只是为了找回自我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [gɔːn] — ”

| **and** | **when** | **I** | **looked** | **up** | **and** | **found** | **you** | **gone** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 成立 | 你 | 已消失 | — | ” |

当我抬头发现你已经不见了——”

“ [gɔːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æmzdən] , ['groʊnɪŋ] ['ɔːdəbli] .

| **“** | **Gone** | **!** | **”** | **exclaimed** | **Amsden** | **,** | **groaning** | **audibly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已消失 | ! | ” | 惊呼 | 阿姆斯登 | , | 呻吟 | 可听见的 | . |

“没了！”阿姆斯登惊呼道，同时发出了一声明显的呻吟。

“ [jes] , [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ( [hɪr] [mɪs] ['fʊt] [pɔːzd] , [waɪl] ['æmzdən] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
**“ Yes , gone like a spirit ( here Miss Foote paused , while Amsden clutched at his**
“ 是的 , 已消失 喜欢 一个 精神 ( 这里 错过 富特 暂停 , 尽管 阿姆斯登 紧握 在 他的
[tʃer] ,
**chair ,**
椅子 ,

“是的，像幽灵一样消失了（说到这里，福特小姐停顿了一下，而阿姆斯登则紧紧抓住椅子）。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sænd] [ænd; ənd] ['drɪblɪŋ] [daʊn]
**feeling as though his whole body were turning to sand and dribbling down**
感觉 作为 尽管 他的 所有的 身体 是 转弯 到 沙 和 运球 向下
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ,
**upon the floor ) without a word of good - bye ,**
之上 这 地面 ) 没有 一个 单词 的 好的 - 再见 ,

感觉自己仿佛整个身体都化作了沙子，缓缓地流淌在地板上，甚至连一句告别的话都没说。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['mɔːrtəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk]
**I feared that I had mortally offended you and that you would never come back**
我 害怕 那 我 有 致命的 被冒犯了 你 和 那 你 会 绝不 来 后退
[tuː; tə] — ”
**to — ”**
到 — ”

我害怕我彻底得罪了你，你再也不会回来了——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [goʊst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [left] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ?
**“ Then you were not angry because my ghost — because I left like a ghost ?**
“ 然后 你 是 不是 生气的 因为 我的 鬼 — 因为 我 左边 喜欢 一个 鬼 ?

“那么，你不是因为我的鬼魂——因为我像鬼魂一样离开而生气吗？”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?
**You wanted me to come back ?**
你 通缉 我 到 来 后退 ?

你想让我回来?

[bʌt; bət] [waɪ] ? ”
**But why ? ”**
但 为什么 ? ”

但为什么？ ”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['blʌʃɪŋ] .
**“ I — I think you ought to know , ” said the girl , blushing .**
“ 我 — 我 思考 你 应该 到 知道 , ” 说 这 女孩 , 脸红 .

“我……我觉得你应该知道，”女孩脸红着说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æmzdən] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
**And the next moment Dr . Amsden was kneeling at her feet .**
和 这 下一个 片刻 博士 . 阿姆斯登 曾是 跪着 在 她 脚 .

下一刻，阿姆斯登医生就跪在了她的脚边。

“ [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] .
**“ I did it in a dream — no , I don't mean that — I mean this is a dream .**
“ 我 做过 它 在 一个 梦 — 不 , 我 不 意思是 那 — 我 意思是 这 是 一个 梦 .

“我在梦里做的——不，我不是那个意思——我的意思是这是一场梦。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . ”
**I ought to explain . ”**
我 应该 到 解释 . ”

我应该解释一下。

“ [noʊ] , [dəunt] [traɪ] .
**“ No , don't try .**
“ 不 , 不 尝试 .

“不，别试了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ， ” [sed] ['mɪriəm] ['sɔːftli] .

| I | understand | , | ” | said | Miriam | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | ， | ” | 说 | 米里亚姆 | 轻轻 | . |

“我明白了，”米里亚姆轻声说道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| The | girl's | head | sank | forward | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 头 | 沉没 | 向前 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

女孩的头垂在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][tuː; tə][slɪp] [ə'raʊnd]

| She | was | crying | a | little | , | but | she | suffered | her | lover's | arms | to | slip | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | 一个 | 小的 | ， | 但 | 她 | 遭受 | 她 | 恋人的 | 武器 | 到 | 滑 | 大约 |

[hɜːr; hər] [weɪst] ,

| her | waist | , |
|---|---|---|
| 她 | 腰部 | ， |

她微微啜泣，但还是任由爱人的手臂环住她的腰。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | into | his | trembling | hand | she | pressed | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 他的 | 发抖 | 手 | 她 | 按下 | 她 | 自己的 | . |

她将自己的手按进他颤抖的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] !

| It | was | done | , | the | impossible | , | the | inconceivable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | ， | 这 | 不可能的 | ， | 这 | 不可思议 | ! |

这竟然做到了，这不可能的事，这不可思议的事！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æmzdən] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ]

| And | even | Amsden | felt | in | his | heaving | heart | that | he | had | never | done | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 阿姆斯登 | 毛毡 | 在 | 他的 | 起伏 | 心 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 |

[soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

| so | easy | and | so | utterly | delightful | in | his | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 简单的 | 和 | 所以 | 完全地 | 愉快 | 在 | 他的 | 所有的 | 生活 | . |

就连阿姆斯登也激动不已，他一生中从未做过如此轻松愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɪriəm] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

| It | was | true | that | Miriam | did | not | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 米里亚姆 | 做过 | 不是 | 理解 | ， |

米利暗的确不明白。

[bʌt; bət]['æmzdən] [felt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] ['mɪrli]

| but | Amsden | felt | that | at | such | a | juncture | any | explanations | would | be | not | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姆斯登 | 毛毡 | 那 | 在 | 这样的 | 一个 | 契机 | 任何 | 解释 | 会 | 是 | 不是 | 仅仅 |

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

| out | of | place | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 地方 | ， |

但阿姆斯登认为，在这种时候，任何解释都不仅是不合时宜的，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪn'delɪkət] .

| but | even | indelicate | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 不雅 | . |

但甚至不够委婉。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ， [haʊ'evər] ，

| To | his | credit | be | it | said | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 信用 | 是 | 它 | 说 | ， | 然而 | ， |

但必须承认，他确实值得称赞。

[ðæt] [ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] [ɔːl]

| that | on | one | occasion | before | his | marriage | he | attempted | to | confess | to | Miriam | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一 | 场合 | 前 | 他的 | 婚姻 | 他 | 尝试过 | 到 | 承认 | 到 | 米里亚姆 | 全部 |

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈpoʊz(ə)l] ;

| the | circumstances | of | his | proposal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 的 | 他的 | 提议 | ; |

在结婚前的一次聚会上，他曾试图向米里亚姆坦白他求婚的全部经过；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]

| but | while | he | was | still | struggling | with | his | introduction | she | stopped | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 挣扎 | 和 | 他的 | 介绍 | 她 | 停止 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈdʒestʃər] . [ - ]

| with | a | peremptory | gesture | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蛮横 | 手势 | . | [ | - | ] |

但当他还在努力介绍自己时，她却用一个不容置疑的手势制止了他。[32]

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [səbˈdʒektɪv] [ænd; ənd] [əbˈdʒektɪv] [maɪndz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]

| “ | I | don't | understand | a | word | about | subjective | and | objective | minds | , | ” | she | said | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 理解 | 一个 | 单词 | 关于 | 主观 | 和 | 客观的 | 思想 | , | ” | 她 | 说 | , | 在 |

[ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [vɔɪs] .

| a | wounded | voice | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 嗓音 | . |

“我完全不懂主观和客观思维是什么，”她受伤地说。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [prəˈpoʊz(ə)l][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

| “ | All | I | know | is | that | you | made | me | the | most | beautiful | proposal | I | had | ever | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | 你 | 制成 | 我 | 这 | 最多 | 美丽的 | 提议 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 |

— [aɪ] [miːn] [ɪˈmædʒɪnd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [baɪ] [ˈseɪɪŋ]

| — | I | mean | imagined | — | but | of | course | if | you | want | to | take | it | back | by | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 想象 | — | 但 | 的 | 课程 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 拿 | 它 | 后退 | 经过 | 说 |

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] —

| that | you | were | not | responsible | at | the | time | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 不是 | 负责任的 | 在 | 这 | 时间 | — |

“我只知道你向我求婚的方式是我听过——我是说，是我想象过——最美好的，但当然，如果你想收回这句话，说你当时不负责任——”

” [ˌwerəˈpɑːn] [ˈæmzdən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈsuːm] [tuː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈaʊərz] [ɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

| ” | Whereupon | Amsden | was | obliged | to | consume | two | delightful | hours | in | assuring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | 阿姆斯登 | 曾是 | 有义务 | 到 | 消耗 | 二 | 愉快 | 小时 | 在 | 保证 | 他的 |

['swiːthɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] ,

| sweetheart | that | he | was | a | blundering | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 笨拙 | 傻子 | , |

于是，阿姆斯登不得不花了两个小时愉快地向他的爱人保证，他是一个笨蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] ['nɑːnsens] , [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

| and | that | his | metaphysical | nonsense | , | translated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 形而上学的 | 废话 | , | 翻译 | , |

而他那些形而上学的胡言乱语，翻译过来就是：

[ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [self] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['eləkwənt] [prəˈpoʊz(ə)l] ,

| meant | that | it | was | his | best | self | that | had | made | that | eloquent | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 最好的 | 自己 | 那 | 有 | 制成 | 那 | 雄辩 | 提议 | , |

这意味着，提出那份精彩提议的是他最优秀的一面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
# 第3/5页

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [self][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [tenθ] [gʊd]
**and** 和 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **only** 仅有的 | **afraid** 害怕的 | **his** 他的 | **every** 每一个 | **-** - | **day** 天 | **self** 自己 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **one** 一 | **tenth** 第十 | **good** 好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . [ - ]
**enough** 足够的 | **for** 为了 | **her** 她 | **.** . | **[** [ | **33** - | **]** ]

他只是害怕自己平凡的一面还不够好到她十分之一。[33]

---

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] .
**The** 这 | **Prince** 王子 | **Ward** 沃德 | **.** .

王子病房。

---

[baɪ] [klɔːd] [em] . [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] .
**BY** 经过 | **CLAUDE** 克劳德 | **M** M | **.** . | **GIRARDEAU** 吉拉多 | **.** .

作者：克劳德·M·吉拉尔多。

---

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [wɔːrdz] [stɪl]
**The** 这 | **hospital** 医院 | **was** 曾是 | **almost** 几乎 | **finished** 完成的 | **,** , | **but** 但 | **,** , | **as** 作为 | **there** 那里 | **were** 是 | **several** 一些 | **wards** 病房 | **still** 仍然

[ˌʌnin'dajd, -en-] ,
**unendowed** 未获资助 | **,** ,

医院几乎已经竣工，但是，由于还有几个病房尚未获得资金，

---

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**the** 这 | **board** 木板 | **of** 的 | **managers** 经理 | **gave** 给予 | **a** 一个 | **reception** 接待 | **.** .

董事会举行了招待会。

---

[ɑː'stensəbli] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn] [ri'æləti] , [tuː; tə]
**Ostensibly** 表面上 | **,** , | **to** 到 | **enable** 使能够 | **a** 一个 | **curious** 好奇的 | **public** 民众 | **to** 到 | **inspect** 检查 | **the** 这 | **building** 建筑 | **;** ; | **in** 在 | **reality** 现实 | **,** , | **to** 到

[əb'teɪn] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] .
**obtain** 获得 | **benefactions** 恩惠 | **.** .

表面上是为了让好奇的公众参观这座建筑；实际上是为了获取利益。

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . [prɪns] , [ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪd] ['welθi] .
**Among** 之中 | **the** 这 | **visitors** 访客 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **Mr** 先生 | **.** . | **Prince** 王子 | **,** , | **a** 一个 | **Southerner** 南方人 | **,** , | **and** 和 | **reputed** 知名 | **wealthy** 富裕 | **.** .

来访者中有一位名叫普林斯的先生，他是南方人，据说很富有。

---

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
**He** 他 | **seemed** 似乎 | **greatly** 非常 | **interested** 感兴趣的 | **in** 在 | **the** 这 | **hospital** 医院 | **,** ,

他似乎对医院很感兴趣。

---

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ɪn'daʊmənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɔːrd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
**and** 和 | **selected** 已选 | **for** 为了 | **endowment** 捐赠基金 | **a** 一个 | **single** 单身的 | **ward** 病房 | **on** 在 | **the** 这 | **second** 第二 | **floor** 地面 | **,** ,

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] .
**department** 部门 | **of** 的 | **surgery** 外科手术 | **.** .

并选定外科二楼的一个病房作为捐赠对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['krɪsənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]

| It | was | at | once | completed | at | his | expense | and | christened | with | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 完全的 | 在 | 他的 | 费用 | 和 | 受洗 | 和 | 他的 | 姓名 |

.

:

.

这座建筑立即由他出资建成，并以他的名字命名。

[ɪts][fɜːrst]['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Its | first | occupant | was | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 第一的 | 居住者 | 曾是 | 他的 | 妻子 | . |

它的第一位住户是他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

| She | looked | like | a | dying | woman | to | the | superintendent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 垂死 | 女士 | 到 | 这 | 校长 | , |

在主管看来，她看起来像个垂死之人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər][keɪs][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

| but | he | entered | her | case | on | the | new | books | without | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 进入 | 她 | 案件 | 在 | 这 | 新的 | 图书 | 没有 | 评论 | , |

但他没有对新书中的她的案件发表任何评论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

| and | she | was | examined | by | the | surgeons | in | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 检查 | 经过 | 这 | 外科医生 | 在 | 收费 | . |

她接受了主管外科医生的检查。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] — [ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ] [slaɪt]

| They | advised | an | immediate | operation | as | the | only | hope | — | and | that | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建议 | 一个 | 即时 | 手术 | 作为 | 这 | 仅有的 | 希望 | — | 和 | 那 | 一个 | 轻微 |

[wʌn] — [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] .

| one | — | of | saving | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | — | 的 | 保存 | 她 | 生活 | . |

他们建议立即进行手术，因为这是挽救她生命的唯一希望，尽管希望渺茫。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| In | fact | , | they | knew | she | could | not | recover | either | with | or | without | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他们 | 知道 | 她 | 可以 | 不是 | 恢复 | 任何一个 | 和 | 或者 | 没有 | 它 | ; |

事实上，他们知道无论有没有它，她都无法康复；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .

| but | the | operation | would | be | an | interesting | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 手术 | 会 | 是 | 一个 | 有趣的 | 一 | . |

但这次行动将会很有趣。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [prɪns] [pə'θetɪkli] ,

| “ | I | did | not | think | I | was | so | ill | , | ” | said | Mrs | . | Prince | pathetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 曾是 | 所以 | 患病的 | , | ” | 说 | 太太 | . | 王子 | 可悲地 | , |

“我没想到自己病得这么重，”普林斯夫人可怜兮兮地说。

[æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [tʊk] [hɜːr; hər][bæk][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm] .

| as | the | nurse | took | her | back | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 护士 | 采取 | 她 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | . |

护士把她送回了房间。

“ [ges] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ][glæs] ['leɪtli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tɛndənts] [ʌn'spoʊkən] ['kɑːment]

| “ | Guess | she | hasn't | looked | in | a | glass | lately | , | ” | was | the | attendant's | unspoken | comment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 猜测 | 她 | 还没有 | 看起来 | 在 | 一个 | 玻璃 | 最近 | , | ” | 曾是 | 这 | 服务员 | 未说出口的 | 评论 |

.

:

.

“看来她最近没照镜子了，”服务员心照不宣地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [stɑːrvd] [kæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [nɜːrs] ,

| “ | She | looks | for | all | the | world | like | a | starved | cat | , | ” | she | said | to | another | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 饥饿 | 猫 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 其他 | 护士 | , |

“她看起来就像一只饿坏了的猫，”她对另一位护士说。

[ˈleɪtər][ɑːn] , “ [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [griːn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [her] .

| later | on | , | “ | with | her | big | green | eyes | and | her | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | “ | 和 | 她 | 大的 | 绿色的 | 眼睛 | 和 | 她 | 黑色的 | 头发 | . |

后来，“她有着碧绿的大眼睛和乌黑的头发。

[wəʊnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] [ˈkoʊmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [her] ?

| Won't | I | have | a | sweet | time | combing | all | that | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 我 | 有 | 一个 | 甜的 | 时间 | 梳理 | 全部 | 那 | 头发 | ? |

梳理这么多头发，想想都觉得有趣！

[its] [əˈbaʊt] [tuː] [ jaːdz ] [lɔːŋ] .

| It's | about | two | yards | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 二 | 码 | 长的 | . |

它大约两码长。

[ʃiːz] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

| She's | more | hair | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 更多的 | 头发 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

她身上最引人注目的就是一头秀发。

” [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [prɪns] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ˈterər] .

| ” | The | morning | of | the | operation | found | Mrs | . | Prince | cold | with | nervous | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 手术 | 成立 | 太太 | . | 王子 | 寒冷的 | 和 | 紧张的 | 恐怖 | . |

手术当天早上，普林斯夫人因紧张恐惧而浑身冰冷。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] ?

| “ | Do | you | think | I | will | suffer | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 我 | 将要 | 遭受 | 很多 | ? |

你认为我会遭受很多痛苦吗?

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ˈtremjələsli] .

| ” | she | inquired | of | the | nurse | tremulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 询问 | 的 | 这 | 护士 | 颤抖地 | . |

她颤抖着问护士。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈfʌŋkʃəneri] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtʃɪrflnəs] ,

| “ | Oh | , | no | , | indeed | , | ” | replied | that | functionary | , | with | professional | cheerfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 不 | , | 的确 | , | ” | 回复 | 那 | 官员 | , | 和 | 专业的 | 愉悦 | , |

“哦，不，的确如此，”那位官员用职业性的愉悦语气回答道。

[ˈpleɪtɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈendləs] [leŋθs] [ʌv; əv] [her] .

| plaiting | away | at | the | endless | lengths | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 离开 | 在 | 这 | 无尽的 | 长度 | 的 | 头发 | . |

一丝不苟地编织着那无穷无尽的长发。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪˈd][hæv; həv] [əˈbaʊt] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌt] [ɔːf] . ” [ - ]

| “ | If | I | was | you | , | I'd | have | about | half | of | this | cut | off | . | ” | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 曾是 | 你 | , | ID | 有 | 关于 | 一半 | 的 | 这 | 切 | 离开 | . | ” | [ | - | ] |

“如果我是你，我会把这部分砍掉一半。”[34]

[ˈmɪsɪz] . [prɪns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈhevi] [plæts] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] [greɪ]

| Mrs | . | Prince | looked | at | the | long | , | heavy | plaits | , | then | up | at | the | nurse | , | her | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 王子 | 看起来 | 在 | 这 | 长的 | , | 重的 | 辫子 | , | 然后 | 向上 | 在 | 这 | 护士 | , | 她 | 灰色的 |

[aɪz] [ˈdɑːrkənɪŋ] .

| eyes | darkening | . |
|---|---|---|
| 眼睛 | 变暗 | . |

普林斯太太看了看又长又重的辫子，然后抬头看向护士，灰色的眼睛变得阴沉起来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

| “ | If | you | cannot | take | care | of | it | , | ” | she | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 不能 | 拿 | 关心 | 的 | 它 | , | ” | 她 | 说 | 悄悄 | , |

“如果你不能处理这件事，”她平静地说，

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| “ | I | will | tell | the | superintendent | to | send | me | another | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 告诉 | 这 | 校长 | 到 | 发送 | 我 | 其他 | 女士 | . |

“我会告诉主管再派一个女人来。”

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['kʌlərd] .

| ” | The | nurse | colored | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 护士 | 有色 | . |

护士脸色发红了。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːkwərdli] .

| “ | Oh | , | I | don't | mind | , | ” | she | said | awkwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不 | 头脑 | , | ” | 她 | 说 | 尴尬地 | . |

“哦，我不介意，”她尴尬地说。

[wen] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ['mɪstər] . [prɪns] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

| When | the | toilet | of | the | condemned | was | completed | Mr | . | Prince | came | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 洗手间 | 的 | 这 | 谴责 | 曾是 | 完全的 | 先生 | . | 王子 | 来了 | 在 | 和 |

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['hændfʊl][ʌv; əv]['roʊziz] ,

| a | huge | handful | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 少数 | 的 | 玫瑰 | , |

当死囚的厕所完工后，普林斯先生拿着一大束玫瑰花走了进来。

['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| smiling | genially | as | his | eyes | fell | on | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和蔼地 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

他的目光落在妻子身上，脸上露出和蔼的笑容。

“ [waɪ] , - , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] [ʃɜːrt] .

| “ | Why | , | P'tite | , | you | look | like | John | Chinaman | in | that | funny | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | - | , | 你 | 看 | 喜欢 | 约翰 | 中国人 | 在 | 那 | 有趣的 | 衬衫 | . |

“哎呀，小家伙，你穿这件滑稽的衬衫看起来像个中国人。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] ['wɑːnli] .

| ” | She | smiled | in | return | , | but | wanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 微笑 | 在 | 返回 | , | 但 | 微弱 | . |

她回以微笑，但笑容很勉强。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] [lʊk] [əb'sɜːrd] .

| “ | I | suppose | I | do | look | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 我 | 做 | 看 | 荒诞 | . |

“我想我的样子确实很滑稽。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] ,

| ” | She | held | out | her | arms | ; | he | filled | them | with | the | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | ; | 他 | 已填 | 他们 | 和 | 这 | 玫瑰 | , |

她伸出双臂；他把玫瑰花捧在她怀里，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] .

| and | sat | down | by | the | narrow | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 狭窄的 | 床 | . |

然后坐在了那张窄床边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [terz] .

| She | turned | aside | her | head | to | hide | the | sudden | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 旁边 | 她 | 头 | 到 | 隐藏 | 这 | 突然 | 眼泪 | . |

她侧过头去，掩饰突然涌出的泪水。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [plæts] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

| He | drew | her | plaits | of | hair | from | neck | to | heel | and | bent | to | kiss | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 她 | 辫子 | 的 | 头发 | 从 | 脖子 | 到 | 脚跟 | 和 | 弯曲 | 到 | 吻 | 她 |

[tʃiːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['iːθər] .

| cheek | as | the | doctors | came | in | to | administer | ether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 作为 | 这 | 医生 | 来了 | 在 | 到 | 管理 | 醚 | . |

他从她的脖子到脚后跟轻轻地梳理着她的辫子，然后弯下腰亲吻她的脸颊，这时医生们进来给她注射乙醚。

" ['mædəm] ['kænərɪs] [ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd] [begz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Madame | Kanaris | is | here | , | " | he | said | softly | , | " | and | begs | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 金丝雀 | 是 | 这里 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | , | " | 和 | 乞求 | 到 | 看 | 你 | . |

“卡纳里斯夫人来了，”他轻声说道，“她恳求见您。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ? "

| May | she | come | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 来 | 在 | ? | " |

她可以进来吗?

" ['mædəm] ['kænərɪs] !

| " | Madame | Kanaris | ! |
|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 金丝雀 | ! |

“卡纳里斯夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] .

| " | She | stared | up | at | him | with | dilating | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 扩张 | 眼睛 | . |

她仰头望着他，瞳孔放大。

" [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [biː] —— ?

| " | When | did | she | come | to | B | —— | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 她 | 来 | 到 | B | —— | ? |

“她是什么时候来到B——的？”

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

| What | is | she | doing | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 她 | 正在做 | 这里 | ? | " |

她在这里做什么?

" [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ,

| " | The | nurse | said | I | might | come | in | for | one | little | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 护士 | 说 | 我 | 可能 | 来 | 在 | 为了 | 一 | 小的 | 片刻 | , |

护士说我可以进来待一会儿，

" [sed] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

| " | said | an | exquisitely | melodious | voice | at | the | door | directly | facing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 精美绝伦 | 悦耳动听 | 嗓音 | 在 | 这 | 门 | 直接地 | 面向 | 这 |

[sɪk] ['wʊmən] .

| sick | woman | . |
|---|---|---|
| 生病的 | 女士 | . |

“一个悦耳动听的声音从门口传来，正对着生病的女人。”

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] .

| The | men | all | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 全部 | 看起来 | 向上 | . |

男人们都抬起头来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] , [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| A | woman | , | young | , | beautiful | as | the | day | , | stood | on | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 年轻的 | , | 美丽的 | 作为 | 这 | 天 | , | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | , |

一位年轻貌美的女子站在门槛上，

[hɜːr; hər] ['tendər] [diːp] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| her | tender | deep | blue | eyes | fixed | upon | the | patient | with | an | expression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投标 | 深的 | 蓝色的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 病人 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 这 |

['laɪvlɪɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| liveliest | emotion | . |
|---|---|---|
| 最活跃的 | 情感 | . |

她那双温柔深邃的蓝眼睛凝视着病人，脸上洋溢着最生动的情感。

[hɜːr; hər]['reɪdiənt] [her] , [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ fəːz ] ,

| Her | radiant | hair | , | her | dazzling | complexion | , | her | superb | figure | enveloped | in | furs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐射状 | 头发 | , | 她 | 耀眼的 | 肤色 | , | 她 | 高超 | 数字 | 被包裹 | 在 | 毛皮 | , |

她那光泽亮丽的秀发，她那光彩照人的肤色，她那裹在皮草里的完美身材，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [meɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'pɪr]

| and | the | indescribable | grace | of | her | attitude | made | the | sick | woman | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无法形容 | 优雅 | 的 | 她 | 态度 | 制成 | 这 | 生病的 | 女士 | 出现 |

[groʊ'teskli] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ænd; ənd] ['gæstli] .

| grotesquely | skeleton | - | like | and | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞地 | 骨骼 | - | 喜欢 | 和 | 阴森 | . |

她那难以言喻的优雅姿态，让生病的女人显得像骷髅一样怪诞可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪf] [kən'frʌntɪŋ] [deθ] .

| It | was | Life | confronting | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生活 | 面对 | 死亡 | . |

这是生命与死亡的对决。

[deθ] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [laɪf] : —

| Death | raised | itself | upon | an | emaciated | arm | , | and | spoke | to | Life | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 提高 | 本身 | 之上 | 一个 | 瘦弱 | 手臂 | , | 和 | 辐 | 到 | 生活 | : | — |

死神扶着一条瘦骨嶙峋的手臂站了起来，对生命说道：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mædəm] .

| “ | I | cannot | see | you | now | , | madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 不能 | 看 | 你 | 现在 | , | 夫人 | . |

“夫人，我现在不能见您。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

| The | physicians | have | just | come | in | , | as | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 只是 | 来 | 在 | , | 作为 | 你 | 看 | . |

如你所见，医生们刚刚进来。

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .

| I | beg | that | you | will | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 那 | 你 | 将要 | 去 | 离开 | . |

我求求你离开。

〃 [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

| 〃 | Prince | sprang | to | his | feet | and | approached | the | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 王子 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 接近 | 这 | 游客 | . |

王子猛地站起身，走向来访者。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , 〃 [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

| “ | I | did | not | know | the | physicians | would | be | here | , | 〃 | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 医生 | 会 | 是 | 这里 | , | 〃 | 他 | 低声说道 | . |

“我不知道医生们会来这里，”他喃喃自语道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] ?

| “ | Shall | I | take | you | downstairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 将 | 我 | 拿 | 你 | 楼下 | ? |

“我带你下楼好吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləz] ? ” [ - ]
**Will you wait for me in the parlors ? ” [ 35 ]**
将要 你 等待 为了 我 在 这 客厅 ? ” [ - ]

你愿意在客厅等我吗？”[35]

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['kænərɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .
**While he was speaking to Madame Kanaris his wife motioned to a surgeon .**
尽管 他 曾是 请讲 到 夫人 金丝雀 他的 妻子 示意 到 一个 外科医生 .

当他与卡纳里斯夫人交谈时，他的妻子示意一位外科医生过来。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
**“ I am ready .**
” 我 是 准备好 .

“我已经准备好了。

[bʌt; bət] , [oʊ] ['dɑːktər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ded] ?
**But , O doctor , are you sure it will make me quite dead ?**
但 , 哦 医生 , 是 你 当然 它 将要 制作 我 相当 死的 ?

但是，医生，您确定它会让我彻底死亡吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dʒʌst] [aɪst] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs]
**Are you sure I shall not be just iced over , with a frightful consciousness**
是 你 当然 我 将 不是 是 只是 冰镇 超过 , 和 一个 可怕 意识
[ˌʌndər'niːθ] ?
**underneath ?**
下 ?

你确定我不会只是表面冰冷，而内心深处却隐藏着可怕的意识吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
**Are you sure ? ”**
是 你 当然 ? ”

你确定吗？ ”

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['pɪtiɪŋli] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði]
**“ Quite sure , ” said the surgeon pityingly , stealing a glance at the figures in the**
“ 相当 当然 , ” 说 这 外科医生 可怜地 , 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 数据 在 这
['dɔːrweɪ] .
**doorway .**
门口 .

“当然，”外科医生怜悯地说，同时偷偷瞥了一眼门口的人影。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
**“ You will be blotted out of existence during the operation .**
“ 你 将要 是 印迹 出去 的 存在 期间 这 手术 .

“在手术过程中，你将从存在中彻底消失。”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
**Do not be afraid .**
做 不是 是 害怕的 .

不要害怕。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [koʊld] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [kəm'pæʃənət] [pɑːm] .
**” He took her cold hand into a warm , compassionate palm .**
” 他 采取 她 寒冷的 手 进入 一个 温暖的 , 富有同情心 棕榈 .

他用温暖而充满爱意的手掌握住了她冰冷的手。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [pæst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mædəm]
**In a few seconds she was carried past her husband and Madame**
在 一个 很少 秒 她 曾是 携带 过去的 她 丈夫 和 夫人
['kænərɪs] ,
**Kanaris ,**
金丝雀 ,

几秒钟后，她就被抬着经过了她的丈夫和卡纳里斯夫人身边。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| **who** | **were** | **still** | **talking** | **in** | **the** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仍然 | 说 | 在 | 这 | 走廊 | . |

他们还在走廊里交谈。

[prɪns] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

| **Prince** | **was** | **startled** | **as** | **the** | **procession** | **of** | **doctors** | **and** | **nurses** | **came** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 曾是 | 惊慌 | 作为 | 这 | 游行 | 的 | 医生 | 和 | 护士 | 来了 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

看到医生和护士们一队队地从房间里出来，王子吓了一跳。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['kʌlər] ['feɪdɪd] .

| **His** | **companion** | **glanced** | **at** | **them** | **,** | **and** | **her** | **brilliant** | **color** | **faded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | , | 和 | 她 | 杰出的 | 颜色 | 褪色 | . |

他的同伴瞥了他们一眼，她鲜艳的脸色顿时黯淡了下来。

“ [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| **“** | **Do** | **not** | **leave** | **me** | **,** | **”** | **she** | **gasped** | **,** | **holding** | **him** | **by** | **the** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 离开 | 我 | , | ” | 她 | 倒吸一口气 | , | 保持 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“别离开我，”她喘着气说，紧紧抓住他的胳膊。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| **“** | **Take** | **me** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我 | 离开 | . |

带我走吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

| **I** | **should** | **not** | **have** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | . |

我真不该来的。

” [prɪns] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| **”** | **Prince** | **hesitated** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 王子 | 犹豫了一下 | . |

王子犹豫了一下。

[ðə; ði] ['stretʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

| **The** | **stretcher** | **was** | **being** | **carried** | **into** | **the** | **elevator** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 担架 | 曾是 | 存在 | 携带 | 进入 | 这 | 电梯 | . |

担架被抬进了电梯。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ædʒɪteɪtɪd] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| **He** | **turned** | **to** | **the** | **beautiful** | **,** | **agitated** | **woman** | **beside** | **him** | **,** | **drew** | **her** | **hand** | **through** | **his** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 美丽的 | , | 激动 | 女士 | 旁 | 他 | , | 画 | 她 | 手 | 通过 | 他的 | 手臂 | , |

他转向身旁那位美丽而激动的女子，将她的手挽进自己的手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .

| **and** | **they** | **went** | **downstairs** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 楼下 | 一起 | . |

他们一起下了楼。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , ['tæksɪŋ] [bəuθ] [nɜːrv] [ænd; ənd] [skɪl]

| **The** | **operation** | **was** | **long** | **,** | **difficult** | **,** | **and** | **dangerous** | **,** | **taxing** | **both** | **nerve** | **and** | **skill** | **.** | **:** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 曾是 | 长的 | , | 难的 | , | 和 | 危险的 | , | 征税 | 两个都 | 神经 | 和 | 技能 | . | . | |

手术过程漫长、艰难且危险，对胆量和技巧都是极大的考验。

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] .

| The | operating | - | room | was | very | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作 | - | 房间 | 曾是 | 非常 | 热的 | . |

手术室里很热。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| One | of | the | nurses | fainted | , | and | a | young | doctor | , | sick | at | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 护士 | 昏厥 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 医生 | , | 生病的 | 在 | 心 | 和 |

['stʌmək] , [helpt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

| stomach | , | helped | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 胃 | , | 帮助 | 她 | 离开 | , |

一名护士晕倒了，一位年轻的医生心肠和胃都感到不适，便将她扶走。

[glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪm'self] .

| glad | to | get | out | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 得到 | 出去 | 他自己 | . |

他很高兴自己能脱身。

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['sɜːrdʒən] , [ə; eɪ] [kiːn] , [self] - [pə'zest] [præk'tɪʃənər] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt]

| The | operating | surgeon | , | a | keen | , | self | - | possessed | practitioner | , | looked | at | the | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作 | 外科医生 | , | 一个 | 敏锐的 | , | 自己 | - | 拥有 | 实践者 | , | 看起来 | 在 | 这 | 病人 |

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

| when | all | was | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | , |

手术医生是一位经验丰富、沉着冷静的医生，手术结束后，他看了看病人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| with | a | deep | breath | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深的 | 气息 | 的 | 宽慰 | . |

长舒一口气。

“ [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [aɪ] ['evər] [sɔː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːliːg] .

| “ | The | very | worst | case | of | its | kind | I | ever | saw | , | ” | he | remarked | to | a | colleague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 非常 | 最差 | 案件 | 的 | 它是 | 种类 | 我 | 曾经 | 锯 | , | ” | 他 | 评论 | 到 | 一个 | 同事 | . |

“这是我见过的同类案件中最糟糕的一个，”他对一位同事说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] ,

| “ | It | will | be | a | miracle | if | she | recovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 奇迹 | 如果 | 她 | 恢复 | , |

“如果她能康复，那将是个奇迹。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] .

| although | I | would | give | one | of | my | ears | to | make | it | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 会 | 给 | 一 | 的 | 我的 | 耳朵 | 到 | 制作 | 它 | 可能的 | . |

虽然我愿意付出我的一只耳朵来促成此事。

” ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] .

| ” | After | three | days | of | delirium | and | torture | the | woman | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 三 | 天 | 的 | 谵妄 | 和 | 酷刑 | 这 | 女士 | 死亡 | . |

“在经历了三天的谵妄和折磨后，这名女子去世了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] .

| It | was | the | twenty | - | eighth | day | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 二十 | - | 第八 | 天 | 的 | 二月 | . |

那天是二月二十八日。

['mædəm] ['kænərɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrd] [ə'loʊn] ,

| Madame | Kanaris | came | into | the | ward | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 金丝雀 | 来了 | 进入 | 这 | 病房 | 独自的 | , |

卡纳里斯夫人独自一人走进病房。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['pɪloʊ]

| and | stood | for | a | few | moments | looking | down | at | the | face | on | the | narrow | pillow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 狭窄的 | 枕头 |

.

:

.

他站在那里，低头看着窄枕头上的那张脸，沉默了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ?

| “ | She | could | never | have | recovered | in | any | event | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 恢复 | 在 | 任何 | 事件 | ? |

“无论如何，她都不可能康复？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːrs] .

| ” | she | said | questioningly | to | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 质疑地 | 到 | 这 | 护士 | . |

她疑惑地问护士。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɑːm] [rɪ'plaɪ] .

| “ | I | don't | see | how | she | could | , | ” | was | the | calm | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 看 | 如何 | 她 | 可以 | , | ” | 曾是 | 这 | 冷静的 | 回复 | . |

“我不明白她怎么可能做到，”对方平静地回答道。

['mædəm] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [hænd] .

| Madame | put | out | a | flashing | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 放 | 出去 | 一个 | 闪烁 | 手 | . |

夫人伸出一只闪闪发光的手。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] ?

| “ | May | I | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我 | 看 | ? |

我可以看看吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . [ - ]

| ” | she | said | with | delicate | curiosity | . | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 和 | 精美的 | 好奇心 | . | [ | - | ] |

“她带着一丝好奇说道。[36]

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['bætɪŋ] .

| The | nurse | lifted | a | layer | of | batting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 抬起 | 一个 | 层 | 的 | 击球 | . |

护士掀开了一层棉絮。

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪzɪtər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ðɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| The | beautiful | visitor | gave | a | cry | of | dismay | and | clapped | the | hand | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 游客 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 沮丧 | 和 | 鼓掌 | 这 | 手 | 到 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

那位美丽的访客惊叫一声，捂住了脸。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['kwaɪətli] .

| “ | I | thought | it | would | make | you | sick | , | ” | said | the | nurse | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 它 | 会 | 制作 | 你 | 生病的 | , | ” | 说 | 这 | 护士 | 悄悄 | . |

“我还以为你会生病呢，”护士轻声说道。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

| “ | I | guess | you | had | better | go | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

“我想你最好去窗边。”

" ['mædəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd]

| " | Madame | stood | with | her | lace | handkerchief | pressed | to | her | lips | and | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 站立 | 和 | 她 | 蕾丝 | 手帕 | 按下 | 到 | 她 | 嘴唇 | 和 | 凝视 |

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] .

| upon | the | ice | and | snow | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 冰 | 和 | 雪 | 没有 | . |

"夫人用蕾丝手帕捂着嘴唇，凝视着外面的冰雪。"

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

| Presently | she | said | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | : | — |

她接着说：——

" ['mɪstər] . [prɪns] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Mr | . | Prince | desires | the | hair | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 王子 | 欲望 | 这 | 头发 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

"普林斯先生想要他妻子的头发。"

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [plæts] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] . "

| Will | you | kindly | cut | off | the | plaits | close | to | the | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 亲切地 | 切 | 离开 | 这 | 辫子 | 关闭 | 到 | 这 | 头 | . | " |

请您帮忙把靠近头部的辫子剪掉。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , ['snɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [plæts] ['stɑːlɪdli] ,

| " | It | does | seem | a | pity | , | " | observed | the | nurse | , | snipping | at | the | plaits | stolidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | , | " | 观察到 | 这 | 护士 | , | 剪断 | 在 | 这 | 辫子 | 沉稳地 | , |

"确实挺可惜的，"护士一边说着，一边沉稳地剪着辫子。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

| " | to | take | the | only | thing | from | her | she | seemed | to | care | much | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 拿 | 这 | 仅有的 | 事物 | 从 | 她 | 她 | 似乎 | 到 | 关心 | 很多 | 关于 | . |

"夺走她唯一珍视的东西。"

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] ['beri] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| I | guess | they | can | bury | my | hair | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他们 | 能 | 埋葬 | 我的 | 头发 | 和 | 我 | . | " |

我想他们可以把我的头发和我一起埋葬了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['sɔːftli] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs]

| " | She | is | not | to | be | buried | , | " | replied | madame | softly | , | still | gazing | upon | the | whiteness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 埋葬 | , | " | 回复 | 夫人 | 轻轻 | , | 仍然 | 凝视 | 之上 | 这 | 白人 |

[wɪ'ðaʊt] .

| without | . |
|---|---|
| 没有 | . |

"她不能被埋葬，"夫人轻声回答，目光仍然停留在外面的白色景色上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][bɜːrn] [sʌtʃ] ['splendɪd] [her] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

| " | It | would | be | a | pity | to | burn | such | splendid | hair | , | would | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 烧伤 | 这样的 | 灿烂 | 头发 | , | 会 | 它 | 不是 | ? | " |

"烧掉这么漂亮的头发，岂不是太可惜了？"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , " [aɪ] [siː] .

| " | Oh | ! | " | said | the | nurse | , | " | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 这 | 护士 | , | " | 我 | 看 | . |

"哦！"护士说，"我明白了。"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['kriːmətɔːri] ? "

| Going | to | send | her | to | the | new | crematory | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 发送 | 她 | 到 | 这 | 新的 | 火葬场 | ? | " |

打算把她送到新的火葬场吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] ? ” ['dʒentli] [in'kwaiəd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| “ | Are | you | a | New | Englander | ? | ” | gently | inquired | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 一个 | 新的 | 英格兰人 | ? | ” | 轻轻地 | 询问 | 这 | 女士 | , |

“你是新英格兰人吗？”那位女士轻声问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'tendənt] .

| turning | her | dark | blue | eyes | upon | the | inquisitive | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 好奇 | 服务员 | . |

她将深蓝色的眼睛转向好奇的侍者。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | I | guess | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 我 | 是 | . |

我想我是吧。

[waɪ] ? ”

| Why | ? | ” |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | ” |

为什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [nuː] ['ɪŋgləndɝz] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] .

| “ | I | have | always | heard | that | New | Englanders | asked | a | great | many | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 总是 | 听到 | 那 | 新的 | 英格兰人 | 问 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 问题 | . |

“我一直听说新英格兰人爱问很多问题。”

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['vɪgərəsli] [θruː] [ðə; ði][læst] [strændz]

| ” | The | nurse | colored | and | snapped | the | scissors | vigorously | through | the | last | strands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 护士 | 有色 | 和 | 啪啪 | 这 | 剪刀 | 大力 | 通过 | 这 | 最后的 | 线 |

[ʌv; əv] [her] .

| of | hair | . |
|---|---|---|
| 的 | 头发 | . |

护士用剪刀用力地剪掉了最后几缕头发，并给头发上了色。

[ðə; ði] [θɪk] , [ʃɔːrt] ['lɑːks] [stʌk] [aʊt] ['stɪfli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ɪrz] .

| The | thick | , | short | locks | stuck | out | stiffly | behind | the | dead | woman's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厚的 | , | 短的 | 锁 | 卡住 | 出去 | 僵硬地 | 在后面 | 这 | 死的 | 女性的 | 耳朵 | . |

死者耳后，浓密而短促的头发僵硬地翘了起来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [held] [aʊt][ðə; ði] ['sneɪklaɪk] [breɪdz] [tuː; tə] ['mædəm] ['kænərɪs] , [huː] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| The | nurse | held | out | the | snakelike | braids | to | Madame | Kanaris | , | who | drew | back | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 握住 | 出去 | 这 | 蛇状 | 辫子 | 到 | 夫人 | 金丝雀 | , | WHO | 画 | 后退 | 一个 | 小的 |

.

| : |
|---|
| . |

护士把蛇一样的辫子递给卡纳里斯夫人，卡纳里斯夫人向后退了一步。

“ [pliːz] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [bɑːks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

| “ | Please | put | them | in | this | box | for | me | , | ” | she | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 请 | 放 | 他们 | 在 | 这 | 盒子 | 为了 | 我 | , | ” | 她 | 说 | 迅速地 | . |

“请帮我把它们放进这个盒子里，”她急忙说道。

“ ['mɪstər] . [prɪns] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Mr | . | Prince | will | send | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 王子 | 将要 | 发送 | 为了 | 它 | . |

“普林斯先生会派人去取的。”

” [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['fɔːrhed] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] , [krɔːst]

| ” | In | leaving | the | room | she | touched | the | dead | forehead | lightly | with | a | finger | , | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 离开 | 这 | 房间 | 她 | 感动 | 这 | 死的 | 前额 | 轻轻 | 和 | 一个 | 手指 | , | 交叉 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

“离开房间时，她用手指轻轻触碰了死者的额头，划了个十字，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

| and | murmured | something | in | a | strange | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 某物 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 舌头 | . |

他用一种陌生的语言低声说了些什么。

“ ['kæθlɪk] , [aɪ] [ges] , ” [snɪft] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ]

| “ | Catholic | , | I | guess | , | ” | sniffed | the | nurse | , | watching | her | as | she | went | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 天主教 | , | 我 | 猜测 | , | ” | 嗅了嗅 | 这 | 护士 | , | 观看 | 她 | 作为 | 她 | 去 | 向下 | 这 |

['kɔːrɪdɔːr] ,

| corridor | , |
|---|---|
| 走廊 | , |

“我猜她是天主教徒吧。”护士轻蔑地抽了抽鼻子，看着她沿着走廊走去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːk]

| with | that | mingling | of | envy | and | unwilling | admiration | that | the | beautiful | Greek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 混杂 | 的 | 嫉妒 | 和 | 不情愿 | 钦佩 | 那 | 这 | 美丽的 | 希腊语 |

['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['buzəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [les] - ['feɪvərd] ['sɪstər] .

| always | succeeded | in | implanting | in | the | bosoms | of | her | less | - | favored | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 成功了 | 在 | 植入 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 她 | 较少的 | - | 受青睐 | 姐妹 | . |

美丽的希腊女子总是能成功地在那些不如她受宠的姐妹们心中种下嫉妒和不由自主的钦佩之情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [prɪns] [ænd; ənd] ['mædəm] ['kænərɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]

| In | a | few | days | ' | time | Prince | and | Madame | Kanaris | returned | to | the | hospital | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | - | 时间 | 王子 | 和 | 夫人 | 金丝雀 | 返回 | 到 | 这 | 医院 | 和 |

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrd] .

| a | picture | they | desired | hung | in | the | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 他们 | 想要的 | 悬挂 | 在 | 这 | 病房 | . |

几天后，卡纳里斯王子和夫人带着一幅他们想挂在病房里的画回到了医院。

[ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| It | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| 它 | [ | - | ] |

它[37]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [prɪns] ,

| might | have | been | an | idealized | portrait | of | Mrs | . | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 理想化的 | 肖像 | 的 | 太太 | . | 王子 | , |

这或许是普林斯夫人的一幅理想化画像。

— [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,

| — | the | face | of | a | saint | against | a | background | of | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 圣 | 反对 | 一个 | 背景 | 的 | 日落 | , |

——夕阳映衬下圣人的面容，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][dɑːrk] [ə'genst] [fleɪm] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| or | the | head | of | a | martyr | dark | against | flame | , | as | the | imagination | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 烈士 | 黑暗的 | 反对 | 火焰 | , | 作为 | 这 | 想像力 | 的 | 这 |

[bɪ'hoʊldər] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] .

| beholder | should | suggest | . |
|---|---|---|---|
| 旁观者 | 应该 | 建议 | . |

或者，正如观赏者想象的那样，烈焰中映衬着殉道者的头颅，显得格外黑暗。

[ðə; ðɪ] [freɪm] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [hed] .

| The | frame | was | oval | with | an | inscription | below | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 框架 | 曾是 | 椭圆形 | 和 | 一个 | 题词 | 以下 | 这 | 头 | . |

相框是椭圆形的，头部下方刻有铭文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['hevi] , [ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [brɑːnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːkslaɪk] ['bækɪŋ] .

| It | was | also | heavy | , | of | plaited | bronze | , | with | a | boxlike | backing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 重的 | , | 的 | 编织 | 青铜 | , | 和 | 一个 | 盒状 | 后盾 | . |

它也很重，由编织的青铜制成，背面呈盒状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [aɪ'diːəlaɪzd] , [ðə; ði]

| It | was | the | work | of | a | finished | artist | , | however | , | and | , | being | idealized | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 完成的 | 艺术家 | , | 然而 | , | 和 | , | 存在 | 理想化的 | , | 这 |

['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| portrait | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|
| 肖像 | 曾是 | 美丽的 | . |

然而，这是一位技艺精湛的艺术家的作品，而且由于经过理想化处理，这幅肖像画非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] ['speɪsɪz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ]

| It | was | hung | above | the | bed | , | as | the | other | wall | spaces | were | occupied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 悬挂 | 多于 | 这 | 床 | , | 作为 | 这 | 其他 | 墙 | 空间 | 是 | 占领 | 和 |

['tʃɪrf(ə)l] ['lændskeips] .

| cheerful | landscapes | . |
|---|---|---|
| 快乐 | 风景 | . |

它被挂在床头上方，而其他墙面则挂满了欢快的风景画。

['mædəm] ['kænərɪs][leɪd][ə; eɪ] [luːs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ]

| Madame | Kanaris | laid | a | loose | bunch | of | pomegranate | flowers | on | the | pillow | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 金丝雀 | 铺设 | 一个 | 松动的 | 束 | 的 | 石榴 | 花朵 | 在 | 这 | 枕头 | 下面 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

卡纳里斯夫人将一束散落的石榴花放在枕头下面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [prɪns] [left][biː] —— [ðə; ði][nekst][deɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] — [fər'evər] .

| and | she | and | Prince | left | B | —— | the | next | day | — | as | they | thought | — | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 王子 | 左边 | B | —— | 这 | 下一个 | 天 | — | 作为 | 他们 | 想法 | — | 永远 | . |

第二天，她和王子离开了B————他们以为——永远地离开了。

[ðə; ði] [nuː] ['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][wʌn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd]

| The | new | hospital | was | a | popular | one | , | but | for | some | reason | the | Prince | Ward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 医院 | 曾是 | 一个 | 受欢迎的 | 一 | , | 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 这 | 王子 | 沃德 |

[rɪ'meɪnd] ['veɪkənt] .

| remained | vacant | . |
|---|---|---|
| 剩余 | 空缺 | . |

这家新医院很受欢迎，但不知何故，王子病房却一直空着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ bi'spəukən ] ['meni] [taɪmz]

| There | was | nothing | mysterious | about | this | ; | it | had | been | bespoken | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 神秘 | 关于 | 这 | ; | 它 | 有 | 到过 | 定制 | 许多 | 时代 |

[fɔːr; fər] ['peɪʃnts] ,

| for | patients | , |
|---|---|---|
| 为了 | 患者 | , |

这没什么神秘的；这种做法已经为病人多次奏效了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [ə'kɜːr] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

| but | a | change | of | mind | would | occur | so | naturally | that | at | first | nothing | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 改变 | 的 | 头脑 | 会 | 发生 | 所以 | 自然 | 那 | 在 | 第一的 | 没有什么 | 曾是 |

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| thought | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | . |

但这种想法的改变是如此自然，以至于起初根本没想过它。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [haʊ'evər] ,

| In | a | year | or | so | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | , | 然而 | , |

然而，大约一年后，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['veɪkənsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nɜːrsɪz] .

| the | continued | vacancy | began | to | be | a | subject | of | remark | among | the | nurses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续 | 空缺 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 主题 | 的 | 评论 | 之中 | 这 | 护士 | . |

护士们开始议论纷纷，这个职位一直空缺着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt]

| But | they | were | too | busy | and | too | practical | to | regard | it | in | any | other | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 也 | 忙碌的 | 和 | 也 | 实际的 | 到 | 看待 | 它 | 在 | 任何 | 其他 | 光 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| than | that | of | a | provoking | pecuniary | loss | to | the | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 一个 | 挑衅 | 金钱 | 损失 | 到 | 这 | 建立 | . |

但他们太忙、太务实了，除了认为这是对当权者的一种令人恼火的经济损失之外，没有其他任何看待这件事的角度。

[wʌn] [naɪt] [ɪn]['dʒænjueri][ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

| One | night | in | January | the | night | nurse | of | the | second | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 在 | 一月 | 这 | 夜晚 | 护士 | 的 | 这 | 第二 | 地面 | , |

一月份的一个晚上，二楼的夜班护士

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] ,

| at | one | end | of | which | was | the | Prince | Ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 王子 | 沃德 | , |

其中一端是王子府邸，

[sæt] ['draʊzɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['medɪs(ə)n] [pɪrɪədz] [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz] .

| sat | drowsily | waiting | for | medicine | periods | or | the | sound | of | bells | from | the | various | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 昏昏欲睡地 | 等待 | 为了 | 药品 | 时期 | 或者 | 这 | 声音 | 的 | 铃铛 | 从 | 这 | 各种各样的 | 房间 | . |

昏昏欲睡地坐着，等待着服药时间或各个房间传来的铃声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [frʌm; frəm]

| It | was | the | last | night | of | her | watch | , | and | she | was | worn | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 她 | 手表 | , | 和 | 她 | 曾是 | 磨损 | 出去 | 从 |

[ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sliːpləsnəs] .

| a | month's | sleeplessness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 月份 | 失眠 | . |

这是她值班的最后一晚，她已经因为一个月没睡好觉而筋疲力尽。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

| Toward | midnight | the | tinkle | of | a | bell | roused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 午夜 | 这 | 小便 | 的 | 一个 | 钟 | 唤醒 | 她 | . |

临近午夜时分，一阵铃铛声将她唤醒。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | went | from | door | to | door | trying | to | place | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 从 | 门 | 到 | 门 | 尝试 | 到 | 地方 | 它 | . |

她挨家挨户地询问，试图找到它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

| As | she | neared | the | Prince | Ward | it | sounded | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 接近 | 这 | 王子 | 沃德 | 它 | 听起来 | 再次 | . |

当她靠近王子病房时，警报再次响起。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| She | paused | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 在 | 这 | 门 | . |

她在门口停了下来。

“ ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [hɪr] ?

| “ | Very | strange | , | ” | she | thought | ; | “ | surely | there | is | no | one | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 奇怪的 | , | ” | 她 | 想法 | ; | “ | 一定 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 在 | 这里 | ? |

“真奇怪，”她想，“这里肯定没有人吧？”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

| ” | But | to | make | sure | she | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 到 | 制作 | 当然 | 她 | 去 | 在 | . |

但要确保她进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

| The | room | was | icy | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 冰冷的 | 寒冷的 | . |

房间冰冷刺骨。

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] .

| A | low | moan | came | from | the | narrow | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 呻吟 | 来了 | 从 | 这 | 狭窄的 | 床 | . |

从狭窄的床上传来一声低沉的呻吟。

“ ['wɔːtər] ! ” ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .

| “ | Water | ! | ” | murmured | a | voice | inarticulately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 水 | ! | ” | 低声说道 | 一个 | 嗓音 | 含糊不清 | . |

“水！”一个声音含糊不清地低语道。

“ ['wɔːtər] ! ”

| “ | Water | ! | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 水 | ! | ” |

“水！ ”

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

| “ | Wait | until | I | turn | on | the | light | , | ” | said | the | nurse | , | going | towards | the | chimney | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 直到 | 我 | 转动 | 在 | 这 | 光 | , | ” | 说 | 这 | 护士 | , | 去 | 向 | 这 | 烟囱 | - | 地方 | . |

“等我开灯再说，”护士说着，走向壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [trɪpt] , [wʊd] [ - ]

| She | stepped | on | something | , | tripped | , | would | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 在 | 某物 | , | 绊倒了 | , | 会 | [ | - | ] |

她踩到什么东西，绊倒了，[38]

[hæv; həv] ['fɔːlən] ; [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [roʊp] [ʌv; əv] [her] .

| have | fallen | ; | caught | at | the | bed | and | grasped | a | long | thick | rope | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | ; | 捕捉 | 在 | 这 | 床 | 和 | 抓住 | 一个 | 长的 | 厚的 | 绳索 | 的 | 头发 | . |

摔倒了；被床绊住，抓住了一根又长又粗的头发。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

| She | lifted | it | and | laid | it | alongside | the | figure | it | evidently | belonged | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 它 | 和 | 铺设 | 它 | 旁边 | 这 | 数字 | 它 | 显然 | 属于 | 到 | . |

她把它拿起来，放在显然属于它的那个人像旁边。

“ ['wɔːtər] , ['wɔːtər] ! ” [moʊn] [ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [vɔɪs] [ə'gen] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

| “ | Water | , | water | ! | ” | moaned | the | inarticulate | voice | again | , | close | to | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 水 | , | 水 | ! | ” | 呻吟 | 这 | 不善言辞 | 嗓音 | 再次 | , | 关闭 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

“水，水！”那含糊不清的声音再次在她耳边低语。

[ðə; ði] [nɜːrs] [went] [aʊt] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] .

| The | nurse | went | out | , | much | puzzled | , | and | returned | with | a | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 去 | 出去 | , | 很多 | 困惑 | , | 和 | 返回 | 和 | 一个 | 玻璃 | . |

护士一脸疑惑地出去了，回来时手里拿着一杯水。

[tuː] ['aɪsi] [hændz] [tʌtʃt] [hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

| Two | icy | hands | touched | hers | as | she | held | it | to | the | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 冰冷的 | 双手 | 感动 | 她的 | 作为 | 她 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 嘴唇 | . |

她将手举到唇边时，两只冰冷的手触碰到了她的手。

“ [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| “ | How | cold | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 寒冷的 | 你 | 是 | ! |

你真冷！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] — ['froʊz(ə)n] [tuːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| ” | she | exclaimed | , | “ | and | this | room | is | like | a | frozen | — | frozen | tomb | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 和 | 这 | 房间 | 是 | 喜欢 | 一个 | 冷冻 | — | 冷冻 | 墓 | , | ” | 她 | 额外 | . |

她惊呼道：“这房间就像一座冰封的坟墓。”她补充道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wɔːrm] . ”

| “ | You | must | get | warm | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 得到 | 温暖的 | . | ” |

“你得暖和起来。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['weɪlɪŋ] [moʊn] .

| “ | No | , | no | ! | ” | said | the | voice | , | ending | in | a | low | , | wailing | moan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | ! | ” | 说 | 这 | 嗓音 | , | 结束 | 在 | 一个 | 低的 | , | 哀嚎 | 呻吟 | . |

“不，不！”那声音说道，最后变成了一声低沉的哀嚎。

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| The | nurse | looked | curiously | down | at | the | face | on | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 看起来 | 奇怪的是 | 向下 | 在 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

护士好奇地低头看着枕头上的那张脸。

['skersli] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [tuː] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'mensli] [lɔːŋ]

| Scarcely | anything | was | visible | but | two | large | dark | eyes | and | two | immensely | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 任何事物 | 曾是 | 可见的 | 但 | 二 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 二 | 非常 | 长的 |

[sneɪk] - [laɪk] [plæts] [ʌv; əv] [her] .

| snake | - | like | plaits | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | - | 喜欢 | 辫子 | 的 | 头发 | . |

除了两只又大又黑的眼睛和两条又长又像蛇一样的辫子之外，几乎什么都看不见。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?

| “ | Did | you | come | in | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 你 | 来 | 在 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你今晚来过吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? ” [æskt] [ðə; ði] [pər'plekst] [nɜːrs] .

| Are | you | waiting | for | an | operation | ? | ” | asked | the | perplexed | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 等待 | 为了 | 一个 | 手术 | ? | ” | 问 | 这 | 困惑 | 护士 | . |

“你是在等手术吗？”困惑的护士问道。

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'gen] .

| ” | The | voice | was | inarticulate | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 嗓音 | 曾是 | 不善言辞 | 再次 | . |

“那声音又变得含糊不清了。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [deɪ] [nɜːrs] [ɔːr][ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

| “ | How | strange | the | day | nurse | or | the | head | nurse | did | not | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 奇怪的 | 这 | 天 | 护士 | 或者 | 这 | 头 | 护士 | 做过 | 不是 | 告诉 | 我 | . |

“真奇怪，日班护士或护士长竟然都没告诉我。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | know | what | to | make | of | it | , | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | , | 在 | 全部 | . |

我完全不知道该如何看待这件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [laɪt] [ɔːr] [hiːt] ?

| You | are | sure | you | do | not | want | any | light | or | heat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 你 | 做 | 不是 | 想 | 任何 | 光 | 或者 | 热 | ? |

您确定不需要任何灯光或热量吗?

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| ” | The | reply | was | so | inarticulate | that | she | bent | down | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 回复 | 曾是 | 所以 | 不善言辞 | 那 | 她 | 弯曲 | 向下 | 到 | 听 | . |

“对方的回答含糊不清，她只好弯下腰去听。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [sɪk] .

| A | faint | odor | turned | her | quite | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 气味 | 转向 | 她 | 相当 | 生病的 | . |

一股淡淡的气味让她感到非常恶心。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

| She | went | out | hastily | into | the | corridor | , | leaving | the | door | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 草草 | 进入 | 这 | 走廊 | , | 离开 | 这 | 门 | 半开 | . |

她匆匆走到走廊里，门半开着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] ; [neɪ] , [mɔːr] ,

| She | was | worried | ; | nay | , | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 担心 | ; | 不 | , | 更多的 | , |

她很担心；不，更甚者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] .

| she | was | conscious | of | a | feeling | a | trained | nurse | has | no | excuse | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 感觉 | 一个 | 受过训练 | 护士 | 有 | 不 | 原谅 | 为了 | . |

她意识到自己产生了一种受过专业训练的护士不应该有的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɔːli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

| She | had | a | crawly | sensation | along | her | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 爬行的 | 感觉 | 沿着 | 她 | 脊柱 | . |

她感觉脊背上有东西在爬。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ 'driːmiŋ ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ['æŋgrəli] .

| “ | I | must | be | dreaming | , | ” | she | said | to | herself | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 是 | 做梦 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 愤怒地 | . |

“我一定是在做梦，”她生气地自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd]

| She | went | back | to | her | chair | and | table | , | and | , | in | spite | of | heaviness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 椅子 | 和 | 桌子 | , | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 沉重 | 和 |

['sliːpinəs] ,

| sleepiness | , |
|---|---|
| 困倦 | , |

她回到自己的椅子和桌子旁，尽管感到身体沉重、昏昏欲睡，

['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fraɪt] [wen'evər] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm]

| listened | for | the | bells | with | a | qualm | of | absolute | fright | whenever | the | sound | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 为了 | 这 | 铃铛 | 和 | 一个 | 疑虑 | 的 | 绝对 | 惊吓 | 每当 | 这 | 声音 | 来了 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

| from | the | end | of | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | . |

每当走廊尽头传来钟声时，她都会感到一阵莫名的恐惧和不安，然后侧耳倾听。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] [bel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər] , [ræŋ]

| At | last | , | just | before | daybreak | , | the | bell | she | was | straining | her | ears | for | , | rang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 只是 | 前 | 拂晓 | , | 这 | 钟 | 她 | 曾是 | 紧张 | 她 | 耳朵 | 为了 | , | 响铃 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

终于，就在黎明破晓之前，她竖起耳朵聆听的钟声再次响起。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] , [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| She | plunged | her | head | into | cold | water | , | took | a | glass | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 她 | 头 | 进入 | 寒冷的 | 水 | , | 采取 | 一个 | 玻璃 | 在 | 她 | 手 | , |

她把头浸入冷水中，手里拿起一个玻璃杯，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] .

| and | approached | the | Prince | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接近 | 这 | 王子 | 沃德 | . |

然后走向王子病房。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

| For | a | second | she | paused | at | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 她 | 暂停 | 在 | 这 | 门 | ; |

她在门口停顿了一秒钟；

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʃriːk] [θruː]

| a | wild | impulse | to | dash | down | the | glass | of | water | and | rush | shrieking | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 冲动 | 到 | 短跑 | 向下 | 这 | 玻璃 | 的 | 水 | 和 | 匆忙 | 尖叫 | 通过 |

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - [biːt] .

| the | corridor | almost | overpowered | her | for | a | heart | - | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走廊 | 几乎 | 实力悬殊 | 她 | 为了 | 一个 | 心 | - | 打 | . |

一股想要一口气喝光杯中的水，然后尖叫着冲过走廊的冲动几乎让她失去了理智。

[ðen] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd]

| Then | her | training | reasserted | itself | ; | she | smiled | satirically | in | her | own | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 训练 | 重申 | 本身 | ; | 她 | 微笑 | 讽刺地 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 | 和 |

[went] [ɪn] ,

| went | in | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

然后，她的训练本能再次发挥作用；她对着自己露出讽刺的笑容，走了进去。

['liːvɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| leaving | , | nevertheless | , | the | door | wide | open | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 尽管如此 | , | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | 在后面 | 她 | . |

然而，她离开时，身后的门却大开着。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

| She | paused | beside | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 旁 | 这 | 床 | . |

她停在床边。

“ ['θɜːrsti] [ə'gen] ?

| “ | Thirsty | again | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 渴 | 再次 | ? |

“又渴了？”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” [ - ]

| I | have | brought | some | water | for | you | . | ” | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 一些 | 水 | 为了 | 你 | . | ” | [ | - | ] |

我给你带了些水。”[39]

[ʃiː; ʃi][slɪd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [hed] .

| She | slid | a | hand | to | lift | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 一个 | 手 | 到 | 举起 | 这 | 头 | . |

她伸手抬起头。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [glæs] .

| She | bent | over | the | pillow | with | a | steady | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 超过 | 这 | 枕头 | 和 | 一个 | 稳定的 | 玻璃 | . |

她俯身在枕头上，稳稳地端着一杯酒。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] .

| The | bed | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 曾是 | 空的 | . |

床上空着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] .

| It | was | not | even | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 制成 | 向上 | . |

这根本不是编造的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃiːts] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] ['pɪloʊ] - [slɪp] .

| There | were | no | sheets | on | it | , | no | pillow | - | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 纸张 | 在 | 它 | , | 不 | 枕头 | - | 滑 | . |

床上没有床单，也没有枕套。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [tuːm] .

| The | room | was | like | a | frozen | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 冷冻 | 墓 | . |

房间就像一座冰封的坟墓。

[ðə; ði] [glæs] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['deljuːdʒɪŋ][ðə; ði] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] .

| The | glass | dropped | from | her | hand | , | deluging | the | mattress | with | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 掉落 | 从 | 她 | 手 | , | 洪水 | 这 | 床垫 | 和 | 它是 | 内容 | . |

玻璃杯从她手中滑落，杯中的液体溅到了床垫上。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| She | rushed | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 从 | 这 | 房间 | . |

她冲出了房间。

['fɔːrtʃənətli] , [hɜːr; hər] [felt] ['slɪpərz] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

| Fortunately | , | her | felt | slippers | made | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 她 | 毛毡 | 拖鞋 | 制成 | 不 | 声音 | . |

幸运的是，她的毛毡拖鞋没有发出任何声音。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| The | door | swung | to | noiselessly | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 到 | 无声 | 在后面 | 她 | . |

她身后的门无声地关上了。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ 'flætnd ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ɪts] ['fɜːrðɪst] [end] ,

| She | fled | up | the | corridor | , | and | flattened | her | back | against | the | wall | at | its | furthest | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃亡 | 向上 | 这 | 走廊 | , | 和 | 扁平的 | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 它是 | 最远 | 结尾 | , |

她沿着走廊逃窜，在走廊尽头背靠着墙。

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [tʃɪl] .

| shaking | as | with | a | mortal | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 作为 | 和 | 一个 | 凡人 | 寒意 | . |

浑身颤抖，仿佛濒临死亡。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [deɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

| There | she | remained | until | the | gray | light | of | a | snowy | day | crept | through | the | window | at | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 剩余 | 直到 | 这 | 灰色的 | 光 | 的 | 一个 | 下雪的 | 天 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 她 | 边 | . |

她一直待在那里，直到雪天的灰蒙蒙的阳光透过她身旁的窗户照射进来。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [nɜːrs] , ['roʊzi][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] , [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| When | the | day | nurse | , | rosy | and | refreshed | , | came | to | relieve | her | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天 | 护士 | , | 红润 | 和 | 焕然一新 | , | 来了 | 到 | 缓解 | 她 | , | 她 | 说 | , |

日班护士面色红润、神采奕奕地来接替她时，她说：

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] :

| eying | the | night | nurse | a | little | curiously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 这 | 夜晚 | 护士 | 一个 | 小的 | 奇怪的是 | : |

他带着几分好奇打量着夜班护士：

“ [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [mɪs] ['evənz] .

| “ | I | guess | you'd | better | tumble | into | bed | as | soon | as | you | can | , | Miss | Evans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 你会 | 更好的 | 翻滚 | 进入 | 床 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | , | 错过 | 埃文斯 | . |

“我想你最好尽快上床睡觉，埃文斯小姐。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌnθs] [wɜːrk][hæd; həd][ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ] .

| You | look | as | if | your | month's | work | had | about | finished | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你的 | 月份 | 工作 | 有 | 关于 | 完成的 | 你 | . |

你看上去好像这个月的工作已经把你累垮了。

” [ðə; ði] [nɜːrs] [huːz] [tɜːrn] [keɪm] [nekst][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| ” | The | nurse | whose | turn | came | next | was | the | one | who | had | been | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 护士 | 谁 | 转动 | 来了 | 下一个 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 太太 | . |

[prɪns] .

| Prince | . |
|---|---|
| 王子 | . |

“接下来轮到的护士是之前照顾普林斯太太的那位。”

[ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ][ʌv; əv] ['februeri] .

| The | last | night | of | her | watch | was | the | twenty | - | seventh | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 她 | 手表 | 曾是 | 这 | 二十 | - | 第七 | 的 | 二月 | . |

她值班的最后一晚是二月二十七日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːrd] ['mʌnθs] [wɜːrk] ,

| She | had | had | an | unusually | hard | month's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 异常地 | 难的 | 月份 | 工作 | , |

她这个月的工作异常辛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wen] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| and | was | exceedingly | tired | and | not | a | little | cross | when | , | at | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 叉 | 什么时候 | , | 在 | 午夜 | , |

午夜时分，他疲惫不堪，而且相当恼火，

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt] .

| a | bell | rang | which | she | could | not | locate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 响铃 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 定位 | . |

铃声响了，但她找不到铃铛的来源。

“ [sʌm; səm] ['pleɪgi] ['waɪər][aʊt][ʌv; əv] [gɪr] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [prə'vəukt] , ['æftər][ə; eɪ]['sekənd] ,

| “ | Some | plaguey | wire | out | of | gear | again | , | ” | she | said | , | provoked | , | after | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 瘟疫 | 金属丝 | 出去 | 的 | 齿轮 | 再次 | , | ” | 她 | 说 | , | 挑衅 | , | 后 | 一个 | 第二 | , |

“又是那该死的电线出了故障，”她停顿了一下，带着几分恼怒说道。

['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['tɪŋk(ə)l] .

| fruitless | search | for | the | elusive | tinkle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳无功 | 搜索 | 为了 | 这 | 难以捉摸的 | 小便 | . |

徒劳地寻找着那难以捉摸的叮当声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [prɪns]

| She | had | turned | at | the | end | of | the | corridor | , | and | stood | just | by | the | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | , | 和 | 站立 | 只是 | 经过 | 这 | 王子 |

[wɔːrd] .

| Ward | . |
|---|---|
| 沃德 | . |

她走到走廊尽头，转身站在王子病房旁边。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] .

| The | bell | rang | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 响铃 | 尖锐地 | . |

铃声尖锐地响起。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
**“ Well , I want to know !**
“ 出色地 , 我 想 到 知道 !

“嗯，我也想知道！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
**” she said aloud .**
” 她 说 大声 .

她大声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] !
**“ If it isn't in this ward !**
“ 如果 它 不是 在 这 病房 !

“如果不是在这个病房里!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,
**” She went in immediately and would have turned on the light ,**
” 她 去 在 立即地 和 会 有 转向 在 这 光 ,

她立刻走了进去，然后打开了灯。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [fəˈmɪliər] , [ðoʊ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [vɔɪs] .
**when she was stopped by a curiously familiar , though indistinct , voice .**
什么时候 她 曾是 停止 经过 一个 奇怪的是 熟悉的 , 尽管 模糊 , 嗓音 .

这时，一个似曾相识却又模糊不清的声音叫住了她。

“ [ˈwɔːtər] — [ˈwɔːtər] ! ”
**“ Water — water ! ”**
“ 水 — 水 ! ”

“水——水！”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændz] [seɪk] , ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [daʊn] - [ˈiːstər] , [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .
**“ For the land's sake , ” ejaculated the Down - Easter , going toward the bed .**
“ 为了 这 土地的 清酒 , ” 射精 这 向下 - 复活节 , 去 朝向 这 床 .

“看在老天的份上，”那个来自东海岸的男子一边说着，一边走向床边。

“ [wɒts] [ðɪs] ?
**“ What's this ?**
“ 是什么 这 ?

这是什么?

” [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] .
**” Her foot slipped on something ; she tripped and came near falling .**
” 她 脚 滑倒了 在 某物 ; 她 绊倒了 和 来了 靠近 坠落 .

“她的脚踩到什么东西滑了一下；她绊了一下，差点摔倒。”

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈhevi] [pleɪt] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
**She stooped and lifted from the floor a long , heavy plait of black hair .**
她 弯腰 和 抬起 从 这 地面 一个 长的 , 重的 编 的 黑色的 头发 .

她弯下腰，从地上捡起一条又长又重的黑色辫子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈstuːpɪdli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bed] . [ - ]
**She stood stupidly , holding it in her hands , staring down at the bed . [ 40 ]**
她 站立 愚蠢地 , 保持 它 在 她 双手 , 凝视 向下 在 这 床 . [ - ]

她呆呆地站在那里，手里拿着它，低头看着床。[40]

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [məˈkænɪkli] , “ [aɪˈd][hæv; həv] [əˈbaʊt] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌt] [ɔːf] .
**“ If I was you , ” she said mechanically , “ I'd have about half of this cut off .**
“ 如果 我 曾是 你 , ” 她 说 机械地 , “ ID 有 关于 一半 的 这 切 离开 .

“如果我是你，”她机械地说，“我会把这其中大约一半切掉。”

” [tuː] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ stɛərd ][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
**” Two large dark eyes stared up at her .**
” 二 大的 黑暗的 眼睛 凝视 向上 在 她 .

两只大大的黑眼睛盯着她。

“ [waɪ] !
**“ Why !**
” 为什么 !

“为什么!

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] [treɪnd] [ə; eɪ]
**” she stammered , too stupid to know when she was frightened , too trained a**
” 她 结结巴巴 , 也 愚蠢的 到 知道 什么时候 她 曾是 害怕 , 也 受过训练 一个
[nɜːrs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
**nurse to understand ,**
护士 到 理解 ,

她结结巴巴地说，愚蠢到不知道自己何时感到害怕，又身为训练有素的护士，根本无法理解。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [daɪd] !
**“ Why , you died !**
” 为什么 , 你 死亡 !

“你死了！”

” [ə; eɪ] [loʊ] [læf] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**” A low laugh echoed in the room .**
” 一个 低的 笑 回声 在 这 房间 .

房间里回荡着一声低沉的笑声。

“ [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [hɪr] , ” [ðə; ði] [nɜːrs] [went] [ɑːn] .
**“ How cold you are in here , ” the nurse went on .**
” 如何 寒冷的 你 是 在 这里 , ” 这 护士 去 在 .

“这里真冷啊，”护士继续说道。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”
**“ What will you have ? ”**
” 什么 将要 你 有 ? ”

“你想要什么？”

“ ['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [θɪk] [vɔɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
**“ Water , ” said the thick voice inarticulately .**
” 水 , ” 说 这 厚的 嗓音 含糊不清 .

“水，”那沙哑的声音含糊不清地说。

[ðə; ði] [nɜːrs] [went] [aʊt] .
**The nurse went out .**
这 护士 去 出去 .

护士出去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld]
**As she closed the door behind her she was seized with a sudden cold**
作为 她 关闭 这 门 在后面 她 她 曾是 查获 和 一个 突然 寒冷的
['ʃeɪkɪŋ] .
**shaking .**
摇晃 .

她关上身后的门时，突然感到一阵寒意袭来，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] .
**She went to the room of the head nurse and woke her .**
她 去 到 这 房间 的 这 头 护士 和 觉醒 她 .

她去了护士长的房间，把她叫醒了。

“ [seɪ] , ['mɪsɪz] . [wæks] , [huːz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] ?
**“ Say , Mrs . Waxe , who's the patient in the Prince Ward ?**
” 说 , 太太 . 蜡 , 谁是 这 病人 在 这 王子 沃德 ?

“瓦克斯太太，请问王子病房里的病人是谁？”

[waɪ] ['wɔznt] [aɪ][toʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

| **Why** | **wasn't** | **I** | **told** | **about** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 我 | 讲述 | 关于 | 她 | ? |

为什么没人告诉我她的事?

" ['mɪsɪz] . [wæks] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ['ɪnstəntli] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Waxe** | **was** | **wide** | **awake** | **instantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 蜡 | 曾是 | 宽的 | 醒 | 即刻 | . |

“瓦克斯太太立刻清醒了。”

“ [prɪns] [wɔːrd] ?

| **“** | **Prince** | **Ward** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 王子 | 沃德 | ? |

“沃德王子? ”

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] , [mɪs] [hɔːl] . "

| **There's** | **nobody** | **in** | **the** | **Prince** | **Ward** | **,** | **Miss** | **Hall** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 无人 | 在 | 这 | 王子 | 沃德 | , | 错过 | 大厅 | . | " |

霍尔小姐，王子病房里没有人。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [tuː] .

| **“** | **Yes** | **,** | **there** | **is** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | , | 也 | . |

“是的，也有。”

[aɪv] [dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **I've** | **just** | **seen** | **her** | **and** | **spoke** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 已见 | 她 | 和 | 辐 | 到 | 她 | . |

我刚才见过她，也和她说过话。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

| **Seems** | **to** | **me** | **I've** | **seen** | **the** | **woman** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 我已经 | 已见 | 这 | 女士 | 前 | . |

我好像以前见过这个女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [nuː] [daɪd]['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "

| **But** | **the** | **one** | **I** | **knew** | **died** | **after** | **the** | **operation** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 我 | 知道 | 死亡 | 后 | 这 | 手术 | . | " |

但我认识的那个人在手术后就去世了。

“ [wʌt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [wæks] ['kiːnli] .

| **“** | **What** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Waxe** | **keenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 问 | 太太 | . | 蜡 | 敏锐地 | . |

“什么? "瓦克斯太太急切地问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] ,

| **She** | **had** | **been** | **in** | **the** | **hospital** | **only** | **six** | **months** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 医院 | 仅有的 | 六 | 几个月 | , |

她住院才六个月，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] ['evənz] .

| **but** | **she** | **was** | **a** | **personal** | **friend** | **of** | **Miss** | **Evans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 个人的 | 朋友 | 的 | 错过 | 埃文斯 | . |

但她和埃文斯小姐是私人朋友。

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| **“** | **Who** | **was** | **she** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 她 | ? |

她是谁?

" [mɪs] [hɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| **"** | **Miss** | **Hall** | **gave** | **a** | **brief** | **account** | **of** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 大厅 | 给予 | 一个 | 简短的 | 帐户 | 的 | 这 | 案件 | . |

“霍尔小姐简要介绍了案情。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [wæks] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .

| “ | What | was | her | name | ? | ” | inquired | Mrs | . | Waxe | , | sitting | up | , | large | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 曾是 | 她 | 姓名 | ? | ” | 询问 | 太太 | . | 蜡 | , | 坐着 | 向上 | , | 大的 | 和 | 警报 | . |

“她叫什么名字？”瓦克斯太太问道，她坐起身来，身形高大，神情警觉。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [nɜ:rs] .

| “ | Why | , | it | was | Prince | , | ” | said | the | night | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 它 | 曾是 | 王子 | , | ” | 说 | 这 | 夜晚 | 护士 | . |

“哦，原来是王子啊，”夜班护士说。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'daʊd] [ðə; ði][wɔ:rd] .

| “ | She | was | the | wife | of | the | man | who | endowed | the | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 捐赠 | 这 | 病房 | . |

“她是捐赠该病房的那位男士的妻子。”

” ['mɪsɪz] . [wæks] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ði]['stɑ:lɪd] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

| ” | Mrs | . | Waxe | gazed | for | a | moment | into | the | stolid | face | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 蜡 | 凝视 | 为了 | 一个 | 片刻 | 进入 | 这 | 沉稳 | 脸 | 前 | 她 | . |

瓦克斯太太凝视着眼前那张冷峻的脸庞，沉默了一会儿。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .

| “ | I | think | you | have | had | a | dream | , | ” | she | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 你 | 有 | 有 | 一个 | 梦 | , | ” | 她 | 说 | 平静地 | . |

“我想你做了一个梦，”她平静地说。

“ [aɪ][dəunt] [sli:p] [ɑ:n]['du:ti] , [wət'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [du:] , ” [ri'tɔ:tid] [mɪs] [hɔ:l] .

| “ | I | don't | sleep | on | duty | , | whatever | the | others | may | do | , | ” | retorted | Miss | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 睡觉 | 在 | 责任 | , | 任何 | 这 | 其他的 | 可能 | 做 | , | ” | 反驳 | 错过 | 大厅 | . |

“不管其他人怎么做，我值班时都不会睡觉，”霍尔小姐反驳道。

['mɪsɪz] . [wæks] ['lʌmbərd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʌn'taɪɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp] [strɪŋz] .

| Mrs | . | Waxe | lumbered | out | of | bed | , | untying | her | cap | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蜡 | 笨重的 | 出去 | 的 | 床 | , | 解开 | 她 | 帽 | 字符串 | . |

瓦克斯太太笨拙地从床上爬起来，解开帽子的带子。

“ [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| “ | Go | back | to | the | floor | , | ” | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 后退 | 到 | 这 | 地面 | , | ” | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“回到地板上去，”她轻声说道。

“ [aɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

| “ | I'll | be | coming | to | you | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 是 | 未来 | 到 | 你 | 后 | 一个 | 少量 | . |

“我一会儿就过去。”

” [ʃi:; ʃi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wɔdld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

| ” | She | dressed | quickly | and | presently | waddled | into | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 穿着 | 迅速地 | 和 | 目前 | 摇摇摆摆 | 进入 | 这 | 走廊 | . |

她迅速穿好衣服，随即蹒跚地走进了走廊。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [mɪs] [hɔ:l] ,

| “ | Now | , | you | go | and | get | to | sleep | in | my | room | , | Miss | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 你 | 去 | 和 | 得到 | 到 | 睡觉 | 在 | 我的 | 房间 | , | 错过 | 大厅 | , |

“现在，霍尔小姐，你回我房间睡觉去吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] . ” [ - ]

| and | I'll | be | taking | your | place | to | - | night | . | ” | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 采取 | 你的 | 地方 | 到 | - | 夜晚 | . | ” | [ | - | ] |

今晚我将代替你上场。”[41]

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪp] ['keɪsɪz] .

| The | hospital | was | filled | to | overflowing | with | grippe | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 曾是 | 已填 | 到 | 溢出 | 和 | 流感 | 案例 | . |

医院里挤满了流感患者。

[ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

| The | epidemic | was | raging | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流行性 | 曾是 | 愤怒 | 在 | 这 | 城市 | , |

疫情在城里肆虐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['veɪkənt][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | the | Prince | Ward | was | the | only | vacant | spot | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子 | 沃德 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 空缺 | 点 | 在 | 这 | 地方 | . |

王子病房是那里唯一空着的床位。

[ɪts] [dɪ'fektɪv] ['redʒɪstər][hæd; həd] [pri'ventid] [ɪts][juːz] .

| Its | defective | register | had | prevented | its | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 有缺陷的 | 登记 | 有 | 阻止 | 它是 | 使用 | . |

由于其寄存器存在缺陷，因此无法使用。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| It | could | be | but | insufficiently | heated | from | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 但 | 不足 | 加热 | 从 | 这 | 壁炉 | . |

可能是壁炉加热不足。

['mɪsɪz] . [wæks] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

| Mrs | . | Waxe | went | to | it | at | once | and | turned | on | the | electric | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蜡 | 去 | 到 | 它 | 在 | 一次 | 和 | 转向 | 在 | 这 | 电的 | 光 | . |

瓦克斯太太立刻走过去，打开了电灯。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [strɪpt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sprɪŋz] ,

| She | then | stripped | the | bed | of | everything | except | the | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 脱衣舞 | 这 | 床 | 的 | 一切 | 除了 | 这 | 弹簧 | , |

然后她把床上的东西全都搬走了，只剩下弹簧。

['kærid] [ðə; ði][smɔːl] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

| carried | the | small | table | to | the | other | side | of | the | room | , | put | out | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 小的 | 桌子 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 放 | 出去 | 这 | 光 | , |

我把小桌子搬到房间另一边，关了灯。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][hænd] [bel] , [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| took | up | the | hand | bell | , | and | locked | the | door | as | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 这 | 手 | 钟 | , | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | . |

她拿起手铃，锁上门走了出去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['oʊpənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| She | then | sat | down | at | the | table | in | the | corridor | , | opened | a | Bible | , | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 这 | 走廊 | , | 打开 | 一个 | 圣经 | , | 和 | 开始 |

[tuː; tə] [riːd] .

| to | read | . |
|---|---|---|
| 到 | 读 | . |

然后，她坐在走廊的桌子旁，打开圣经，开始阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəld] .

| She | had | read | perhaps | fifteen | minutes | when | a | bell | tinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 也许 | 十五 | 分钟 | 什么时候 | 一个 | 钟 | 叮叮当当 | . |

她读了大概十五分钟书，这时铃铛叮当作响。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

| Her | long | experience | enabled | her | to | locate | it | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 经验 | 已启用 | 她 | 到 | 定位 | 它 | 几乎 | 立即地 | . |

凭借丰富的经验，她几乎立刻就找到了它。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] .

| She | went | to | the | ward | adjoining | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 病房 | 相邻的 | 这 | 王子 | . |

她去了王子隔壁的病房。

[noʊ] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| No | ; | the | patient | there | had | not | rung | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 病人 | 那里 | 有 | 不是 | 梯子 | 为了 | 她 | , |

不，那里的病人没有叫她。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] [bel] [nekst][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] .

| but | was | awake | and | sure | the | bell | next | her | on | the | right | was | the | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 醒 | 和 | 当然 | 这 | 钟 | 下一个 | 她 | 在 | 这 | 正确的 | 曾是 | 这 | 一 | . |

但她醒着，并且确信右边旁边的铃铛就是她要听的那一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

| It | had | rung | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 梯子 | 前 | . |

它之前响过。

[ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

| The | Prince | Ward | was | on | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 沃德 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | . |

王子病房在右边。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [wæks] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

| As | Mrs | . | Waxe | stepped | into | the | corridor | the | bell | sounded | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 蜡 | 步 | 进入 | 这 | 走廊 | 这 | 钟 | 听起来 | 再次 | . |

瓦克斯太太刚走进走廊，铃声就再次响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] .

| It | was | in | the | Prince | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 王子 | 沃德 | . |

那是在王子病房里。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] .

| The | Englishwoman | was | convinced | that | an | ugly | trick | was | being | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国女人 | 曾是 | 确信 | 那 | 一个 | 丑陋的 | 诡计 | 曾是 | 存在 | 玩 | . |

这位英国女人确信有人在耍卑鄙的诡计。

['θɜːrəli] [ɪn'dɪgnənt] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [wɪ'ðɪn] .

| Thoroughly | indignant | , | she | unlocked | the | door | and | stepped | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 愤怒 | , | 她 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 步 | 之内 | . |

她怒不可遏，打开门走了进去。

[ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʌn'plez(ə)nt] ['oʊdər] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [tɔːrdz]

| A | low | moaning | and | a | peculiar | unpleasant | odor | arrested | her | progress | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 呻吟 | 和 | 一个 | 奇特 | 令人不快的 | 气味 | 被捕 | 她 | 进步 | 向 |

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

| the | electric | button | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 按钮 | . |

一声低沉的呻吟和一股奇怪的难闻气味阻止了她走向电按钮。

[ðə; ði][fɜːrst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['rʌdinəs] [peɪl] ; [ðə; ði]['sekənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

| The | first | turned | her | ruddiness | pale | ; | the | second | made | her | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 转向 | 她 | 红润 | 苍白 | ; | 这 | 第二 | 制成 | 她 | 生病的 | . |

第一种使她原本红润的脸色变得苍白；第二种使她感到恶心。

[hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] , ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi]

| Her | foot | slipped | ; | she | stumbled | , | twisted | her | ankle | , | and | , | being | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 滑倒了 | ; | 她 | 踉跄 | , | 扭曲 | 她 | 踝 | , | 和 | , | 存在 | 一个 | 重的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

她脚下一滑，踉跄了一下，扭伤了脚踝，而且她体型较重，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bed] - [reɪl] .

| she | fell | on | her | knees | , | catching | at | the | bed | - | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 捕捉 | 在 | 这 | 床 | - | 轨 | . |

她跪倒在地，抓住了床栏。

[ə; eɪ][hænd] [krept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['straɪkɪŋ] [koʊld] [θruː] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [dres] .

| A | hand | crept | upon | her | shoulder | , | striking | cold | through | her | gingham | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 悄悄地爬 | 之上 | 她 | 肩膀 | , | 引人注目 | 寒冷的 | 通过 | 她 | 格子布 | 裙子 | . |

一只手悄悄搭在她的肩上，冰冷的触感透过格子连衣裙传来。

“ ['wɔːtər] ! ” [briːðd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .

| “ | Water | ! | ” | breathed | a | hoarse | voice | at | her | ear | inarticulately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 水 | ! | ” | 呼吸 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 在 | 她 | 耳朵 | 含糊不清 | . |

“水！”一个沙哑的声音在她耳边含糊不清地响起。

“ ['wɔːtər] !

| “ | Water | ! |
|---|---|---|
| “ | 水 | ! |

“水！

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] ['æŋk(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [gɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| ” | In | spite | of | the | strained | ankle | , | the | head | nurse | got | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 紧张 | 踝 | , | 这 | 头 | 护士 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | . |

尽管脚踝扭伤，护士长还是站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['wɔːtər] — ['wɔːtər] .

| She | staggered | out | of | the | room | , | followed | by | the | moaning | cry | of | “ | Water | — | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交错 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 这 | 呻吟 | 哭 | 的 | “ | 水 | — | 水 | . |

她踉跄着走出房间，身后传来“水——水”的呻吟声。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ;

| ” | She | shut | the | door | behind | her | and | crept | along | the | corridor | , | holding | to | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | 和 | 悄悄地爬 | 沿着 | 这 | 走廊 | , | 保持 | 到 | 这 | 墙 | ; |

她关上身后的门，扶着墙，沿着走廊蹑手蹑脚地走着；

[ðen] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] .

| then | called | one | of | the | private | nurses | and | bade | her | light | up | the | Prince | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 称为 | 一 | 的 | 这 | 私人的 | 护士 | 和 | 巴德 | 她 | 光 | 向上 | 这 | 王子 | 沃德 | . |

然后叫来一位私人护士，让她点亮王子病房。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][soʊ] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [keɪm] [bæk] ['liːʒərli] .

| The | woman | did | so | , | remained | in | the | room | a | few | moments | , | then | came | back | leisurely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 做过 | 所以 | , | 剩余 | 在 | 这 | 房间 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 然后 | 来了 | 后退 | 悠闲 | . |

[ - ]

| [ | 42 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

这位女士照做了，在房间里待了一会儿，然后悠闲地走了回来。[42]

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [wæks] .

| “ | Well | ? | ” | said | Mrs | . | Waxe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? | ” | 说 | 太太 | . | 蜡 | . |

“怎么样？”瓦克斯太太问道。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [nɜːrs] , “ [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| “ | Well | , | ” | returned | the | nurse | , | “ | I | opened | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 返回 | 这 | 护士 | , | “ | 我 | 打开 | 这 | 窗户 | . |

“嗯，”护士回答说，“我打开了窗户。”

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] ['leɪtli] .

| Did | not | know | the | ward | had | been | used | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 病房 | 有 | 到过 | 用过的 | 最近 | . |

不知道这个病房最近被使用过。

['prɪti] [bæd] [keɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| Pretty | bad | case | , | wasn't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 坏的 | 案件 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

情况相当糟糕，不是吗?

“ [bæd] [keɪs] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [wæks] , [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] [tuː; tə]

| “ | Bad | case | ? | ” | repeated | Mrs | . | Waxe | , | a | light | shining | through | her | nostrils | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坏的 | 案件 | ? | ” | 重复 | 太太 | . | 蜡 | , | 一个 | 光 | 灼灼 | 通过 | 她 | 鼻孔 | 到 |

[hɜːr; hər] [breɪn] .

| her | brain | . |
|---|---|---|
| 她 | 脑 | . |

“情况很糟糕吗？”瓦克斯太太重复道，一道光线从她的鼻孔照射到她的大脑。

“ [jes] ; [pər'hæps] . ”

| “ | Yes | ; | perhaps | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ; | 也许 | . | ” |

“是的，或许吧。”

“ [pər'hæps] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [nɜːrs] [sə'tɪrɪkli] .

| “ | Perhaps | ? | ” | repeated | the | private | nurse | satirically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | ? | ” | 重复 | 这 | 私人的 | 护士 | 讽刺地 | . |

“或许吧？”私人护士讽刺地重复道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| “ | I | guess | I | ought | to | know | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 猜测 | 我 | 应该 | 到 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“我想我到这个时候应该知道了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndər] [graʊnd] .

| I | should | say | there | hadn't | been | much | left | of | that | case | to | put | under | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那里 | 之前没有 | 到过 | 很多 | 左边 | 的 | 那 | 案件 | 到 | 放 | 在下面 | 地面 | . |

应该说，那起案件已经没什么值得埋葬的了。

” [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [keɪs] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

| ” | She | went | back | to | her | case | , | wondering | at | the | stupidity | of | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 案件 | , | 好奇 | 在 | 这 | 愚蠢 | 的 | 这 | 英语 |

['dʒen(ə)rəli] [ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| generally | and | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 和 | 在 | 特别的 | . |

她继续研究自己的案子，对英国人普遍的愚蠢，尤其是英国人的愚蠢感到不解。

['mɪsɪz] . [wæks] [pʊt] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [fʊt] ['ɪntuː] [hɑːt] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] .

| Mrs | . | Waxe | put | her | aching | foot | into | hot | water | and | meditated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蜡 | 放 | 她 | 疼痛 | 脚 | 进入 | 热的 | 水 | 和 | 冥想 | . |

瓦克斯太太把疼痛的脚浸入热水中，开始冥想。

[ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [eɪtθ] [ʌv; əv] ['februeri] [dɔːnd] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

| The | twenty | - | eighth | of | February | dawned | dark | , | for | a | blizzard | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | - | 第八 | 的 | 二月 | 黎明 | 黑暗的 | , | 为了 | 一个 | 暴风雪 | 从 | 这 |

[ˌnɔːrθ'west] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

| northwest | was | blowing | . |
|---|---|---|---|
| 西北 | 曾是 | 吹 | . |

二月二十八日黎明时分，天色已黑，因为西北方向刮起了暴风雪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] .

| It | was | the | worst | storm | of | the | last | half | of | the | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最差 | 风暴 | 的 | 这 | 最后的 | 一半 | 的 | 这 | 世纪 | . |

这是近半个世纪以来最严重的风暴。

[men] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [waɪl] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

| Men | were | lost | and | frozen | to | death | in | the | streets | while | going | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 丢失的 | 和 | 冷冻 | 到 | 死亡 | 在 | 这 | 街道 | 尽管 | 去 | 从 | 他们的 |

['bɪznəs] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

| business | houses | to | their | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 房屋 | 到 | 他们的 | 房屋 | . |

男人们在从店铺回家的路上迷路，被冻死在街头。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃənz]

| A | lady | attempting | to | alight | from | a | carriage | at | one | of | the | railroad | stations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 尝试 | 到 | 点燃 | 从 | 一个 | 运输 | 在 | 一 | 的 | 这 | 铁路 | 车站 |

,

,

,

一位女士试图在火车站下车。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtgoʊɪŋ] [treɪn] , [slɪpt] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪsi]

| in | order | to | make | an | outgoing | train | , | slipped | , | or | was | blown | down | upon | the | icy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 制作 | 一个 | 外向 | 火车 | , | 滑倒了 | , | 或者 | 曾是 | 吹 | 向下 | 之上 | 这 | 冰冷的 |

['peɪvmənt] .

| pavement | . |
|---|---|
| 路面 | . |

为了赶上即将开出的火车，他滑倒了，或者被风吹倒在结冰的路面上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] .

| She | was | taken | up | insensible | and | carried | to | the | nearest | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已采取 | 向上 | 麻木不仁 | 和 | 携带 | 到 | 这 | 最近的 | 医院 | . |

她被抬走时已失去知觉，随后被送往最近的医院。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['veɪkənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

| “ | I | do | not | think | we | have | even | a | corner | vacant | , | ” | said | the | superintendent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 有 | 甚至 | 一个 | 角落 | 空缺 | , | ” | 说 | 这 | 校长 | ; |

“我认为我们连一个空角落都没有了，”主管说道；

“ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [naʊ] .

| “ | but | of | course | she | cannot | leave | the | building | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 的 | 课程 | 她 | 不能 | 离开 | 这 | 建筑 | 现在 | . |

“但她现在当然不能离开这栋楼。”

” [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [wæks] .

| ” | She | sent | for | Mrs | . | Waxe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 发送 | 为了 | 太太 | . | 蜡 | . |

她派人去请瓦克斯太太。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] [ɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ?

| “ | The | Prince | Ward | is | unoccupied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 王子 | 沃德 | 是 | 空置 | ? |

“王子病房空着吗？”

” [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['stretʃər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| ” | The | head | nurse | glanced | at | the | stretcher | and | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 头 | 护士 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 担架 | 和 | 犹豫了一下 | . |

护士长瞥了一眼担架，犹豫了一下。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɑːktər] . ”

| “ | Yes | ; | but | it | is | next | to | impossible | to | heat | it | , | you | know | , | doctor | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 但 | 它 | 是 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 到 | 热 | 它 | , | 你 | 知道 | , | 医生 | . | ” |

“是的；但是你知道，医生，要把它加热几乎是不可能的。”

“ [duː] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

| “ | Do | the | best | you | can | , | ” | replied | the | superintendent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 这 | 最好的 | 你 | 能 | , | ” | 回复 | 这 | 校长 | . |

“尽你所能吧。”校长回答道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði]
**“ The woman should have been taken to the Emergency , but you see what the**
“ 这 女士 应该 有 到过 已采取 到 这 紧急情况 , 但 你 看 什么 这
['weðər] [ɪz] .
**weather is .**
天气 是 .

“这名女子本应被送往急诊室，但你也看到了现在的天气状况。”

” ['mɪsɪz] . [wæks] [dɪ'vestid] [ðə; ði] ['trævələr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ fəːz ] , [hɜːr; hər] [leɪs] [ænd; ənd]
**” Mrs . Waxe divested the traveler of her velvet and furs , her lace and**
” 太太 . 蜡 剥离 这 游客 的 她 天鹅绒 和 毛皮 , 她 蕾丝 和
['lɪnɪn] ,
**linen ,**
亚麻布 ,

“瓦克斯夫人脱下了那位旅行者的天鹅绒、皮草、蕾丝和亚麻布，

[ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [ 'daiəmənds ] [sɪ'kriːtid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['pɜːrfjuːmd] [glʌvz] , [hɜːr; hər]
**the bag of diamonds secreted in her bosom , her long perfumed gloves , her**
这 包 的 钻石 分泌物 在 她 怀 , 她 长的 香 手套 , 她
[sɪlk] ['ʌndərwer] ,
**silk underwear ,**
丝绸 内衣 ,

她胸前藏着一袋钻石，她那双散发着香气的长手套，她的丝绸内衣，

[hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] ['heəpɪnz] .
**her jeweled garters and hairpins .**
她 珠宝 吊袜带 和 发夹 .

她镶满珠宝的吊袜带和发夹。

[ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [pɜːrlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**She left nothing on her but the black pearls in her ears and the**
她 左边 没有什么 在 她 但 这 黑色的 珍珠 在 她 耳朵 和 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ;
**magnificent rings on her fingers ;**
壮丽 戒指 在 她 手指 ;

她身上除了耳朵上的黑珍珠和手指上的华丽戒指外，什么也没留下；

[ðen] [slɪpt] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fer] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [kəːlz]
**then slipped a hospital shirt on her fair body , and tucked her shining curls**
然后 滑倒了 一个 医院 衬衫 在 她 公平的 身体 , 和 塞进去 她 灼灼 卷发
['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæp] .
**into a cap .**
进入 一个 帽 .

然后她穿上医院的衬衫，把闪亮的卷发塞进帽子里。

[ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] ['fræktʃərd] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪbz] . [ - ]
**The fall had fractured the bone of one leg and several ribs . [ 43 ]**
这 落下 有 破碎的 这 骨 的 一 腿 和 一些 肋骨 . [ - ]

这次摔倒导致一条腿骨和几根肋骨骨折。[43]

[ðə; ði] [wɔːrd] ['sɜːrdʒən] , ['entərɪŋ] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði]
**The ward surgeon , entering , started at the sight of the beautiful face on the**
这 病房 外科医生 , 进入 , 开始 在 这 视线 的 这 美丽的 脸 在 这
['næroʊ] ['pɪloʊ] .
**narrow pillow .**
狭窄的 枕头 .

病房外科医生走进来，看到窄窄的枕头上那张美丽的脸庞，不禁愣住了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'nuːd] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [fɪlm]
**Instantly** **the** **scene** **of** **two** **years** **before** **renewed** **its** **living** **colors** **on** **the** **sensitive** **film**
即刻 这 场景 的 二 年 前 更新 它是 活的 颜色 在 这 敏感的 电影
[ʌv; əv] ['meməri] .
**of** **memory** **.**
的 记忆 .

两年前的场景瞬间在记忆的敏感胶片上重现，色彩鲜活起来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**He** **even** **recalled** **the** **name** **of** **the** **woman** **before** **him** **,**
他 甚至 召回 这 姓名 的 这 女士 前 他 ,

他甚至还记得面前那位女士的名字。

[soʊ] ['diːpli] [hæd; həd] [ðæt] [siːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .
**so** **deeply** **had** **that** **scene** **and** **her** **beauty** **impressed** **him** **.**
所以 深 有 那 场景 和 她 美丽 印象深刻 他 .

那一幕深深地打动了他，她的美貌也给他留下了深刻的印象。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] ['kænərɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“** **It** **is** **Madame** **Kanaris** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 是 夫人 金丝雀 , ” 他 说 .

“是卡纳里斯夫人，”他说。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .
**The** **patient** **opened** **her** **dark** **blue** **eyes** **.**
这 病人 打开 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

病人睁开了她那双深蓝色的眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [prɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ;
**“** **I** **am** **Mrs** **.** **Prince** **,** **”** **she** **corrected** **;**
“ 我 是 太太 . 王子 , ” 她 已更正 ;

“我是普林斯夫人，”她纠正道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [wʌns] .
**“** **I** **wish** **to** **send** **a** **telegram** **to** **New** **York** **at** **once** **.**
“ 我 希望 到 发送 一个 电报 到 新的 约克 在 一次 .

“我想立即向纽约发一封电报。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] ; ['feɪntɪd] [ə'gen] .
**”** **She** **turned** **white** **;** **fainted** **again** **.**
” 她 转向 白色的 ; 昏厥 再次 .

她脸色苍白，再次昏了过去。

[ðə; ði]['broʊkən] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ ə'tendid ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**The** **broken** **bones** **were** **attended** **to** **with** **expedition** **.**
这 破碎的 骨头 是 参加 到 和 远征 .

骨折处得到了迅速处理。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] .
**Before** **night** **the** **telegram** **was** **sent** **.**
前 夜晚 这 电报 曾是 发送 .

天黑前电报已经发出。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['letərz] ,
**There** **had** **been** **some** **delay** **of** **letters** **,**
那里 有 到过 一些 延迟 的 信件 ,

信件寄送有所延误。

[sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sent] ['mɪsɪz] . [prɪns] [tuː; tə][biː] —— [baɪ] [mis'teik] .
**some** **misunderstanding** **that** **had** **sent** **Mrs** **.** **Prince** **to** **B** **——** **by** **mistake** **.**
一些 误解 那 有 发送 太太 . 王子 到 B —— 经过 错误 .

由于一些误会，普林斯夫人被错误地派往了 B——。

[ðæt] ['leɪdiːz] ['brɪliənt] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

| That | lady's | brilliant | eyes | examined | her | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士的 | 杰出的 | 眼睛 | 检查 | 她 | 周围环境 | . |

那位女士明亮的双眼审视着周围的环境。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] —— ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] ?

| “ | I | am | in | the | —— | Hospital | , | in | the | Prince | Ward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 在 | 这 | —— | 医院 | , | 在 | 这 | 王子 | 沃德 | ? |

“我在——医院，在王子病房？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| ” | she | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 目前 | . |

她随即说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [wæks] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz] .

| “ | Yes | , | ” | said | Mrs | . | Waxe | , | disturbed | by | the | coincidence | of | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 太太 | . | 蜡 | , | 不安 | 经过 | 这 | 巧合 | 的 | 姓名 | . |

“是的，”瓦克斯太太说道，她对名字的巧合感到不安。

“ [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [prɪns] [went] [ɑːn]

| “ | I | selected | the | fittings | and | furniture | for | it | , | ” | Mrs | . | Prince | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 已选 | 这 | 配件 | 和 | 家具 | 为了 | 它 | , | ” | 太太 | . | 王子 | 去 | 在 |

['sɔːftli] .

| softly | . |
|---|---|
| 轻轻 | . |

“我亲自挑选了里面的装饰和家具，”普林斯夫人轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv][maɪ'self] .

| “ | But | I | did | not | think | , | at | the | time | , | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 的 | 我 | . |

“但我当时并没有想到自己。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] .

| ” | She | looked | at | the | picture | above | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 图片 | 多于 | 这 | 床 | . |

她看着床上方挂着的照片。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃər] ['teɪkən] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [wæks] .

| “ | You | must | have | that | picture | taken | down | for | me | , | Mrs | . | Waxe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 必须 | 有 | 那 | 图片 | 已采取 | 向下 | 为了 | 我 | , | 太太 | . | 蜡 | . |

“瓦克斯夫人，你一定要把那张照片取下来。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] - ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

| I | do | not | like | to | have | anything | ' | hanging | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 任何事物 | - | 绞刑 | 超过 | 我 | , |

我不喜欢有任何压力或负担压在我身上。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] .

| ' | even | if | it | is | the | counterfeit | presentment | of | a | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 伪造 | 呈报 | 的 | 一个 | 圣 | . |

即使这是伪造的圣人形象。

” [æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] [ dis'figəd ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| ” | An | ugly | sneer | disfigured | her | delicate | lips | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 丑陋的 | 冷笑 | 毁容 | 她 | 精美的 | 嘴唇 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

“一抹丑陋的冷笑瞬间扭曲了她精致的嘴唇。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] ;

| “ | I | will | have | it | taken | down | as | soon | as | possible | , | ” | said | the | head | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | 有 | 它 | 已采取 | 向下 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | ” | 说 | 这 | 头 | 护士 | ; |

“我会尽快把它撤下来，”护士长说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] , [maɪ] [dɪr] .

| “ | but | it | cannot | be | done | immediately | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | 立即地 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“但是亲爱的，这件事不能立即做到。”

[wiː; wi][hæv; həv][sent] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['nɜːrsɪz][wiː; wi][kæn; kən] [sper] ,

| We | have | sent | out | all | the | nurses | we | can | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 发送 | 出去 | 全部 | 这 | 护士 | 我们 | 能 | 空闲的 | , |

我们已经派出了所有能抽调的护士。

[ænd; ənd]['ekstrə][bedz][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn] ['nɪrli] ['evri] [wɔːrd] .

| and | extra | beds | have | been | put | in | nearly | every | ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外的 | 床 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 几乎 | 每一个 | 病房 | . |

几乎每个病房都增设了床位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][rɪsk][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['lædər] ,

| I | am | too | heavy | to | risk | myself | on | a | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 重的 | 到 | 风险 | 我 | 在 | 一个 | 梯子 | , |

我体重太重，不敢冒险爬梯子。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

| but | I | will | see | the | superintendent | about | it | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 看 | 这 | 校长 | 关于 | 它 | 后 | 一个 | 少量 | . |

但我过一会儿会和校长谈谈这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['fɑːsənd] [ʌp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| It | is | well | fastened | up | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 系紧 | 向上 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，它已经牢固地固定住了。

” [tɔːrdz] [naɪt] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [prɪns] , ['mædəm] [gruː] ['nɜːrvəs] , [ðen]

| “ | Towards | night | , | not | hearing | from | Mr | . | Prince | , | madame | grew | nervous | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 向 | 夜晚 | , | 不是 | 听力 | 从 | 先生 | . | 王子 | , | 夫人 | 生长 | 紧张的 | , | 然后 |

['fiːvərɪʃ] .

| feverish | . |
|---|---|
| 发烧 | . |

“到了晚上，夫人一直没有收到普林斯先生的消息，开始焦躁不安，后来发烧了。”

[ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [stræpt] [ i'muːvəbli ] [tuː; tə][ɪts] ['nærəʊ]

| In | a | sick | - | bed | for | the | first | time | in | her | life | , | strapped | immovably | to | its | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 生病的 | - | 床 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | , | 绑带 | 不可移动地 | 到 | 它是 | 狭窄的 |

['kɑːnfaɪnz] ,

| confines | , |
|---|---|
| 限制 | , |

她生平第一次卧病在床，被牢牢地绑在狭窄的床沿上，动弹不得。

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

| her | head | beginning | to | throb | with | agony | , | she | lay | suffocating | with | impatience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 开始 | 到 | 搏动 | 和 | 痛苦 | , | 她 | 躺 | 令人窒息的 | 和 | 不耐烦 | , |

[sə'spens] , [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| suspense | , | and | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|
| 悬念 | , | 和 | 忧虑 | , |

她头痛欲裂，躺在那里，焦躁、紧张和恐惧让她几乎窒息。

[ʃiː; ʃi] , — [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . [ - ]

| she | , | — | the | spoiled | darling | of | every | good | fortune | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | — | 这 | 被宠坏了 | 亲爱的 | 的 | 每一个 | 好的 | 财富 | . | [ | - | ] |

她，——所有好运的宠儿。[44]

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [ʃriːkt] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [peɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['liːdʒən] [ʌv; əv]

| The | raging | storm | shrieked | unceasingly | about | the | House | of | Pain | like | a | legion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 风暴 | 尖叫 | 不停地 | 关于 | 这 | 房子 | 的 | 疼痛 | 喜欢 | 一个 | 军团 | 的 |

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['spɪrɪts] .

| infernal | spirits | . |
|---|---|---|
| 地狱 | 烈酒 | . |

狂暴的风暴如同地狱恶灵一般，在痛苦之屋周围发出不间断的尖啸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [mɔːr] ['krɪtɪkli] [ɪl] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

| There | were | so | many | others | more | critically | ill | than | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 其他的 | 更多的 | 关键 | 患病的 | 比 | 她自己 | , |

还有许多其他病人的病情比她更严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'djʊst] ,

| and | the | number | of | nurses | was | so | reduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 护士 | 曾是 | 所以 | 减少 | , |

护士人数因此大幅减少。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [left] [ə'loʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

| that | she | was | of | necessity | left | alone | much | of | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 的 | 必要性 | 左边 | 独自的 | 很多 | 的 | 这 | 时间 | . |

她大部分时间都不得不独自一人待着。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ['mɪsɪz] . [wæks] [keɪm] [ɪn] , ['wɪri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [streŋθ]

| Just | before | midnight | Mrs | . | Waxe | came | in | , | weary | , | but | the | embodiment | of | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 午夜 | 太太 | . | 蜡 | 来了 | 在 | , | 厌倦 | , | 但 | 这 | 实施例 | 的 | 力量 |

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

| and | kindness | . |
|---|---|---|
| 和 | 仁慈 | . |

午夜前不久，瓦克斯太太走了进来，虽然疲惫不堪，但她却是坚强和善良的化身。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] .

| “ | I | think | , | ” | she | said | coaxingly | , | “ | you | must | try | and | get | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | , | ” | 她 | 说 | 哄骗地 | , | “ | 你 | 必须 | 尝试 | 和 | 得到 | 到 | 睡觉 | . |

“我想，”她哄着说，“你一定要试着入睡。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] ,

| I | shall | give | you | something | to | quiet | you | , | and | then | turn | off | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 你 | 某物 | 到 | 安静的 | 你 | , | 和 | 然后 | 转动 | 离开 | 这 | 光 | , |

我会给你点东西让你安静下来，然后关灯。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [drɑːp] [ɔːf] .

| and | I | hope | you | will | soon | drop | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 很快 | 降低 | 离开 | . |

我希望你很快就能睡着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| I | shall | be | near | you | in | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 靠近 | 你 | 在 | 这 | 走廊 | . |

我会在走廊里你附近。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [dʒʌst]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði] [bel] .

| If | you | want | anything | just | tinkle | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 任何事物 | 只是 | 小便 | 这 | 钟 | . |

如果你想要什么，就摇铃铛吧。

[kloʊz] [tuː; tə][hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] .

| Close | to | hand | , | you | see | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 手 | , | 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

你看，就在手边，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [ədˈministəd] [ə; eɪ] [drɑːft] , ['streɪtnd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðen] [bent] [daʊn] [ɪmˈpʌlsɪvli]

| " | She | administered | a | draught | , | straightened | the | pillow | , | then | bent | down | impulsively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 管理 | 一个 | 草稿 | , | 拉直 | 这 | 枕头 | , | 然后 | 弯曲 | 向下 | 冲动地 |

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] ,

| and | kissed | the | lovely | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 这 | 迷人的 | , |

她倒了一口水，整理好枕头，然后情不自禁地弯下腰，吻了那位可爱的女士。

[dɪsˈkwaɪɪtid] [feɪs] [məˈtɜːrnəli] .

| disquieted | face | maternally | . |
|---|---|---|---|
| 不安 | 脸 | 母性 | . |

母亲脸上带着不安的神情。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ]

| Two | beautiful | arms | closed | about | her | ample | neck | , | and | the | patient | was | sobbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 美丽的 | 武器 | 关闭 | 关于 | 她 | 充足 | 脖子 | , | 和 | 这 | 病人 | 曾是 | 啜泣 |

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['bʊzəm] .

| on | her | generous | bosom | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 慷慨的 | 怀 | . |

两只美丽的手臂环抱着她丰满的脖子，病人伏在她宽大的胸前哭泣。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .

| " | Come | , | come | , | you | must | be | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 你 | 必须 | 是 | 勇敢的 | . |

“来吧，来吧，你们一定要勇敢。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| They | did | not | want | me | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | , |

他们不想让我告诉你，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| but | a | telegram | came | half | an | hour | since | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 电报 | 来了 | 一半 | 一个 | 小时 | 自从 | 为了 | 你 | . |

但半小时前，有一封电报送到了，是给你的。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['sʌmtaɪm] [tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] .

| Your | husband | will | be | here | sometime | toward | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 丈夫 | 将要 | 是 | 这里 | 有时 | 朝向 | 早晨 | . |

你丈夫会在早上某个时候到家。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?

| Will | you | go | to | sleep | now | , | like | a | good | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 孩子 | ? |

你现在能像个乖孩子一样去睡觉了吗?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

| I | thought | so | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 所以 | . |

我是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] .

| " | She | turned | off | the | light | and | went | out | , | leaving | the | door | half | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 离开 | 这 | 光 | 和 | 去 | 出去 | , | 离开 | 这 | 门 | 一半 | 打开 | . |

她关了灯走了出去，门半开着。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| After | making | the | round | of | the | corridor | she | dropped | into | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 走廊 | 她 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 | . |

她绕着走廊走了一圈，然后一屁股坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| Her | head | fell | forward | on | the | table | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 跌倒 | 向前 | 在 | 这 | 桌子 | 前 | 她 | . |

她的头向前垂落在面前的桌子上。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| In | all | her | experience | as | a | nurse | she | had | never | done | such | a | thing | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 经验 | 作为 | 一个 | 护士 | 她 | 有 | 绝不 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | 前 | , |

在她多年的护士生涯中，她从未做过这样的事。

— [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] .

| — | she | fell | asleep | at | her | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 她 | 邮政 | . |

她在岗位上睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [kən'tɪnjuːd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

| She | was | roused | by | the | sharp | , | continued | ringing | of | a | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 锋利的 | , | 持续 | 铃声 | 的 | 一个 | 钟 | . |

她被一阵尖锐而持续的铃声吵醒了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [deɪzd] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | sat | up | , | dazed | , | rubbing | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | , | 茫然 | , | 擦 | 她 | 眼睛 | . |

她坐起身来，茫然地揉着眼睛。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

| The | superintendent | , | the | resident | physician | , | and | a | stranger | were | coming | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | , | 这 | 居民 | 医生 | , | 和 | 一个 | 陌生人 | 是 | 未来 | 向上 |

[ðə; ði] [waɪd] ['sterkeɪs] .

| the | wide | staircase | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 楼梯 | . |

院长、住院医师和一位陌生人正走上宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [ɪts] [ɪm'pɪriəs] , [ɪn'sɪstənt] ['sʌmənz] .

| The | bell | had | never | ceased | its | imperious | , | insistent | summons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 有 | 绝不 | 停止 | 它是 | 专横 | , | 坚持 | 传票 | . |

那钟声从未停止过它威严而执拗的召唤。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] [ræn] , ['pɑːndərəsli] [bʌt; bət] ['swɪftli] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [wɔːrd] .

| Without | stopping | to | think | , | the | head | nurse | ran | , | ponderously | but | swiftly | , | to | the | Prince | Ward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 停止 | 到 | 思考 | , | 这 | 头 | 护士 | 跑 | , | 沉重地 | 但 | 迅速地 | , | 到 | 这 | 王子 | 沃德 | . |

护士长没有停下来思考，笨拙但迅速地跑向王子病房。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [bel] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['vaɪbret] .

| As | she | stepped | within | the | threshold | the | bell | suddenly | ceased | , | but | the | air | was | vibrating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步 | 之内 | 这 | 临界点 | 这 | 钟 | 突然 | 停止 | , | 但 | 这 | 空气 | 曾是 | 振动 | . |

当她踏入门槛时，铃声突然停止了，但空气却在震动。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [riːtʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

| She | ran | to | the | mantelpiece | , | reached | up | , | and | turned | on | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 到 | 这 | 壁炉架 | , | 达到 | 向上 | , | 和 | 转向 | 在 | 这 | 光 | . |

她跑到壁炉架旁，伸手打开了灯。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [fɜːr] - [klæd] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd]

| The | three | men | were | at | the | door | , | the | fur | - | clad | stranger | , | a | tall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 这 | 毛皮 | - | 覆膜 | 陌生人 | , | 一个 | 高的 | 和 |

['hænsəm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| handsome | apparition | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 幻影 | , |

门口站着三个男人，还有一个身穿皮毛的陌生人，一个高大英俊的幽灵般的人物。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

| carrying | a | huge | handful | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 巨大的 | 少数 | 的 | 玫瑰 | . |

手里捧着一大把玫瑰花。

[ðeɪ] [ɔːl] [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [nɜːrs] .

| They | all | stared | at | the | figure | of | the | head | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 凝视 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 头 | 护士 | . |

他们都盯着护士长的身影。

['petrɪfaɪd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ - ]

| Petrified | in | position | , | her | fingers | on | the | key | of | the | electric | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石化 | 在 | 位置 | , | 她 | 手指 | 在 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 电的 | [ | - | ] |

她僵立不动，手指放在电吉他的琴键上[45]

[bʌlb] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['flɔːrɪd] [feɪs] , [naʊ] ['peɪpər] [waɪt] , [tɜːrnd] ['oʊvər]

| bulb | , | she | stood | with | her | usually | florid | face | , | now | paper | white | , | turned | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电灯泡 | , | 她 | 站立 | 和 | 她 | 通常 | 佛罗里达 | 脸 | , | 现在 | 纸 | 白色的 | , | 转向 | 超过 |

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| her | shoulder | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

她站在那里，平日里红润的脸庞此刻却惨白如纸，她转过身来，回过头去。

[hɜːr; hər] [ 'staːtiŋ ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .

| her | starting | eyes | fixed | upon | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 床 | . |

她睁大眼睛，目光落在了床上。

['mɪstər] . [prɪns] ['entərd] ['kwɪkli] , [ðen] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

| Mr | . | Prince | entered | quickly | , | then | drew | back | with | a | loud | cry | of | fear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 王子 | 进入 | 迅速地 | , | 然后 | 画 | 后退 | 和 | 一个 | 大声 | 哭 | 的 | 害怕 | 和 |

['hɔːrər] .

| horror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

普林斯先生迅速进入，然后发出一声恐惧和惊骇的叫喊后退了回去。

[ðə; ði] ['roʊziz] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði]

| The | roses | fell | from | his | hands | upon | the | edge | of | the | bed | and | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 跌倒 | 从 | 他的 | 双手 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 超过 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

玫瑰花从他手中滑落，落在床边和地板上。

[ðə; ði] ['hevi] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .

| The | heavy | picture | had | dropped | like | a | stone | from | its | anchor | in | the | cornice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 图片 | 有 | 掉落 | 喜欢 | 一个 | 石头 | 从 | 它是 | 锚 | 在 | 这 | 檐口 | . |

那幅沉重的画作像石头一样从檐口上的锚点上掉了下来。

[ɪts] [edʒ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Its | edge | had | struck | the | sick | woman | on | breast | and | forehead | , | but | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 边缘 | 有 | 击 | 这 | 生病的 | 女士 | 在 | 胸部 | 和 | 前额 | , | 但 | 它 | 有 |

['fɔːlən] ['peɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .

| fallen | painting | upward | . |
|---|---|---|---|
| 倒下 | 绘画 | 向上 | . |

它的边缘击中了患病妇女的胸部和额头，但它却向上飘落，仿佛在作画。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɔɪld] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [tuː] [ɪ'mensli] [lɔːŋ] , ['roʊpˌlaɪk] [plæts] [ʌv; əv]

| From | beneath | it | uncoiled | on | either | side | two | immensely | long | , | ropelike | plaits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 下面 | 它 | 展开 | 在 | 任何一个 | 边 | 二 | 非常 | 长的 | , | 绳状 | 辫子 | 的 |

[blæk] [her] ,

| black | hair | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | , |

从它下方两侧垂下两条极其长长的、像绳子一样的黑色辫子，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| between | which | the | painted | face | smiled | upon | the | white | faces | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 哪个 | 这 | 绘 | 脸 | 微笑 | 之上 | 这 | 白色的 | 面孔 | 经过 | 这 | 床头 | . |

其中，那张彩绘的脸对着床边白皙的脸庞微笑。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

| The | superintendent | was | the | first | to | recover | his | wits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 他的 | 智慧 | . |

校长最先恢复了神智。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [weɪt] .

| He | sprang | forward | , | lifted | the | picture | , | wondering | at | its | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向前 | , | 抬起 | 这 | 图片 | , | 好奇 | 在 | 它是 | 重量 | . |

他猛地向前一跃，举起画，惊叹于它的重量。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [bæk] , ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

| As | he | did | so | , | the | back | , | loosened | by | the | fall | , | fell | to | pieces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 这 | 后退 | , | 松动 | 经过 | 这 | 落下 | , | 跌倒 | 到 | 件 | ; |

就这样，他摔倒后松脱的背部彻底散架了；

[ə; eɪ] ['hevi] [brɑːnz] [dʒɑːr] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] , [faɪn]

| a | heavy | bronze | jar | rolled | from | the | face | on | the | pillow | , | scattering | a | thin | , | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 青铜 | 罐 | 滚动 | 从 | 这 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | , | 散射 | 一个 | 薄的 | , | 美好的 |

,

| , |
|---|
| , |

一个沉重的青铜罐从枕头上滚落，散落着一层薄薄的、细腻的粉末。

[dʌst] - [laɪk] ['æʃɪz] [ðæt] ['paʊdərd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɪf] ,

| dust | - | like | ashes | that | powdered | the | luxuriant | curls | , | and | floated | above | the | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | - | 喜欢 | 灰烬 | 那 | 粉末状 | 这 | 茂盛的 | 卷发 | , | 和 | 漂浮 | 多于 | 这 | 僵硬的 | , |

[strɪpt] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,

| stripped | figure | in | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 数字 | 在 | 一个 | 美好的 | , |

如同尘埃般的灰烬洒落在浓密的卷发上，并细密地漂浮在僵硬、光秃秃的身躯上方。

[ɪm'pælpəb(ə)l] [klaʊd] .

| impalpable | cloud | . |
|---|---|---|
| 无形的 | 云 | . |

无形的云。

[ðen] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['setld] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skætərd] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði]

| **Then** | **the** | **ashes** | **settled** | **slowly** | **upon** | **the** | **lifeless** | **body** | **,** | **upon** | **the** | **scattered** | **roses** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 灰烬 | 定居 | 缓慢地 | 之上 | 这 | 无生命 | 身体 | , | 之上 | 这 | 疏散 | 玫瑰 | 在 | 这 |

[flɔːr] ,

| **floor** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

然后，骨灰缓缓落在冰冷的尸体上，落在散落在地板上的玫瑰花上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['splendɪd] [ fəːz ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊt]

| **and** | **upon** | **the** | **splendid** | **furs** | **of** | **the** | **man** | **who** | **shrank** | **against** | **the** | **wall** | **and** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 灿烂 | 毛皮 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 缩小 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 放 |

[ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪt] . [ - ]

| **up** | **his** | **hands** | **against** | **the** | **dreadful** | **sight** | **.** | **[** | **46** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 双手 | 反对 | 这 | 可怕 | 视线 | . | [ | - | ] |

而那个人畏缩地靠在墙上，举起双手，抵挡着可怕的景象，他身上华丽的皮毛也随之飘落。[46]

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

| **A** | **Meeting** | **of** | **Royalty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 的 | 皇室 | . |

皇室成员的会面。

[baɪ] ['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] .

| **BY** | **MARGARET** | **DODGE** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 玛格丽特 | 躲闪 | . |

作者：玛格丽特·道奇

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **It** | **was** | **not** | **according** | **to** | **the** | **schedule** | **that** | **the** | **special** | **train** | **,** | **consisting** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 根据 | 到 | 这 | 日程 | 那 | 这 | 特别的 | 火车 | , | 由 | 的 | 一个 |

[ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

| **locomotive** | **,** |
|---|---|
| 机车 | , |

这列由机车组成的专列并没有按计划到达，

[æn; ən] ['empti] ['bægɪdʒ] [kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːgəli] [ɪ'kwɪpt] ['praɪvət] [kɑːr] , [pri'silə] ,

| **an** | **empty** | **baggage** | **car** | **,** | **and** | **the** | **regally** | **equipped** | **private** | **car** | **,** | **Priscilla** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 行李 | 车 | , | 和 | 这 | 皇家气派 | 配备 | 私人的 | 车 | , | 普里西拉 | , |

一节空行李车厢，以及装饰华丽的私人车厢“普里西拉”号。

[ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][fɔːr; fər] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['meɪˌvɪl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| **should** | **stop** | **for** | **three** | **quarters** | **of** | **an** | **hour** | **at** | **Mayville** | **Junction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 停止 | 为了 | 三 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 在 | 梅维尔 | 交汇处 | . |

应在梅维尔枢纽站停留四十五分钟。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| **Indeed** | **,** | **in** | **his** | **instructions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 他的 | 指示 | , |

事实上，在他的指示中，

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːrz] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]

| **the** | **Great** | **Man** | **who** | **was** | **the** | **car's** | **sole** | **occupant** | **had** | **provided** | **for** | **a** | **wait** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | WHO | 曾是 | 这 | 汽车的 | 唯一 | 居住者 | 有 | 假如 | 为了 | 一个 | 等待 | 的 |

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| **only** | **five** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 五 | 分钟 | . |

车内唯一的乘客，这位伟人，只允许等待五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [haʊ'evər] ,

| **It** | **is** | **a** | **matter** | **of** | **record** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 记录 | , | 然而 | , |

然而，这是有记录在案的。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [treɪn] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n]
**that for forty - five minutes the official train waited at the lonesome little station**
那 为了 四十 - 五 分钟 这 官方的 火车 等待 在 这 寂寞 小的 车站
[ɑːn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] ['preri] .
**on the Indiana prairie .**
在 这 印第安纳州 草原 .

官方列车在印第安纳州草原上这个偏僻的小车站等了四十五分钟。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**What happened in those forty - five minutes is now for the first time given to the**
什么 发生 在 那些 四十 - 五 分钟 是 现在 为了 这 第一的 时间 给定 到 这
['pʌblɪk] .
**public .**
民众 .

那四十五分钟里究竟发生了什么，现在首次公之于众。

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [mæn] — [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] .
**After the Great Man — who was no other than the president of the A . M .**
后 这 伟大的 男人 — WHO 曾是 不 其他 比 这 总统 的 这 一个 . M .
& [piː] . [trʌŋk] [laɪn] ,
**& P . Trunk Line ,**
& P . 树干 线 ,

在这位伟人——他正是美国铁路公司（AM&P）的总裁——之后，

[wɪtʃ] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] — ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd]
**which joins the Atlantic Ocean with the Great Lakes — after the Great Man had**
哪个 加入 这 大西洋 海洋 和 这 伟大的 湖泊 — 后 这 伟大的 男人 有
['teɪkən][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː]
**taken a perfunctory turn about the little station and had asked a few**
已采取 一个 敷衍了事 转动 关于 这 小的 车站 和 有 问 一个 很少
['steriətaɪpt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] ,
**stereotyped questions of the station agent ,**
刻板印象 问题 的 这 车站 代理人 ,

连接大西洋和五大湖的这条铁路——在那位伟人匆匆浏览了这座小车站并向车站工作人员问了一些老生常谈的问题之后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'sɪləz] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**he went back to his seat in the Priscilla's white - and - gold drawing - room ,**
他 去 后退 到 他的 座位 在 这 普莉希拉的 白色的 - 和 - 金子 绘画 - 房间 ,

他回到普里西拉家那间以白色和金色装饰的客厅里的座位上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .
**and sat down to a game of solitaire .**
和 卫星 向下 到 一个 游戏 的 单人纸牌游戏 .

然后坐下来玩起了纸牌游戏。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['prezɪdənt] — [nɑːt]['oʊvər] ['fɔːrti] — [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['speʃəli]
**Being a very young president — not over forty — the Great Man was not specially**
存在 一个 非常 年轻的 总统 — 不是 超过 四十 — 这 伟大的 男人 曾是 不是 特别
[fɑːnd][ʌv; əv] ['sɑːlətər] .
**fond of solitaire .**
喜爱 的 单人纸牌游戏 .

由于总统当时非常年轻——不到四十岁——这位伟人并不特别喜欢纸牌游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [les] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] [wiːks] -
**But he was still less fond of the thoughts engendered by a two weeks '**
但 他 曾是 仍然 较少的 喜爱 的 这 想法 产生的 经过 一个 二 周 -
['sɑːlətəri] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [flæt] ,
**solitary tour of inspection through the flat ,**
孤 旅游 的 检查 通过 这 平坦的 ,

但他仍然不太喜欢独自一人在公寓里进行为期两周的巡视后产生的想法。

[dræb] , [mə'leriəl] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

| drab | , | malarial | country | of | the | middle | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | , | 疟疾 | 国家 | 的 | 这 | 中间 | 西方 | . |

中西部地区，一个单调乏味、疟疾肆虐的国家。

['æftər] [prə'lɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['aʊər] ,

| After | prolonging | his | luncheon | to | the | latest | possible | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 延长 | 他的 | 午餐 | 到 | 这 | 最新的 | 可能的 | 小时 | , |

他将午餐时间一直延长到最晚的时间，

[ænd; ənd] [ iks'træktiŋ ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪld][sɪ'gɑ:r] ,

| and | extracting | all | the | comfort | to | be | obtained | from | a | single | mild | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提取 | 全部 | 这 | 舒适 | 到 | 是 | 获得 | 从 | 一个 | 单身的 | 温和的 | 雪茄 | , |

并从一支口感柔和的雪茄中获得所有舒适感。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['grændʒər] [fɔ:r; fər]

| he | found | himself | longing | to | exchange | his | gold | - | and | - | white | grandeur | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 渴望 | 到 | 交换 | 他的 | 金子 | - | 和 | - | 白色的 | 宏伟 | 为了 |

['i:v(ə)n][ðə; ði] [plə'bi:ən] [red] ['velvɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [koʊtʃ] ,

| even | the | plebeian | red | velvet | of | a | day | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 平民 | 红色的 | 天鹅绒 | 的 | 一个 | 天 | 教练 | , |

他发现自己竟然渴望用自己金碧辉煌的豪宅换取哪怕是平民百姓乘坐的红色天鹅绒马车。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['braɪdl] ['kʌpəlz] ,

| where | he | could | observe | the | vagaries | of | country | bridal | couples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可以 | 观察 | 这 | 反复无常 | 的 | 国家 | 新娘 | 情侣 | , |

在那里，他可以观察乡村新婚夫妇的各种奇闻轶事。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['smʌdʒi] [smɔ:l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [praɪz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]

| and | invite | the | confidence | of | smudgy | small | boys | with | prize | packages | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邀请 | 这 | 信心 | 的 | 模糊的 | 小的 | 男孩们 | 和 | 奖 | 包裹 | 的 |

[mə'dʒentə] ['lɔzəndʒəz] .

| magenta | lozenges | . |
|---|---|---|
| 品红 | 锭剂 | . |

用品红色锭剂作为奖品，博得那些懵懂小男孩的信任。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ði:z] [veɪn] ['vɪʒənz] ,

| It | was | while | the | Great | Man | was | indulging | in | these | vain | visions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 这 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | 沉溺于 | 在 | 这些 | 徒劳 | 愿景 | , |

就在这位伟人沉溺于这些虚妄的幻想之时，

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] ['sɑ:ləter] , [ðæt] [hi:; hi] [ - ]

| much | to | the | detriment | of | his | success | at | solitaire | , | that | he | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 损害 | 的 | 他的 | 成功 | 在 | 单人纸牌游戏 | , | 那 | 他 | [ | - | ] |

这对他玩纸牌游戏的成功造成了很大的不利影响，以至于他[47]

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [dʒʌst][æt; ət]

| was | startled | by | these | words | , | spoken | in | a | shrill | little | voice | , | apparently | just | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这些 | 字 | , | 说 | 在 | 一个 | 尖锐 | 小的 | 嗓音 | , | 显然 | 只是 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] :

| his | back | : |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | : |

他被这几个字吓了一跳，声音尖细，似乎就在他身后传来：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ?

| “ | If | you | please | , | sir | , | are | you | the | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 是 | 你 | 这 | 国王 | ? |

“先生，请问您是国王吗？”

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][kʊd; kəd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

| " | The | moment | that | elapsed | before | the | Great | Man | could | whirl | about | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 那 | 过去 | 前 | 这 | 伟大的 | 男人 | 可以 | 旋转 | 关于 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [dɪ'tætʃt] ['bɪts][ʌv; əv] " ['ælɪs]

| direction | of | the | voice | was | long | enough | for | several | detached | bits | of | " | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 嗓音 | 曾是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 一些 | 分离的 | 比特 | 的 | " | 爱丽丝 |

[ɪn] ['wʌndərlænd] " [tuː; tə] [flɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| in | Wonderland | " | to | flit | through | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仙境 | " | 到 | 掠过 | 通过 | 他的 | 脑 | . |

“在伟人转身循声望去的那一刻，足以让《爱丽丝梦游仙境》中的几个零散片段在他的脑海中闪过。”

---

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [wen] [feɪst] [ə'raʊnd] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ,

| What | he | saw | , | however | , | when | faced | around | , | was | simply | a | very | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 锯 | , | 然而 | , | 什么时候 | 面对 | 大约 | , | 曾是 | 简单地 | 一个 | 非常 | 庄严 | , |

然而，当他环顾四周时，看到的却只是一片肃穆的景象。

---

['veri] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪn] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] ,

| very | pale | little | girl | who | stood | with | one | thin | hand | on | the | door | knob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 苍白 | 小的 | 女孩 | WHO | 站立 | 和 | 一 | 薄的 | 手 | 在 | 这 | 门 | 旋钮 | , |

一个脸色苍白的小女孩，一只瘦弱的手放在门把手上。

---

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ['skɑːrlət] - [ 'stɔkiŋd ] [leg] [wel] [əd'vænst] ,

| and | one | small | scarlet | - | stockinged | leg | well | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 小的 | 猩红 | - | 有库存 | 腿 | 出色地 | 先进的 | , |

还有一条穿着猩红色长袜的小腿，明显已经伸出来了。

---

[waɪl] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [gliːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fʌzi] [braʊn]

| while | her | hazel | eyes | gleamed | at | him | anxiously | from | under | a | fuzzy | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 榛 | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 他 | 焦虑地 | 从 | 在下面 | 一个 | 模糊 | 棕色的 |

[hæt] .

| hat | . |
|---|---|
| 帽子 | . |

她那双淡褐色的眼睛透过毛茸茸的棕色帽子，焦急地望着他。

---

" ['riːəli] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [gʊd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] — [waɪ] , [jes] ,

| " | Really | , | " | said | the | Great | Man | , | good | humoredly | , | " | I | don't | know | — | why | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 说 | 这 | 伟大的 | 男人 | , | 好的 | 幽默地 | , | " | 我 | 不 | 知道 | — | 为什么 | , | 是的 | , |

“真的吗？”这位伟人幽默地说，“我不知道——为什么，是的，

---

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] .

| now | that | you | speak | of | it | — | I | suppose | I | am | a | sort | of | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 说话 | 的 | 它 | — | 我 | 认为 | 我 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 国王 | . |

既然你提到了——我想我的确算是某种意义上的国王吧。

---

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kɪŋ] .

| At | least | , | I | believe | newspapers | call | me | a | railroad | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 我 | 相信 | 报纸 | 称呼 | 我 | 一个 | 铁路 | 国王 | . |

至少，我相信报纸上称我为铁路大王。

---

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?

| Won't | you | come | here | and | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 来 | 这里 | 和 | 坐 | 向下 | ? |

你不过来坐下吗?

---

" [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][slɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][geɪt] [ðæt] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ]

| " | The | small | girl | shut | the | door | and | slid | to | his | side | in | a | gait | that | combined | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 滑行 | 到 | 他的 | 边 | 在 | 一个 | 步态 | 那 | 合并 | 一个 |

[hɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [glaɪd] .

| hop | and | a | glide | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳 | 和 | 一个 | 滑行 | . |

“小女孩关上门，以一种跳跃和滑行相结合的步伐滑到他身边。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
“ I suppose it isn't just the thing to sit down in — in the presence of royalty ,
” 我 认为 它 不是 只是 这 事物 到 坐 向下 在 — 在 这 在场 的 皇室 ,

“我想，它不仅仅是用来在皇室成员面前坐的椅子，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['tæpəstri] - ['kʊʃnd] ['tɜːrkɪʃ] [tʃer]
” she said , as she perched on the edge of a big tapestry - cushioned Turkish chair
” 她 说 , 作为 她 栖息 在 这 边缘 的 一个 大的 挂毯 - 缓冲 土耳其 椅子
.
:
.

“她说着，坐在一张铺着挂毯的大土耳其椅子的边缘。”

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] , ” — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ But , you see , I am a princess myself — a fairy princess , ” — she added ,
” 但 , 你 看 , 我 是 一个 公主 我 — 一个 仙女 公主 , ” — 她 额外 ,

“但是，你知道，我自己也是一位公主——一位仙女公主，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flʌfi] ['jeloʊ] ['lɑːks] .
with an emphatic shake of her fluffy yellow locks .
和 一个 强调 摇 的 她 蓬松的 黄色的 锁 .

她用力甩了甩蓬松的黄色头发。

“ [ɪn'diːd] .
“ Indeed .
” 的确 .

“的确。

” [ðə; ði] “ ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] ” ['meməriz] ['sʌd(ə)nli] [ ri'vaivd ] .
” The “ Alice in Wonderland ” memories suddenly revived .
” 这 “ 爱丽丝 在 仙境 ” 回忆 突然 复活 .

“《爱丽丝梦游仙境》的记忆突然涌上心头。”

“ [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
“ That's very interesting , and I don't like to doubt the word of a lady .
” 那就是 非常 有趣的 , 和 我 不 喜欢 到 怀疑 这 单词 的 一个 女士 .

“这很有意思，我不喜欢怀疑一位女士的话。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd]
But all the fairy princesses of my acquaintance have had wings and
['spæŋglz] ,
spangles ,
亮片 ,

但我认识的所有仙女公主都有翅膀和亮片，

[ænd; ənd] ['kærid] [stɑːr] - [tɪpt] [wɑːndz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [greɪt]
and carried star - tipped wands — and — and all that , ” concluded the Great
和 携带 星星 - 倾斜 魔杖 — 和 — 和 全部 那 , ” 结束 这 伟大的
[mæn] ['veɪgli] .
Man vaguely .
男人 依稀 .

“他们还带着星形魔杖——以及——以及所有那些东西，”这位伟人含糊地总结道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , ” [sed] [ðə; ði]
“ But that was because you saw them during the performance , ” said the
” 但 那 曾是 因为 你 锯 他们 期间 这 表现 , ” 说 这
[smɔːl] [gɜːrl] ,
small girl ,
小的 女孩 ,

“但那是因为你在演出期间看到了他们，”小女孩说。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [wʌn] ['skɑːrlət] - [ 'stɔkiŋd ] [niː] .

| clasping | her | thin | little | fingers | over | one | scarlet | - | stockinged | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 她 | 薄的 | 小的 | 手指 | 超过 | 一 | 猩红 | - | 有库存 | 膝盖 | . |

她纤细的小手指紧紧地按在穿着猩红色长袜的膝盖上。

“ [aɪ] [wer] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['spæŋglz] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [wɑːnd] [maɪ'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

| “ | I | wear | wings | and | spangles | and | carry | a | wand | myself | , | in | the | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 穿 | 翅膀 | 和 | 亮片 | 和 | 携带 | 一个 | 魔杖 | 我 | , | 在 | 这 | 晚上 | , |

“晚上，我自己会戴着翅膀，穿着亮片服装，拿着魔杖，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌmætɪ'neɪz] .

| and | at | the | Wednesday | and | Saturday | matinées | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 周三 | 和 | 周六 | 午场 | . |

以及周三和周六的下午场。

[aɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [kraʊn] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] ;

| I'm | the | Princess | Iris | , | ” | she | explained | , | “ | in | the | Golden | Crown | Opera | Company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 公主 | 鸢尾花 | , | ” | 她 | 解释 | , | “ | 在 | 这 | 金的 | 王冠 | 歌剧 | 公司 | ; |

“我是金冠歌剧公司的艾瑞斯公主，”她解释说；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] ['feri] [kloʊðz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [wɪŋz] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | if | I | wore | my | fairy | clothes | all | the | time | my | wings | would | fade | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 穿着 | 我的 | 仙女 | 衣服 | 全部 | 这 | 时间 | 我的 | 翅膀 | 会 | 褪色 | 和 | 这 |

['spæŋglz] [wʊd] [wer] [ɔːf] .

| spangles | would | wear | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 亮片 | 会 | 穿 | 离开 | . |

如果我一直穿着仙女服，我的翅膀就会褪色，亮片也会脱落。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] ,

| “ | But | you | know | , | ” | said | the | small | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 知道 | , | ” | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“但是你知道，”小女孩说，

“ [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

| “ | you | don't | look | a | bit | like | the | kings | of | my | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 看 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 这 | 国王 | 的 | 我的 | 熟人 | . |

“你一点也不像我认识的那些国王。”

[ðeɪ] [ɔːl] [wer] [gɪlt] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [roʊbz] , [ænd; ənd] ['kæri] ['septəz] .

| They | all | wear | gilt | crowns | and | velvet | and | ermine | robes | , | and | carry | sceptres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 穿 | 镀金 | 皇冠 | 和 | 天鹅绒 | 和 | 貂 | 长袍 | , | 和 | 携带 | 权杖 | . |

他们都戴着镀金王冠，穿着天鹅绒和貂皮长袍，手持权杖。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [jʌŋ] . ” [ - ]

| And | , | besides | , | you | are | a | great | deal | too | young | . | ” | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 年轻的 | . | ” | [ | - | ] |

而且，你年纪也太小了。”[48]

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [læft] .

| The | Great | Man | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 笑了 | . |

伟人笑了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

| “ | I | am | afraid | you | have | me | there | ; | at | least | , | I | mean | , | I | suppose | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 有 | 我 | 那里 | ; | 在 | 至少 | , | 我 | 意思是 | , | 我 | 认为 | 你 | 是 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

“恐怕你说的有道理；至少，我的意思是，我想你是对的。”

" [sed] [hiː; hi] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['aɪrɪs][wɪð; wɪθ]
" said he , leaning back in his chair and regarding the Princess Iris with
" 说 他 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 关于 这 公主 鸢尾花 和
['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
twinkling eyes .
闪烁 眼睛 .

"他说着，向后靠在椅子上，用闪亮的眼睛看着艾瑞斯公主。"

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [maɪ][pɑːrt] .
" I don't look my part .
" 我 不 看 我的 部分 .

"我的外表与我的身份不符。"

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [naʊ] [maɪ'self] .
But , then , I am not performing now myself .
但 , 然后 , 我 是 不是 表演 现在 我 .

但是，我现在本人并不参与演出。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] — [ðæt] [ɪz] — "
We are in the same boat — that is — "
我们 是 在 这 相同的 船 — 那 是 — "

我们处境相同——也就是说——"

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [slæŋ] .
" Oh , you needn't bother to explain , " said the small girl , " I understand slang .
" 哦 , 你 不必 打扰 到 解释 , " 说 这 小的 女孩 , " 我 理解 俚语 .

"哦，你不用费心解释了，"小女孩说，"我懂俚语。"

['oʊnli][aɪ][dəunt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [naʊ] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [fər'get] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kwiːn]
Only I don't talk it myself , now , except when I forget , because the Queen
仅有的 我 不 讲话 它 我 , 现在 , 除了 什么时候 我 忘记 , 因为 这 女王
['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
doesn't like it . "
不 喜欢 它 . "

只是我现在自己不说了，除非我忘了，因为女王不喜欢这样。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
" So there is a queen , too , is there ? " said the Great Man ,
" 所以 那里 是 一个 女王 , 也 , 是 那里 ? " 说 这 伟大的 男人 ,

"所以，这里也有一位女王，是吗？"伟人说道。

[ðə; ði] ['meri] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['groʊɪŋ] [diːpər] .
the merry lines around his blue eyes growing deeper .
这 欢乐 线条 大约 他的 蓝色的 眼睛 生长 更深 .

他蓝色眼睛周围的皱纹越来越深。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['rɔɪəl] ['fæməli] . "
" Dear me , we shall soon have the entire royal family . "
" 亲爱的 我 , 我们 将 很快 有 这 全部的 皇家 家庭 . "

"我的天哪，我们很快就能见到整个皇室家族了。"

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,
" Yes , there is a queen , and she is not to be laughed at ,
" 是的 , 那里 是 一个 女王 , 和 她 是 不是 到 是 笑了 在 ,

"是的，确实有一位女王，而且她不容嘲笑。"

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['greɪvli] .
" said the child gravely .
" 说 这 孩子 严重地 .

"孩子严肃地说。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [ɪn][fækt] , [its] ['pɑːrtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪv] [kʌm] .
**“ In fact , it's partly about her I've come .**
“ 在 事实 , 它是 部分 关于 她 我已经 来 .

“事实上，我来这里部分原因也是为了她。”

[aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] . ”
**I — I wanted an audience . ”**
我 — 我 通缉 一个 观众 . ”

我……我想要观众。

“ [wel] , ['riːəli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['nɜːrvəsli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] ,
**“ Well , really , ” said the man nervously , “ I should like to accommodate you ,**
“ 出色地 , 真的 , ” 说 这 男人 紧张地 , “ 我 应该 喜欢 到 容纳 你 ,

“嗯，真的，”那人紧张地说，“我很想满足您的要求。”

[bʌt; bət] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — “ [maɪ] [treɪn] [liːvz] [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
**but ” — looking at his watch — “ my train leaves in about one minute ,**
但 ” — 寻找 在 他的 手表 — “ 我的 火车 树叶 在 关于 一 分钟 ,

但是，”他看了看手表，“我的火车还有大约一分钟就开了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] . ”
**and I don't see exactly how I can . ”**
和 我 不 看 确切地 如何 我 能 . ”

我不太清楚我该怎么做。

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] ,
**“ Oh , my ! ” said the small girl ,**
“ 哦 , 我的 ! ” 说 这 小的 女孩 ,

“哦，我的天哪！”小女孩说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [treɪn] [weɪt] [waɪl] [ə; eɪ] ['prɪnses] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ can't you even make your own train wait while a princess talks to you ? ”**
“ 不能 你 甚至 制作 你的 自己的 火车 等待 尽管 一个 公主 会谈 到 你 ? ”

“公主跟你说话的时候，你连让自己的火车等一下都做不到吗？”

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
**“ Well , since you put it that way , I suppose I can , ” said the Great Man ,**
“ 出色地 , 自从 你 放 它 那 方式 , 我 认为 我 能 , ” 说 这 伟大的 男人 ,

“既然你这么说，我想我可以，”这位伟人说道。

['presɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
**pressing an electric button .**
紧迫 一个 电的 按钮 .

按下电源按钮。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['potər] [ə'pɪrd] , ['lisnd] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['ɔːrdər]
**Then , as the black porter appeared , listened deferentially to his whispered order**
然后 , 作为 这 黑色的 搬运工 出现 , 听着 恭敬地 到 他的 低声说道 命令
[ænd; ənd][glaidid] [aʊt] [ə'gen] ,
**and glided out again ,**
和 滑翔 出去 再次 ,

然后，当黑人门房出现时，恭敬地听完他低声的吩咐，又滑了出去。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] :
**the royal personage continued :**
这 皇家 人士 持续 :

这位王室成员继续说道：

“ ['veri] ['laɪkli] [aɪ][dəunt][get] [hæf][ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Very** | **likely** | **I** | **don't** | **get** | **half** | **the** | **fun** | **out** | **of** | **being** | **a** | **king** | **that** | **I** | **might** | **.** |
| ” | 非常 | 可能 | 我 | 不 | 得到 | 一半 | 这 | 乐趣 | 出去 | 的 | 存在 | 一个 | 国王 | 那 | 我 | 可能 | . |

“我当国王很可能得不到我本应得到的一半乐趣。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] . ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **,** | **I** | **sometimes** | **forget** | **the** | **extent** | **of** | **my** | **power** | **.** **”** |
| 你 | 看 | , | 我 | 有时 | 忘记 | 这 | 程度 | 的 | 我的 | 力量 | . ” |

你看，我有时会忘记自己拥有多大的权力。

“ [ɑː] ! [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Ah** | **!** | **yes** | **,** | **that's** | **the** | **very** | **thing** | **I've** | **come** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **about** | **,** | **”** | **said** | **the** |
| ” | 啊 | ! | 是的 | , | 那就是 | 这 | 非常 | 事物 | 我已经 | 来 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | , | ” | 说 | 这 |

[tʃaɪld] .

| | |
|---|---|
| **child** | **.** |
| 孩子 | . |

“啊！是的，这正是我要跟你说的事情，”孩子说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hɜːrt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dʒentli] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **—** | **I** | **hope** | **you** | **will** | **excuse** | **me** | **if** | **I** | **hurt** | **your** | **feelings** | **,** | **”** | **she** | **went** | **on** | **gently** | **,** |
| ” | 我 | — | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 伤害 | 你的 | 情怀 | , | ” | 她 | 去 | 在 | 轻轻地 | , |

“我……如果我伤了你的心，希望你能原谅我，”她轻声说道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [its] ['nesəseri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **but** | **sometimes** | **it's** | **necessary** | **,** | **you** | **know** | **.** |
| ” | 但 | 有时 | 它是 | 必要的 | , | 你 | 知道 | . |

“但有时候这是必要的，你知道。”

” [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [-] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] ['senʃər] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Upon** | **her** | **hearer's** | **assurance** | **that** | **he** | **would** | **endeavor** | **to** | **bear** | **up** | **under** | **censure** | **,** |
| ” | 之上 | 她 | 听众的 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 努力 | 到 | 熊 | 向上 | 在下面 | 谴责 | , |

[ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **the** | **small** | **girl** | **continued** | **:** |
| 这 | 小的 | 女孩 | 持续 | : |

“在听者保证会努力承受责备之后，小女孩继续说道：”

“ [its] [laɪk] [ðɪs] :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **It's** | **like** | **this** | **:** |
| ” | 它是 | 喜欢 | 这 | : |

事情是这样的：

[aɪ] [spoʊz] [juːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɪŋdəm] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ɔːl]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **s'pose** | **you've** | **such** | **a** | **big** | **kingdom** | **you** | **don't** | **get** | **a** | **chance** | **to** | **straighten** | **out** | **all** |
| 我 | 假设 | 你已经 | 这样的 | 一个 | 大的 | 王国 | 你 | 不 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 拉直 | 出去 | 全部 |

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] [rɔːŋ] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **things** | **that** | **go** | **wrong** | **.** | **”** |
| 这 | 事物 | 那 | 去 | 错误的 | . | ” |

我想，你的王国如此辽阔，你大概没有机会去纠正所有出错的事情吧。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] , [naʊ] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **something** | **has** | **gone** | **wrong** | **,** | **now** | **,** | **has** | **it** | **?** **”** |
| ” | 和 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | , | 现在 | , | 有 | 它 | ? ” |

“现在出问题了，是吗？”

“ [jes] , [æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Yes** | **,** | **as** | **wrong** | **as** | **can** | **be** | **.** |
| ” | 是的 | , | 作为 | 错误的 | 作为 | 能 | 是 | . |

“是的，错得离谱。”

[bʌt; bət] , ” [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

| But | , | ” | reassuringly | , | “ | of | course | I | understand | you | couldn't | have | known | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 令人安心 | , | “ | 的 | 课程 | 我 | 理解 | 你 | 不能 | 有 | 已知 | 关于 | 它 |

.

:

.

但是，”他安慰道，“我当然明白你不可能知道这件事。”

[its] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ˈwɔʃtɔː, ˈwɔː-] .

| It's | the | train | to | Washita | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 火车 | 到 | 沃希塔 | . |

这是开往沃希塔的火车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪbl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

| It | was | put | down | on | the | time | - | table | , | you | know | , | to | go | at | four | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 时间 | - | 桌子 | , | 你 | 知道 | , | 到 | 去 | 在 | 四 | 这 | 下午 | , |

你知道，时间表上已经安排好今天下午四点出发了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . [ - ]

| and | we | all | came | down | to | the | station | to | get | it | . | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 得到 | 它 | . | [ | - | ] |

于是我们都下到车站去取它。[49]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraivz] ; [soʊ] ,

| And | now | they | say | it | may | be | two | hours | before | it | arrives | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 说 | 它 | 可能 | 是 | 二 | 小时 | 前 | 它 | 到达 | ; | 所以 | , |

现在他们说可能还要两个小时才能到；所以，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɔʃtɔː, ˈwɔː-] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ˈæftər] [naɪn] ,

| instead | of | getting | to | Washita | at | half | - | past | six | , | it | will | be | long | after | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 获得 | 到 | 沃希塔 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 六 | , | 它 | 将要 | 是 | 长的 | 后 | 九 | , |

原本预计六点半到达鹭田湖，现在恐怕要九点以后了。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [pərˈfɔːrməns] .

| and | we'll | be | too | late | to | give | our | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 给 | 我们的 | 表现 | . |

我们将来不及演出。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [diː] - [ɑːr] - - [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] . ”

| And | that | will | be | a | very | d | - | r | - | eadful | loss | to | the | Queen | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 是 | 一个 | 非常 | d | - | r | - | - | 损失 | 到 | 这 | 女王 | . | ” |

这对女王来说将是一个非常沉重的损失。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

| “ | How's | that | ? | ” | said | the | Great | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怎么样 | 那 | ? | ” | 说 | 这 | 伟大的 | 男人 | . |

“怎么样？”伟人问道。

“ [wʌn] [naɪt] [kɑːnt] [meɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] . ”

| “ | One | night | can't | make | very | much | difference | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 夜晚 | 不能 | 制作 | 非常 | 很多 | 不同之处 | . | ” |

“一夜之差不会造成太大影响。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [soʊld] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

| “ | Oh | , | but | this | is | Saturday | night | , | and | the | whole | house | was | sold | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 但 | 这 | 是 | 周六 | 夜晚 | , | 和 | 这 | 所有的 | 房子 | 曾是 | 卖 | 长的 | 前 | . |

“哦，但是今天是星期六晚上，整栋房子早就卖掉了。”

- [ðə; ði] [best] [ʃoʊ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**Washita's the best show town in the State , you know ,**
- 这 最好的 展示 镇 在 这 状态 , 你 知道 ,

你知道，沃希塔是华盛顿州最好的演出小镇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌni] .
**and the Queen was counting on the money .**
和 这 女王 曾是 计数 在 这 钱 .

女王指望着这笔钱呢。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredfəli] [pʊr] ['siːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
**“ You see , it's been a dreadfully poor season in the profession ,**
“ 你 看 , 它是 到过 一个 极其糟糕 贫穷的 季节 在 这 职业 ,

“你看，这个赛季对于整个行业来说都非常糟糕。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [lɔːst] [hiːps] .
**and even the Queen has lost heaps .**
和 甚至 这 女王 有 丢失的堆积如山 .

就连女王也损失惨重。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wiːd] [biː; bi] [leɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt] [ɔːl] [waɪt] ,
**And just now when she found out we'd be late , her face got all white ,**
和 只是 现在 什么时候 她 成立 出去 我们会 是 晚的 , 她 脸 得到 全部 白色的 ,

刚才她发现我们会迟到时，脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['ɑːntə] [maɪ] [hænd] , [oʊ] , [soʊ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] —
**and she hung onto my hand , oh , so hard , and said —**
和 她 悬挂 到 我的 手 , 哦 , 所以 难的 , 和 说 —

她紧紧地抓住我的手，哦，抓得好紧，然后说——

” [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] ,
**” Here the child stopped suddenly and , digging her little fists into the chair ,**
” 这里 这 孩子 停止 突然 和 , 挖掘 她 小的 拳头 进入 这 椅子 ,

“孩子突然停了下来，小拳头紧紧地攥着椅子，

[blɪŋkt] ['veri] [fæst] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
**blinked very fast and caught her breath .**
眨眼 非常 快速地 和 捕捉 她 气息 .

她快速眨了眨眼，然后喘了口气。

[ðen] ,
**Then ,**
然后 ,

然后，

“ [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
**“ It quite upsets me to think of it , ” she said in a muffled little voice .**
“ 它 相当 爆冷 我 到 思考 的 它 , ” 她 说 在 一个 闷音 小的 嗓音 .

“一想到这件事我就很难过，”她用低沉的声音说道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪs'bænd]
**“ The Queen said that she was afraid that the company would have to disband**
“ 这 女王 说 那 她 曾是 害怕的 那 这 公司 会 有 到 解散
[naʊ] ,
**now ,**
现在 ,

女王说她担心公司现在可能不得不解散了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːzənz] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] .
**and the season's hardly begun .**
和 这 本季 几乎 开始 .

赛季才刚刚开始。

" [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
" Two great tears rolled down the white little face .
" 二 伟大的 眼泪 滚动 向下 这 白色的 小的 脸 .

两滴大眼泪顺着她白皙的小脸滚落下来。

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
The man stirred uneasily .
这 男人 搅拌 不安地 .

那人不安地动了动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
There was a deep line between his eyebrows .
那里 曾是 一个 深的 线 之间 他的 眉毛 .

他眉间有一道很深的皱纹。

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd] [lʌk] !
" That is hard luck !
" 那 是 难的 运气 !

"真是太不幸了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [bʌt; bət] , [ðen] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['hɑːrdiˌhʊd] , " ['æftər][ɔːl] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪ] [kwiːn] ,
" But , then , " with an affected hardihood , " after all she's only a play queen ,
" 但 , 然后 , " 和 一个 做作的 坚韧 , " 后 全部 她是 仅有的 一个 玩 女王 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

"但是，"他装出一副强硬的样子说，"毕竟她只是个戏精，你知道的。"

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiːz] — [wel] — [rʌft] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
and I presume she's — well — roughed it before .
和 我 怙 她是 — 出色地 — 粗糙 它 前 .

我猜她以前肯定经历过艰苦的生活。

['eniweɪ] , [juːl] ['prɑːbəbli] [ɔːl][faɪnd][naɪs] [en'geɪdʒmənts] [suːn] ,
Anyway , you'll probably all find nice engagements soon ,
反正 , 你会 大概 全部 寻找 好的 订婚 很快 ,

总之，你们可能很快就能找到不错的婚事了。

[ænd; ənd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . "
and be just as well off as you are now . "
和 是 只是 作为 出色地 离开 作为 你 是 现在 . "

而且生活水平会和现在一样好。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" How can you say that ?
" 如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flæʃt] [aʊt] .
" the child flashed out .
" 这 孩子 闪光灯 出去 .

孩子突然消失了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .
" Of course we can't be so happy with any one else .
" 的 课程 我们 不能 是 所以 快乐的 和 任何 一 别的 .

"当然，我们不可能对其他人这么满意。"

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [hæf] [soʊ] [swi:t] , [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz]

| There | never | was | any | one | half | so | sweet | , | and | kind | , | and | beautiful | as | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 一 | 一半 | 所以 | 甜的 | , | 和 | 种类 | , | 和 | 美丽的 | 作为 | 她 | 是 |

.

:

.

世上再也找不到像她这样甜美、善良、美丽的人了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['dɪrli] .

| And | we | all | love | her | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 爱 | 她 | 亲爱的 | . |

我们都非常爱她。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [meɪk] - [bɪ'li:vz] , [ʃi:; ʃi] ['iznt] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [kwi:n] [ɔ:l]

| And | , | besides | , | if | the | rest | are | make | - | believes | , | she | isn't | ; | she | is | a | real | queen | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 如果 | 这 | 休息 | 是 | 制作 | - | 相信 | , | 她 | 不是 | ; | 她 | 是 | 一个 | 真实的 | 女王 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] !

| the | time | ! |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | ! |

而且，即便其他人都是虚构的，她也不是；她一直都是真正的女王！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['rɪzn] .

| " | The | child | had | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 有 | 升起 | . |

孩子已经站了起来。

[hɜ:r; hər] ['ʃæbi] [hæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bɪg] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [bleizd]

| Her | shabby | hat | had | fallen | to | the | floor | and | her | big | hazel | eyes | blazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 破旧 | 帽子 | 有 | 倒下 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 她 | 大的 | 榛 | 眼睛 | 燃烧的 |

['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

| angrily | out | of | her | pale | little | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 出去 | 的 | 她 | 苍白 | 小的 | 脸 | . |

她那顶破旧的帽子掉到了地上，她那双淡褐色的大眼睛从她苍白的小脸上怒气冲冲地瞪着。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

| The | next | moment | , | with | a | shame | - | faced | lowering | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 和 | 一个 | 耻辱 | - | 面对 | 降低 | 的 | 她 | 头 | , |

下一刻，她羞愧地低下了头。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [saɪd] .

| she | slid | nearer | to | the | Great | Man's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑行 | 更近 | 到 | 这 | 伟大的 | 男人的 | 边 | . |

她滑到伟人身边更近了些。

“ [aɪ] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rt] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌmbli] .

| “ | I | — | you | must | excuse | me | if | I | hurt | your | feelings | , | ” | she | said | humbly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 伤害 | 你的 | 情怀 | , | ” | 她 | 说 | 谦卑地 | . |

“我——如果我伤了您的心，请您原谅，”她谦卑地说。

“ [ðə; ði] [kwi:n] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ'd] [dʌn] [ - ]

| “ | The | Queen | wouldn't | like | it | if | she | thought | I'd | done | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 女王 | 不会 | 喜欢 | 它 | 如果 | 她 | 想法 | ID | 完毕 | [ | - | ] |

“如果女王认为我做了[50]，她不会喜欢的。”

[ðæt] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] , [tu:] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,

| that | , | and | on | her | account | , | too | ; | but | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 和 | 在 | 她 | 帐户 | , | 也 | ; | 但 | , | 你 | 看 | , |

也因为她的缘故；但是，你看，

[aɪ] ['ri:əli] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

| I | really | couldn't | bear | to | have | her | called | a | make | - | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 不能 | 熊 | 到 | 有 | 她 | 称为 | 一个 | 制作 | - | 相信 | . |

我实在无法忍受别人说她是装腔作势的人。

[ænd; ənd] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

| And | now | , | ” | she | continued | , | “ | I | think | I'll | go | back | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | ， | ” | 她 | 持续 | ， | “ | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 车站 | . |

“现在，”她继续说道，“我想我该回车站了。”

[maɪ] ['ænti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

| My | auntie | and | the | Queen | will | be | wondering | where | I | am | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 和 | 这 | 女王 | 将要 | 是 | 好奇 | 在哪里 | 我 | 是 | . | ” |

我的姑姑和女王陛下肯定会想知道我去了哪里。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| “ | Wait | a | minute | , | ” | said | the | man | , | drawing | the | child | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 等待 | 一个 | 分钟 | ， | ” | 说 | 这 | 男人 | ， | 绘画 | 这 | 孩子 | 到 | 他的 | 边 | . |

“等一下，”男人说着，把孩子拉到自己身边。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːəl] [kwiːn] .

| “ | I | want | to | know | more | about | this | real | Queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 真实的 | 女王 | . |

“我想更多地了解这位真正的女王。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] ,

| You | know | they | say | all | the | royal | families | are | connected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | 说 | 全部 | 这 | 皇家 | 家庭 | 是 | 连接 | , |

你知道人们常说所有皇室家族都有联系吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

| and | she | may | be | a | relative | of | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 相对的 | 的 | 矿 | . | ” |

她可能是我的亲戚。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [gɜːrl] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['ʃoʊldər]

| “ | No | , | she | isn't | , | ” | said | the | small | girl | , | leaning | a | little | shyly | against | the | royal | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ， | 她 | 不是 | ， | ” | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | ， | 倾斜 | 一个 | 小的 | 害羞地 | 反对 | 这 | 皇家 | 肩膀 |

;
;
;

“不，她不是，”小女孩说着，有些害羞地靠在国王的肩膀上；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [left] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd]

| “ | because | she | told | me | once | that | she | had | no | relations | left | since | her | father | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 她 | 讲述 | 我 | 一次 | 那 | 她 | 有 | 不 | 关系 | 左边 | 自从 | 她 | 父亲 | 死亡 |

.
:
.

“因为她曾经告诉我，自从她父亲去世后，她就再也没有亲人了。”

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['pæləs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn]

| she | used | to | live | in | a | big | palace | in | New | York | in | the | winter | and | a | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 大的 | 宫殿 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 冬天 | 和 | 一个 | 石头 |

['kæs(ə)l][ɪn] ['nuːpɔːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,

| castle | in | Newport | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 在 | 纽波特 | 在 | 这 | 夏天 | , |

她过去冬天住在纽约的一座大宫殿里，夏天住在纽波特的一座石头城堡里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ 'daiəmənds ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl]
**and** 和 **she** 她 **had** 有 **horses** 马匹 **,** , **and** 和 **carriages** 马车 **,** , **and** 和 **diamonds** 钻石 **,** , **and** 和 **—** — **and** 和 **all** 全部
[ðoʊz] [θɪŋz] .
**those** 那些 **things** 事物 **.** .

她拥有马匹、马车、钻石，以及所有那些东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kwiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**But** 但 **she** 她 **wasn't** 不是 **a** 一个 **queen** 女王 **because** 因为 **she** 她 **had** 有 **them** 他们 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** ,

但她并不是因为拥有它们才成为女王的，你知道的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] .
**but** 但 **they** 他们 **belonged** 属于 **to** 到 **her** 她 **because** 因为 **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **queen** 女王 **.** .

但它们都属于她，因为她是女王。

“ [wel] , [wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['hiːd] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
**“** ” **Well** 出色地 **,** , **one** 一 **day** 天 **her** 她 **father** 父亲 **died** 死亡 **,** , **and** 和 **they** 他们 **found** 成立 **he'd** 他会 **lost** 丢失的 **all** 全部 **his** 他的 **money** 钱 **,** ,

“后来有一天，她父亲去世了，他们发现他把所有的钱都赔光了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,
**and** 和 **some** 一些 **that** 那 **belonged** 属于 **to** 到 **other** 其他 **people** 人们 **besides** 除了 **,** ,

还有一些属于其他人的，

[soʊ][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk]
**so** 所以 **the** 这 **Queen** 女王 **had** 有 **to** 到 **go** 去 **on** 在 **the** 这 **stage** 阶段 **and** 和 **get** 得到 **some** 一些 **money** 钱 **to** 到 **take** 拿
[ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [wʌt] [hiː; hi] — [hiː; hi] ['bɔːroʊd] ,
**care** 关心 **of** 的 **herself** 她自己 **and** 和 **to** 到 **pay** 支付 **back** 后退 **what** 什么 **he** 他 **—** — **he** 他 **borrowed** 借来的 **,** ,

所以女王不得不上台表演，挣些钱来维持生计，并偿还他借的钱。

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you** 你 **know** 知道 **.** .

你知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**And** 和 **that** 那 **was** 曾是 **four** 四 **years** 年 **ago** 前 **,** ,

那是四年前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [peɪd] [bæk] [ɔːl]['mɪstər] . [dɛnbaɪz] ['dɛts] [ɪk'sept] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
**and** 和 **now** 现在 **she's** 她是 **paid** 有薪酬的 **back** 后退 **all** 全部 **Mr** 先生 **.** . **Denbigh's** 登比郡 **debts** 债务 **except** 除了 **two** 二 **thousand** 千 **dollars** 美元
— ”
**—** **”**
— ”

现在她已经还清了丹比先生的所有债务，只剩下两千美元——”

“ ['mɪstər] . ['denbi] ! ”
**“** ” **Mr** 先生 **.** . **Denbigh** 登比 **!** ! **”** ”

“丹比先生！”

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæf] ['tɜːrnɪŋ] .
**“** ” **Why** 为什么 **,** , **what's** 是什么 **the** 这 **matter** 事情 **?** ? **”** ” **said** 说 **the** 这 **child** 孩子 **half** 一半 **turning** 转弯 **.** .

“怎么了？”孩子半转过身问道。

“ [eint] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [wel] ?
**“ Ain't you feeling well ?**
“ 不是 你 感觉 出色地 ?

你身体不舒服吗?

[jʊr; jər][ɑːrm] ['tremblz] [soʊ] . ”
**Your arm trembles so . ”**
你的 手臂 颤抖 所以 . ”

你的手臂抖得好厉害。

“ [oʊ] , [jes] ; [kwaɪt] [wel] .
**“ Oh , yes ; quite well .**
“ 哦 , 是的 ; 相当 出色地 .

“哦，是的；很好。”

['oʊnli][aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kwiːn] . ”
**Only I felt so sorry for your Queen . ”**
仅有的 我 毛毡 所以 对不起 为了 你的 女王 . ”

我只是真心同情你们的女王。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**“ I knew you would , ” said the child enthusiastically .**
“ 我 知道 你 会 , ” 说 这 孩子 踊跃 .

“我就知道你会的，”孩子兴奋地说。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
**“ Well , as I told you , she paid it all back except just that two thousand**
“ 出色地 , 作为 我 讲述 你 , 她 有薪酬的 它 全部 后退 除了 只是 那 二 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
**dollars ,**
美元 ,

“嗯，正如我告诉你的，除了那两千美元之外，她把其他的钱都还清了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and this season she expected to finish it .**
和 这 季节 她 预期的 到 结束 它 .

她希望本赛季能够完成比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv]
**And that made her so happy , because she doesn't like being a make - believe**
和 那 制成 她 所以 快乐的 , 因为 她 不 喜欢 存在 一个 制作 - 相信
[kwiːn] ,
**queen ,**
女王 ,

这让她非常高兴，因为她不喜欢扮演一个虚构的女王。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
**and it was only on her father's account she did it . ”**
和 它 曾是 仅有的 在 她 父亲的 帐户 她 做过 它 . ”

她这么做完全是替她父亲。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ?
**“ You're sure it was only that ?**
“ 你是 当然 它 曾是 仅有的 那 ?

你确定只有那件事吗?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] , ['æftər][ɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
**She didn't care to be famous , after all ? ” said the Great Man ,**
她 没有 关心 到 是 著名的 , 后 全部 ? ” 说 这 伟大的 男人 ,

“她终究不在乎出名吗？”这位伟人说道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][hænd][hɑ:rd] .

| clutching | the | tiny | hand | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 微小的 | 手 | 难的 | . |

紧紧抓住那只小手。

" [waɪ] , [haʊ] [kwɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli] [toʊn] .

| " | Why | , | how | queer | your | voice | sounds | , | " | said | the | little | girl | in | a | motherly | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 酷儿 | 你的 | 嗓音 | 声音 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 一个 | 母性 | 语气 | . |

"哎呀，你的声音听起来真奇怪，"小女孩用母亲般的语气说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [wel] [ɔ:r][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| " | I'm | sure | you | can't | be | feeling | well | or | you | wouldn't | say | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 不能 | 是 | 感觉 | 出色地或者 | | 你 | 不会 | 说 | 这样的 | 事物 | . |

"我相信你身体肯定不舒服，否则你不会说这样的话。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [jɔ:r'self] [ju:d] [noʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [bɪn] [ə; eɪ]

| I | should | think | that | being | a | king | yourself | you'd | know | that | when | a | person's | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 那 | 存在 | 一个 | 国王 | 你自己 | 你会 | 知道 | 那 | 什么时候 | 一个 | 人的 | 到过 | 一个 |

['ri:əl] [kwi:n] [wʌns][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ker] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'li:v] [wʌn] . " [ - ]

| real | queen | once | she | wouldn't | care | about | being | a | make | - | believe | one | . | " | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 女王 | 一次 | 她 | 不会 | 关心 | 关于 | 存在 | 一个 | 制作 | - | 相信 | 一 | . | " | [ | - | ] |

我认为，身为国王的你，应该知道，当一个人真正当过一次女王时，她不会在意当一个虚构的女王。"[51]

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [men] ; [ðeɪ] ['nevər] [du:] [ˌʌndər'stænd] .

| " | But | that's | just | like | men | ; | they | never | do | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 男人 | ; | 他们 | 绝不 | 做 | 理解 | . |

"但男人就是这样；他们永远不会理解。"

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [kwi:n] [nu:] .

| Now | there | was | one | that | the | Queen | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一 | 那 | 这 | 女王 | 知道 | . |

现在，女王认识其中一位了。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wen] [θɪŋz] [si:md] ['veri] [meɪk] -

| She | told | me | just | a | little | about | him | one | day | when | things | seemed | very | make | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 只是 | 一个 | 小的 | 关于 | 他 | 一 | 天 | 什么时候 | 事物 | 似乎 | 非常 | 制作 | - |

- [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| believey | to | her | . |
|---|---|---|---|
| - | 到 | 她 | . |

有一天，当她觉得一切都像梦境一般时，她简单地跟我提起了他。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

| She | put | it | in | a | kind | of | story | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 故事 | , | 你 | 知道 | , |

她把它写成了一个故事，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

| but | I | liked | her | so | much | I | knew | who | it | was | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 她 | 所以 | 很多 | 我 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | 关于 | . |

但我太喜欢她了，所以我知道这首歌是关于谁的。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] ,

| " | Do | you | know | , | he | thought | just | what | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 他 | 想法 | 只是 | 什么 | 你 | 做过 | , |

你知道吗，他的想法和你一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] —

| because | she | wouldn't | marry | him | instead | of | going | off | for | what | he | called | a | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 不会 | 结婚 | 他 | 反而 | 的 | 去 | 离开 | 为了 | 什么 | 他 | 称为 | 一个 | — |

[ə; eɪ] - [kə'rɪr] - ?

| a | ' | career | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 职业 | - | ? |

因为她不愿意嫁给他，而是去追求他所谓的——"事业"?

[ænd; ənd] ['hiːd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [tuː] ,

| And | he'd | known | her | ever | since | she | was | a | little | girl | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 已知 | 她 | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 也 | , |

而且，他从她还是个小女孩的时候就认识她了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] , ['ɔtnt] [hiː; hi] ? ”

| and | ought | to | have | known | better | , | oughtn't | he | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | , | 不应该 | 他 | ? | ” |

他本该更懂事些，不是吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['hʌskɪli] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɔːt] .

| “ | Yes | , | ” | said | the | Great | Man | huskily | , | “ | I | suppose | he | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 伟大的 | 男人 | 沙哑地 | , | “ | 我 | 认为 | 他 | 应该 | . |

“是的，”伟人沙哑地说，“我想他应该这样做。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| But | you | see | the | Queen | didn't | tell | him | about | — | about | the | money | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 这 | 女王 | 没有 | 告诉 | 他 | 关于 | — | 关于 | 这 | 钱 | 她 | 曾是 |

['peɪɪŋ] [bæk] .

| paying | back | . |
|---|---|---|
| 付费 | 后退 | . |

但你看，女王并没有告诉他——关于她正在偿还的那笔钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| And | she | was | a | great | deal | younger | than | he | , | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 年轻 | 比 | 他 | , | 和 | 美丽的 | , |

她比他年轻很多，而且很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['feɪməs] ,

| with | a | voice | that | people | said | would | make | her | famous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 那 | 人们 | 说 | 会 | 制作 | 她 | 著名的 | , |

人们说她拥有一副会让她成名的嗓音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [kwiːn] [ðæn; ðən]

| and | he | thought | that | she | really | cared | more | to | be | a | stage | queen | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 那 | 她 | 真的 | 关心 | 更多的 | 到 | 是 | 一个 | 阶段 | 女王 | 比 |

['eniθɪŋ] [els] .

| anything | else | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . |

他认为她真正关心的，是成为舞台女王，而不是其他任何事情。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ,

| “ | Tell | me | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | , |

“告诉我，亲爱的，

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? ”

| has | she | still | the | ring | that | he | gave | her | when | she | was | a | little | girl | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 仍然 | 这 | 戒指 | 那 | 他 | 给予 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | ? | ” |

她还留着他小时候送给她的那枚戒指吗?

“ [ðə; ði] ['tiːnti] ['lɪt(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['kɪs]

| “ | The | teenty | little | forget | - | me | - | not | ring | that | she | wears | on | a | chain | and | often | kis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 青少年 | 小的 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | 戒指 | 那 | 她 | 穿着 | 在 | 一个 | 链 | 和 | 经常 | 吻 |

— [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ?

| — | But | — | how | did | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | — | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | ? |

“她戴着链子，链子上挂着一枚小小的勿忘我戒指，而且经常亲吻——但是——你怎么知道的？”

” ['stæməd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['twɪstɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | stammered | the | child | , | twisting | around | and | staring | up | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 结结巴巴 | 这 | 孩子 | , | 扭曲 | 大约 | 和 | 凝视 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

“孩子结结巴巴地说着，转过身，抬头盯着他的脸。

“ [aɪ] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [streɪndʒ] —
**“ I never told you the rest , and your eyes are so strange —**
“ 我 绝不 讲述 你 这 休息 , 和 你的 眼睛 是 所以 奇怪的 —

“我从未告诉过你剩下的事，你的眼神好奇怪——”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
**” But the Great Man had risen and was striding rapidly up and down**
” 但 这 伟大的 男人 有 升起 和 曾是 大步走 快速 向上 和 向下
[ðə; ði] [kɑːr] .
**the car .**
这 车 .

“但是，这位伟人已经站了起来，在车厢里快速地来回踱步。”

“ [ænd; ənd] ['ælɪs] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [stɪl] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
**“ And Alice really cared for me — she cares for me still , ” he murmured .**
“ 和 爱丽丝 真的 关心 为了 我 — 她 关心 为了 我 仍然 , ” 他 低声说道 .

“爱丽丝真的很关心我——她现在仍然关心我，”他喃喃自语道。

“ [waɪl] [aɪ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hæv; həv] ['oʊnli] ['hɪndəd] [hɜːr; hər] .
**“ While I , who ought to have stood by her have only hindered her .**
“ 尽管 我 , WHO 应该 到 有 站立 经过 她 有 仅有的 受阻 她 .

“而我，本应站在她身边，却反而阻碍了她。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [help]
**And now she needs help , and I with all my money haven't the right to help**
和 现在 她 需求 帮助 , 和 我 和 全部 我的 钱 还没有 这 正确的 到 帮助
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

现在她需要帮助，而我虽然有钱，却没有权利帮助她。

[ɪts] [tuː] [leɪt] — [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [lɔːst] — ”
**It's too late — I can never make up for the time I've lost — ”**
它是 也 晚的 — 我 能 绝不 制作 向上 为了 这 时间 我已经丢失的 — ”

太迟了——我永远也无法弥补失去的时间了——”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ,
**“ I hope you don't mind ,**
“ 我 希望 你 不 头脑 ,

希望你不要介意，

” [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ;
**” said the small girl who stood as if petrified just where he had left her ;**
” 说 这 小的 女孩 WHO 站立 作为 如果 石化 只是 在哪里 他 有 左边 她 ;

“那个小女孩像被石化了一样站在他离开她的地方，说道；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [læst] .
**“ but you spoke so loud I couldn't help hearing the last .**
“ 但 你 辐 所以 大声 我 不能 帮助 听力 这 最后的 .

“但是你说话声音太大了，我还是听到了最后一句。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['wɔʃitɔː, 'wɔː-] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] .
**And if you mean the train to Washita , it isn't too late .**
和 如果 你 意思是 这 火车 到 沃希塔 , 它 不是 也 晚的 .

如果你指的是去往沃希塔山的火车，现在还不算太晚。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [aɪ] [spoʊz] [ðæts] ['iːzi] ,
**If you could get it here in fifteen minutes — and I s'pose that's easy ,**
如果 你 可以 得到 它 这里 在 十五 分钟 — 和 我 假设 那就是 简单的 ,

如果你能在十五分钟内把它送到这里——我想这应该很容易——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][dɪd] [rɪŋ] [ʌp]
**for** **a** **king** **—** **we** **could** **give** **the** **performance** **,** **even** **if** **the** **curtain** **did** **ring** **up**
为了 一个 国王 — 我们 可以 给 这 表现 , 甚至 如果 这 窗帘 做过 戒指 向上
[leɪt] . ”
**late** **.** **”**
晚的 . ”

如果是为国王演出——即使谢幕晚了，我们也能奉献精彩的表演。”

“ [treɪn] [tuː; tə]['wɔʃitɔː, 'wɔː-] , ” ['mɜːmɝd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] — “ [waɪ] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**“** **Train** **to** **Washita** **,** **”** **murmured** **the** **Great** **Man** **—** **“** **Why** **,** **yes** **;** **of** **course** **!**
“ 火车 到 沃希塔 , ” 低声说道 这 伟大的 男人 — “ 为什么 , 是的 ; 的 课程 !

“去瓦希塔的火车，”伟人低声说道——“哦，是的；当然！”

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
**How** **stupid** **of** **me** **,** **”** **as** **he** **pressed** **the** **electric** **button** **.**
如何 愚蠢的 的 我 , ” 作为 他 按下 这 电的 按钮 .

“我真是太蠢了，”他一边说着，一边按下了电源按钮。

“ [lets] [siː] , [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
**“** **Let's** **see** **,** **how** **many** **are** **there** **of** **you** **?** **”**
“ 我们来吧 看 , 如何 许多 是 那里 的 你 ? ”

“让我看看，你们有多少人？”

“ ['twenti] - [tuː] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] — ”
**“** **Twenty** **-** **two** **now** **,** **”** **said** **the** **child** **,** **“** **but** **I** **don't** **quite** **—** **”**
“ 二十 - 二 现在 , ” 说 这 孩子 , “ 但 我 不 相当 — ”

“我现在二十二岁了，”孩子说，“但我还不完全——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [fer] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ? ” [ - ]
**“** **And** **you** **haven't** **had** **the** **best** **of** **fare** **in** **the** **hotels** **?** **”** **[** **52** **]**
“ 和 你 还没有 有 这 最好的 的 票价 在 这 酒店 ? ” [ - ]

“难道你在酒店里没吃到最好的饭菜吗？”[52]

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wiːv] [prɪ'tendɪd]
**“** **Well** **,** **it** **hasn't** **been** **very** **bad** **,** **but** **yesterday** **and** **to** **-** **day** **we've** **pretended**
“ 出色地 , 它 还没有 到过 非常 坏的 , 但 昨天 和 到 - 天 我们已经 假装
[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [lʌntʃ] ,
**we** **didn't** **want** **any** **lunch** **,**
我们 没有 想 任何 午餐 ,

“嗯，情况还不算太糟，但昨天和今天我们假装不想吃午饭。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] — ”
**because** **we** **knew** **how** **things** **were** **with** **—** **”**
因为 我们 知道 如何 事物 是 和 — ”

因为我们知道事情的来龙去脉——”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] ,
**“** **Never** **mind** **,** **”** **said** **the** **man** **with** **something** **like** **a** **groan** **,**
“ 绝不 头脑 , ” 说 这 男人 和 某物 喜欢 一个 呻吟 ,

“算了，”那人呻吟着说道。

“ [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərz] .
**“** **I** **only** **wanted** **to** **know** **on** **account** **of** **the** **orders** **.**
“ 我 仅有的 通缉 到 知道 在 帐户 的 这 订单 .

“我只是因为接到命令才想知道这件事。”

” [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , “ [æsk][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [step] [hɪr] . ”
**”** **Then** **,** **to** **the** **porter** **,** **“** **Ask** **the** **conductor** **to** **step** **here** **.** **”**
” 然后 , 到 这 搬运工 , “ 问 这 导体 到 步 这里 . ”

然后，对搬运工说：“请列车员站在这里。”

“ [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] ['ɑːprə] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðæt]
“ The Golden Crown Opera Company have been delayed here , ” he said , when that
“ 这 金的 王冠 歌剧 公司 有 到过 延迟 这里 , ” 他 说 , 什么时候 那
[ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrd] ,
official appeared ,
官方的 出现 ,

当那位官员出现时，他说：“金冠歌剧团的行程被耽搁了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [tuː; tə]['wɔʃitɔː, 'wɔː-] .
“ and I want them to take this special train to Washita .
“ 和 我 想 他们 到 拿 这 特别的 火车 到 沃希塔 .

“我希望他们能乘坐这趟专列前往瓦希塔。”

[pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] [kɑːr] .
Put the whole party in my private car .
放 这 所有的 派对 在 我的 私人的 车 .

把所有人都安排到我的私家车里。

[tel] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] ['ekstrə] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [æt; ət] [sɪks] -
Tell the engineer he must make extra time to get them there at six -
告诉 这 工程师 他 必须 制作 额外的 时间 到 得到 他们 那里 在 六 -
['θɜːrti] .
thirty .
三十 .

告诉工程师他必须加班加点，确保他们六点半到达那里。

['telɪgræf] [ə'hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr] [træk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæstaʊn] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,
Telegraph ahead for a clear track , and to Casstown for supplies ,
电报 前方 为了 一个 清除 追踪 , 和 到 卡斯顿 为了 补给品 ,

提前发出电报，确认航道畅通，并前往卡斯敦补充物资。

[soʊ] [ðæt] ['dɪnər] [meɪ] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .
so that dinner may be served in this car .
所以 那 晚餐 可能 是 服务 在 这 车 .

这样晚餐就可以在这辆车里供应了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [step] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
When the train is ready to start step over to the station and tell the company
什么时候 这 火车 是 准备好 到 开始 步 超过 到 这 车站 和 告诉 这 公司
[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['wɔʃitɔː, 'wɔː-] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
that the train for Washita is waiting .
那 这 火车 为了 沃希塔 是 等待 .

当列车准备启动时，走到车站，告诉公司开往鹭田的列车正在等候。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
And be sure that everything is done to make them comfortable .
和 是 当然 那 一切 是 完毕 到 制作 他们 舒服的 .

务必尽一切努力让他们感到舒适。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['regjələr] [ɪk'spres] .
I will follow on the regular express .
我 将要 跟随 在 这 常规的 表达 .

我将搭乘普通快车跟上。

” [æz; əz] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [wɪð'druː] ,
” As the conductor withdrew ,
” 作为 这 导体 退出 ,

“当指挥退下时，

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]

| the | Great | Man | found | himself | suddenly | caught | in | the | embrace | of | what | seemed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 成立 | 他自己 | 突然 | 捕捉 | 在 | 这 | 拥抱 | 的 | 什么 | 似乎 | 一个 |

[smɔ:l] - [saɪzd] [tɔ:r'neɪdoʊ] .

| small | - | sized | tornado | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 尺寸 | 龙卷风 | . |

这位伟人突然发现自己被卷入了一场看似小型龙卷风的漩涡之中。

“ [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæf] [ 'sɔbiŋ ] .

| “ | You | really | mean | it | ? | ” | cried | the | child | , | half | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 真的 | 意思是 | 它 | ? | ” | 哭 | 这 | 孩子 | , | 一半 | 啜泣 | . |

“你是认真的吗？”孩子哭着问，声音里带着抽泣。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'bænd] , ['æftər] [ɔ:l] !

| “ | We're | not | going | to | disband | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 不是 | 去 | 到 | 解散 | , | 后 | 全部 | ! |

“我们最终还是不会解散的！”

[oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['ri:əli] , ['tru:li] [kɪŋ] ,

| Oh | , | I | was | sure | from | the | beginning | that | you | were | a | really | , | truly | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 曾是 | 当然 | 从 | 这 | 开始 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 真的 | , | 真的 | 国王 | , |

哦，我从一开始就确信你是一位名副其实的国王。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['velvɪt] [roʊbz] .

| even | if | you | didn't | wear | a | crown | and | velvet | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 你 | 没有 | 穿 | 一个 | 王冠 | 和 | 天鹅绒 | 长袍 | . |

即使你没有戴王冠，也没有穿天鹅绒长袍。

[bʌt; bət] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| But | , | ” | with | a | sudden | clouding | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 和 | 一个 | 突然 | 云雾 | 的 | 她 | 脸 | , |

但是，她脸色突然变得阴沉起来，

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kʌmɪŋ] ? ”

| “ | you | won't | go | away | just | when | the | Queen's | coming | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 惯于 | 去 | 离开 | 只是 | 什么时候 | 这 | 女王大学 | 未来 | ? | ” |

“女王陛下要来了，你就不走吗？”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

| “ | Well | , | you | see | , | the | fact | is | , | ” | said | the | Great | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 这 | 事实 | 是 | , | ” | 说 | 这 | 伟大的 | 男人 | , |

“嗯，你看，事实是，”这位伟人说道，

['setɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [tʃer] ,

| setting | the | Princess | carefully | in | the | depths | of | the | Turkish | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 公主 | 小心 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 土耳其 | 椅子 | , |

小心翼翼地将公主安放在土耳其椅的深处，

“ [ði:z] [ 'mi:tiŋz ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['hɑ:rdli] [prɪ'perd]

| “ | these | meetings | with | royalty | are | so | unusual | for | me | that | I | feel | hardly | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 会议 | 和 | 皇室 | 是 | 所以 | 异常 | 为了 | 我 | 那 | 我 | 感觉 | 几乎 | 准备 |

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

| for | another | one | the | same | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 一 | 这 | 相同的 | 天 | . |

“与皇室成员的会面对我来说非常不寻常，以至于我感觉自己几乎没有做好准备去迎接同一天的另一次会面。”

[soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kɑ:r] .

| So | I | think | I'll | follow | in | a | common | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 患病的 | 跟随 | 在 | 一个 | 常见的 | 车 | . |

所以我想我会开一辆普通的车跟着他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwiːn] . ” [ - ]

| And | in | the | morning | I'll | ask | for | a | private | audience | with | the | Queen | . | ” | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 患病的 | 问 | 为了 | 一个 | 私人的 | 观众 | 和 | 这 | 女王 | . | ” | [ | - | ] |

明天早上，我将请求与女王单独会面。”[53]

['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts]
**ADVERTISEMENTS**
广告

广告

['ɛrz, 'eɪrz] ['tʃeri] ['pektərəl]
**Ayer's Cherry Pectoral**
艾尔氏 樱桃 胸饰

艾尔氏樱桃胸腺

['kjʊrz]
**CURES**
治愈

治愈

[kɔfs] , ['koʊldz] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .

| Coughs | , | Colds | , | and | Diseases | of | Throat | and | Lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | , | 感冒 | , | 和 | 疾病 | 的 | 喉 | 和 | 肺 | . |

咳嗽、感冒以及咽喉和肺部疾病。

[goʊld]['med(ə)l][æt; ət] ['wɜ˞ːldz] [fer] .

| Gold | Medal | at | World's | Fair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 勋章 | 在 | 世界的 | 公平的 | . |

世界博览会金奖。

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kjʊrz] . [ - ]

| FIFTY | YEARS | OF | CURES | . | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 的 | 治愈 | . | [ | - | ] |

五十年的治愈历程。[54]

[perz] -

| Pears | ' |
|---|---|
| 梨 | - |

梨的

“ [ænd; ənd][fæst][baɪ] [hæŋz] [ðɪs] ['pendənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ˞ːrld] ” — [its] [perz] - — [ðə; ði][soʊp] [ðæt] ,

| “ | And | fast | by | hangs | this | pendant | to | the | world | ” | — | It's | Pears | ' | — | The | soap | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 快速地 | 经过 | 悬挂 | 这 | 吊坠 | 到 | 这 | 世界 | ” | — | 它是 | 梨 | - | — | 这 | 肥皂 | 那 | , |

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] ,

| like | a | rich | jewel | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 富有的 | 宝石 | , |

“这件精美的吊坠很快便悬挂在世人面前”——这是梨牌的——这块肥皂，就像一颗璀璨的宝石，

['braɪtnz] ['iːv(ə)n] ['bjuːtiz] [tʃɑːrmz] — ['mætʃləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [lʌg'ʒʊriəs] [fɔːr; fər]

| brightens | even | beauty's | charms | — | Matchless | for | the | Complexion | — | Luxurious | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亮 | 甚至 | 美的 | 魅力 | — | 无比 | 为了 | 这 | 肤色 | — | 豪华 | 为了 |

[ðə; ði] [bæθ] — [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ['lɔːŋgɪst] .

| the | bath | — | and | cheapest | , | for | it | lasts | longest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗澡 | — | 和 | 最便宜 | , | 为了 | 它 | 持续时间 | 最长 | . |

甚至能提亮美人的魅力——无与伦比的肤色——奢华的沐浴体验——而且最便宜，因为它最耐用。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː] .

| All | sorts | of | people | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 人们 | 使用 | 它 | . |

各种各样的人都在使用它。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔrz] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

| All | sorts | of | stores | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 商店 | 卖 | 它 | . |

各种商店都有卖。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

| Thousands |
|---|
| 数千 |

数千

[ʌv; əv] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] ['kɪdni] , ['lɪvər] , [ænd; ənd] ['jʊrɪneri] ['trʌblz] [hæv; həv]

| OF | SUFFERERS | from | KIDNEY | , | LIVER | , | and | URINARY | TROUBLES | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 受害者 | 从 | 肾 | , | 肝 | , | 和 | 泌尿系统 | 麻烦 | 有 |

患有肾脏、肝脏和泌尿系统疾病的患者

[lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

| Lost | Their | Lives |
|---|---|---|
| 丢失的 | 他们的 | 生活 |

失去了生命

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [kjʊr] [ðiːz]

| because | they | failed | to | use | the | only | medicine | which | will | positively | cure | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 失败的 | 到 | 使用 | 这 | 仅有的 | 药品 | 哪个 | 将要 | 积极地 | 治愈 | 这些 |

[dɪs'ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

| disorders | , | and | which | for |
|---|---|---|---|---|
| 疾病 | , | 和 | 哪个 | 为了 |

因为他们没有使用唯一能彻底治愈这些疾病的药物，而且这种药物.....

['oʊvər] - ['jɪrz]

| Over | 40 | Years |
|---|---|---|
| 超过 | - | 年 |

超过40年

[hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['dɑːktɝz] , [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| has | been | recommended | by | the | foremost | doctors | , | has | been | used | in | the | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受到推崇的 | 经过 | 这 | 首先 | 医生 | , | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 领导 |

['hɒspɪtlz] ,

| hospitals | , |
|---|---|
| 医院 | , |

受到顶尖医生的推荐，并在一流医院中使用。

[ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

| and | has | SAVED | LIVES | in | every | part | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已保存 | 生活 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

并且在全球各地拯救了无数生命。

[ðæt] ['medɪs(ə)n] [ɪz]

| That | medicine | is |
|---|---|---|
| 那 | 药品 | 是 |

那种药是

['hʌnts] ['remədi]

| HUNT'S | REMEDY |
|---|---|
| 亨特的 | 补救 |

亨氏疗法

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] ( [friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

| Correspondence | with | our | Consulting | Physicians | ( | free | of | charge | and | confidential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | 和 | 我们的 | 咨询 | 医生 | ( | 自由的 | 的 | 收费 | 和 | 机密的 |

) , [sə'lɪsɪtɪd] .

| ) | , | solicited | . |
|---|---|---|---|
| ) , | | 征求意见 | . |

我们邀请您与我们的咨询医生进行通信（免费且保密）。

['hʌnts] ['remədi] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| HUNT'S | REMEDY | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 亨特的 | 补救 | 一氧化碳 | . | , |

亨氏制药公司

['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] .

| PROVIDENCE | , | R | . | I | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | , | 拉 | . | 我 | . |

罗德岛州普罗维登斯

[ˌeɪ 'juː] [tʃæt] [nwɑːr] .

| Au | Chat | Noir | . |
|---|---|---|---|
| 奥 | 聊天 | 黑色电影 | . |

Au Chat Noir。

“ [ə; eɪ] [blæk] [kæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [miːnz] ['mʌni] . ” — [nuː]

| “ | A | Black | Cat | in | the | House | Means | Money | . | ” | — | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 黑色的 | 猫 | 在 | 这 | 房子 | 方法 | 钱 | . | ” | — | 新的 |

“家里有黑猫意味着有钱。”——新

['ɪŋglənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| England | Tales | . |
|---|---|---|
| 英格兰 | 故事 | . |

英格兰故事。

[ə; eɪ] ['dɑːkɝti] - ['vɪzəb(ə)l] ['taɪpraɪtər]

| A | Daugherty | - | Visible | Typewriter |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 多尔蒂 | - | 可见的 | 打字机 |

一台道格蒂可视打字机

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [miːnz] ['mʌni] [seɪvd] .

| In | the | Office | Means | Money | Saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 方法 | 钱 | 已保存 | . |

在办公室办公意味着节省资金。

[praɪs] $75 . - .

| PRICE | $75 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|
| 价格 | $75 | . | - | . |

价格：75.00美元。

['ræpɪd] , ['dʊrəb(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

| Rapid | , | Durable | , | Efficient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | , | 耐用的 | , | 高效的 | . |

快速、耐用、高效。

[nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['meni] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] .

| Not | as | Old | as | Many | , | but | Better | than | Any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 老的 | 作为 | 许多 | , | 但 | 更好的 | 比 | 任何 | . |

虽然不如许多古董古老，但胜过任何古董。

[goʊld]['med(ə)l][æt; ət][æt'læntə][fɔːr; fər]['merɪt] .

| Gold | Medal | at | Atlanta | for | Merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 勋章 | 在 | 亚特兰大 | 为了 | 优点 | . |

因功绩荣获亚特兰大金牌。

[mə'ʃiːnz] [sent] [ɑːn]['traɪəl] .

| Machines | sent | on | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 机器 | 发送 | 在 | 审判 | . |

送去试用的机器。

[send] [ə; eɪ] ['refrəns] .

| Send | a | reference | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 参考 | . |

请提供推荐信。

[ðə; ði] ['dɑ:kɜ-ti] ['taɪpraɪtər] [ˌsi: 'oʊ] .

| THE | DAUGHERTY | TYPEWRITER | CO | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 多尔蒂 | 打字机 | 一氧化碳 | . |

道格蒂打字机公司

['fækt(ə)ri] :

| Factory | : |
|---|---|
| 工厂 | : |

工厂：

[kɪ'tænɪŋ] , [pɑ:] .

| Kittanning | , | Pa | . |
|---|---|---|---|
| 基坦宁 | , | 宾夕法尼亚州 | . |

宾夕法尼亚州基坦宁

- ['dɪrbərn] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

| 140 | Dearborn | St | . | , | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迪尔伯恩 | 英石 | . | , | 芝加哥 | . |

芝加哥迪尔伯恩街140号。

- [sɪksθ] [ˌes 'ti:] . , ['pɪtsbɜ-g] , [pɑ:] .

| 15 | Sixth | St | . | , | Pittsburg | , | Pa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第六 | 英石 | . | , | 匹兹堡 | , | 宾夕法尼亚州 | . |

宾夕法尼亚州匹兹堡市第六街15号

- [soʊ] .

| 112 | So | . |
|---|---|---|
| - | 所以 | . |

112 南。

6th [ˌes 'ti:] . , ['fi:lə] .

| 6th | St | . | , | Phila | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 6th | 英石 | . | , | 费城 | . |

费城第六街

['leɪdiz]

| Ladies |
|---|
| 女士们 |

女士们

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] .

| we | are | making | a | Lamp | different | from | all | others | and | much | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 制作 | 一个 | 灯 | 不同的 | 从 | 全部 | 其他的 | 和 | 很多 | 优越的 | . |

我们正在制造一款与众不同、性能卓越的灯具。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [smoʊk] , [smel] [nɔ:r] [ɪk'sploʊd] — [noʊ] “ [aʊts] ” [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| It | will | not | smoke | , | smell | nor | explode | — | no | “ | outs | ” | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 抽烟 | , | 闻 | 也不 | 爆炸 | — | 不 | “ | 出局 | ” | 关于 | 它 | . |

它不会冒烟、不会散发异味、也不会爆炸——绝对没有“漏洞”。

[send] $1 . - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læmp] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['glæswer] — $1 . - [wɪð; wɪθ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

| Send | $1 | . | 20 | for | a | lamp | , | without | the | glassware | — | $1 | . | 75 | with | chimney | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | $1 | . | - | 为了 | 一个 | 灯 | , | 没有 | 这 | 玻璃器皿 | — | $1 | . | - | 和 | 烟囱 | 和 |

[ʃeɪd] — [dɪ'lɪvərd] [fri:] ,

| shade | — | delivered | free | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | — | 发表 | 自由的 | , |

一盏灯，不含灯罩，售价 1.20 美元；带灯罩和灯管的售价 1.75 美元，包邮。

[ɔ:r] ['poʊst(ə)l] [fɔ:r; fər] ['kætəlɔ:g] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | postal | for | Catalogue | telling | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 邮政 | 为了 | 目录 | 讲述 | 全部 | 关于 | 它 | . |

或邮寄索取产品目录，了解详情。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] . ,
**Bridgeport Brass Co . ,**
布里奇波特 黄铜 合作 . ,

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . ,
**BRIDGEPORT , CONN . ,**
布里奇波特 , 康涅狄格州 . ,

康涅狄格州布里奇波特

[ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] . ['sɪti] . [ - ]
**or 19 Murray St . , N . Y . City . [ 55 ]**
或者 - 默里 英石 . , N . 是 . 城市 . [ - ]

或纽约市默里街 19 号。[55]

['spɑːrklɪŋ]
**SPARKLING**
闪闪发光

闪亮

['lʌndənderi]
**Londonderry**
伦敦德里

伦敦德里

['lɪθɪə]
**Lithia**
锂

锂

[sprɪŋ] ['wɔːtər]
**SPRING WATER**
春天 水

泉水

['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtər]
**Londonderry Lithia Spring Water**
伦敦德里 锂 春天 水

伦敦德里锂泉水

['næʃuə] , [en] . [eɪtʃ] .
**Nashua , N . H .**
纳舒亚 , N . H .

新罕布什尔州纳舒厄

[ðeəz; ðəz] [helθ] [ɪn] ['spɑːrklɪŋ] ['lʌndənderi] .
**There's Health in Sparkling Londonderry .**
有 健康 在 闪闪发光 伦敦德里 .

闪耀的伦敦德里蕴藏着健康。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtər] [ˌsiː 'oʊ] . , ['næʃuə] , [en] . [eɪtʃ] . [ - ]
**Copyright , 1895 , by Londonderry Lithia Spring Water Co . , Nashua , N . H . [ 56 ]**
版权 , - , 经过 伦敦德里 锂 春天 水 合作 . , 纳舒亚 , N . H . [ - ]

版权所有，1895 年，伦敦德里锂泉水公司，纳舒厄，新罕布什尔州[56]

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
**THE BOSTON HERALD .**
这 波士顿 先驱 .

《波士顿先驱报》。

[nuː] ['ɪŋgləndz] ['gretɪst] ['nuːzpeɪpər] .
**New England's Greatest Newspaper .**
新的 英格兰的 最 报纸 .

新英格兰最伟大的报纸。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋgləɪnd] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [fiːld] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːntɪnənt] .

| The | New | England | advertising | field | is | the | best | on | this | continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 英格兰 | 广告 | 场地 | 是 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 大陆 | . |

新英格兰地区的广告业是北美大陆最好的。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [fiːld] [ðə; ði] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈherəld] [stændz] [suˈpriːm] .

| In | this | great | field | The | Boston | Herald | stands | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 场地 | 这 | 波士顿 | 先驱报 | 站立 | 最高 | . |

在这个领域，《波士顿先驱报》独占鳌头。

[ɪts] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] , [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] [ˈnuːzpeɪpər] .

| Its | circulation | , | character | , | and | influence | make | it | the | ideal | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 循环 | , | 特点 | , | 和 | 影响 | 制作 | 它 | 这 | 理想的 | 报纸 | . |

它的发行量、特色和影响力使它成为理想的报纸。

[ɪts] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ʌnˈiːkwəld] . [ - ]

| Its | Purchasing | Power | is | Unequalled | . | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 购买 | 力量 | 是 | 无与伦比 | . | [ | - | ] |

它的购买力无与伦比。[57]

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

| IF | YOU'RE | A |
|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 一个 |

如果你是

[paɪp] [ˈsmoʊkər]

| PIPE | SMOKER |
|---|---|
| 管道 | 吸烟者 |

烟斗吸烟者

[ə; eɪ] [ˈtraɪəl]

| A | TRIAL |
|---|---|
| 一个 | 审判 |

审判

[wɪl] [kənˈvɪns] [ðæt]

| Will | Convince | that |
|---|---|---|
| 将要 | 说服 | 那 |

将证明

[ˈgoʊldən] [ˈseptər]

| Golden | Sceptre |
|---|---|
| 金的 | 权杖 |

金色权杖

[ɪz] [pərˈfekʃ(ə)n]

| IS | PERFECTION |
|---|---|
| 是 | 完美 |

完美

[send] 10cts [fɔːr; fər] [ˈsæmp(ə)l] [ˈpækɪdʒ] — [ˈpraɪsɪz] 1lb [wʌn] . - ; ¼lb 40cts .

| SEND | 10cts | FOR | Sample | Package | — | PRICES | 1lb | 1 | . | 30 | ; | ¼lb | 40cts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 10cts | 为了 | 样本 | 包裹 | — | 价格 | 1lb | 1 | . | - | ; | ¼lb | 40cts | . |

寄送 10 美分样品包——价格：1 磅 1.30；¼ 磅 40 美分。

[ˈpoʊstɪdʒ] [peɪd] , [ˈkætəlɔːg] [friː] .

| POSTAGE | PAID | , | CATALOGUE | FREE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邮资 | 有薪酬的 | , | 目录 | 自由的 | . |

邮资已付，免费赠送产品目录。

- , - [ˈfʊltən] [ˌes ˈtiː] . , [en] . [waɪ] . [ˈsɪti] .

| Surbrug | , | 159 | Fulton | St | . | , | N | . | Y | . | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 富尔顿 | 英石 | . | , | N | . | 是 | . | 城市 | . |

Surbrug，纽约市富尔顿街159号。

[kən'sʌmpʃ(ə)n]
**Consumption**
消耗

消耗

[ænd; ənd] [ɪts] [kjʊr]
**AND** **ITS** **CURE**
和 它是 治愈

及其疗法

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] : — [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['æbsəluːt] ['remədi] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**To** **the** **Editor** **:** **—** **I** **have** **an** **absolute** **remedy** **for** **Consumption** **.**
到 这 编辑 : — 我 有 一个 绝对 补救 为了 消耗 .

致编辑：——我有一种彻底治愈肺结核的方法。

[baɪ][ɪts] ['taɪmli] [juːz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['pɜːrmənəntli]
**By** **its** **timely** **use** **thousands** **of** **hopeless** **cases** **have** **been** **already** **permanently**
经过 它是 及时 使用 数千 的 绝望 案例 有 到过 已经 永久的
[kjʊr] .
**cured** **.**
治愈 .

由于及时使用，成千上万看似无望的病例已经得到彻底治愈。

[soʊ] [pruːf] - ['pɑːzətɪv] [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][send] [tuː]
**So** **proof** **-** **positive** **am** **I** **of** **its** **power** **that** **I** **consider** **it** **my** **duty** **to** **send** **two**
所以 证明 - 积极的 是 我 的 它是 力量 那 我 考虑 它 我的 责任 到 发送 二
['bɔtlz] [friː] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
**bottles** **free** **to** **those** **of** **your** **readers** **who** **have** **Consumption** **,**
瓶子 自由的 到 那些 的 你的 读者 WHO 有 消耗 ,

我对它的功效深信不疑，因此我认为我有义务免费赠送两瓶给患有肺结核的读者。

[θroʊt] , ['brɑːŋkiəl] [ɔːr] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɪk'spres] [ænd; ənd]
**Throat** **,** **Bronchial** **or** **Lung** **Trouble** **,** **if** **they** **will** **write** **me** **their** **express** **and**
喉 , 支气管 或者 肺 麻烦 , 如果 他们 将要 写 我 他们的 表达 和
['poʊstˌɔfɪs] [ə'dres] .
**postoffice** **address** **.**
邮局 地址 .

如果是咽喉、支气管或肺部疾病，请将他们的快递地址和邮政地址写给我。

[sɪn'sɪrli] ,
**Sincerely** **,**
真挚地 ,

真挚地，

[tiː] . [ə; eɪ] . ['sləukəm] , [em] . [siː] . , - [pɜːrl] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
**T** **.** **A** **.** **SLOCUM** **,** **M** **.** **C** **.** **,** **183** **Pearl** **St** **.** **,** **New** **York** **.**
T . 一个 . 斯洛克姆 , M . C . , - 珍珠 英石 . , 新的 约克 .

TA SLOCUM，MC，纽约珍珠街183号。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
**In** **writing** **please** **say** **you** **saw** **this** **in** **The** **Black** **Cat** **.**
在 写作 请 说 你 锯 这 在 这 黑色的 猫 .

请以书面形式说明您是在《黑猫》杂志上看到此内容的。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [her] [ri'dʒenəˌreɪtər]
**The** **Imperial** **Hair** **Regenerator**
这 帝国 头发 再生器

帝国毛发再生器

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪ] [jʊr; jər] [her] [ɪz] — [ɔːr] [bliːtʃt] — [ɔːr] [spɔɪld] [baɪ] [daɪz] — [meɪks]

**NO MATTER HOW GRAY YOUR HAIR IS — OR BLEACHED — OR SPOILED BY DYES — MAKES**

不 事情 如何 灰色的 你的 头发 是 — 或者 漂白 — 或者 被宠坏了 经过 染料 — 制作

[ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] .

**IT BEAUTIFUL , NATURAL , HEALTHY .**

它 美丽的 , 自然的 , 健康 .

无论你的头发多么灰白，或者漂染过，或者被染发剂弄得多么糟糕，它都能让你的头发变得美丽、自然、健康。

[riˈstɔːz] [greɪ] [her] [tuː; tə] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] .

**Restores Gray Hair to its Original Color .**

恢复 灰色的 头发 到 它是 原来的 颜色 .

使白发恢复原色。

[rɪˈdʒenəˌreɪts] [bliːtʃt] [her] .

**Regenerates Bleached Hair .**

再生 漂白 头发 .

修复漂白后的头发。

['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['kʌlər] [dɪ'zaɪrd] .

**Gives it new life and vigor , and makes it any color desired .**

给予 它 新的 生活 和 活力 , 和 制作 它 任何 颜色 想要的 .

赋予它新的生命和活力，并能将其染成任何想要的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [baɪ] [kɔːrt] [tests] [ˌæbsə'luːtli] ['hɑːrmləs] — [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] .

**It is guaranteed by court tests absolutely harmless — and genuine .**

它 是 保证 经过 法庭 测试 绝对地 无害 — 和 真的 .

经法院测试，保证绝对无害且真实。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['sʌbstitjuːts] .

**There are many substitutes .**

那里 是 许多 替代品 .

有很多替代品。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

**Refuse to take them .**

拒绝 到 拿 他们 .

拒绝接受它们。

[noʊ] . [wʌn] . — [blæk] .

**No . 1 . — Black .**

不 . 1 . — 黑色的 .

第一名——黑色。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . — [dɑːrk] [braʊn] .

**No . 2 . — Dark Brown .**

不 . 2 . — 黑暗的 棕色的 .

2号——深棕色。

[noʊ] . [θriː] . — ['miːdiəm] [braʊn] .

**No . 3 . — Medium Brown .**

不 . 3 . — 中等的 棕色的 .

3号——中棕色。

[noʊ] . [fɔːr] . — ['tʃesnʌt] .

**No . 4 . — Chestnut .**

不 . 4 . — 板栗 .

4号——栗色。

[noʊ] . [faɪv] . — [laɪt]

**No . 5 . — Light**

不 . 5 . — 光

第五名——光

| ['tʃesnʌt] | . |
|---|---|
| **Chestnut** | **.** |
| 板栗 | . |

板栗。

| [noʊ] | . | [sɪks] | . | — | [goʊld] | [blɑːnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **.** | **6** | **.** | **—** | **Gold** | **Blonde** | **.** |
| 不 | . | 6 | . | — | 金子 | 金发 | . |

6号——金发女郎。

| [noʊ] | . | ['sɛvən] | . | — | [æʃ] | [blɑːnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **.** | **7** | **.** | **—** | **Ash** | **Blonde** | **.** |
| 不 | . | 7 | . | — | 灰 | 金发 | . |

7号——灰金色。

| [praɪs] | , | $1 | . | - | [ænd; ənd] | $3 | . | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PRICE** | **,** | **$1** | **.** | **50** | **and** | **$3** | **.** | **00** | **.** |
| 价格 | , | $1 | . | - | 和 | $3 | . | - | . |

价格分别为 1.50 美元和 3.00 美元。

| [send] | [ə; eɪ] | ['sæmp(ə)l] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [her] | , | [ænd; ənd] | [wiː; wi] | [wɪl] | [rɪ'stɔːr] | [ɪts] | ['kʌlər] | [friː] | [ʌv; əv] | [tʃɑːrdʒ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Send** | **a** | **sample** | **of** | **your** | **hair** | **,** | **and** | **we** | **will** | **restore** | **its** | **color** | **free** | **of** | **charge** | **.** |
| 发送 | 一个 | 样本 | 的 | 你的 | 头发 | , | 和 | 我们 | 将要 | 恢复 | 它是 | 颜色 | 自由的 | 的 | 收费 | . |

寄送您的头发样本，我们将免费为您恢复头发颜色。

| [ɪm'pɪriəl] | ['kemɪk(ə)l] | [ˌɛm'ɛf'dʒiː] | . |
|---|---|---|---|
| **IMPERIAL** | **CHEMICAL** | **MFG** | **.** |
| 帝国 | 化学 | 制造 | . |

帝国化学制造公司

| [ˌsiː 'oʊ] | . |
|---|---|
| **CO** | **.** |
| 一氧化碳 | . |

二氧化碳

| - | [fɪfθ] | ['ævənuː] | , | [nuː] | [jɔːk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **292** | **Fifth** | **Avenue** | **,** | **New** | **York** | **.** |
| - | 第五 | 大街 | , | 新的 | 约克 | . |

纽约第五大道292号。

| [bɪ'twiːn] | 30th | [ænd; ənd] | 31st | [striːts] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Between** | **30th** | **and** | **31st** | **Streets** | **.** |
| 之间 | 30th | 和 | 31st | 街道 | . |

位于第30街和第31街之间。

| [teɪk] | ['elɪveɪtər] | . | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Take** | **Elevator** | **.** | **[** | **58** | **]** |
| 拿 | 电梯 | . | [ | - | ] |

乘电梯。[58]

| ['mʌni] | [fɔːr; fər] | ['stɔːri] | ['teləz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Money** | **For** | **Story** | **Tellers** | **.** |
| 钱 | 为了 | 故事 | 柜员 | . |

给讲故事的人的钱。

| $100 | . | - | — | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [goʊst] | ['stɔːri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **$100** | **.** | **00** | **—** | **For** | **a** | **Ghost** | **Story** | **.** |
| $100 | . | - | — | 为了 | 一个 | 鬼 | 故事 | . |

100.00美元——讲个鬼故事。

| $150 | . | - | — | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['stɔːri] | [ʌv; əv] | [əd'ventʃər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **$150** | **.** | **00** | **—** | **For** | **a** | **Story** | **of** | **Adventure** | **.** |
| $150 | . | - | — | 为了 | 一个 | 故事 | 的 | 冒险 | . |

150.00 美元——一个冒险故事。

$200 . - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

| **$200** | **.** | **00** | **—** | **For** | **a** | **Story** | **of** | **Mystery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $200 | . | - | — | 为了 | 一个 | 故事 | 的 | 神秘 | . |

200.00 美元——一个神秘的故事。

$500 . - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .

| **$500** | **.** | **00** | **—** | **For** | **a** | **Detective** | **Story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $500 | . | - | — | 为了 | 一个 | 侦探 | 故事 | . |

500.00 美元——用于创作侦探故事。

$1 , - . - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .

| **$1** | **,** | **000** | **.** | **00** | **—** | **For** | **a** | **Love** | **Story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| $1 | , | - | . | - | — | 为了 | 一个 | 爱 | 故事 | . |

1000.00 美元——为了一个爱情故事。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [peɪ]

| **For** | **such** | **short** | **stories** | **as** | **the** | **publishers** | **of** | **The** | **Black** | **Cat** | **desire** | **they** | **pay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 短的 | 故事 | 作为 | 这 | 出版商 | 的 | 这 | 黑色的 | 猫 | 欲望 | 他们 | 支付 |

['prɑːmptli] ,

| **promptly** | **,** |
|---|---|
| 及时 | , |

《黑猫》杂志的出版商希望刊登这类短篇小说，他们会及时支付稿酬。

[ɑːn] [ək'septəns] , [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [ðæn; ðən][ɪz] [peɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['eniwer] .

| **on** | **acceptance** | **,** | **a** | **higher** | **price** | **than** | **is** | **paid** | **by** | **any** | **other** | **publication** | **anywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 验收 | , | 一个 | 更高 | 价格 | 比 | 是 | 有薪酬的 | 经过 | 任何 | 其他 | 发布 | 任何地方 | . |

一旦被接受，稿件价格将高于世界上任何其他出版物所支付的价格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] ,

| **But** | **they** | **want** | **only** | **the** | **most** | **fascinating** | **stories** | **that** | **can** | **be** | **told** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 想 | 仅有的 | 这 | 最多 | 迷人 | 故事 | 那 | 能 | 是 | 讲述 | , |

但他们只想要最引人入胜的故事。

— ['stɔːriz] [ðæt] [bəuθ][ɪn][plɑːt][ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] [ʌv; əv]

| **—** | **stories** | **that** | **both** | **in** | **plot** | **and** | **handling** | **are** | **outside** | **of** | **the** | **beaten** | **path** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 故事 | 那 | 两个都 | 在 | 阴谋 | 和 | 处理 | 是 | 外部 | 的 | 这 | 被打败 | 小路 | 的 |

['fɪkʃ(ə)n] ,

| **fiction** | **,** |
|---|---|
| 小说 | , |

——情节和叙事手法都跳出了传统小说窠臼的故事，

— ['stɔːriz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd][soʊ] ['klevərli] ['hændəld][æz; əz][tuː; tə]

| **—** | **stories** | **so** | **full** | **of** | **incident** | **and** | **movement** | **and** | **so** | **cleverly** | **handled** | **as** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 故事 | 所以 | 满的 | 的 | 事件 | 和 | 移动 | 和 | 所以 | 巧妙地 | 处理 | 作为 | 到 |

['ɪntrəst] ['evri] [wʌn] ,

| **interest** | **every** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 每一个 | 一 | , |

故事情节跌宕起伏，引人入胜，足以吸引每一个人。

— ['stɔːriz] ['tɜːrsli] [toʊld] , [wɪtʃ] ['nevər] , ['iːðər] [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][pɑːrt] , [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt]

| **—** | **stories** | **tersely** | **told** | **,** | **which** | **never** | **,** | **either** | **in** | **whole** | **or** | **part** | **,** | **have** | **appeared** | **in** | **print** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 故事 | 简洁地 | 讲述 | , | 哪个 | 绝不 | , | 任何一个 | 在 | 所有的 | 或者 | 部分 | , | 有 | 出现 | 在 | 打印 |

[bɪ'fɔːr] ,

| **before** | **,** |
|---|---|
| 前 | , |

——这些故事言简意赅，此前从未以任何形式（包括全部或部分）发表过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] ['pædɪŋ] , ['fɔːrən] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [faɪn]
**and** **which** **are** **free** **from** **padding** **,** **foreign** **phrases** **,** **and** **attempted** **fine**
和 哪个 是 自由的 从 填充 , 外国的 短语 , 和 尝试过 美好的
['raɪtɪŋ] .
**writing** **.**
写作 .

而且没有废话、外语短语和刻意追求华丽的文笔。

[noʊ]['daɪəlekt] ['stɔːriz] , ['poʊətri] , [ɔːr][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
**No** **dialect** **stories** **,** **poetry** **,** **or** **translations** **will** **be** **considered** **.**
不 方言 故事 , 诗 , 或者 翻译 将要 是 经过考虑的 .

不接受任何方言故事、诗歌或翻译作品。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]
**To** **receive** **attention** **,** **all** **manuscripts** **must** **bear** **the** **writer's** **full** **name** **and**
到 收到 注意力 , 全部 手稿 必须 熊 这 作家的 满的 姓名 和
[ə'dres] ,
**address** **,**
地址 ,

为了获得关注，所有稿件必须注明作者的全名和地址。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]
**together** **with** **the** **number** **of** **words** **,** **which** **may** **range** **from** **fifteen** **hundred** **to**
一起 和 这 数字 的 字 , 哪个 可能 范围 从 十五 百 到
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
**five** **thousand** **,**
五 千 ,

连同单词的数量，其范围可能在1500到5000之间，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ledʒəbli]
**but** **must** **in** **no** **case** **exceed** **the** **latter** **number** **;** **they** **must** **be** **very** **legibly**
但 必须 在 不 案件 超过 这 后者 数字 ; 他们 必须 是 非常 清晰易读
['rɪt(ə)n] ,
**written** **,**
书面 ,

但任何情况下都不得超过后一个数字；而且字迹必须非常清晰易读。

[sent] [ʌn'rəʊld] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ['envələʊps] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
**sent** **unrolled** **,** **and** **accompanied** **by** **addressed** **and** **stamped** **envelopes** **for** **their**
发送 展开 , 和 伴随 经过 已解决 和 盖章 信封 为了 他们的
[rɪ'tɜːrn] .
**return** **.**
返回 .

以展开形式寄送，并附上写好地址并贴好邮票的回邮信封。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɚz] [rɪsk] .
**Manuscripts** **will** **be** **received** **and** **returned** **only** **at** **the** **writer's** **risk** **.**
手稿 将要 是 已收到 和 返回 仅有的 在 这 作家的 风险 .

稿件的接收和退还均由作者自行承担风险。

[ɔːl] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['pjʊrli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] ,
**All** **stories** **will** **be** **judged** **purely** **on** **their** **own** **merits** **,**
全部 故事 将要 是 评判 纯粹 在 他们的 自己的 优点 ,

所有故事都将根据其自身优点进行评判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] [ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [noʊ] [weɪt] [wət'evər] .
**and** **the** **writer's** **name** **or** **reputation** **will** **carry** **no** **weight** **whatever** **.**
和 这 作家的 姓名 或者 名声 将要 携带 不 重量 任何 .

作者的姓名或声誉将完全不起作用。

['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ək'septɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] — [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] ,

| **Payment** | **for** | **accepted** | **manuscripts** | **will** | **be** | **made** | **—** | **not** | **according** | **to** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 为了 | 公认 | 手稿 | 将要 | 是 | 制成 | — | 不是 | 根据 | 到 | 长度 | , |

稿件被接受后，稿酬将按篇幅支付，而非按长度计算。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrθ] .

| **but** | **according** | **to** | **the** | **editor's** | **opinion** | **of** | **their** | **worth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 根据 | 到 | 这 | 编辑的 | 观点 | 的 | 他们的 | 值得 | . |

但这是编辑根据其价值做出的判断。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ək'septəns] .

| **Manuscripts** | **will** | **be** | **paid** | **for** | **on** | **the** | **day** | **of** | **acceptance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手稿 | 将要 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 在 | 这 | 天 | 的 | 验收 | . |

稿件将在接收当天支付稿酬。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,

| **THE** | **SHORTSTORY** | **PUBLISHING** | **CO** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短篇小说 | 出版 | 一氧化碳 | . | , |

短篇小说出版社

- [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

| **144** | **High** | **St** | **.** | **,** | **Boston** | **,** | **Mass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 高的 | 英石 | . | , | 波士顿 | , | 大量的 | . |

马萨诸塞州波士顿高街144号

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . [ - ]

| **Copyright** | **,** | **1895** | **,** | **by** | **The** | **Shortstory** | **Publishing** | **Co** | **.** | **[** | **59** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版权 | , | - | , | 经过 | 这 | 短篇小说 | 出版 | 合作 | . | [ | - | ] |

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。[59]

[kə'lʌmbiə]

**Columbia**

哥伦比亚

哥伦比亚

['baɪsɪkəlz]

**Bicycles**

自行车

自行车

['nɪrər]

**Nearer**

更近

更近

[pər'fekʃ(ə)n]

**Perfection**

完美

完美

[ðæn; ðən] ['evər] .

| **THAN** | **EVER** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更甚。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['glaɪdɪŋ] ['baɪsɪkl] ['moʊʃ(ə)n] ?

| **Would** | **you** | **know** | **all** | **the** | **delight** | **of** | **silent** | **gliding** | **bicycle** | **motion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | 喜 | 的 | 沉默的 | 滑翔 | 自行车 | 运动 | ? |

你想体验自行车静谧滑行的乐趣吗?

[ðen] [sɪ'kjʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [kə'lʌmbiə] .

| **Then** | **secure** | **one** | **of** | **the** | **1896** | **Columbias** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安全的 | 一 | 的 | 这 | - | 哥伦比亚 | . |

然后设法弄到一枚 1896 年的哥伦比亚硬币。

[ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $100 [tuː; tə] [ɔːl] [əˈlaɪk] .

| The | price | is | $100 | to | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 是 | $100 | 到 | 全部 | 同样 | . |

价格统一为100美元。

['stændərd] ['baɪsɪkl] , ['stændərd] [praɪs] .

| Standard | bicycle | , | standard | price | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | 自行车 | , | 标准 | 价格 | . |

标准自行车，标准价格。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['hɑːrtfərd] ['baɪsɪkəlz] [ɪz] [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['eni] [kə'lʌmbiə] ['eɪdʒənt] ;

| Beautiful | Art | Catalogue | of | Columbia | and | Hartford | Bicycles | is | free | if | you | call | upon | any | Columbia | agent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 艺术 | 目录 | 的 | 哥伦比亚 | 和 | 哈特福德 | 自行车 | 是 | 自由的如果 | | 你 | 称呼 | 之上 | 任何 | 哥伦比亚 | 代理人 | ; |

如果您联系任何哥伦比亚自行车代理商，即可免费获得哥伦比亚和哈特福德自行车的精美艺术目录；

[baɪ] [meɪl] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌtuː'tuː] - [sent] [stæmps] .

| by | mail | from | us | for | two | 2 | - | cent | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 邮件 | 从 | 我们 | 为了 | 二 | 2 | - | 中心 | 邮票 | . |

通过我们的邮购，只需两张2美分的邮票即可。

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [desk] ['kælɪndər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['bɪzi] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .

| The | Columbia | Desk | Calendar | should | be | in | the | possession | of | every | busy | man | or | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥伦比亚 | 桌子 | 日历 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 每一个 | 忙碌的 | 男人 | 或者 | 女士 | . |

每位忙碌的男士或女士都应该拥有一本哥伦比亚台历。

[baɪ] [meɪl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˌtuː'tuː] - [sent] [stæmps] .

| By | mail | for | five | 2 | - | cent | stamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 邮件 | 为了 | 五 | 2 | - | 中心 | 邮票 | . |

邮购，需五张两美分邮票。

[ə'dres] ['kælɪndər] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| Address | Calendar | Department | . |
|---|---|---|---|
| 地址 | 日历 | 部门 | . |

地址：日历部门。

[poʊp] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .

| POPE | MANUFACTURING | CO | . |
|---|---|---|---|
| 教皇 | 制造业 | 一氧化碳 | . |

教皇制造公司

['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['hɑːrtfərd] , [kɑːn] .

| Factories | and | General | Offices | , | Hartford | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 和 | 一般的 | 办公室 | , | 哈特福德 | , | 连接 | . |

工厂和总办事处，康涅狄格州哈特福德

[bræntʃ] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['eɪdʒənsiz] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪti] [ænd; ənd] [taʊn] .

| Branch | Stores | and | Agencies | in | almost | every | city | and | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 商店 | 和 | 机构 | 在 | 几乎 | 每一个 | 城市 | 和 | 镇 | . |

几乎每个城市和城镇都有分店和代理处。

[ɪf] [kə'lʌmbiə] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['prɑːpərli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [və'sɪnəti] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] . [ - ]

| If | Columbias | are | not | properly | represented | in | your | vicinity | let | us | know | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 哥伦比亚 | 是 | 不是 | 适当地 | 代表 | 在 | 你的 | 附近 | 让 | 我们 | 知道 | . | [ | - | ] |

如果您所在地区没有哥伦比亚的正确代表，请告知我们。[60]

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| THE | DIFFERENCE | . |
|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | . |

区别。

[wʌn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wiːkəst] ['stʌmək] , [daɪ'dʒests][jʊr; jər] [fuːd] , ['nʌrɪʃiz] [jʊr; jər]

| One | agrees | with | even | the | weakest | stomach | , | digests | your | food | , | nourishes | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 同意 | 和 | 甚至 | 这 | 最弱 | 胃 | , | 摘要 | 你的 | 食物 | , | 滋养 | 你的 |

[ nəːvs ] ,

| nerves | , |
|---|---|
| 神经 | , |

它即使是最弱的肠胃也能适应，帮助消化食物，滋养神经。

[ænd; ənd] ['fiːdz] [jʊr; jər] [blʌd] — [ðæts] ['heðər] ['blɑːsəm] [pjʊr] [oʊld][mɔːlt] .

| and | feeds | your | blood | — | that's | Heather | Blossom | Pure | Old | Malt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饲料 | 你的 | 血 | — | 那就是 | 希瑟 | 开花 | 纯的 | 老的 | 麦芽 | . |

它滋养你的血液——这就是 Heather Blossom Pure Old Malt。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'saɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['stʌmək] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['æpɪtaɪt] ,

| The | others | excite | even | the | strongest | stomach | into | an | unnatural | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 激发 | 甚至 | 这 | 最强 | 胃 | 进入 | 一个 | 不自然 | 食欲 | , |

['hɪndər][daɪ'dʒestʃən] , [stɑːrv] [jʊr; jər] [ nəːvs ] ,

| hinder | digestion | , | starve | your | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻碍 | 消化 | , | 饿死 | 你的 | 神经 | , |

其他食物甚至会刺激最强壮的胃产生不自然的食欲，阻碍消化，并使你的神经处于饥饿状态。

['pɔɪzn] [jʊr; jər] [blʌd] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪski] .

| poison | your | blood | — | these | are | the | hundred | and | one | other | kinds | of | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒 | 你的 | 血 | — | 这些 | 是 | 这 | 百 | 和 | 一 | 其他 | 种类 | 的 | 威士忌酒 | . |

毒害你的血液——这还只是威士忌的一百零一种种类。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n]

| THE | REASON |
|---|---|
| 这 | 原因 |

原因

['heðər] ['blɑːsəm] [pjʊr] [oʊld][mɔːlt] ['difəz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪski] [æz; əz]['flaʊər] ['difəz]

| Heather | Blossom | Pure | Old | Malt | differs | from | all | other | whiskeys | as | flour | differs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希瑟 | 开花 | 纯的 | 老的 | 麦芽 | 不同 | 从 | 全部 | 其他 | 威士忌 | 作为 | 面粉 | 不同 |

[frʌm; frəm][sænd] .

| from | sand | . |
|---|---|---|
| 从 | 沙 | . |

Heather Blossom Pure Old Malt 与其他所有威士忌的区别，就像面粉与沙子的区别一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| It | is | made | under | different | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制成 | 在下面 | 不同的 | 状况 | . |

它是在不同的条件下制造的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɑːses] .

| It | is | made | by | a | different | process | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 制成 | 经过 | 一个 | 不同的 | 过程 | . |

它是采用不同的工艺制造的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ['dɪfrənt] .

| It | tastes | different | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 口味 | 不同的 | . |

味道不一样。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

| Its | effects | are | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 效果 | 是 | 不同的 | . |

其效果各不相同。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| THE | RESULT | . |
|---|---|---|
| 这 | 结果 | . |

结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [fɪ'zɪʃnz] [hu:] [hæv; həv] ['testɪd] [ænd; ənd][ 'ænəlaizd ][ˌaɪ'ti:][ju:z][ænd; ənd]

| The | result | is | that | all | physicians | who | have | tested | and | analyzed | it | use | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 那 | 全部 | 医生 | WHO | 有 | 测试 | 和 | 分析 | 它 | 使用 | 和 |

[ˌrekə'mend] ['heðər] ['blɑ:səm] [pjʊr] [oʊld][mɔ:lt] .

| recommend | Heather | Blossom | Pure | Old | Malt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 希瑟 | 开花 | 纯的 | 老的 | 麦芽 | . |

结果是，所有测试和分析过的医生都使用并推荐 Heather Blossom Pure Old Malt。

['aʊər; ɑ:r] ['pæmflət] , “ ['wɪski] ['wɪzdəm] ,

| Our | pamphlet | , | “ | Whiskey | Wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小册子 | , | “ | 威士忌酒 | 智慧 | , |

我们的小册子《威士忌的智慧》

” [kən'teɪnz] “ [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] ['kjʊrz] . ” [wɪtʃ] ['evri]

| ” | contains | “ | Facts | about | the | Drink | that | Kills | and | the | Drink | that | Cures | . | ” | which | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 包含 | “ | 事实 | 关于 | 这 | 喝 | 那 | 杀戮 | 和 | 这 | 喝 | 那 | 治愈 | . | ” | 哪个 | 每一个 |

[mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

| man | and | woman | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女士 | 应该 | 到 | 知道 | . |

其中包含“关于致命饮品和治愈饮品的真相”，这是每个男人和女人都应该知道的。

[ə; eɪ]['kɑ:pi] [fri:] [baɪ] [meɪl] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ'ti:] .

| A | copy | free | by | mail | to | all | who | write | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | 自由的 | 经过 | 邮件 | 到 | 全部 | WHO | 写 | 为了 | 它 | . |

凡投稿者均可免费获赠一份。

[ɪf] [jʊr; jər] ['di:lər] [wəʊnt] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['heðər] ['blɑ:səm] [pjʊr] [oʊld][mɔ:lt] ,

| If | your | dealer | won't | supply | you | with | Heather | Blossom | Pure | Old | Malt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 经销商 | 惯于 | 供应 | 你 | 和 | 希瑟 | 开花 | 纯的 | 老的 | 麦芽 | , |

如果你的经销商不向你供应 Heather Blossom Pure Old Malt，

[let][ˌju: 'es] [noʊ] [ænd; ənd] [wel] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] .

| let | us | know | and | well | see | that | you | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 知道 | 和 | 出色地 | 看 | 那 | 你 | 得到 | 它 | . |

请告诉我们，我们会确保您收到。

[bi:] . [eɪtʃ] . [ɑ:r] . [ dis'tiliŋ ] [ˌsi: 'oʊ] . ,

| B | . | H | . | R | . | DISTILLING | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | H | . | 拉 | . | 蒸馏 | 一氧化碳 | . | , |

BHR蒸馏公司

[noʊ] . - [saʊθ] [meɪn] [stri:t] ,

| No | . | 451 | South | Main | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 南 | 主要的 | 街道 | , |

南大街451号

['prɑ:vɪdəns] , [ɑ:r] . [aɪ] . [ - ]

| Providence | , | R | . | I | . | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | , | 拉 | . | 我 | . | [ | - | ] |

罗德岛州普罗维登斯[61]

['kæmɝəz, 'kæmrəz][æt; ət] [hæf] [praɪs]

| Cameras | at | Half | Price |
|---|---|---|---|
| 相机 | 在 | 一半 | 价格 |

相机半价

[ɔːl] [nuː] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| **All** | **new** | **and** | **in** | **perfect** | **condition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 新的 | 和 | 在 | 完美的 | 状况 | . |

全新，状态完美。

[send] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['bɑːrgən] [praɪs] [lɪsts] .

| **Send** | **for** | **Special** | **Bargain** | **Price** | **Lists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 特别的 | 便宜货 | 价格 | 列表 | . |

索取特价优惠清单。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

| **The** | **number** | **is** | **limited** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 是 | 有限的 | . |

数量有限。

[ðə; ði]['skɑːvəl] & ['ædəmz][ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv][en] . [waɪ] . . . .

| **The** | **Scovill** | **&** | **Adams** | **Co** | **.** | **,** | **of** | **N** | **.** | **Y** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斯科维尔 | & | 亚当斯 | 合作 | . | , | 的 | N | . | 是 | . | . | . | . |

纽约的斯科维尔和亚当斯公司.....

- & - [iːst] 11th [striːt] ,

| **60** | **&** | **62** | **East** | **11th** | **Street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | & | - | 东方 | 11th | 街道 | , |

东11街60号和62号

[nuː] [jɔːk] .

| **NEW** | **YORK** | **.** |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | . |

纽约。

[send] - [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [taɪmz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] -

| **Send** | **35** | **cents** | **for** | **a** | **copy** | **of** | **The** | **Photographic** | **Times** | **,** | **containing** | **about** | **100** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | - | 分 | 为了 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 摄影 | 《时代周刊》 | , | 包含 | 关于 | - |

['hænsəm] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| **handsome** | **illustrations** | **.** |
|---|---|---|
| 英俊的 | 插图 | . |

只需 35 美分即可获得一本《摄影时代》杂志，其中包含约 100 幅精美插图。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [best] ['gɑːrdn]

| **IF** | **YOU** | **WANT** | **THE** | **BEST** | **GARDEN** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 这 | 最好的 | 花园 |

如果您想要最好的花园

[ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] [ðɪs] ['siːz(ə)n]

| **in** | **your** | **neighborhood** | **this** | **season** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 邻里 | 这 | 季节 |

本季在你家附近

[plænt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs]

| **PLANT** | **OUR** | **FAMOUS** |
|---|---|---|
| 植物 | 我们的 | 著名的 |

种植我们著名的

[siːdz] [ænd; ənd][plænts]

| **Seeds** | **and** | **Plants** |
|---|---|---|
| 种子 | 和 | 植物 |

种子和植物

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [nuː]
**all** **of** **which** **are** **described** **and** **illustrated** **in** **our** **beautiful** **and** **entirely** **New**
全部 的 哪个 是 描述 和 插图 在 我们的 美丽的 和 完全 新的
['kætəlɔːg] [fɔːr; fər] - .
**Catalogue** **for** **1896** **.**
目录 为了 - .

所有这些产品都在我们精美的全新 1896 年产品目录中进行了描述和图示。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [friː] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [siːdz] [æt; ət] ['kætəlɔːg] ['praɪsɪz][tuː; tə]
**A** **new** **feature** **this** **season** **is** **the** **Free** **delivery** **of** **Seeds** **at** **Catalogue** **prices** **to**
一个 新的 特征 这 季节 是 这 自由的 送货 的 种子 在 目录 价格 到
['eni] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
**any** **Post** **Office** **.**
任何 邮政 办公室 .

本季新增的一项特色是：种子可以按目录价格免费送达任何邮局。

[ðɪs] “ [nuː] ['kætəlɔːg] ” [wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtuː'tuː] - [sent] [stæmp] ,
**This** **“** **New** **Catalogue** **”** **we** **will** **mail** **on** **receipt** **of** **a** **2** **-** **cent** **stamp** **,**
这 “ 新的 目录 ” 我们 将要 邮件 在 收据 的 一个 2 - 中心 邮票 ,

收到2美分邮票后，我们将寄出这本“新目录”。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [steɪt] [weɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [wɪl] [biː; bi]
**or** **to** **those** **who** **will** **state** **where** **they** **saw** **this** **advertisement** **,** **the** **Catalogue** **will** **be**
或者 到 那些 WHO 将要 状态 在哪里 他们 锯 这 广告 , 这 目录 将要 是
[meɪld] [friː] !
**mailed** **Free** **!**
邮寄 自由的 !

或者，凡能说明在哪里看到此广告的人，我们将免费邮寄产品目录！

['piːtər] ['hendərsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
**PETER** **HENDERSON** **&** **CO** **.**
彼得 亨德森 & 一氧化碳 .

彼得·亨德森公司

- & - ['kɔːrtˌlændt][ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .
**35** **&** **37** **Cortlandt** **St** **.** **,** **New** **York** **.**
- & - 科特兰特 英石 . , 新的 约克 .

纽约科特兰街35号和37号。

['evri] ['riːdər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [blæk] [kæt] ” [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] ,
**Every** **reader** **of** **“** **The** **Black** **Cat** **”** **should** **read** **the** **very** **remarkable** **Novel** **,**
每一个 读者 的 “ 这 黑色的 猫 ” 应该 读 这 非常 卓越 小说 ,

每一位《黑猫》的读者都应该读读这部非常杰出的小说。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] ,
**A** **SINGULAR** **LIFE** **,**
一个 单数 生活 ,

非凡的人生

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːri][baɪ] [rɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]
**the** **Last** **and** **the** **Greatest** **Story** **by** **ELIZABETH** **STUART** **PHELPS** **,** **author** **of** **“** **The**
这 最后的 和 这 最 故事 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 , 作者 的 “ 这
[geɪts] [ə'dʒɑːr] , ”
**Gates** **Ajar** **,** **”**
盖茨 半开 , ”

《最后也是最伟大的故事》，作者伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯，著有《敞开的大门》

“ [dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **Jack** **the** **Fisherman** **,** **”** **etc** **.**
“ 杰克 这 渔夫 , ” ETC .

《渔夫杰克》等等。

[mɪs] ['lɪliən] ['waɪtɪŋ] [sez] : “ [noʊ] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] [sɪns] - ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] - [hæz; həz]

| Miss | Lilian | Whiting | says | : | “ | No | American | novel | since | ' | Uncle | Tom's | Cabin | ' | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莉莲 | 惠廷 | 说道 | : | “ | 不 | 美国人 | 小说 | 自从 | - | 叔叔 | 汤姆的 | 舱 | - | 有 |

[ə'proʊtʃt] - [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] . -

| approached | ' | A | Singular | Life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | - | 一个 | 单数 | 生活 | . | - |

莉莲·惠廷女士说：“自《汤姆叔叔的小屋》以来，没有哪部美国小说能与《独特的人生》相提并论。”

” [praɪs] , $1 . - .

| ” | Price | , | $1 | . | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 价格 | , | $1 | . | - | . |

价格：1.25 美元。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] .

| Sold | by | all | Booksellers | . |
|---|---|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 全部 | 书店 | . |

各大书店均有售。

[sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [baɪ]

| Sent | , | postpaid | , | by |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | , | 后付费 | , | 经过 |

已寄出，邮资已付

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

| HOUGHTON | , | MIFFLIN | & | CO | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍顿 | , | 米夫林 | & | 一氧化碳 | . | , |

霍顿、米夫林公司

[fɔːr][pɑːrk][ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

| 4 | Park | St | . | , | Boston | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 公园 | 英石 | . | , | 波士顿 | , | 大量的 | . |

马萨诸塞州波士顿公园街4号

[send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [pres] [sez] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] . [ - ]

| Send | for | a | circular | containing | what | the | Press | says | about | this | wonderful | story | . | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 一个 | 圆 | 包含 | 什么 | 这 | 按 | 说道 | 关于 | 这 | 精彩的 | 故事 | . | [ | - | ] |

请求索取一份通告，内容是媒体对这个精彩故事的报道。[62]

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] !

| A | Thrilling | Detective | Story | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊险 | 侦探 | 故事 | ! |

一部惊险刺激的侦探故事！

[ðə; ði] - ['mɪstəri] .

| THE | MARCHBURN | MYSTERY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 神秘 | . |

马奇伯恩之谜。

[baɪ][ə; eɪ] . ['mɔːris] [loʊ] .

| By | A | . | Maurice | Low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | . | 莫里斯 | 低的 | . |

作者：A. Maurice Low。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [sə'saɪəti] ['stɔːri] !

| A | Startling | Society | Story | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 社会 | 故事 | ! |

一个令人震惊的社会故事！

['elənə; -nɔː] [ 'stiːvnz ] - [wɪl] .

| ELEANOR | STEVENS | ' | WILL | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 史蒂文斯 | - | 将要 | . |

埃莉诺·史蒂文斯的遗嘱。

[baɪ] ['ɪzəbel] [ skɔt ] [stoʊn] .
**By Isabel Scott Stone .**
经过 伊莎贝尔 斯科特 石头 .

作者：伊莎贝尔·斯科特·斯通。

[æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [goʊst] ['stɔːri] !
**An Up - To - Date Ghost Story !**
一个 向上 - 到 - 日期 鬼 故事 !

一部与时俱进的鬼故事！

[tuː; tə] [let] .
**TO LET .**
到 让 .

出租。

[baɪ] ['ælɪs] ['tɜːrnər] ['kɜːrtɪs] .
**By Alice Turner Curtis .**
经过 爱丽丝 车工 柯蒂斯 .

作者：爱丽丝·特纳·柯蒂斯。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['daiəgræmz] !
**A Love Story Without Diagrams !**
一个 爱 故事 没有 图表 !

一个没有图表的爱情故事！

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
**OF COURSE — OF COURSE NOT .**
的 课程 — 的 课程 不是 .

当然——当然不是。

[baɪ] ['hæri] [pek] .
**By Harry Peck .**
经过 哈里 啄 .

作者：哈里·佩克。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] , — [ɔːl][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɔːl] [kəm'pliːt] ,
**The above stories and other stories that ARE stories , — all original , all complete ,**
这 多于 故事 和 其他 故事 那 是 故事 , — 全部 原来的 , 全部 完全的 ,
[ɔːl] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
**all fascinating ,**
全部 迷人 ,

以上故事以及其他真正意义上的故事——全部原创、全部完整、全部引人入胜——

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][faɪv] [sents] , — [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [kæt][fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] , - .
**and all for five cents , — will appear in The Black Cat for March , 1896 .**
和 全部 为了 五 分 , — 将要 出现 在 这 黑色的 猫 为了 行进 , - .

这一切只需五美分，——将刊登在1896年3月的《黑猫》杂志上。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][soʊld][baɪ] ['nuːzdiːlər] ['evriwer] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
**The Black Cat is sold by newsdealers everywhere at five cents a copy .**
这 黑色的 猫 是 卖 经过 报刊亭 到处 在 五 分 一个 复制 .

《黑猫》杂志在各地报刊亭均有销售，每本售价五美分。

[ɪf] [jɔːrz] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [get] [ə'nʌðər] ['nuːzdiːlər] .
**If yours hasn't it , and won't get it for you , get another newsdealer .**
如果 你的 还没有 它 , 和 惯于 得到 它 为了 你 , 得到 其他 报刊亭 .

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['diːlər] ,
**If you haven't a dealer ,**
如果 你 还没有 一个 经销商 ,

如果你没有经销商，

[send] [ˌjuː 'es] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] ['spesɪmən] ['kɑːpi][ɔːr] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

| send | us | five | cents | for | specimen | copy | or | fifty | cents | for | a | full | year's | subscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我们 | 五 | 分 | 为了 | 标本 | 复制 | 或者 | 五十 | 分 | 为了 | 一个 | 满的 | 年 | 订阅 | . |

寄给我们五美分即可获得样刊，寄给我们五美分即可订阅一年。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

| The | Shortstory | Publishing | Company | , | Boston | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短篇小说 | 出版 | 公司 | , | 波士顿 | , | 大量的 | . |

短篇小说出版公司，波士顿，马萨诸塞州。

- ['væljuəb(ə)l] [bʊks] [friː] !

| 40 | VALUABLE | BOOKS | FREE | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 有价值的 | 图书 | 自由的 | ! |

免费获得 40 本超值书籍!

[riːd] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔːfər] [baɪ][æn; ən][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] !

| Read | this | Gigantic | Offer | by | an | Old | - | Established | and | Reliable | Publishing | House | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 巨大 | 提供 | 经过 | 一个 | 老的 | - | 已确立的 | 和 | 可靠的 | 出版 | 房子 | ! |

快来看看这家历史悠久、信誉卓著的出版社推出的超值优惠!

[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [bʊks] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] !

| Two | Dollars | ' | Worth | of | Splendid | Books | Absolutely | Free | to | All | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 美元 | - | 值得 | 的 | 灿烂 | 图书 | 绝对地 | 自由的 | 到 | 全部 | ! |

价值两美元的精美书籍，全部免费赠送!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| During | the | next | three | months | we | are | determined | to | double | the | circulation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 三 | 几个月 | 我们 | 是 | 决定 | 到 | 双倍的 | 这 | 循环 | 的 |

['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɪləstreɪtɪd] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['fæməli]['peɪpər] ,

| our | large | and | handsome | illustrated | literary | and | family | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 大的 | 和 | 英俊的 | 插图 | 文学 | 和 | 家庭 | 纸 | , |

在接下来的三个月里，我们决心将我们这份篇幅大、装帧精美的图文文学家庭杂志的发行量翻一番。

[gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens]

| Good | Literature | , | and | to | accomplish | this | object | , | regardless | of | expense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 文学 | , | 和 | 到 | 完成 | 这 | 目的 | , | 不管 | 的 | 费用 |

,

;

,

优秀的文学作品，为了实现这一目标，不惜一切代价，

[wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['ɔːfər] ['evər]

| we | now | make | to | the | reading | public | of | America | the | most | astounding | offer | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 制作 | 到 | 这 | 阅读 | 民众 | 的 | 美国 | 这 | 最多 | 惊人 | 提供 | 曾经 |

[meɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| made | by | any | reliable | publishing | house | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 任何 | 可靠的 | 出版 | 房子 | 在 | 这 | 世界 | . |

我们现在向美国广大读者推出有史以来任何一家可靠的出版社所推出的最令人震惊的优惠。

[gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli] ['pepərz] ['pʌblɪʃt] .

| Good | Literature | is | one | of | the | most | charming | family | papers | published | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 文学 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 家庭 | 文件 | 已发布 | . |

《好文学》是已出版的最迷人的家庭刊物之一。

[iːtʃ] ['nʌmbər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - [lɑːrdʒ]['peɪdʒɪz] , - ['kɑːləmz] ,

| Each | number | consists | of | 16 | large | pages | , | 64 | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 数字 | 由 | 的 | - | 大的 | 页面 | , | - | 列 | , |

每期包含16页大页，64栏，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ ˌilə'streiʃəns ] ;

| of | the | most | delightful | reading | matter | and | beautiful | illustrations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最多 | 愉快 | 阅读 | 事情 | 和 | 美丽的 | 插图 | ; |

内容引人入胜，插图精美；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriəl] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [sketʃiz] [ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ]

| it | is | filled | with | charming | Serial | and | Short | Stories | , | Sketches | and | Poems | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已填 | 和 | 迷人 | 序列号 | 和 | 短的 | 故事 | , | 草图 | 和 | 诗歌 | 经过 |

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .

| the | most | popular | authors | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 受欢迎的 | 作者 | . |

它收录了最受欢迎的作家创作的精彩连载小说、短篇小说、素描和诗歌。

['juːsf(ə)l] ['mɪsəleɪni] , ['fænsi] [wɜːrk] , ['haʊshoʊld] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

| Useful | Miscellany | , | Fancy | Work | , | Household | , | Humorous | and | Juvenile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | 杂项 | , | 想要 | 工作 | , | 家庭 | , | 幽默 | 和 | 少年 |

[dɪ'pɑːtmənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| Departments | , | etc | . | , | etc | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | , | ETC | . | , | ETC | . |

实用杂项、工艺品、家居用品、幽默儿童读物等部门。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

| Everybody | is | delighted | with | Good | Literature | , | and | those | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 高兴极了 | 和 | 好的 | 文学 | , | 和 | 那些 | WHO | 是 |

[wʌns] [səb'skraɪbɚz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [səb'skraɪbɚz] ,

| once | subscribers | are | always | subscribers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 订阅者 | 是 | 总是 | 订阅者 | , |

每个人都喜欢优秀的文学作品，而且一旦订阅，就会一直订阅下去。

[hens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['ɪntuː] [nuː] ['hoʊmz] [wiː; wi]

| hence | for | the | purpose | of | introducing | this | charming | periodical | into | new | homes | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 介绍 | 这 | 迷人 | 期刊 | 进入 | 新的 | 房屋 | 我们 |

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ['mʌni] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

| can | afford | to | lose | money | upon | each | subscription | at | the | outset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 买得起 | 到 | 失去 | 钱 | 之上 | 每个 | 订阅 | 在 | 这 | 开端 | . |

因此，为了将这份迷人的期刊介绍给更多家庭，我们可以承受在最初每次订阅上亏损一些费用。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] , ['ðerfɔːr] , [ɪ'miːdiətli] , - , - [nuː] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə] [gʊd]

| To | secure | , | therefore | , | immediately | , | 200 | , | 000 | new | subscribers | to | Good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | , | 所以 | , | 立即地 | , | - | , | - | 新的 | 订阅者 | 到 | 好的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wiː; wi] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] ,

| Literature | , | we | now | make | the | following | special | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | , | 我们 | 现在 | 制作 | 这 | 下列的 | 特别的 | , |

因此，为了立即确保《好文学》杂志新增 20 万订阅用户，我们现在特别推出以下措施：

['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɔːfər] : [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn]['poʊstɪdʒ]

| limited | and | extraordinary | offer | : | Upon | receipt | of | only | Twenty | - | five | Cents | in | postage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有限的 | 和 | 非凡的 | 提供 | : | 之上 | 收据 | 的 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | 分 | 在 | 邮资 |

[stæmps] , ['sɪlvər] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər] ,

| stamps | , | silver | or | money | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮票 | , | 银 | 或者 | 钱 | 命令 | , |

限时特惠：只需收到价值二十五美分的邮票、银币或汇票，

[wiː; wi] [wɪl] [send] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri]

| we | will | send | Good | Literature | for | Six | Months | , | and | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 发送 | 好的 | 文学 | 为了 | 六 | 几个月 | , | 和 | 到 | 每一个 |

[səb'skraɪbər][wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][send] ,

| subscriber | we | will | also | send | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订户 | 我们 | 将要 | 还 | 发送 | , |

我们将连续六个月寄送优质文学作品，并且我们还将向每位订阅者寄送：

[friː] [ænd; ənd][poʊst] - [peɪd] , ['fɔːrti] ['væljuəb(ə)l] [bʊks] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| Free | and | post | - | paid | , | Forty | Valuable | Books | , | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 和 | 邮政 | - | 有薪酬的 | , | 四十 | 有价值的 | 图书 | , | 作为 | 跟随 | : |

免费及后付费，四十本珍贵书籍，如下：

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

| How | to | Make | and | Save | Money | on | the | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 制作 | 和 | 节省 | 钱 | 在 | 这 | 农场 | . |

如何在农场赚钱和省钱。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l][fækts] , [hɪnts] [ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɚz]

| A | valuable | compilation | of | useful | facts | , | hints | and | suggestions | for | farmers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有价值的 | 汇编 | 的 | 有用 | 事实 | , | 提示 | 和 | 建议 | 为了 | 农民 |

[ænd; ənd] ['gɑːdnəz] .

| and | gardeners | . |
|---|---|---|
| 和 | 园丁 | . |

这是一份对农民和园丁来说非常有价值的资料汇编，其中包含了许多有用的事实、提示和建议。

['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| Wonders | of | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 这 | 海 | . |

海洋奇观。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

| A | description | of | the | many | wonderful | and | beautiful | things | found | at | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 描述 | 的 | 这 | 许多 | 精彩的 | 和 | 美丽的 | 事物 | 成立 | 在 | 这 | 底部 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

| of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海洋 | . |

对海底众多奇妙美丽事物的描述。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

['mænjuəl][ʌv; əv] ['etɪkət] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

| Manual | of | Etiquette | for | Ladies | and | Gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手动的 | 的 | 礼仪 | 为了 | 女士们 | 和 | 先生们 | . |

女士和男士礼仪手册。

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['etɪkət] [fɔːr; fər][ɔːl] [ə'keiʒənz] .

| A | guide | to | politeness | , | giving | the | rules | of | modern | etiquette | for | all | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 指导 | 到 | 礼貌 | , | 给予 | 这 | 规则 | 的 | 现代的 | 礼仪 | 为了 | 全部 | 场合 | . |

这是一本礼仪指南，介绍了适用于各种场合的现代礼仪规则。

['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [ˌrekri'eiʃnz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ʃə'reɪdz] , ['tæbloʊz] , [geɪmz] , ['pʌzlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| Winter | Evening | Recreations | , | a | large | collection | of | Acting | Charades | , | Tableaux | , | Games | , | Puzzles | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 晚上 | 娱乐 | , | 一个 | 大的 | 收藏 | 的 | 表演 | 猜谜游戏 | , | 画作 | , | 游戏 | , | 谜题 | , | ETC | . | , |

冬季晚间娱乐活动，包括大量表演猜谜、情景剧、游戏、谜题等。

[fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

| for | social | gatherings | and | evenings | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 社会的 | 聚会 | 和 | 晚上 | 在 | 家 | . |

适用于社交聚会和居家晚间活动。

['ɪləstreɪtɪd] .

| Illustrated | . |
|---|---|
| 插图 | . |

插图。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [welθ] .

| The | Road | to | Wealth | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 到 | 财富 | . |

通往财富之路。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [wɜːrk] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [meɪk] ['mʌni] , ['iːzəli] , ['ræpɪdli]
**A** **practical** **work** **,** **pointing** **out** **a** **way** **by** **which** **all** **may** **make** **money** **,** **easily** **,** **rapidly**
一个 实际的 工作 , 指向 出去 一个 方式 经过 哪个 全部 可能 制作 钱 , 容易地 , 快速
[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] .
**and** **honestly** **.**
和 诚实地 .

这是一部实用著作，指出了一种人人都能轻松、快速、诚实地赚钱的方法。

['feɪməs] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] .
**Famous** **Detective** **Stories** **.**
著名的 侦探 故事 .

著名侦探故事。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
**A** **collection** **of** **thrilling** **narratives** **of** **Detective** **experience** **and** **adventures** **.**
一个 收藏 的 惊险 叙事 的 侦探 经验 和 冒险 .

一系列扣人心弦的侦探经历和冒险故事。

['hjuːmərəs] [sketʃiz] , [baɪ][dʒəu'saiə] ['ælənz] [waɪf] .
**Humorous** **Sketches** **,** **by** **Josiah** **Allen's** **Wife** **.**
幽默 草图 , 经过 约西亚 艾伦的 妻子 .

乔赛亚·艾伦妻子的幽默素描。

[kəm'praiziz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['læfəbl] [sketʃiz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['ɔːθər] .
**Comprises** **some** **of** **the** **most** **laughable** **sketches** **ever** **written** **by** **this** **popular** **author** **.**
包括 一些 的 这 最多 可笑 草图 曾经 书面 经过 这 受欢迎的 作者 .

收录了这位畅销作家创作的一些最滑稽可笑的小品。

[ðə; ði] [hoʊm] [kʊk] [bʊk] [ænd; ənd] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
**The** **Home** **Cook** **Book** **and** **Family** **Physician** **.**
这 家 厨师 书 和 家庭 医生 .

家庭烹饪书和家庭医生。

[kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kʊkɪŋ] ['resəpɪz] [ænd; ənd] [hɪnts] [tuː; tə] ['haʊskiːpər] ;
**Containing** **hundreds** **of** **excellent** **cooking** **recipes** **and** **hints** **to** **housekeepers** **;**
包含 数百 的 出色的 烹饪 食谱 和 提示 到 管家 ;

包含数百个优秀的烹饪食谱和家政小贴士；

['ɔːlsoʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] ['kɑːmən] ['eilmənts] .
**also** **telling** **how** **to** **cure** **all** **common** **ailments** **.**
还 讲述 如何 到 治愈 全部 常见的 疾病 .

还介绍了如何治疗所有常见疾病。

[gaɪd] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] , ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] .
**Guide** **to** **Needle** **Work** **,** **Knitting** **and** **Crochet** **.**
指导 到 针 工作 , 针织 和 钩针编织 .

针线活、编织和钩编指南。

[kən'teɪnɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['fænsi] ['niːd(ə)l] [wɜːrk] .
**Containing** **designs** **for** **all** **kinds** **of** **Fancy** **Needle** **Work** **.**
包含 设计 为了 全部 种类 的 想要 针 工作 .

包含各种精美刺绣图案。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated** **.**
插图 .

插图。

['daɪəlɔ:gz] , [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ 'ri:diŋz ] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sku:l]

| **Dialogues** | **,** | **Recitations** | **and** | **Readings** | **,** | **a** | **large** | **and** | **choice** | **collection** | **for** | **school** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | , | 朗诵 | 和 | 阅读 | , | 一个 | 大的 | 和 | 选择 | 收藏 | 为了 | 学校 |

[ˌɛksə'bɪʃənz] , ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [entə'teɪnmənts] .

| **exhibitions** | **,** | **public** | **and** | **private** | **entertainments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | , | 民众 | 和 | 私人的 | 娱乐 | . |

对话、朗诵和朗读，是学校展览、公共和私人娱乐活动的大型精选合集。

[wʌt] [goʊld] ['kænɑ:t] [baɪ] .

| **What** | **Gold** | **Cannot** | **Buy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 金子 | 不能 | 买 | . |

黄金买不到的东西。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

| **A** | **Novel** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .

| **By** | **Mrs** | **.** | **Alexander** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 亚历山大 | . |

作者：亚历山大夫人

['mɪsɪŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

| **Missing** | **—** | **a** | **Young** | **Girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | — | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

失踪——一名年轻女孩。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

| **A** | **Novel** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] [ 'flɔrəns ] ['wɔ:rdn] .

| **By** | **Florence** | **Warden** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 佛罗伦萨 | 典狱长 | . |

作者：弗洛伦斯·沃登。

- [rɪ'vendʒ] .

| **Maiwa's** | **Revenge** | **.** |
|---|---|---|
| - | 复仇 | . |

迈瓦的复仇。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

| **A** | **Novel** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ][eɪtʃ] . ['raɪdər] ['hægərd] .

| **By** | **H** | **.** | **Rider** | **Haggard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | H | . | 骑士 | 枯槁 | . |

作者：H·莱德·哈格德。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [gɜ:rl] .

| **A** | **Troublesome** | **Girl** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 麻烦的 | 女孩 | . |

一个麻烦的女孩。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .

| **A** | **Novel** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| By | “ | The | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | “ | 这 | 公爵夫人 | . |

作者：“公爵夫人”。

” [moʊt] [greɪndʒ] .

| ” | Moat | Grange | . |
|---|---|---|---|
| ” | 护城河 | 农庄 | . |

“护城河庄园。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] .

| By | Mrs | . | Henry | Wood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 亨利 | 木头 | . |

作者：亨利·伍德夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

| The | Story | of | a | Wedding | Ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 婚礼 | 戒指 | . |

一枚结婚戒指的故事。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['dɔːrə] ['θɔrn] .

| By | Charlotte | M | . | Braeme | , | author | of | “ | Dora | Thorne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夏洛特 | M | . | - | , | 作者 | 的 | “ | 多拉 | 索恩 | . |

作者：夏洛特·M·布雷姆，《多拉·索恩》的作者。

” [hɜːr; hər]['mænɪfest] ['destəni] .

| ” | Her | Manifest | Destiny | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 显现 | 命运 | . |

“她的天命。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ][ə'mændə][em] . ['dʌgləs] .

| By | Amanda | M | . | Douglas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阿曼达 | M | . | 道格拉斯 | . |

作者：阿曼达·M·道格拉斯。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

| Clouds | and | Sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 云 | 和 | 阳光 | . |

云和阳光。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɛd] .

| By | Charles | Reade | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 查尔斯 | 里德 | . |

作者：查尔斯·里德

[ðə; ði] ['lɔjɚz] ['siːkrət] .

| The | Lawyer's | Secret | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 秘密 | . |

律师的秘密。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] [mɪs] [em] . [iː] . ['brædən] .

| By | Miss | M | . | E | . | Braddon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 错过 | M | . | E | . | 布拉登 | . |

作者：ME Braddon 小姐。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .

| The | Romantic | Adventures | of | a | Milkmaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫的 | 冒险 | 的 | 一个 | 挤奶女工 | . |

挤奶女工的浪漫冒险。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['hɑːrdi] .

| By | Hardy | . |
|---|---|---|
| 经过 | 哈迪 | . |

作者：哈代

[tuː] ['kɪsɪz] .

| Two | Kisses | . |
|---|---|---|
| 二 | 吻 | . |

两个吻。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . - .

| By | Charlotte | M | . | Braeme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夏洛特 | M | . | - | . |

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] .

| The | Sorrow | of | a | Secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 的 | 一个 | 秘密 | . |

秘密的悲伤。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['meri] ['sesl, 'sisl] [heɪ] .

| By | Mary | Cecil | Hay | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽 | 塞西尔 | 干草 | . |

作者：玛丽·塞西尔·海伊。

[sɜːr][noʊ'ɛlz] [er] .

| Sir | Noel's | Heir | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 诺埃尔的 | 继承人 | . |

诺埃尔爵士的继承人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [meɪ] ['ægnəs] ['flemɪŋ] .

| By | Mrs | . | May | Agnes | Fleming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 可能 | 艾格尼丝 | 弗莱明 | . |

作者：梅·艾格尼丝·弗莱明夫人。

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] .

| The | Pearl | of | the | Orient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珍珠 | 的 | 这 | 东方 | . |

东方明珠。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['sɪlvənɪs] ['kɑːb] , ['dʒʊnjɚ] .

| By | Sylvanus | Cobb | , | Jr | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 西尔瓦努斯 | 科布 | , | 小 | . |

作者：小西尔瓦努斯·科布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

| From | the | Earth | to | the | Moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 月亮 | . |

从地球到月球。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ][dʒuːlz] [ vəːn ] .

| By | Jules | Verne | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 朱尔斯 | 凡尔纳 | . |

作者：儒勒·凡尔纳。

['mildrid] [trɛ'væniən] .

| Mildred | Trevanion | . |
|---|---|---|
| 米尔德里德 | 特雷瓦尼翁 | . |

米尔德里德·特雷瓦尼翁。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

| By | “ | The | Duchess | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | “ | 这 | 公爵夫人 | . |

作者：“公爵夫人”。

” [æn; ən] ['aɪlənd] [pɜːrl] .

| ” | An | Island | Pearl | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 岛 | 珍珠 | . |

“岛屿上的明珠。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ][biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] .

| By | B | . | L | . | Farjeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | B | . | L | . | 法尔杰恩 | . |

作者：BL Farjeon。

[wɔːl] ['flaʊərz] .

| Wall | Flowers | . |
|---|---|---|
| 墙 | 花朵 | . |

墙花。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['meəriən, 'mæriən]['hɑːrlənd] .

| By | Marion | Harland | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 玛丽昂 | 哈兰德 | . |

作者：玛丽昂·哈兰德。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌθvənz] .

| The | Last | of | the | Ruthvens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 鲁思文斯 | . |

鲁思文家族的最后一人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

| By | Miss | Mulock | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 错过 | 穆洛克 | . |

作者：穆洛克小姐。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] .

| The | Strange | Case | of | Dr | . | Jekyll | and | Mr | . | Hyde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 案件 | 的 | 博士 | . | 杰基尔 | 和 | 先生 | . | 海德 | . |

化身博士。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] [ 'stiːvnsn ] .

| By | Robert | Louis | Stevenson | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | 路易斯 | 史蒂文森 | . |

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] .

| Falsely | Accused | . |
|---|---|---|
| 错误地 | 被告 | . |

蒙冤受屈。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

| By | Mrs | . | Ann | S | . | Stephens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 安 | S | . | 斯蒂芬斯 | . |

作者：安·S·斯蒂芬斯夫人

[ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .

| A | False | Scent | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 香味 | . |

虚假的香味。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .

| By | Mrs | . | Alexander | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 亚历山大 | . |

作者：亚历山大夫人

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌsɪndə'relə] .

| A | Modern | Cinderella | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 现代的 | 灰姑娘 | . |

现代灰姑娘。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . - .

| By | Charlotte | M | . | Braeme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夏洛特 | M | . | - | . |

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[ðə; ði] [driːm] ['wʊmən] .

| The | Dream | Woman | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 女士 | . |

梦中情人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ] ['wɪlki] [ 'kɔlinz ] .

| By | Wilkie | Collins | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 威尔基 | 柯林斯 | . |

作者：威尔基·柯林斯。

['kærəml; 'kɑːrml] ['kɑːtɪdʒ] .

| Caramel | Cottage | . |
|---|---|---|
| 焦糖 | 小屋 | . |

焦糖小屋。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] .

| By | Mrs | . | Henry | Wood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 太太 | . | 亨利 | 木头 | . |

作者：亨利·伍德夫人。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [æsps] .

| The | Poison | of | Asps | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 毒 | 的 | 阿斯普斯 | . |

毒蛇的毒液。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| **A** | **Novel** | **.** |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《黑猫》杂志，第一卷，第五期，(The Black Cat, Vol. I, No.)
# 第5/5页

[baɪ] [ 'flɔrəns ] ['mæriət] .
**By** **Florence** **Marryat** **.**
经过 佛罗伦萨 玛丽亚特 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbætɪn'joʊləs] .
**The** **Little** **Old** **Man** **of** **the** **Batignolles** **.**
这 小的 老的 男人 的 这 巴蒂尼奥尔 .

巴蒂尼奥尔的小老头。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] - .
**By** **Gaborian** **.**
经过 - .

作者：Gaborian。

['ʌndər] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] .
**Under** **the** **Lilacs** **.**
在下面 这 丁香 .

在紫丁香花下。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . - .
**By** **Charlotte** **M** **.** **Braeme** **.**
经过 夏洛特 M . - .

作者：夏洛特·M·布雷姆。

[hɜːr; hər] [læst] [θroʊ] .
**Her** **Last** **Throw** **.**
她 最后的 扔 .

她的最后一搏。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
**By** **“** **The** **Duchess** **.**
经过 “ 这 公爵夫人 .

作者：“公爵夫人”。

” ['hɑːloʊ] [æʃ] [hɔːl] .
**”** **Hollow** **Ash** **Hall** **.**
” 空洞的 灰 大厅 .

“空心灰烬大厅。”

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['blaʊnt] .
**By** **Margaret** **Blount** **.**
经过 玛格丽特 布朗特 .

作者：玛格丽特·布朗特。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [bʊks] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [niːt] ['pæmflət] [fɔːrm] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəmli]
**The** **above** **books** **are** **published** **in** **neat** **pamphlet** **form** **,** **many** **of** **them** **handsomely**
这 多于 图书 是 已发布 在 整洁的 小册子 形式 , 许多 的 他们 英俊地
['ɪləstreɪtɪd] ,
**illustrated** **,**
插图 ,

以上书籍均以精美的小册子形式出版，其中许多都配有精美的插图。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [klɪr] , [boʊld] , ['riːdəb(ə)l] [taɪp] [ɑːn] [gʊd] ['peɪpər] .
**and** **they** **are** **printed** **from** **clear** **,** **bold** **,** **readable** **type** **on** **good** **paper** **.**
和 他们 是 打印 从 清除 , 大胆的 , 可读 类型 在 好的 纸 .

它们采用清晰、醒目、易读的字体印刷在优质纸张上。

[iːtʃ] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [fɜːrst] - [klæs] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [wɜːrk][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
**Each** **book** **contains** **a** **complete** **,** **first** **-** **class** **novel** **or** **other** **work** **by** **a** **well** **-** **known**
每个 书 包含 一个 完全的 , 第一的 - 班级 小说 或者 其他 工作 经过 一个 出色地 - 已知
[ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] ,
**and** **popular** **author** **,**
和 受欢迎的 作者 ,

每本书都收录了一位知名畅销作家创作的一部长篇小说或其他作品。

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['hændiːəst][ænd; ənd][moʊst] [kən'viːniənt] [fɔːrm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
**published** **in** **the** **handiest** **and** **most** **convenient** **form** **for** **reading** **and**
已发布 在 这 最 和 最多 方便的 形式 为了 阅读 和
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .
**preservation** **.**
保存 .

以最方便阅读和保存的形式出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ɔːr] ['stɔːriz] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [bʊk] ,
**It** **is** **not** **a** **large** **number** **of** **novels** **or** **stories** **bound** **together** **in** **one** **book** **,**
它 是 不是 一个 大的 数字 的 小说 或者 故事 边界 一起 在 一 书 ,

它并不是将大量小说或故事汇编成一本书。

[bʌt; bət] ['fɔːrti] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [bʊks] .
**but** **forty** **separate** **and** **distinct** **books** **.**
但 四十 分离 和 清楚的 图书 .

但却是四十本独立且不同的书。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nɑːt][wʌn] , [ɔːr] [faɪv] , [ɔːr] [ten] ,
**And** **we** **agree** **to** **send** **to** **you** **—** **not** **one** **,** **or** **five** **,** **or** **ten** **,**
和 我们 同意 到 发送 到 你 — 不是 一 , 或者 五 , 或者 十 ,

我们同意寄送给你们——不是一份，也不是五份，也不是十份，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrti] ['splendɪd] [bʊks] [ˌæbsə'luːtli] [friː] , [baɪ] [meɪl] [poʊst] - [peɪd] ,
**but** **the** **whole** **forty** **splendid** **books** **absolutely** **free** **,** **by** **mail** **post** **-** **paid** **,**
但 这 所有的 四十 灿烂 图书 绝对地 自由的 , 经过 邮件 邮政 - 有薪酬的 ,

但全部四十本精美书籍完全免费，邮资已付。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪks] [mʌnθs] - [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd]

| if | you | send | us | twenty | - | five | cents | for | a | six | months | ' | subscription | to | GOOD |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发送 | 我们 | 二十 | - | 五 | 分 | 为了 | 一个 | 六 | 几个月 | - | 订阅 | 到 | 好的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| LITERATURE | . |
|---|---|
| 文学 | . |

如果您支付 25 美分，即可订阅《优秀文学》杂志六个月。

['aʊər; ɑːr] ['regjələr] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [bʊks] [ɪz] [faɪv] [sents] [iːtʃ] ,

| Our | regular | price | for | these | books | is | five | cents | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 常规的 | 价格 | 为了 | 这些 | 图书 | 是 | 五 | 分 | 每个 | , |

这些书的正常售价是每本五美分。

[ɔːr] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .

| or | two | dollars | for | the | set | of | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 美元 | 为了 | 这 | 放 | 的 | 四十 | . |

或者两美元就能买到一套四十个。

[ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] “ ['laɪbrɛˌriːz] ” [ɔːr] “ ['sɪriːz] ” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

| In | the | catalogues | of | any | of | the | popular | “ | Libraries | ” | or | “ | Series | ” | you | will | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 产品目录 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 受欢迎的 | “ | 图书馆 | ” | 或者 | “ | 系列 | ” | 你 | 将要 | 寻找 |

[ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ['lɪstɪd] [æt; ət] - [sents] [iːtʃ] .

| the | same | books | listed | at | 25 | cents | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 图书 | 列出 | 在 | - | 分 | 每个 | . |

在任何热门的“图书馆”或“系列”的目录中，你都会发现同样的图书，每本售价 25 美分。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [loʊ] [praɪs] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [gɪv] [juː; jʊ] , [ˌæbsə'luːtli] [friː]

| But | taking | them | at | our | own | low | price | we | actually | give | you | , | absolutely | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 他们 | 在 | 我们的 | 自己的 | 低的 | 价格 | 我们 | 实际上 | 给 | 你 | , | 绝对地 | 自由的 |

,

,

,

但我们以低价出售这些产品，实际上却是完全免费的。

[tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [bʊks] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['traɪəl]

| two | dollars | ' | worth | of | splendid | books | to | induce | you | to | become | a | trial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 美元 | - | 值得 | 的 | 灿烂 | 图书 | 到 | 诱导 | 你 | 到 | 变得 | 一个 | 审判 |

[səb'skraɪbər] [tuː; tə] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| subscriber | to | GOOD | LITERATURE | . |
|---|---|---|---|---|
| 订户 | 到 | 好的 | 文学 | . |

价值两美元的精美书籍，诱使您成为《优秀文学》的试用订阅用户。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dʒaɪ'gæntɪk] ,

| This | is | the | most | gigantic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最多 | 巨大 | , |

这是规模最大的，

[ðə; ði] [moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɔːfər] ['evər] [meɪd] [baɪ] ['eni] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs]

| the | most | startling | offer | ever | made | by | any | responsible | and | reliable | publishing | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人震惊 | 提供 | 曾经 | 制成 | 经过 | 任何 | 负责任的 | 和 | 可靠的 | 出版 | 房子 |

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| in | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

这是世界上任何一家负责任、可靠的出版社所提出的最令人震惊的提议。

[wiː; wi] [luːz] ['mʌni] [ɑːn] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

| We | lose | money | on | every | subscription | , | but | this | we | are | willing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 失去 | 钱 | 在 | 每一个 | 订阅 | , | 但 | 这 | 我们 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | , |

我们每笔订阅都会赔钱，但我们愿意这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:fər] [wɪl] [bɪ'kʌm]

| because | we | believe | that | those | who | take | advantage | of | this | offer | will | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 相信 | 那 | 那些 | WHO | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 提供 | 将要 | 变得 |

['pɜ:rmənənt] [səb'skraɪbɚz] [tu:; tə] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| permanent | subscribers | to | GOOD | LITERATURE | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 永恒的 | 订阅者 | 到 | 好的 | 文学 | , |

因为我们相信，那些利用此优惠的人将成为《优秀文学》的永久订阅者。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:fɪt] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .

| and | our | profit | will | come | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 利润 | 将要 | 来 | 在 | 这 | 未来 | . |

我们的利润将在未来到来。

[ðɪs] ['ɔ:fər] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| This | offer | comes | to | you | from | one | of | the | leading | publishing | houses | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 来 | 到 | 你 | 从 | 一 | 的 | 这 | 领导 | 出版 | 房屋 | 在 | 这 |

[ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] ,

| United | States | — | a | house | that | has | been | established | over | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | — | 一个 | 房子 | 那 | 有 | 到过 | 已确立的 | 超过 | 二十 | 年 | , |

这份优惠来自美国一家领先的出版社——一家拥有二十多年历史的出版社。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd][rɪˌlaɪə'bɪləti] .

| and | has | a | national | reputation | for | honesty | and | reliability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 国家的 | 名声 | 为了 | 诚实 | 和 | 可靠性 | . |

并在全国范围内享有诚实可靠声誉。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frɔ:dʒələnt] ['ɔfɚz] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['pɑ:rtiz] .

| It | must | not | be | compared | with | the | fraudulent | offers | of | irresponsible | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 不是 | 是 | 比较的 | 和 | 这 | 欺诈 | 优惠 | 的 | 不负责任 | 各方 | . |

绝不能将其与不负责任的第三方提供的欺诈性优惠相提并论。

[wi:; wi] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz]

| We | refer | to | the | Mercantile | Agencies | and | to | all | the | leading | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 参考 | 到 | 这 | 商业 | 机构 | 和 | 到 | 全部 | 这 | 领导 | 报纸 |

[æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][rɪˌlaɪə'bɪləti] .

| as | to | our | reliability | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我们的 | 可靠性 | . |

我们向商业代理机构和所有主要报纸咨询过我们的可靠性。

[wi:; wi] [ˌgærən'ti:] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]

| We | guarantee | perfect | and | entire | satisfaction | to | every | one | who | shall | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保证 | 完美的 | 和 | 全部的 | 满意 | 到 | 每一个 | 一 | WHO | 将 | 拿 |

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:fər] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| advantage | of | this | offer | — | more | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 这 | 提供 | — | 更多的 | 比 | 那 | , |

我们保证每一位享受此优惠的顾客都能获得完美且全面的满意——不仅如此，

[wi:; wi] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rfɪktli]

| we | guarantee | that | if | you | can | conscientiously | say | that | you | are | not | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保证 | 那 | 如果 | 你 | 能 | 切实 | 说 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 完美 |

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] ,

| and | entirely | satisfied | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 使满意 | , |

我们保证，如果您能诚实地说您并非完全满意，

[wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][bəuθ] [bʊks] [ænd; ənd]

| we | will | return | your | money | and | make | you | a | present | of | both | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 返回 | 你的 | 钱 | 和 | 制作 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 两个都 | 图书 | 和 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

我们将退还您的款项，并赠送您书籍和纸张作为礼物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːfər] , [gʊd] ['oʊnli][ʌn'tɪl] [meɪ] 1st , - ;
**This is a special limited offer , good only until May 1st , 1896 ;**
这 是 一个 特别的 有限的 提供 , 好的 仅有的 直到 可能 1st , - ;

这是特别限时优惠，仅限 1896 年 5 月 1 日前有效；

[teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪt] .
**take advantage of it before that date .**
拿 优势 的 它 前 那 日期 .

在此日期之前好好利用它。

[fɔːr; fər][wʌn] ['dɑːlər][wiː; wi] [wɪl] [send] [faɪv] [səb'skrɪpʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrti] [bʊks] [friː] [tuː; tə] [iːtʃ]
**For one dollar we will send five subscriptions , with the forty books free to each**
为了 一 美元 我们 将要 发送 五 订阅 , 和 这 四十 图书 自由的 到 每个
;
**;**
;

只需一美元，我们即可寄送五份订阅，每份订阅免费赠送四十本书；

['ðerfɔːr] [baɪ] ['getɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [juː; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] [oʊn]
**therefore by getting four of your neighbors to subscribe you will get your own**
所以 经过 获得 四 的 你的 邻居 到 订阅 你 将要 得到 你的 自己的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bʊks] [friː] .
**subscription and books free .**
订阅 和 图书 自由的 .

因此，只要你让四位邻居订阅，你就能免费获得自己的订阅和书籍。

[ə'dres] : [ef] . [em] . ['lʌptən] , ['pʌblɪʃər] , - [ænd; ənd] - ['rɛd] [striːt] , [nuː] [jɔːk] . [ - ]
**Address : F . M . LUPTON , Publisher , 106 and 108 Reade Street , New York . [ 63 ]**
地址 : F . M . 卢普顿 , 出版商 , - 和 - 里德 街道 , 新的 约克 . [ - ]

地址：FM LUPTON 出版社，纽约里德街 106 号和 108 号。[63]

[ðə; ði]
**The**
这

这

[tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l]
**Terrific Struggle**
了不起 斗争

精彩的斗争

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ riˈkwaiəmənt ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ] [straɪks] , ['feɪljɚz] ,
**to meet the requirements of modern civilization is attested by strikes , failures ,**
到 见面 这 要求 的 现代的 文明 是 已证实 经过 罢工 , 失败 ,
['rɔbəriːz] .
**robberies .**
抢劫 .

罢工、失败、抢劫等事件证明了现代文明的需求是可以满足的。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , ['iːzi] , [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] [ nəːvs ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bæləns t] [tuː; tə][ə; eɪ]
**To be honest , faithful , easy , successful , the nerves should be balanced to a**
到 是 诚实的 , 忠实 , 简单的 , 成功的 , 这 神经 应该 是 均衡 到 一个
[her] .
**hair .**
头发 .

说实话，忠诚、轻松、成功，神经应该保持平衡，一丝不苟。

[breɪn] ['stedinəs] , [kɑːm]['dʒʌdʒmənt] ['ekwɪpɔɪz] , [wɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
**Brain steadiness , calm judgment equipoise , win the battle .**
脑 稳定性 , 冷静的 判断 平衡 , 赢 这 战斗 .

头脑清醒，判断力冷静，才能赢得胜利。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntest] [geɪn] [streŋθ] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

| In | the | midst | of | the | contest | gain | strength | by | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 竞赛 | 获得 | 力量 | 经过 | 采取 |

在战斗中，通过以下方式增强自身实力：

['pæbst] [mɔːlt] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

| Pabst | Malt | Extract |
|---|---|---|
| 帕布斯特 | 麦芽 | 提炼 |

帕布斯特麦芽提取物

[ðə; ði] “ [best] ” ['tɑːnɪk] . . . .

| The | “ | Best | ” | Tonic | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 最好的 | ” | 补品 | . | . | . | . |

最好的滋补品.....

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['ment(ə)l] [ə'kjuːtnəs] , [gʊd] ['meməri] , [kiːn] [wɪt] , ['paʊər] , [wɪl] [ænd; ənd] ['rʌdi]

| You | will | have | mental | acuteness | , | good | memory | , | keen | wit | , | power | , | will | and | ruddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 精神的 | 急性 | , | 好的 | 记忆 | , | 敏锐的 | 有 | , | 力量 | , | 将要 | 和 | 红润 |

[helθ] .

| health | . |
|---|---|
| 健康 | . |

你将拥有敏锐的思维、良好的记忆力、机智的头脑、强大的力量、坚定的意志和充沛的健康。

[æt; ət] ['drʌgists] .

| At | druggists | . |
|---|---|---|
| 在 | 药剂师 | . |

在药剂师那里。

[mɪl'wɔːki] [bɪr] [ɪz] ['feɪməs]

| MILWAUKEE | BEER | IS | FAMOUS |
|---|---|---|---|
| 密尔沃基 | 啤酒 | 是 | 著名的 |

密尔沃基啤酒闻名遐迩

['pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]

| PABST | HAS | MADE | IT | SO |
|---|---|---|---|---|
| 帕布斯特 | 有 | 制成 | 它 | 所以 |

PABST公司已经让它变得如此

[goʊld] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊmə] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'wɔːrd] , ['mjuːnɪk]

| GOLD | MEDAL | AND | DIPLOMA | , | CONSTITUTING | HIGHEST | AWARD | , | MUNICH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 勋章 | 和 | 文凭 | , | 构成 | 最高 | 奖 | , | 慕尼黑 |

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , - .

| INTERNATIONAL | EXPOSITION | , | 1895 | . |
|---|---|---|---|---|
| 国际的 | 展览 | , | - | . |

金奖和文凭，最高奖项，慕尼黑国际博览会，1895 年。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] .

| AN | UNPARALLELED | VICTORY | IN | THE | VERY | HOME | OF | BREWING | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无与伦比 | 胜利 | 在 | 这 | 非常 | 家 | 的 | 酿造 | . |

在酿酒之乡取得前所未有的胜利。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

| THE | ART | OF | BREWING | WAS | DEVELOPED | BY | THE | GERMANS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 酿造 | 曾是 | 发达 | 经过 | 这 | 德国人 |

酿造技艺是由德国人发展起来的。

[su'priːm] [ə'wɔːrd] ['wɜːldz] [fer] [ - ]

| SUPREME | AWARD | WORLD'S | FAIR | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 奖 | 世界的 | 公平的 | [ | - | ] |

世界博览会最高奖[64]

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
**Houghton , Mifflin & Co . ' s**
霍顿 , 米夫林 & 合作 . - s

霍顿·米夫林公司的

['hɑːlədeɪ] [bʊks] .
**HOLIDAY BOOKS .**
假期 图书 .

假日书籍。

[wɜːrks] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ 'bɜːrəʊz ] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'bɜːrəʊz ] - ['raɪtɪŋz] , [ɪn] [naɪn] ['vɑːljəmz] .
**Works of John Burroughs . — A beautiful edition of Mr . Burroughs ' writings , in nine volumes .**
作品 的 约翰 伯勒斯 . — 一个 美丽的 版 的 先生 . 伯勒斯 - 著作 , 在 九 卷 .

约翰·巴勒斯作品集——巴勒斯先生作品的精美版本，共九卷。

['prɪntɪd] [ɑːn] [kriːm] - ['tɪntɪd] [leɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['elɪgənt] [staɪl] .
**Printed on cream - tinted laid paper , and bound in a simple , elegant style .**
打印 在 奶油 - 有色 铺设 纸 , 和 边界 在 一个 简单的 , 优雅的 风格 .

采用米白色纹理纸印刷，装订风格简洁优雅。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'bɜːrəʊz ] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] ['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .
**With several portraits of Mr . Burroughs , and engraved title - pages .**
和 一些 肖像 的 先生 . 伯勒斯 , 和 刻 标题 - 页面 .

书中包含多幅巴勒斯先生的肖像，以及雕版印刷的扉页。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - [sets] .
**Limited to 1000 sets .**
有限的 到 - 套 .

限量1000套。

[praɪs] , $13 . - [net] [pər] [set] .
**Price , $13 . 50 net per set .**
价格 , $13 . - 网 每 放 .

价格：每套净价 13.50 美元。

['stændɪʃ] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] . — [baɪ][dʒeɪn][dʒiː] . ['ɔːstən] .
**Standish of Standish . — By Jane G . Austin .**
斯坦迪什 的 斯坦迪什 . — 经过 简 G . 奥斯汀 .

斯坦迪什的斯坦迪什。——简·G·奥斯汀著。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɪk'skwɪzɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ][ef] . [tiː] . ['mɛrəl] .
**With twenty exquisite full - page illustrations by F . T . Merrill .**
和 二十 精美的 满的 - 页 插图 经过 F . T . 梅里尔 .

本书包含 FT Merrill 绘制的二十幅精美全页插图。

['kerfəli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .
**Carefully printed and bound .**
小心 打印 和 边界 .

精心印刷装订。

[tuː] ['vɑːljəmz] .
**Two volumes .**
二 卷 .

两卷。

12mo , $5 . - .
**12mo , $5 . 00 .**
12mo , $5 . - .

12个月，5.00美元。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔstənz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['plɪməθ] ['kɑːləni] ,

| The | most | popular | of | Mrs | . | Austin's | historical | novels | of | the | Old | Plymouth | Colony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 受欢迎的 | 的 | 太太 | . | 奥斯汀的 | 历史 | 小说 | 的 | 这 | 老的 | 普利茅斯 | 殖民地 | , |

['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] .

| admirably | illustrated | . |
|---|---|---|
| 令人钦佩地 | 插图 | . |

奥斯汀夫人笔下以老普利茅斯殖民地为背景的历史小说中最受欢迎的一部，插图精美。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] [wɜːrks] [ɑːn][ɑːrt] . — [ɪn] [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , ['faɪnli] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm]

| Mrs | . | Jameson's | Works | on | Art | . | — | In | five | volumes | , | crown | 8vo | , | finely | printed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹姆逊 | 作品 | 在 | 艺术 | . | — | 在 | 五 | 卷 | , | 王冠 | 8vo | , | 精细地 | 打印 | 从 |

[nuː] [pleɪts] .

| new | plates | . |
|---|---|---|
| 新的 | 盘子 | . |

詹姆森夫人论艺术的著作——共五卷，皇冠八开本，采用新版印刷，精美印刷。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| With | nearly | one | hundred | illustrations | to | each | volume | , | and | portrait | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一 | 百 | 插图 | 到 | 每个 | 体积 | , | 和 | 肖像 | 的 | 太太 | . |

['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,

| Jameson | , |
|---|---|
| 詹姆森 | , |

每卷配有近百幅插图，以及詹姆森夫人的肖像。

[ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] [mɪs] [es'tel] [em] . - , [ðə; ði] ['edɪtər] .

| and | biographical | sketch | by | Miss | Estelle | M | . | Hurll | , | the | editor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传记 | 草图 | 经过 | 错过 | 艾丝黛尔 | M | . | - | , | 这 | 编辑 | . |

以及编辑埃斯特尔·M·赫尔小姐撰写的传记简介。

[praɪs] , $3 . - [iːtʃ] ; $15 . - [ðə; ði][set] .

| Price | , | $3 | . | 00 | each | ; | $15 | . | 00 | the | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | $3 | . | - | 每个 | ; | $15 | . | - | 这 | 放 | . |

单价 3.00 美元；一套 15.00 美元。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [æn'θɑːlədʒi] . — [ˌreprɪ'zentətɪv] ['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] “ [vɪk'tɔːriən]

| A | Victorian | Anthology | . | — | Representative | Poems | by | the | authors | discussed | in | “ | Victorian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 维多利亚时代 | 选集 | . | — | 代表 | 诗歌 | 经过 | 这 | 作者 | 讨论 | 在 | “ | 维多利亚时代 |

['poʊəts] .

| Poets | . |
|---|---|
| 诗人 | . |

维多利亚时代诗选——《维多利亚时代诗人》一书中讨论的作者的代表诗作。

” [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][iː] . [siː] . ['stɛdmən] .

| ” | Selected | and | edited | by | E | . | C | . | Stedman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 已选 | 和 | 编辑 | 经过 | E | . | C | . | 斯特德曼 | . |

由 EC Stedman 选编。

[wɪð; wɪθ] [briːf] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

| With | brief | biographies | of | the | authors | , | a | fine | portrait | of | Queen | Victoria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简短的 | 传记 | 的 | 这 | 作者 | , | 一个 | 美好的 | 肖像 | 的 | 女王 | 维多利亚 | , |

书中包含作者的简短传记，以及维多利亚女王的精美肖像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] - ['kɔːrnər][ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

| and | a | vignette | of | the | Poets | ' | Corner | in | Westminster | Abbey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小插曲 | 的 | 这 | 诗人 | - | 角落 | 在 | 威斯敏斯特 | 修道院 | . |

以及威斯敏斯特教堂诗人角的一幅插图。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , $2 . - ; [fʊl] [gɪlt] , $3 . - ; [hæf] [kæf] , $4 . - ; [fʊl] [lə'vænt] , $6 . - .

| Large | crown | 8vo | , | $2 | . | 50 | ; | full | gilt | , | $3 | . | 00 | ; | half | calf | , | $4 | . | 50 | ; | full | levant | , | $6 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 王冠 | 8vo | , | $2 | . | - | ; | 满的 | 镀金 | , | $3 | . | - | ; | 一半 | 小牛 | , | $4 | . | - | ; | 满的 | 黎凡特 | , | $6 | . | - | . |

大皇冠八开本，2.50美元；全镀金，3.00美元；半牛皮，4.50美元；全莱万特，6.00美元。

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋz] [kəm'pliːt] [poʊ'etɪk][ænd; ənd][drə'mætɪk] [wɜːrks] . — ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] , [laɪk]

| Robert | Browning's | Complete | Poetic | and | Dramatic | Works | . | — | Cambridge | Edition | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 勃朗宁 | 完全的 | 诗意的 | 和 | 戏剧性 | 作品 | . | — | 剑桥 | 版 | , | 喜欢 |

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ 'lɔŋfeləu ] [ænd; ənd] [ 'hwitiə ] .

| the | Cambridge | Editions | of | Longfellow | and | Whittier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剑桥 | 版本 | 的 | 朗费罗 | 和 | 惠提尔 | . |

罗伯特·勃朗宁诗歌和戏剧作品全集——剑桥版，如同朗费罗和惠蒂埃的剑桥版一样。

[wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ænd; ənd] [noʊts] , [ə; eɪ] [nuː] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [vɪn'jet] [ʌv; əv] “

| With | biographical | sketch | and | notes | , | a | new | portrait | , | and | vignette | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传记 | 草图 | 和 | 笔记 | , | 一个 | 新的 | 肖像 | , | 和 | 小插曲 | 的 | “ |

['ɑːsəloʊ] .

| Asolo | . |
|---|---|
| 阿索洛 | . |

附传记简介和注释、一幅新肖像以及“阿索洛”小品。

” [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][ɔːl][ʌv; əv]

| ” | A | wonderful | piece | of | book | - | making | that | compresses | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 精彩的 | 片 | 的 | 书 | - | 制作 | 那 | 压缩 | 全部 | 的 |

['braʊnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɑːljəm] ,

| Browning | into | a | single | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 勃朗宁 | 进入 | 一个 | 单身的 | 体积 | , |

“这是一部精彩的书籍，将勃朗宁的所有作品浓缩成一卷。”

['prɪntɪd] [frʌm; frəm] [klɪr] [taɪp] , [ɑːn][fɜːrm] , [oʊ'peɪk] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [baʊnd] ['strɔːŋli] [jet] ['fleksəbli] .

| printed | from | clear | type | , | on | firm | , | opaque | paper | , | and | bound | strongly | yet | flexibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 从 | 清除 | 类型 | , | 在 | 公司 | , | 不透明 | 纸 | , | 和 | 边界 | 强烈 | 然而 | 灵活 | . |

采用清晰字体印刷，印制在坚固不透明的纸张上，装订牢固而又灵活。

[kraʊn] 8vo , $3 . - ; [hæf] [kæf] , $5 . - ; [triː] [kæf] , [ɔːr] [fʊl] [lə'vænt] , $7 . - .

| Crown | 8vo | , | $3 | . | 00 | ; | half | calf | , | $5 | . | 00 | ; | tree | calf | , | or | full | levant | , | $7 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | , | $3 | . | - | ; | 一半 | 小牛 | , | $5 | . | - | ; | 树 | 小牛 | , | 或者 | 满的 | 黎凡特 | , | $7 | . | - | . |

皇冠 8vo，3.00 美元；半牛皮，5.00 美元；树牛皮或全牛皮，7.00 美元。

[kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] . — ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd]

| Complete | Poetical | Works | of | Oliver | Wendell | Holmes | . | — | Cambridge | Edition | , | Printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 诗意的 | 作品 | 的 | 奥利弗 | 温德尔 | 福尔摩斯 | . | — | 剑桥 | 版 | , | 打印 |

[frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [taɪp] ,

| from | large | type | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 大的 | 类型 | , |

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集全集——剑桥版，大字印刷

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['gæmbrəl] - [ruːft] [haʊs] , ” [ˌbaɪə'græfɪkl]

| with | a | portrait | and | vignette | of | the | “ | Gambrel | - | roofed | House | , | ” | biographical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肖像 | 和 | 小插曲 | 的 | 这 | “ | 斜脊 | - | 有顶棚 | 房子 | , | ” | 传记 |

[sketʃ] , [ænd; ənd] [noʊts] .

| sketch | , | and | notes | . |
|---|---|---|---|---|
| 草图 | , | 和 | 笔记 | . |

附有“折线屋顶房屋”的肖像和插图、传记简介和注释。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .

| Crown | 8vo | , | $2 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王冠 | 8vo | , | $2 | . | - | . |

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði] [læst] ['poʊəmz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] . — [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['vɑːljəm] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['pɔːrtrət]

| The | Last | Poems | of | James | Russell | Lowell | . | — | An | artistic | volume | , | with | new | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 诗歌 | 的 | 詹姆斯 | 罗素 | 洛厄尔 | . | — | 一个 | 艺术 | 体积 | , | 和 | 新的 | 肖像 |

, ['ruːbrikeitid] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ i'niʃəls ] .

| , | rubricated | title | and | initials | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 带红线的 | 标题 | 和 | 首字母 | . |

詹姆斯·罗素·洛威尔的最后诗集——一本艺术性很强的诗集，配有新的肖像、标题和首字母缩写。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] ['bʌkrəm] .

| Exquisitely | bound | in | polished | buckram | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精美绝伦 | 边界 | 在 | 抛光 | 粗麻布 | . |

装帧精美，采用光亮的粗布封面。

12mo , $1 . - .

| 12mo | , | $1 | . | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | $1 | . | - | . |

12个月，1.25美元。

['leɪtər] ['lɪrɪks] . — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊətri][baɪ] [ 'tɔməs ] ['beɪli]

| Later | Lyrics | . | — | Selected | from | the | latest | volumes | of | poetry | by | Thomas | Bailey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 歌词 | . | — | 已选 | 从 | 这 | 最新的 | 卷 | 的 | 诗 | 经过 | 托马斯 | 贝利 |

['ɔldrɪtʃ] .

| Aldrich | . |
|---|---|
| 奥尔德里奇 | . |

后期的歌词——选自托马斯·贝利·奥尔德里奇的最新诗集。

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [laɪk] ['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃəz] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

| A | gem | of | a | book | , | like | Mr | . | Aldrich's | XXXVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宝石 | 的 | 一个 | 书 | , | 喜欢 | 先生 | . | 奥尔德里奇 | xxxvi | . |

这本书堪称佳作，就像奥尔德里奇先生的《XXXVI》一样。

['lɪrɪks] [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| Lyrics | and | XII | . |
|---|---|---|---|
| 歌词 | 和 | 十二 | . |

歌词和第十二章。

['sɑːnəts] , [ænd; ənd]['fraɪər][dʒə'roʊmz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

| Sonnets | , | and | Friar | Jerome's | Beautiful | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四行诗 | , | 和 | 修士 | 杰罗姆的 | 美丽的 | 书 | . |

十四行诗，以及杰罗姆修士的美丽之书。

18mo , ['veləm] [ɔːr] [klɔːθ] , $1 . - .

| 18mo | , | vellum | or | cloth | , | $1 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18mo | , | 羊皮纸 | 或者 | 布 | , | $1 | . | - | . |

18开本，羊皮纸或布面精装，1.00美元。

['mɪstər] . ['ræbɪt] [æt; ət] [hoʊm] . — [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Mr | . | Rabbit | at | Home | . | — | A | sequel | to | “ | Little | Mr | . | Thimblefinger | and | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兔子 | 在 | 家 | . | — | 一个 | 续集 | 到 | “ | 小的 | 先生 | . | - | 和 | 他的 |

[kwɪr] ['kʌntri] .

| Queer | Country | . |
|---|---|---|
| 酷儿 | 国家 | . |

兔子先生在家——《小指头先生和他的古怪国家》的续集。

” [baɪ]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ʌŋk(ə)l][ 'riːməs ] ” [bʊks] .

| ” | By | Joel | Chandler | Harris | , | author | of | the | “ | Uncle | Remus | ” | Books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 乔尔 | 钱德勒 | 哈里斯 | , | 作者 | 的 | 这 | “ | 叔叔 | 雷穆斯 | ” | 图书 | . |

“作者：乔尔·钱德勒·哈里斯，《雷姆斯叔叔》系列丛书的作者。”

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['hɜːfɜd] .

| With | twenty | - | five | illustrations | by | Oliver | Herford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | - | 五 | 插图 | 经过 | 奥利弗 | 赫福德 | . |

配有 Oliver Herford 绘制的二十五幅插图。

[skwer] 8vo , $2 . - .

| Square | 8vo | , | $2 | . | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 8vo | , | $2 | . | - | . |

方形 8 开本，2.00 美元。

[soʊld][baɪ] ['bʊkselər] .

| **Sold** | **by** | **Booksellers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 卖 | 经过 | 书店 | . |

由书商出售。

[sent] , [ˌpoʊst'peɪd] , [baɪ]

| **Sent** | **,** | **postpaid** | **,** | **by** |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | , | 后付费 | , | 经过 |

已寄出，邮资已付

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| **HOUGHTON** | **,** | **MIFFLIN** | **&** | **CO** | **.** | **,** | **BOSTON** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍顿 | , | 米夫林 | & | 一氧化碳 | . | , | 波士顿 | . |

霍顿、米夫林公司，波士顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| **It** | **cures** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 治愈 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]

| **Puritana** |
|---|
| 清教徒 |

普里塔纳

[treɪd] [mɑːrk] ['redʒɪstərd] .

| **Trade** | **Mark** | **Registered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 贸易 | 标记 | 挂号的 | . |

商标已注册。

['neɪtʃɚz] [kjʊr]

| **Nature's** | **Cure** |
|---|---|
| 自然的 | 治愈 |

自然疗法

[fɔːr; fər] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **For** | **diseases** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 疾病 | 的 | 这 |

对于疾病

['stʌmək]

| **Stomach** |
|---|
| 胃 |

胃

['lɪvər]

| **Liver** |
|---|
| 肝 |

肝

[blʌd]

| **Blood** |
|---|
| 血 |

血

[ 'kidniz ]

| **Kidneys** |
|---|
| 肾脏 |

肾脏

[ænd; ənd][fɔːr; fər]

| **And** | **for** |
|---|---|
| 和 | 为了 |

而对于

[wiːk] [lʌŋz]
**Weak** **Lungs**
虚弱的 肺

肺功能虚弱

[stɑːrvd] [ nəːvs ]
**Starved** **Nerves**
饥饿 神经

神经衰弱

[fægd] [breɪn]
**Fagged** **Brain**
疲惫不堪 脑

疲惫的大脑

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [ˈæftər] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
**It** **cures** **after** **everything** **else** **has** **failed** **.**
它 治愈 后 一切 别的 有 失败的 .

在其他所有方法都无效后，它才能治愈。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] .
**It** **cures** **cases** **that** **have** **been** **given** **up** **as** **hopeless** **.**
它 治愈 案例 那 有 到过 给定 向上 作为 绝望 .

它能治愈那些被认为无望的病例。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [ˈplezntli] .
**It** **cures** **pleasantly** **.**
它 治愈 愉快 .

它能带来愉悦的疗愈体验。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [ˈpɑːzətɪvli] .
**It** **cures** **positively** **.**
它 治愈 积极地 .

它具有积极的治疗效果。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [ˈpɜːrmənəntli] .
**It** **cures** **permanently** **.**
它 治愈 永久的 .

它能永久治愈。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**It** **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə] [ɪz] [ðə; ði] [praɪz] [ˈfɔːrmjələ] [ʌv; əv] [prɑːf] . [ˈdɪksi] [ˈkrɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,
**Puritana** **is** **the** **prize** **formula** **of** **Prof** **.** **Dixi** **Crosby** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,**
清教徒 是 这 奖 公式 的 教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 二 . D . ,

Puritana是医学博士、法学博士Dixi Crosby教授的获奖方案。

[fɔːr; fər] [ˈoʊvər] - [ˈjɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈdɑːrtməθ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] .
**for** **over** **30** **years** **at** **the** **head** **of** **Dartmouth** **Medical** **College** **.**
为了 超过 - 年 在 这 头 的 达特茅斯 医疗的 大学 .

在达特茅斯医学院担任院长超过30年。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈsʌfərər] ,
**If** **you** **are** **a** **sufferer** **,**
如果 你 是 一个 患者 ,

如果你正遭受这种痛苦，

[get] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ( [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 [fɔːr; fər]

| get | of | your | druggist | this | great | disease | - | conquering | discovery | ( | the | price | is | $1 | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 的 | 你的 | 药剂师 | 这 | 伟大的 | 疾病 | - | 征服 | 发现 | ( | 这 | 价格 | 是 | $1 | 为了 |

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

| the | complete | treatment | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 完全的 | 治疗 | , |

从药剂师那里购买这种伟大的抗病发现（整套疗程的价格为 1 美元），

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] [pɪlz] ,

| consisting | of | one | bottle | of | Puritana | Compound | , | one | bottle | of | Puritana | Pills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 一 | 瓶子 | 的 | 清教徒 | 化合物 | , | 一 | 瓶子 | 的 | 清教徒 | 药片 | , |

包括一瓶普里塔纳复方制剂和一瓶普里塔纳药丸。

[ænd; ənd] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] ['tæblɪts] ) , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

| and | one | bottle | of | Puritana | Tablets | ) | , | or | write | to | the | undersigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瓶子 | 的 | 清教徒 | 片剂 | ) | , 或者 | 写 | 到 | 这 | 下方签名 | , | |

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] .

| and | you | will | bless | the | day | when | you | heard | of | Puritana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 保佑 | 这 | 天 | 什么时候 | 你 | 听到 | 的 | 清教徒 | . |

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði] [pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] .

| The | Puritana | Compound | Co | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 清教徒 | 化合物 | 合作 | . |

普里塔纳化合物公司

['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .

| Concord | , | N | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和睦 | , | N | . | H | . |

新罕布什尔州康科德

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] .

| The | Story | of | Puritana | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 清教徒 | . |

普里塔纳的故事。

[prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] .

| Prof | . | Dixi | Crosby | , | M | . | D | . | , | LL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | . | 迪克西 | 克罗斯比 | , | M | . | D | . | , | 二 | . |

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士。

[diː] . , [huː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ]

| D | . | , | who | for | thirty | - | two | years | was | at | the | head | of | Dartmouth | Medical | College |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | , | WHO | 为了 | 三十 | - | 二 | 年 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 达特茅斯 | 医疗的 | 大学 |

,

,

,

D.曾担任达特茅斯医学院院长长达32年，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪməs] ['krɔzbi] ['fæməli] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,

| belonged | to | the | famous | Crosby | family | of | physicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 著名的 | 克罗斯比 | 家庭 | 的 | 医生 | , |

属于著名的克罗斯比医生家族，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] [men] [ðæn; ðən]

| which | for | several | generations | has | furnished | more | distinguished | medical | men | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 一些 | 几代人 | 有 | 提供 | 更多的 | 杰出的 | 医疗的 | 男人 | 比 |

['eni] ['ʌðər] ['fæməli] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| any | other | family | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 家庭 | 在 | 美国 | . |

这个家族几代以来，为美国输送的杰出医学人才比任何其他家族都多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌeɪ es 'eɪ] ['krɔzbi] , [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] , [huː] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]

| His | father | was | Dr | . | Asa | Crosby | , | of | Dartmouth | , | who | procured | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 博士 | . | 阿萨 | 克罗斯比 | , | 的 | 达特茅斯 | , | WHO | 采购 | 这 |

['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

| charter | of | the | State | medical | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪章 | 的 | 这 | 状态 | 医疗的 | 社会 | , |

他的父亲是达特茅斯的阿萨·克罗斯比医生，他获得了州医学会的特许状。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər] ; [wʌn] ['brʌðər] ,

| of | which | he | was | for | thirty | years | a | conspicuous | member | ; | one | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 为了 | 三十 | 年 | 一个 | 显眼的 | 成员 | ; | 一 | 兄弟 | , |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəu'saiə] ['krɔzbi] ,

| Dr | . | Josiah | Crosby | , |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 约西亚 | 克罗斯比 | , |

其中他曾是三十年来的杰出成员；他的一个兄弟是约西亚·克罗斯比博士。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv] ['fræktʃərd]

| invented | the | invalid | bed | and | the | method | of | making | extensions | of | fractured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 这 | 无效的 | 床 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 制作 | 扩展 | 的 | 破碎的 |

[lɪmz] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [strɪps] ;

| limbs | by | adhesive | strips | ; |
|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 经过 | 粘合剂 | 条状物 | ; |

发明了残疾人床和用胶带延长骨折肢体的方法；

[ə'nʌðər] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɑːz] . [ɑːr] . ['krɔzbi] , [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [kə'lʌmbiən]

| another | brother | , | Dr | . | Thos | . | R | . | Crosby | , | was | chief | surgeon | in | Columbian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 兄弟 | , | 博士 | . | 托马斯 | . | 拉 | . | 克罗斯比 | , | 曾是 | 首席 | 外科医生 | 在 | 哥伦比亚 |

['kɑːlɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

| College | Hospital | during | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 医院 | 期间 | 这 | 战争 | , |

他的另一位兄弟托马斯·R·克罗斯比博士在战争期间担任哥伦比亚学院医院的首席外科医生。

[ænd; ənd]['leɪtər] [prə'fesər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æt; ət] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] ;

| and | later | professor | of | animal | and | vegetable | physiology | at | Dartmouth | College | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 教授 | 的 | 动物 | 和 | 蔬菜 | 生理 | 在 | 达特茅斯 | 大学 | ; |

后来担任达特茅斯学院动植物生理学教授；

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] ['veriəs]

| while | Dr | . | Dixi | Crosby | himself | was | the | inventor | and | discoverer | of | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 博士 | . | 迪克西 | 克罗斯比 | 他自己 | 曾是 | 这 | 发明者 | 和 | 发现者 | 的 | 各种各样的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] ,

| important | improvements | in | medicine | and | surgery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 改进 | 在 | 药品 | 和 | 外科手术 | , |

迪克西·克罗斯比博士本人是医学和外科领域多项重要改进的发明者和发现者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [moʊd] [ʌv; əv] [ riˈdjuːsiŋ ] [ˌmeʈ.əˌkɑː.ɹ.poʊ.fəˈlæn.d͡ʒi.əl][ˌdɪsloʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

| including | a | new | and | unique | mode | of | reducing | metacarpophalangeal | dislocation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 新的 | 和 | 独特的 | 模式 | 的 | 减少 | 掌指关节 | 错位 | , |

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['æbses] [æt; ət] [hɪp] - [dʒɔɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| opening | of | abscess | at | hip | - | joint | , | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 的 | 脓肿 | 在 | 时髦的 | - | 联合的 | , | ETC | . | , | ETC | . |

包括一种新的、独特的掌指关节脱位复位方法、髋关节脓肿切开术等。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]

| At | the | early | age | of | twenty | - | four | his | extraordinary | skill | and | success | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 四 | 他的 | 非凡的 | 技能 | 和 | 成功 | 在 |

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [men] [θru:'aʊt]

| overcoming | disease | had | already | attracted | the | attention | of | medical | men | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 疾病 | 有 | 已经 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 医疗的 | 男人 | 自始至终 |

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

年仅二十四岁时，他非凡的医术和战胜疾病的成功就已引起全世界医学界的关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ 'ɔnəz ] .

| and | won | for | him | the | highest | honors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韩元 | 为了 | 他 | 这 | 最高 | 荣誉 | . |

并为他赢得了最高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'tʃi:vmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [fɔ:r; fər]

| His | greatest | achievement | was | the | discovery | of | an | original | method | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最 | 成就 | 曾是 | 这 | 发现 | 的 | 一个 | 原来的 | 方法 | 为了 |

['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'paʊndɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rmənənt] [fɔ:rm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| perfecting | and | compounding | in | permanent | form | what | has | become | known | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完善 | 和 | 复利 | 在 | 永恒的 | 形式 | 什么 | 有 | 变得 | 已知 | 作为 | 他的 |

“ [praɪz] ['fɔ:rmjələ] ,

| “ | prize | formula | , |
|---|---|---|---|
| “ | 奖 | 公式 | , |

他最大的成就是发现了一种完善和永久复合的原创方法，这种方法后来被称为他的“珍贵配方”。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pjʊrətænə] , [ɪz] ['li:gəli] [prə'tektɪd] .

| ” | and | which | , | under | the | name | of | Puritana | , | is | legally | protected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 哪个 | , | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 清教徒 | , | 是 | 合法地 | 受保护 | . |

”并且以《Puritana》之名受到法律保护。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [nu:] ['ɪŋgləndˌ]

| The | foundation | of | this | remarkable | medical | discovery | consists | of | simple | New | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 这 | 卓越 | 医疗的 | 发现 | 由 | 的 | 简单的 | 新的 | 英格兰 |

[ru:ts] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

| roots | and | herbs | , |
|---|---|---|---|
| 根 | 和 | 草药 | , |

这项非凡的医学发现的基础是新英格兰地区一些简单的根茎和草药。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['fæməli] ['resəpi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]

| and | the | original | family | recipe | for | it | has | descended | to | the | long | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原来的 | 家庭 | 食谱 | 为了 | 它 | 有 | 下降 | 到 | 这 | 长的 | 线 | 的 |

['krɔzbi] [fɪ'zɪʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pjʊrɪtən] ['ænsestərz] .

| Crosby | physicians | from | their | Puritan | ancestors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗斯比 | 医生 | 从 | 他们的 | 清教徒 | 祖先 | . |

而这道菜的原始家族配方，从清教徒祖先那里一直传承到克罗斯比医生的世世代代。

[ɪts] [pɪ'kju:liər] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [bru:] [ˌaɪ 'ti:] [wen'evər]

| Its | peculiar | vegetable | composition | rendered | it | necessary | to | brew | it | whenever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 奇特 | 蔬菜 | 作品 | 渲染 | 它 | 必要的 | 到 | 酿造 | 它 | 每当 |

['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| needed | in | the | early | days | of | its | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 在 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 它是 | 历史 | , |

由于其独特的植物成分，在早期历史上，每当需要饮用时都必须将其煮沸。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['fæməliz] [tu:; tə] [rɪ'moʊt] [ləu'kælitiz] ,

| and | after | the | scattering | of | the | Puritan | families | to | remote | localities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 散射 | 的 | 这 | 清教徒 | 家庭 | 到 | 偏僻的 | 地方 | , |

清教徒家庭分散到偏远地区之后，

[wer] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| where | the | necessary | ingredients | were | not | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 必要的 | 原料 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | , |

在找不到所需原料的情况下，

['meni] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] ,

| many | attempts | were | made | to | put | it | up | in | permanent | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 尝试 | 是 | 制成 | 到 | 放 | 它 | 向上 | 在 | 永恒的 | 形式 | , |

人们曾多次尝试将其永久保存下来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [dɪ'skʌvərd] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

| all | of | which | failed | until | Dr | . | Dixi | Crosby | discovered | means | and | methods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 失败的 | 直到 | 博士 | . | 迪克西 | 克罗斯比 | 发现 | 方法 | 和 | 方法 | , |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :

| the | result | of | which | is | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 是 | : |

所有这些努力都失败了，直到迪克西·克罗斯比博士发现了方法，其结果是：

['neɪtʃɚz] [kjʊr] [ kɔm'paundid ] [ɪn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

| Nature's | Cure | compounded | in | the | laboratory | of | Common | Sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 治愈 | 复合 | 在 | 这 | 实验室 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

自然疗法，由常识实验室精心研制而成。

[juːst] ['evri] [wiːk] [deɪ]

| USED | EVERY | WEEK | DAY |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 每一个 | 星期 | 天 |

每周七天都使用

-

**SAPOLIO**

-

萨波利奥

[brɪŋz] [rest] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| Brings | Rest | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 休息 | 在 | 星期日 | . |

周日带来安息。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

| Armstrong | & | Co | . | Boston | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姆斯特朗 | & | 合作 | . | 波士顿 | , | 大量的 | . |

阿姆斯特朗公司，波士顿，马萨诸塞州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神